



LINGUISTICA

LXI/2

STUDI IN ONORE DI TJAŠA MIKLIČ (Vol. I)

Ob jubileju Tjaše Miklič (1. del)

Ljubljana 2021

Revijo sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Glavna in odgovorna urednica – Rédactrice en chef
Martina Ožbot

Številko LXI/2 uredila – Responsable du numéro LXI/2
Martina Ožbot

Uredniški svet – Comité de rédaction
Janez Orešnik, Stojan Bračič, Luka Repanšek

Znanstveni svet – Comité scientifique
Wolfgang U. Dressler (Wien), Martin Maiden (Oxford), Rosanna Sornicola (Napoli),
Pierre Swiggers (Leuven)

Svetovalni odbor številke LXI/2 – Comité consultatif du numéro LXI/2
Nives Lenassi, Jasmina Markič, Sandro Paolucci, Mojca Smolej, Primož Vitez

Izid revije je finančno podprla
JAVNA AGENCIJA ZA RAZISKOVALNO DEJAVNOST RS

Publié avec le soutien de
L'AGENCE NATIONALE SLOVÈNE POUR LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. / To delo je ponujeno
pod licenco Creative Commons Priznanje avtorstva-Deljenje pod enakimi pogoji 4.0 Mednarodna licenca.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

81(082):012:929Miklič T.

STUDI in onore di Tjaša Miklič : (vol. I) = Ob jubileju Tjaše Miklič : (1. del) / [uredila Martina
Ožbot]. - Ljubljana : Založba Univerze, 2021. - (Linguistica, ISSN 0024-3922 ; 61, 2)

ISBN 978-961-297-048-2
COBISS.SI-ID 134103811

SOMMAIRE – SOMMARIO – VSEBINA

PREMESSA AL NUMERO	5
Metka Šorli BIBLIOGRAFIJA TJAŠE MIKLIČ Tjaša Miklič: Bibliografija 1975 – 2012	
	7
Varja Cvetko Orešnik, Janez Orešnik PRISPEVEK NARAVNE SKLADNJE K DOLOČANJU SLOGOVNIH RAZLOČKOV Natural Syntax: Style Contrast Between Two Syntactic Variants	
	15
Mojca Smolej STANJE RAZUMLJIVOSTI IN RAZUMEVANJA NA SLOVENSKEM. PRIMER NACIONALNEGA PREVERJANJA ZNANJA Some Notes On Comprehension and Comprehensibility: The Case of the Slovene National Language Test	
	31
Aleksandra Derganc ZA KAKŠNO SEDANJOST GRE V IZJAVI <i>ŠE POGLEDA ME NE?</i> What Kind of Present Tense in the Utterance <i>Še pogleda me ne?</i>	
	43
Paola Desideri PRINCIPALI STUDI MORFOSINTATTICI SULLA LINGUA POLITICA NEL VENTENNIO 1960-1980 Poglavitne raziskave o političnem jeziku v obdobju 1960–1980	
	49
Sandro Paolucci IL LINGUAGGIO GIURIDICO SLOVENO E IL LINGUAGGIO GIURIDICO ITALIANO. ALCUNE AFFINITÀ E DIFFERENZE LESSICALI E TERMINOLOGICHE Slovenski pravni jezik in italijanski pravni jezik: nekatere leksikalne in terminološke podobnosti in razlike	
	61
Nives Lenassi ALCUNE OSSERVAZIONI SULL'USO DEI PARADIGMI VERBALI NELL'ITALIANO L2: L'ITALIANO PER GLI AFFARI Nekaj opazanj o rabi glagolskih paradigem v italijanščini kot drugem jeziku na področju poslovne italijanščine	
	79

Sara Piccioni, Mariapia D'Angelo, Maria Chiara Ferro I CORPORA SEAH DI COMUNICAZIONE SPECIALIZZATA NEL SETTORE DELL'ARCHITETTURA E DELLE COSTRUZIONI. STRUTTURA, COMPILAZIONE E USI Specializirani korpusi SEAH na področju arhitekture in gradbeništva: struktura, sestava in uporaba	97
---	----

Primož Vitez EFFETS GRAMMATICaux DE L'OXYTONISATION EN FRANÇAIS Strukturni učinki oksitonizacije v francoščini	123
--	-----

Jasmina Markič LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN <i>LA RAMBLA PARALELA</i> DE FERNANDO VALLEJO Y SUS TRADUCCIONES AL ESLOVENO EN <i>VZPOREDNA ULICA</i> Frazemi v romanu <i>La Rambla paralela</i> Fernanda Valleja in v slovenskem prevodu <i>Vzporedna ulica</i>	139
---	-----

RECENSIONE

Jasmina Markič Rafael OROZCO: <i>SPANISH IN COLOMBIA AND NEW YORK CITY.</i> <i>LANGUAGE CONTACT MEETS DIALECTAL CONVERGENCE</i>	157
---	-----

PREMESSA

Con questa miscellanea vogliamo festeggiare i settantacinque anni della professoressa Tjaša Miklič, insigne linguista dell'Università di Lubiana, e per anni direttrice della Sezione di Italianistica, ma soprattutto la nostra cara maestra, collega e amica. Nella sua carriera accademica, Tjaša si è dedicata principalmente a indagini testuali impregnate sulle problematiche del funzionamento dei sistemi verbali italiano e sloveno, nell'ambito delle quali il suo approccio si è rivelato squisitamente innovativo, con risultati che hanno messo in luce la complessa interazione tra le caratteristiche temporali, aspettuali e modali dell'italiano e dello sloveno, gettando le basi metodologiche per una riflessione sulla grammatica testuale contrastiva delle due lingue (ma non solo). Agli studi sulla sintassi e in particolare su questioni del funzionamento verbale italiano e sloveno si sono gradualmente associate ricerche sul sistema verbale della lingua inglese, nonché quelle relative alla traduzione come fenomeno spiccatamente testuale, sul bilinguismo sociale e sull'insegnamento dell'italiano come lingua straniera/seconda. In parallelo all'attività di ricerca, la Festeggiata si è dedicata con grande impegno e passione anche alla didattica, nel ruolo di docente e mentore, alla gestione del Dipartimento di lingue e letterature romanze e talvolta alla traduzione.

I saggi del presente volume, al quale tra breve seguirà una seconda parte, riflettono i diversi e molteplici interessi di Tjaša. I colleghi, che vi partecipiamo, ricordiamo con stima e gratitudine la sua umanità, generosità e instancabile curiosità intellettuale augurandole ancora tanti di questi anni!

Martina Ožbot



**BIBLIOGRAFIJA TJAŠE MIKLIČ
TJAŠA MIKLIČ: BIBLIOGRAFIA
1975 – 2012**

»Dubium sapientiae initium.«

/R. Descartes, *Meditationes de prima philosophia*/

1975

B*

L'uso dei paradigmi verbali nei Proverbia que dicuntur super natura feminarum. – *Linguistica* 15, 1975, 93–100.

1976

A

Il sistema morfosintattico della lingua nei Proverbia que dicuntur super natura feminarum: magistarska radnja. – Zagreb: [T. Miklič], 1976. – 128 pp.

1977

B

Espressione e contenuto grammaticale nell'ambito del verbo italiano. – *Suvremena lingvistika* 15-16, 1977, 17–28.

1978

B

Espressione e contenuto grammaticale nell'ambito del verbo italiano: (parte seconda). – *Suvremena lingvistika* 17-18, 1978, 9–16.

1979

B

Dovršniki in nedovršniki v slovenščini v primerjavi s perfektom in imperfektom v italijanščini. – *Jezik in slovstvo* 24/7, 1978/79, 202–208.

1980

A

Opozicija perfekt : imperfekt v italijanščini in slovenska dovršnost: nedovršnost za izražanje preteklosti: disertacija. - Ljubljana: [T. Miklič], 1980. – 185 pp.

B

Kontrastivno proučevanje pojmovanja in izražanja temporalnih in aspektualnih odnosov v slovenskem in v italijanskem jeziku. – In: *Zbornik radova / Simpozijum Kontrastivna jezička istraživanja*, Novi Sad, 7. i 8. decembar, 1979. – Novi Sad: Filozofski fakultet, 1980, 87–97.

Nekateri glagoli premikanja: vloga besednega in položajskega konteksta pri določanju njihove funkcije in pomena. – *Jezik in slovstvo* 25/4–5, 1979/80, 107–115.

Skladenjska merila pri določanju semantičnih vrednosti glagola in njegovih sestavljenk. – *Jezik in slovstvo* 26/1, 1980/81, 18–25.

1981

A

Kriteriji izbire med perfektom in imperfektom v primerjavi s kriteriji izbire med dovršniki in nedovršniki: italijansko–slovenska kontrastivna analiza. – Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze Edvarda Kardelja, PZE za romanske jezike in književnosti: Partizanska knjiga, 1981. – 113 pp.

B

L'espressione dell'aspettualità in italiano e nelle lingue slave e il suo posto nella glottodidattica. – *Scuola nostra* 12, 1981, 53–90.

Sodobni italijanski jezik. – *Anthropos* 4–6, 1981, 346–351.

1983

B

Jezičko signalizovanje vremenskih odnosa u italijanskim i slovenačkim tekstovima: problem anteriornosti u prošlosti. – In: *Zbornik radova / II simpozijum Kontrastivna jezička istraživanja* Novi Sad, 10. i 11. decembar 1982. – Novi Sad: Filozofski fakultet, 1983, 33–43.

Odnos slovenačko–italijanske kontrastivne analize i sistematskih grešaka u oblasti izražavanja temporalnih i aspektualnih odnosa. – In: *Kontrastivna analiza i nastava stranih jezika / Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije*. – Beograd: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 1983, 197–202.

L'opposizione italiana *perfetto* vs *imperfetto* e l'opposizione slovena *dovršnost* vs *nedovršnost* nella verbalizzazione delle azioni passate. – *Linguistica* 23, 1983, 53–123.

1984

B

Pragmatski elementi i pravila “slaganja vremena” u italijanskom i slovenačkom jeziku. – *Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije* 1983–1984/7–8, 827–833.

Komunikacija v drugem jeziku in jezikoslovje. Ali jezikoslovje lahko prispeva k razvijanju in utrjevanju dvojezičnosti?. – In: *Dvojezičnost – individualne in družbene razsežnosti: prispevki konference »Dvojezičnost – individualne in družbene*

razsežnosti», Ljubljana, 13.–15. sept. 1984 / a cura di Albina Nečak-Lük e Inka Štrukelj. – Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje SR Slovenije, 1984, 245–250.

1985

B

Uloga konteksta u interpretaciji gramatikalnih jezičkih elemenata. – In: *Kontekst u lingvistici i nastavi jezika: [zbornik radova sa simpozijuma u organizaciji Društva za primenjenu lingvistiku Srbije, Beograd, 18. i 19. maja 1984.]*. – Beograd: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 1985, 125–129.

1986

B

Jedan od aspekata prevođenja u nastavi stranih jezika: prevođenje kao instrument otklanjanja interferencije. – In: *Prevođenje i nastava stranih jezika: zbornik radova / a cura di Radmilo Marojević. – Beograd: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 1986, 69–74.*

Primjena kontrastivnih istraživanja u nastavi funkcioniranja nematarnjeg glagolskog sistema. – In: *Zbornik radova / III simpozijum Kontrastivna jezička istraživanja Novi Sad, 6. i 7. decembar 1985 / [urednik zbornika Vesna Berić]*. – Novi Sad: Institut za strane jezike i književnosti, 1986, 67–76.

Strutturazione del testo tramite forme verbali: (analisi contrastiva). – *Scuola nostra 17–18*, 1986, 119–163.

1989

B

La consecutio temporum in italiano (e nelle lingue slave). – *Scuola nostra 21*, 1989, 97–117.

Dvojezičnost na narodnostno mešanem območju Obale: nekateri problemi njenega reševanja. – In: *Jezici i kulture u doticajima: zbornik 1. međunarodnog skupa, Pula, 14–15. IV. 1988. = Lingue e culture in contatto: atti del 1. Convegno internazionale, Pola, 14–15. IV. 1988 / a cura di Vera Glavinić. – Pula = Pola: Pedagoški fakultet u Rijeci, Znanstveno–nastavna djelatnost Pula, 1989, 239–247.*

Oddelek za romanske jezike in književnosti. – In: *Zbornik Filozofske fakultete v Ljubljani: 1919 – 1989 / [uredniški odbor Vasilij Melik ... et al.]*. – Ljubljana: Filozofska fakulteta, 1989, 173–187. *Coautore: Mitja Skubic*

Vloga analize diskurza pri opisovanju jezikovnih podsistemov oziroma konstruiranju deskriptivnih gramatik. – In: *Uporabno jezikoslovje / V. kongres Zveze društev za uporabno jezikoslovje Jugoslavije, Ljubljana 1989. – Ljubljana: Zveza društev za uporabno jezikoslovje Jugoslavije, 1989, 129–135.*

1991

B

La forma verbale e la sua funzione nel testo: servigi testuali del trapassato del congiuntivo. – In: *Tra rinascimento e strutture attuali: saggi di linguistica italiana: atti del 1. Convegno della Società internazionale di linguistica e filologia italiana, Siena, 28–31 marzo 1989, vol. 10 / a cura di Luciano Giannelli ... [et al].* – Torino: Rosenberg & Sellier, cop. 1991, 319–330.

Forme verbali italiane: come vengono presentate dalle grammatiche e come funzionano nei testi. – *Scuola nostra* 23, 1991, 87–103.

Kontrastivna analiza i lingvistika teksta. – In: *Zbornik radova / IV simpozijum Kontrastivna jezička istraživanja Novi Sad, 8. i 9. decembar 1989.* – Novi Sad: Filozofski fakultet, 1991, 38–44.

Presenza e valori del passato remoto in riassunti di opere letterarie. – *Linguistica* 31/1, 1991, 249–258.

1992

B

La consecutio temporum in sloveno e in italiano: alcune osservazioni. – In: *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingue: atti del XXI Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana, Catania, 10–12 settembre 1987 / a cura di Antonia G. Mocciano e Giulia Soravia .* – Roma: Bulzoni, 1992. – (Pubblicazioni della Società di linguistica italiana; 30), 189–218.

Tendenze nella scelta delle forme verbali italiane in testi prodotti da apprendenti sloveni: in cerca di spie dell'interferenza. – In: *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo: atti del XXV Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana, Lugano, 19–21 settembre 1991 / a cura di Bruno Moretti, Dario Petrini, Sandro Bianconi.* – Roma: Bulzoni, 1992. – (Pubblicazioni della Società di linguistica italiana; 33), 475–492.

C

Uvod v besediloslovje / Robert De Beaugrande, Wolfgang Dressler. – Ljubljana: Park, 1992. – 202 pp.

Traduzione di Aleksandra Derganc & Tjaša Miklič

1993

B

Izražanje in interpretacija časovnih odnosov v konkretnih besedilih: izraba »narrativnih postopkov«. – In: *Jezik tako in drugače: zbornik / a cura di Inka Štrukelj.* – Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije, 1993, 303–317.

Skladnja (Sintaksa glagola). – In: *Predmetni izpitni katalog za maturo. Italijanski jezik / a cura di Metka G. Uršič.* – Ljubljana: Republiški izpitni center, 1993, 103–122.

Kontrastiranje rab slovenskih glagolskih oblik z italijanskimi. – In: *Predmetni izpitni katalog za maturo. Italijanski jezik* / a cura di Metka G. Uršič. – Ljubljana: Republiški izpitni center, 1993, 246–259.

1994

B

Besedilni mehanizmi učasovljanja zunajjezikovnih situacij. – *Uporabno jezikoslovje* 2, 1994, 80–99.

EksPLICITNO kontrastiranje principov ubesedovanja logično semantičnih relacij pri pouku tujega jezika: problem izražanja pogojenosti v različnih jezikih. – *Uporabno jezikoslovje* 3, 1994, 84–98.

1996

B

Mogući doprinos kontrastivne analize u nastavi stranih jezika: problem izražavanja semantičko–logičnih relacija uslovljenosti. – *Radovi Instituta za strane jezike i književnosti. A, Jezičke studije*, 1996, 139–145.

B

Prof. dr. Mitja Skubic – sedemdesetletnik. – *Delo*, 19. XII. 1996, 38/293, 7.

1997

B

Il ruolo delle forme verbali nella segnalazione della temporalità in testi concreti. – In: *Italianità e italianistica nell'Europa Centrale: atti del 2. Convegno degli italianisti dell'Europa centrale e orientale, Cracovia, Università Jagellonica, 11 – 13 aprile 1996* / a cura di Stanisław Widłak. – 1a ed. – Cracovia: Universitas, 1997, 91–98.

Segnalazione della temporalità nel testo: che cosa aiuta il ricevente a collocare le azioni sull'asse temporale. – In: *Atti del 3. Convegno della Società internazionale di linguistica e filologia italiana, Perugia, 27–29 giugno 1994, vol. 2.* / a cura di L. Agostini ... [et al.]. – Napoli: Edizioni scientifiche italiane, 1997. – (Pubblicazioni dell'Università degli Studi di Perugia), 477–505.

B

Skubic, Mitja. – In: *Enciklopedija Slovenije*. – Ljubljana: Mladinska knjiga, 1987–2002, 11 (1997), 114–115.

1998

B

La consecutio temporum italiana nelle vignette: l'uso delle forme verbali nei testi combinati figurativo–verbali della rivista *La settimana enigmistica*. – In: *Italica Matri-tensia: atti del IV Convegno SILFI, Società internazionale di linguistica e filologia italiana, Madrid, 27–29 giugno 1996* / a cura di María Teresa Navarro Salazar. – Firenze: Cesati, 1998, 371–383.

La distribuzione dei paradigmi verbali nei compendi di opere letterarie: (italiano e tedesco a confronto). – In: *Paralella 6: italiano e tedesco in contatto e a confronto: atti del VII Incontro italo-austriaco dei linguisti* / a cura di P. Cordin, M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier. – Trento: Università degli studi di Trento, Dipartimento di scienze filologiche e storiche, 1998. – (Labirinti; 29), 451–467.

Nekatere stilistične posebnosti romana *Il giardino dei Finzi-Contini* Giorgia Bassani-ja. – In: *Jezik za danes in jutri: zbornik referatov na II. Kongresu Društva za uporabno jezikoslovje Slovenije, Ljubljana, 8.–10. 10. 1998* / [uredila Inka Štrukelj]. – Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije: Inštitut za narodnostna vprašanja, 1998, 267–278.

Uso cataforico del trapassato prossimo italiano: un espediente testuale per la messa in rilievo. – *Linguistica* 38/2, 1998, 183–195.

1999

B

Kontrastiranje realizacija jednog retoričkog postupka: slobodni neupravnı govor (DIL) u datom italijanskom tekstu i u njegovim prevodima na slovenački, nemački i engleski jezik. – In: *Zbornik radova / VI simpozijum Kontrastivna jezička istraživanja* Novi Sad, 29 – 30. maj 1998; [a cura di Radmila Šević, Mihal Tir, Dušanka Točanac]. – Novi Sad: Filozofski fakultet, 1999, 277–288.

»Prevajalec naj lepo samo prevede tisto, kar tam piše«: o prevajalčevi vlogi v komunikacijskem procesu. – *Uporabno jezikoslovje* 7-8, 1999, 10–24.

2001

B

Kontrastiranje: primerjanje rab slovenskih glagolskih oblik z italijanskimi. – In: *Italijanski jezik, Slovnıčne strukture, besedje, kontrastiranje: dodatek k predmetnemu izpitnemu katalogu za maturo* / [urednica Metka Uršič]. – [Ljubljana: Državni izpitni center, 2000 [i. e.] 2001], 209–232.

Odnosi med glagolskimi oblikami glavnega in odvisnega stavka: sosledica časov: (concordanza dei tempi / consecutio temporum). – In: *Italijanski jezik, Slovnıčne strukture, besedje, kontrastiranje: dodatek k predmetnemu izpitnemu katalogu za maturo* / [urednica Metka Uršič]. – [Ljubljana: Državni izpitni center, 2000 [i. e.] 2001], 116–121.

Skladnja: (sintaksa glagola). – In: *Italijanski jezik, Slovnıčne strukture, besedje, kontrastiranje: dodatek k predmetnemu izpitnemu katalogu za maturo* / [urednica Metka Uršič]. – [Ljubljana: Državni izpitni center, 2000 [i. e.] 2001], 91–115.

Centralne aspektualne opozicije u slovenačkom i italijanskom te mogućnosti korištenja naučnih rezultata u nastavi nematernjih jezika. – In: *Kontrastivna, teorijska i primenjena jezička istraživanja: izabrani radovi sa VII. simpozijuma održanog 25. – 27. oktobra 2001 u Novom Sadu* / [zbornik pripremile Dušanka Točanac, Milena Jovanović]. – Novi Sad: Filozofski fakultet: Jugoslovensko društvo za primenjenu lingvistiku, 2001. – (Primenjena lingvistika; br. 2), 37–49.

L'insegnamento dell'italiano in Slovenia. – *Bulletin VALS-ASLA* 73, 2001, 113–121.

Coautrice Martina Ožbot

Raba slovenskih glagolskih oblik v luči časovnosti, dobnosti, vidskosti in naklonskosti. – In: *Zbornik predavanj, 37. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, 25. 6. – 14. 7. 2001* / [uredila Irena Orel]. – Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete, 2001, 301–318.

2002

B

Su alcuni usi tempo–aspettuali dei paradigmi verbali italiani trapassato prossimo e imperfetto. – *Linguistica* 42, 2002, 47–64.

2003

B

Alcune caratteristiche testuali del romanzo *Il giardino dei Finzi-Contini* di Giorgio Bassani: confronto di due versioni. – In: *Lingua e letteratura italiana: dentro e fuori la Penisola* / III Convegno degli italianisti europei, Cracovia, 11–13 ottobre 2001 / a cura di Stanisław Widłak. – Cracovia: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2003, 199–211.

Il discorso indiretto libero nel romanzo di Giorgio Bassani *Il Giardino dei Finzi-Contini*: funzioni testuali e caratteristiche linguistiche. – *Linguistica* 43, 2003, 93–108.

Interpretazione della funzione testuale dei paradigmi verbali italiani: tentativo di un modello di analisi integrata. – In: *Il verbo italiano: studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici: atti del 35. Congresso internazionale di studi, Parigi, 20–22 settembre 2001* / a cura di Mathée Giacomo-Marcellesi e Alvaro Rocchetti. – Roma: Bulzoni, 2003. – (Pubblicazioni della Società di linguistica italiana; 46), 553–570.

2004

B

Testi narrativi, azioni centrali e paradigmi verbali italiani. – In: *Generi, architetture e forme testuali* / VII Convegno SILFI, Roma, 1–5 ottobre 2002; a cura di Paolo D'Achille. – Firenze: F. Cesati, 2004. – (Quaderni della Rassegna; 40), 145–160.

2005

B

“Flash–forward” in italiano: aspetti concettuali e moduli espressivi. – *Linguistica* 45, 2005, 239–258.

Naracija u slovenačkom i italijanskom: kojim se glagolskim paradigmama ostvaruje?. – In: *Primenjena lingvistika danas: izabrani radovi sa I kongresa JDPL održanog 25–27. septembra 2003 u Herceg Novom* / [zbornik priredile Dušanka Točanac, Milena Jovanović]. – Beograd: Jugoslovensko društvo za primenjenu lingvistiku, 2003–2005, vol. 3. – (Primenjena lingvistika; 6), 55–70.

Testo letterario in classe d'italiano L2: come aiutare lo studente ad esplorare il lato espressivo dell'opera per capirla e gustarla meglio. – In: *Educazione linguistica e educazione letteraria: intersezioni e interazioni* / a cura di Cristina Lavinio. – Milano: F. Angeli, 2005. – (G.I.S.C.E.L; 3), 286–293.

2007

B

Metafore o načinih gledanja na zunajjezikovna dejanja v obravnavanju glagolskega vida. – *Slavistična revija* 55/1–2, 2007, 85–103.

Slovenski glagolski vid z vidika italianista in rusista. – In: *Živeti mejo* / a cura di Miran Košuta. – Trst [i. e.] Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 2007. – (Zbornik Slavističnega društva Slovenije; 18), 219–236.

Coautrice Aleksandra Derganc

Teaching the uses of Italian verb forms to Slovene speakers. – *Linguistica* 47, 2007, 65–76.

Coautrice Martina Ožbot

2008

B

Alcuni aspetti di tipo pragmatico e di quello retorico–narratologico nell'uso del sistema verbale italiano: con possibili implicazioni per l'insegnamento L2. – *Linguistica* 48, 2008, 103–120.

Polisemia e sinonimia dei mezzi espressivi italiani usati in un espediente retorico largamente diffuso: l'indeterminatezza del flash forward. – In: *Linguistica e glottodattica: studi in onore di Katerin Katerinov* / a cura di Anthony Mollica, Roberto Dolci, Mauro Pichiassi. – Perugia: Guerra, 2008, 297–309.

Raba prihodnjika za uresničena pretekla dejanja: retorični prijem »pogled naprej« v slovenščini in v nekaterih drugih jezikih. – *Jezik in slovstvo* 53/1, 2008, 49–66.

2012

B

Alcuni moduli narrativi e l'uso dei paradigmi verbali in chiave contrastiva: riflessioni sulla necessità di includere la presentazione delle funzioni retoriche testuali nell'educazione linguistica materna e nell'insegnamento delle lingue straniere. – In: *Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Josipa Jerneja (1909.–2005.), Filozofski fakultet, Zagreb, 13. – 14. studenoga 2009* / a cura di Maslina Ljubičić, Ivica Peša Matracki, Vinko Kovačić. – Zagreb: Filozofski fakultet, FF Press, 2012, 101–117.

* Vrsta publikacije / Tipo di pubblicazione

A – Knjige, doktorska disertacija, magistrsko delo / Libro, tesi di dottorato, tesi master

B – Članki in prispevki / Contributi e articoli

C – Prevod / Traduzioni



PRISPEVEK NARAVNE SKLADNJE K DOLOČANJU SLOGOVNIH RAZLOČKOV

Prispevek obravnava v okviru naravne skladnje slogovne razločke med dvojnicami, pri čemer se določa samo, ali je dvojnica (bolj) pogovorna ali (bolj) knjižna. V tem skromnem obsegu se dajo slogovni razločki napovedovati. A že to je osupljiva novost naravne skladnje, saj slogovni razločki sploh niso skladenjske narave, in torej ne bi pričakovali, da bi se dali obdelovati s prijemi naravne skladnje. In vendar!

Pisca prispevka bi nadvse rada to predstavitev nečesa novega zasnovala v celoti na slovenskem jezikovnem gradivu, vendar je v okviru slovenske skladnje še premalo podatkov o slogovnem razločku med primerljivima dvojnicama. Zato sva izbrala angleško gradivo, ki ga je več in je po najinem mnenju zanesljivo. Naslonila sva se predvsem na angleško slovnico za jezikoslovce, Huddleston/Pullum (2002). Tam je (na 1800 straneh zlasti o skladnji, na nekaterih mestih v povezavi s semantiko) relevantnih podatkov skoraj 180, a žal niso vsi uporabni ali pa se enak podatek ponavlja na celo do petih mestih. Nekoristno je predvsem, kar ta slovnica navaja kot skonstruirano od predpisovalcev, jezikovnih brusov ali nekaterih vplivnih izobraževalnih ustanov. Takega sicer ni kdove koliko; če se izloči, preostane ok. 150 dobrih podatkov, in te sva vse obravnavala z orodji naravne skladnje. Izid dela je bil brez izjeme uspešen, vendar morda ne v vseh primerih enako zanesljiv. Sklici na relevantna mesta so naju namreč zanašali tudi v razdelke slovnice, ki so nama bili še tuji, in/ali kjer še nisva imela izkušenj s praktično uporabo naravne skladnje.

V nadaljevanju predpostavlja, da je bralec obveščen o osnovah naravne skladnje. Zgoščeno so predstavljene v Dodatku na koncu prispevka; posebej želiva bralčevo pozornost pritegniti k seznamu osnovnih meril naravne skladnje (malce domišljavo imenovanih tudi »aksiomi«).

Pri slogovnih razločkih je osnovna lestvica naravnosti >nat (naravno, nenaravno) / slogovni razloček. Predpostavlja, da je bolj naravno, kar je bližje pogovornemu (in manj naravno, kar je bolj oddaljeno od pogovornega (torej bližje knjižnemu jeziku). Utemeljitev je v okoliščini, da premorejo številni jeziki samo pogovorni jezik, medtem ko knjižnega ne poznajo ali ga rabijo redko (npr. pri obredju). Pogovorni jezik je tedaj bolj naraven po tipološkem načelu, točka (h) v seznamu aksiomov.

Iz osnovne lestvice se dajo izvesti različni posebni primeri, najprej >nat (pogovorno, knjižno). Ta lestvica se da po naših pravilih razširiti na dva veljavna načina, in sicer

* cvetko@zrc-sazu.si

** janez.oresnik@sazu.si

v >nat (pogovorno in knjižno, samo knjižno) ter v >nat (samo pogovorno, pogovorno in knjižno). Posplošitev: vrednost A je vedno bližje pogovornemu, vrednost B pa vedno bližje knjižnemu. V skladu s to posplošitvijo sta smiselni tudi lestvici >nat (bolj, manj) / pogovorno ter >nat (manj, bolj) / knjižno. Katero izmed naštetih dodatnih lestvic bomo kdaj uporabili, bo odločilo jezikovno gradivo posamične izpeljave.

Pravkar našete ponatančene lestvice o slogovnih razločkih so samo praktično pomagalo. Ne dodajajo ničesar k napovedljivosti slogovnih razločkov v primerjavi z napovedljivostjo, ki jo zmore osnovna lestvica slogovnih razločkov. Kljub temu so natančnejše lestvice prikladne (in bodo tu uporabljene), saj večajo nazornost in preglednost že tako zapletenih izpeljav. Kako bo potekalo nadomeščanje osnovne lestvice z natančnejšimi, bo predstavljeno v izpeljavi (1).

Slogovni razloček za pokušino: v nadnarečni slovenščini je zgled *pomagala je vsem razen bogatim* pogovorne in knjižne narave; *vključeno je vse razen večerja* pa je samo pogovorne narave; *tiste osebe, zoprno prepogostnemu srečanju s katerimi se je izogibal* je samo knjižne narave (sodbe o slogu so najine). Nasprotno od tega ni med (stisnjeno zapisanima) dvojnicama *posvetujte se z zdravnikom ali (s) farmacevtom* nikakršnega slogovnega razločka.

Prispevek o angleški slovnici z razpravnim jezikom slovenščino zbuja najbrž pri nekaterih bralcih mešane občutke. Vendar ima tako besedilo dober razlog. Kdor je že sam poskusil izraziti dejstva o angleški slovnici po naše, dobro ve, da je moral sproti sprejemati nič kaj preproste odločitve o strokovnem izrazju, o načinu predstavljanja in prevajanja zgledov ipd. Posebno trd oreh se skriva v vprašanju, ali se angleški strokovni izraz in (domnevno soodnosni) slovenski res v zadostni meri prekrivata. Zadrega je zlasti pogostna, ko se široki termini razdrobijo na podzvrsti; nikakor se ne moreš zanesti, da je angleško razvrščanje na podrazrede prav tako kot naše. Pri nekaterih podkategorijah vznikne zoprna nejasnost že glede tega, ali so skladenjske ali semantične narave ali obojne. (Katera odločitev je pravilna pri prilastku in prislovu *degree modifier* 'določilo stopnje/mere'?) Zato sva se namenoma odločila za prispevek v slovenščini in upava, da bodo vsaj včasih enako ravnali drugi jezikoslovci; v mislih imava predvsem strokovnjake posebej za tuje jezike. Delo pa ni lahko, včasih je kar zamudno in je resen izziv za vse jezikoslovce, ki jim je mar slovenščina.

Precej je bilo že storjenega na področju kontrastivne slovensko-angleške slovnice, vendar še nihče ni kontrastivno zajel slovničnega izrazja. Skušnjava vedno zmaga in avtor rajši prenaša v svoj jezik tuje pojme, kakor da bi tvegala dodatno umsko prizadevanje za iskanje rešitve, ki bi uresničila vsaj približno enakopravnost domačega in tujega pojma.

Težave, kakršne nakazujeva ob razmerju med slovenščino in angleščino, so enako pogostne tudi ob razmerju med slovenščino in drugimi jeziki, in nove preglavice te vrste se nedvomno kotijo neprestano; vsaka nova slovnica tujega jezika prinaša novosti vsaj v strokovnem izrazju. A žal zbuja slovnici pojavi tujih jezikov pomisleke le poredkoma, kajti o slovničnih pojavih tujih jezikov se pri nas navadno objavlja (in predava) v tujem razpravnem jeziku, tako da resno soočenje s slovensko slovnico kar po tihem umanjka, ne da bi bilo to zoper vest.

V nadaljevanju so navedene izpeljave o slogovnih razločkih na podlagi jezikovnega gradiva v slovnici Huddleston/Pullum (2002). Zaradi prostorskih omejitev so predstavljeni samo podatki, ki so omenjeni na straneh 1–282 te slovnice, pri čemer ni izpuščeno nobeno relevantno dejstvo.

(1) Angleščina. Samo v knjižnem jeziku se rabi *it is I* 'to sem jaz', nevtrarno pa *it is me* enak pomen (Huddleston/Pullum 2002: 9, 254, 459).

Dvojnici: (osebni zaimek) imenovalnik in tožilnik. – Okolje izpeljave je nenaravno: »povedkovo določilo«; po lestvici >nat (osebek, drugi stavčni členi); osebek je najbolj naraven, ker je značilnost govorečega.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (imenovalnik, tožilnik) / osebni zaimek kot povedkovo določilo

Tj., imenovalnik je bolj naraven od tožilnika. – V besedilih je imenovalnik v povprečju najbolj pogostni sklon, zato naraven po načelu pogostnosti, točka (č) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (bolj, manj) / naravni slogovni razloček

Lestvica 1.2 je osnovna lestvica o slogovnih razločkih.

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (pri osebnih zaimkih kot povedkovem določilu) med imenovalnikom in tožilnikom, tako da je ena možnost povezana z bolj naravnim slogovnim razločkom, druga pa je povezana z manj naravnim slogovnim razločkom, tedaj teži imenovalnik, da bi bil povezan z manj naravnim slogovnim razločkom, in tožilnik teži, da bi bil povezan z bolj naravnim slogovnim razločkom. Q.E.D.

Napoved je pravilna. Iz gradiva v prvem odstavku izpeljave sledi, da se tožilnik rabi pogovorno in knjižno, imenovalnik pa se rabi samo knjižno. Primerjava med pogovornim & knjižnim ter samo knjižnim pove, da je pogovorno & knjižno bliže naravni vrednosti slogovnega razločka kot samo knjižno. Da bi se izognila tako dolgi poti od osnovne lestvice slogovnih razločkov do podatkov o slogovnem razločku v gradivskem odstavku izpeljave, bova v nadaljnjih izpeljavah kot lestvico 1.2 raje navajala kar tisto ponatančeno lestvico, ki (edina!) določneje predstavlja slogovne razmere v gradivu. V izpeljavi (1) je edino primerna ponatančena lestvica 1.2a. >nat (pogovorno in knjižno, samo knjižno), kjer se pogovorno & knjižno nanaša na rabo tožilnika, samo knjižno pa na rabo imenovalnika. Z lestvico 1.2a se izpeljava izide v naslednjo bolj pregledno in bolj udobno napoved (s katero pa se vendarle trdi samo, kar se trdi že z osnovno lestvico o slogovnih razločkih):

Če jezik loči (pri osebnih zaimkih kot povedkovem določilu) med imenovalnikom in tožilnikom, tako da je ena možnost samo knjižna, druga pa pogovorna in knjižna, tedaj teži imenovalnik, da bi bil samo knjižne narave, in tožilnik teži, da bi bil pogovorne in knjižne narave. Q.E.D.

(2) Angleščina. V 1. in 3. osebi glagola *be* 'biti' se v pretekliku rabita obliki *was* in *were*. *Was* je oblika za povedni naklon in za subjunktiv, *were* samo za subjunktiv. Zgle-di: [*was* kot oblika povednega naklona:] *I was very busy* 'zelo sem bil zaposlen'; [*was*

kot oblika subjunktiva:] *he talks to me as if I was a child* 'z mano govori, kot da bi bil (jaz) otrok'; [were kot oblika subjunktiva:] *he talks to me as if I were a child* 'z mano govori, kot da bi bil (jaz) otrok'. Oblika subjunktiva *was* se veliko rabi namesto oblike subjunktiva *were*, zlasti pogovorno (Huddleston/Pullum 2002: 86–89).

Dvojnici: (1. in 3. oseba ednine preteklika v subjunktivu) obliki *was* in *were*. – Okolje je naravno, ker je izpeljava omejena na glagol *be*.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (*was, were*) / 1. in 3. oseba ednine preteklika subjunktiva

Tj., oblika *was* je bolj naravna od oblike *were*. – Oblika *was* je v 1. in 3. osebi ednine preteklika bolj pogostna kot oblika *were*, zato je oblika *was* naravna po načelu pogostnosti, točka (č) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (pogovorno in knjižno, samo knjižno)

2. Deluje vzporedno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (v 1. in 3. osebi subjunktiva glagola 'biti') med oblikama *was* in *were*, tako da se ena oblika rabi pogovorno in knjižno, druga pa samo knjižno, tedaj teži oblika *was*, da bi se rabila pogovorno in knjižno, oblika *were* pa teži, da bi se rabila samo knjižno. Q.E.D.

(3) Angleščina. Če se neka prвина (izmed zelo raznovrstnih prvin) izpostavi na začetek glavnega stavka, lahko sledi v bolj knjižnih besedilih obratni besedni red osebka in osebne glagolske oblike, npr. [z inverzijo:] *well did I remember the crisis of emotion* 'dobro sem se spominjal čustvene krize' (Huddleston/Pullum 2002: 96). Najin zgled [brez inverzije:] *for years I'd had to hide* 'leta sem se moral skrivati'.

Dvojnici: ±[inverzija osebka in osebne glagolske oblike]. – Okolje je nenaravno, ker ustreza vrednosti B v lestvici >nat (+,–) / osebek na začetku stavka. Da je na začetku stavka osebek, je bolj pogostno, kot da je na začetku stavka kaj drugega. Zato je osebek na začetku stavka naraven po načelu pogostnosti, točka (č) v seznamu aksiomov.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (+,–) / inverzija

Tj., inverzija je bolj naravna od neinverzije. – Inverzija je potek, zato naravna po načelu o potekih, točka (e) v seznamu aksiomov.

Posebni primer od 1.1:

1.1.1. >nat (±,–) / inverzija

Lestvica 1.1.1 je dovoljene razširjene oblike >nat (A + B, B) in je veljavna, ker je veljavna soodnosna osnovna lestvica 1.1.

1.2. >nat (pogovorno, knjižno)

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (kadar na začetku stavka ni osebek) med dovoljeno inverzijo in neinverzijo, tako da je ena možnost pogovorne narave, druga možnost pa knjižne narave, tedaj teži dovoljena inverzija, da bi bila knjižne narave, in neinverzija teži, da bi bila pogovorne narave. Q.E.D.

(4) Angleščina. Glagol *have* 'imeti' se rabi knjižno in pogovorno, medtem ko se glagol *have got* 'imeti' rabi samo pogovorno (Huddleston/Pullum 2002: 112).

Dvojnici: *have* in *have got*. – Izpeljava je o dveh slovarskih enotah in v nenaravnem okolju »prehodnost«.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (*have, have got*)

Tj., glagol *have* je bolj naraven od glagola *have got*. – Po načelu najmanjšega napora, točka (b) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (samo pogovorno, pogovorno in knjižno)

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči med glagoloma *have* in *have got*, tako da je eden pogovorni, drugi pa pogovorni in knjižni, tedaj teži glagol *have*, da bi bil pogovorni in knjižni, glagol *have got* pa teži, da bi bil samo pogovorni. Q.E.D.

4. Opomba. Kadar obravnava izpeljava samo eno slovarsko enoto, je križno povezovanje zamrznjeno. (Na to opozarjava v Osnovah.) Kadar obravnavamo samo slovarsko enoto *have got*, je torej povezovanje vzporedno. Kadar pa obravnavamo dve slovarski enoti, povezovanje ni nujno vzporedno, temveč se ravna po splošnih pravilih.

(5) Angleščina. Glagol *used to* 'imeti navado (v preteklosti)' se rabi kot pomožnik (tako v knjižnem jeziku) in kot polnopomenski glagol (tako v pogovornem in knjižnem jeziku) (Huddleston/Pullum 2002: 115).

Dvojnici: (*used to*) pomožnik in polnopomenski glagol. – Okolje izpeljave je nenaravno: »preteklost«. Glej točko 4 Opomba.

1.1. >nat (pomožnik, polnopomenski glagol)

Tj., pomožnik je bolj naraven kot polnopomenski glagol. – Pomožniki tvorijo majhen razred, zato so naravni po načelu majhnega nasproti velikemu razredu, točka (d) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (pogovorno in knjižno, samo knjižno)

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če loči jezik (pri glagolu *used to*) med pomožnikom in polnopomenskim glagolom, tako da je ena možnost pogovorne in knjižne narave, druga možnost pa samo knjižne narave, tedaj teži polnopomenski glagol, da bi bil pogovorne in knjižne narave, in pomožnik teži, da bi bil samo knjižne narave. Q.E.D.

4. Opomba. Okolje izpeljav o glagolu *used to* je težko določiti. Z ene strani zajemajo take izpeljave eno samo slovarsko enoto, in ta okoliščina po naravni skladnji vedno zamrzne uporabo križnega povezovanja. Z druge strani izraža ta glagol samo preteklost; preteklost (ne preteklik!) je semantične narave, a je omenjena na mestu B temeljne semantične lestvice >nat (+,-) / sedanjost. Če se postavimo na stališče, da ima pri določanju okolja izpeljave semantika popolno prednost, nas »preteklost« (ki je na podlagi pravkar navedene lestvice nenaravna) prisili, da določimo okolje izpeljav

o glagolu *used to* kot nenaravno. Kot kaže ta izpeljava, vodi tako stališče k pravilni napovedi o vedenju glagola *used to*. Vendar imava s tem pristopom premalo izkušenj.

(6) Angleščina. *He usedn't to like* 'ni maral' je knjižno, *he never used to like* 'nikoli ni maral' je pogovorno (Huddleston/Pullum 2002: 115). – V angleških zgledih je navada izražena v besedi *used*. V slovenskem prevodu 'ni maral' je navada z nedovršnim vidom le nakazana, v slovenskem prevodu 'nikoli ni maral' pa je navada jasno razvidna iz prislova *nikoli*.

Dvojnici: (*used to*) nikalnica *n't* in prislov *never*. – Okolje izpeljave je nenaravno: »preteklost« in »nikalnost«.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (*n't*, *never*)

Tj., nikalnica *n't* je bolj naravna kot prislov *never*. – Po načelu najmanjšega napora, točka (b) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (pogovorno, knjižno)

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (pri zanikanju glagola *used to*) med nikalnico *n't* in prislovom *never*, tako da je ena možnost pogovorna, druga pa knjižna, tedaj teži nikalnica *n't*, da bi bila knjižna, in prislov *never* teži, da bi bil pogovorne narave. Q.E.D.

(7) Angleščina. Glagola *can* in *may* izražata deontično možnost, pri čemer je *can* pogovorne narave, *may* pa knjižne (Huddleston/Pullum 2002: 182).

Dvojnici: (deontična možnost) 'can' in 'may'. – Izpeljava je semantične narave, okolje je naravno.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat ('can', 'may')

Tj., 'can' je bolj naravno od 'may'. – Glagola *can* in *may* se ločita po pomenu: *can* je precej širšega pomena kot *may*. *Can* pomeni tudi sposobnost, česar *may* ne izraža. Širši pomeni so bolj naravni kot ožji.

1.2. >nat (pogovorno, knjižno)

2. Deluje vzporedno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (v okviru deontičnega) med pomenoma 'can' in 'may', tako da je en pomen pogovorne narave, drugi pa knjižne narave, tedaj teži 'can', da bi bil pogovorne narave, in 'may' teži, da bi bil knjižne narave. Q.E.D.

(8) Angleščina. V nekaterih zgradbah, ki vsebujejo *should*, se ta lahko izpusti, predvsem v odvisnikih, tako da nastane bolj knjižna zgradba brez *should*, npr. *it is essential that he (should) be told* 'bistveno je, da bi mu povedali' (Huddleston/Pullum 2002: 187).

Dvojnici: (v nekaterih zgradbah) $\pm$ *should*. – Okolje je nenaravno: »subjunktiv« in »*should* + nedoločnik«.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (–, +) / *should*

Tj., odsotnost oblike *should* je bolj naravna kot njena navzočnost. – Po načelu najmanjšega napora, točka (b) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (manj, bolj) / knjižno

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (v nekaterih zgradbah) med navzočnostjo in odsotnostjo oblike *should*, tako da je ena možnost manj, druga pa bolj knjižna, tedaj teži odsotnost oblike *should*, da bi bila bolj knjižna, in navzočnost oblike *should* teži, da bi bila manj knjižna. Q.E.D.

(9) Angleščina. V vprašalni obliki prve osebe ednine prihodnjika se rabita *will* (kot manj knjižna oblika) in redkeje *shall* (kot bolj knjižna oblika) (Huddleston/Pullum 2002: 195).

Dvojnici: (prva oseba ednine v prihodnjiku, vprašalna oblika) *will* in *shall*. – Dve okolji: prva oseba ednine (naravno okolje) in prihodnjik (nenaravno okolje). Kot privzeto prevlada naravno okolje. (Po najinem sedanjem mnenju tvori tudi vprašalna oblika, kadar se dela brez podpornega *do*, naravno okolje.)

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (*will, shall*) / prva oseba ednine v prihodnjiku, vprašalna oblika

Tj., *will* je bolj naravno kot *shall*. – *Will* je bolj pogostno, zato naravno po načelu pogostnosti, točka (č) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (manj, bolj) / knjižno

2. Deluje vzporedno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (v vprašalni obliki prve osebe ednine prihodnjika) med *will* in *shall*, tako da je ena možnost manj, druga pa bolj knjižna, tedaj teži *will*, da bi bilo manj knjižne narave, in *shall* teži, da bi bilo bolj knjižne narave. Q.E.D.

(10) Angleščina. Pri izražanju prihodnosti se *will* rabi pogovorno in knjižno, *be going to* pa samo pogovorno. Zgleda: *he will see her tomorrow* 'z njo se bo sestal jutri', *he's going to retire soon* 'kmalu se bo upokojil' (Huddleston/Pullum 2002: 211–212).

Dvojnici: (izražanje prihodnosti) *will* in *be going to*. – Glagol *will* izraža še marsikaj mimo prihodnosti, zato je tu nujno navesti, da je predmet izpeljave samo prihodnost. Okolje je nenaravno. Lestvica >nat (+,–) / sedanjost je sicer semantične narave, in bi torej pričakovali naravno okolje (in zato vzporedno povezovanje), a je »prihodnost« med nenaravnimi vrednostmi lestvice, torej ne zamrzne križnega povezovanja.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (*will, be going to*) / prihodnost

Tj., *will* je bolj naravno od *be going to*. – Po načelu najmanjšega napora, točka (b) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (samo pogovorno, pogovorno in knjižno)

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (v izrazih za prihodnost) med *will* in *be going to*, tako da je ena možnost samo pogovorna, druga pa pogovorna in knjižna, tedaj teži *will*, da bi bil pogovorne in knjižne narave, medtem ko *be going to* teži, da bi bil samo pogovorne narave. Q.E.D.

(11) Angleščina. Kadar glagolski obliki *would* in *was going to* izražata prihodnost v preteklosti, se *would* rabi samo v knjižnem jeziku pripovedne zvrsti; npr. *he would marry his tutor at the end of the year* 'imel je namen, da se ob koncu leta poroči s svojo tutorko' (Huddleston/Pullum 2002: 212).

Dvojnici: (izražanje prihodnosti v preteklosti) *would* in *was going to*. – Okolje je nenaravno: »prihodnost v preteklosti« iz semantične lestvice >nat (prihodnost, prihodnost v preteklosti). Izražanje čiste prihodnosti je precej bolj pogosto od izražanja drugih vrst prihodnosti.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (*would, was going to*) / prihodnost v preteklosti

Tj., *would* je bolj naravno kot *was going to*. – Po načelu najmanjšega napora, točka (b) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (pogovorno in knjižno jezik, samo knjižno)

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (v izrazih za prihodnost v preteklosti) med *would* in *was going to*, tako da se ena možnost rabi v pogovornem in knjižnem jeziku, druga možnost pa samo v knjižnem jeziku, tedaj teži *was going to*, da bi se rabilo v pogovornem in knjižnem jeziku, medtem ko *would* teži, da bi se rabilo samo v knjižnem jeziku. Q.E.D.

4. Opomba. Pri izražanju prihodnosti v preteklosti posega torej (sicer predvsem pogovorni) *be going to* v knjižni jezik.

(12) Angleščina. Pri vprašalnem zaimku *who* 'kdo' se v knjižnem jeziku predmet glasi *whom*, npr. *I wonder whom she invited*, v pogovornem jeziku pa *who*, npr. *I wonder who she invited* (Huddleston/Pullum 2002: 254, 1054). Oba zglada pomenita 'le koga je povabila'.

Dvojnici: (zaimek *who* kot predmet) imenovalnik in tožilnik. – Okolje je nenaravno: »predmet«, a obravnavana je ena sama slovarska enota (namreč vprašalni zaimek *who*), zato je križno povezovanje zamrznjeno.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (imenovalnik, tožilnik) / *who* kot predmet

Tj., imenovalnik je bolj naraven od tožilnika. – V besedilih je imenovalnik v povprečju najbolj pogostni sklon, zato naraven po načelu pogostnosti, točka (č) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (pogovorno, knjižno)

2. Deluje vzporedno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (pri *who* v vlogi predmeta) med imenovalnikom in tožilnikom, tako da je en sklon pogovorne, drugi pa knjižne narave, tedaj teži imenovalnik, da bi bil pogovorne narave, in tožilnik teži, da bi bil knjižne narave. Q.E.D.

4. Opomba. Izpeljava je omejena na slovarsko enoto vprašalni zaimek *who*. Enak razloček med pogovornim in knjižnim jezikom je m. dr. v oziralnem zaimku *who* in v zaimku *whoever*. Zgled s slovarsko enoto *whoever* 'kdor koli': *whoever he marries will have to be very tolerant* 's komer koli se že oženi, moral bo biti zelo strpen' ni povsem sprejemljivo v knjižnem jeziku; nasprotno zveni precej knjižno *he will criticize whomever she brings home* 'kritiziral bo vsakega, ki ga bo pripeljala na dom' (Huddleston/Pullum 2002: 1074). Vendar je treba vsako med temi slovarskimi enotami obravnavati v ločenih izpeljavah, ker so med temi slovarskimi enotami sicer drobnejši, a kljub temu pomembni razločki (največ tega je opisano v Huddleston/Pullum 2002: 464—6).

(13) Angleščina. Neprehodni glagoli v povezavi s povedkovim določilom, ki izraža izid glagolskega dejanja. Osnovni pomen vseh takih glagolov je 'postati', npr. *become ill* postati bolan 'zboleti'. Glagol *get* 'postati' (npr. *the work got too difficult for them* 'delo je zanje postalo pretežko') se od glagola *become* 'postati', in še bolj od drugih glagolov te skupine, precej loči: rabi se v bolj pogovornem jeziku, veže se samo s povedkovim določilom, ki je pridevnik, in se rad veže z osebkom, ki je vršilec (npr. *the dog tried to get free* 'pes se je poskusil osvoboditi') (Huddleston/Pullum 2002: 264). Tukaj se obravnava samo raba glagola *get*.

Dvojnici: (glagol *get*) ±bolj pogovorno. – Okolje je naravno, saj je izpeljava samo o eni slovarski enoti.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (+,–) / bolj pogovorno

1.2. >nat (+,–) / sprejemljivo

Tj., sprejemljivo je bolj naravno od nesprejemljivega. – To je kar načelo sprejemljivosti, točka (f) v seznamu aksiomov.

2. Deluje vzporedno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (pri glagolu *get* 'postati') med pogovornim in nepogovornim, tako da je eno sprejemljivo, drugo pa ni sprejemljivo, tedaj teži pogovorno, da bi bilo sprejemljivo, in nepogovorno teži, da ne bi bilo sprejemljivo. Q.E.D.

(14) Angleščina. V zelo knjižnem jeziku se predložna zveza v nekaterih zgradbah lahko izpostavi na začetek stavka, npr. *Off which wall did she jump?* 's katerega zidu je skočila' (Huddleston/Pullum 2002: 282).

Dvojnici: (predložna zveza) ±čeljenje. – Okolje je nenaravno: »predložna zveza«.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (+,–) / čeljenje predložne zveze

Tj., čeljenje je bolj naravno od nečeljenja. – Čeljenje je premik, vsak premik pa je naraven po načelu o potekih, točka (e) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (–, +) / zelo knjižno

2. Deluje križno povezovanje.

3. Posledice:

Če jezik loči (pri predložni zvezi) med čeljenjem in nečeljenjem, tako da je ena možnost zelo knjižna, druga možnost pa ni zelo knjižna, tedaj teži čeljenje, da bi bilo zelo knjižno, in nečeljenje teži, da ne bi bilo zelo knjižno. Q.E.D.

ZAKLJUČEK

Kot je razvidno iz večine predstavljenih izpeljav, je slogovni razloček med dvojnicama – proti vsem pričakovanjem! – *med drugim* odvisen od relativne naravnosti obeh dvojnic (naravnost je izražena in utemeljena v lestvici o dvojnica) in od relativne naravnosti okolja izpeljave (tudi okolje je vsakič navedeno eksplicitno in po potrebi posebej utemeljeno). Ker slogovni razločki med skladenskimi (tudi oblikoslovnimi, besedotvornimi, semantičnimi) dvojnici sami po sebi nikakor niso skladenske narave, so najbrž v resnici odvisni (ne od skladenskih lastnosti dvojnic, temveč) od naravnosti obravnavanih enot. Če je to res, se potrjuje pomembnost pojma »naravno« v jezikoslovju.

DODATEK: OSNOVE NARAVNE SKLADNJE

Naravna skladnja je poldeduktivna jezikoslovna teorija (v razvoju), ki določa predpostavke, na podlagi katerih se napovedo (in torej sinhrono razložijo) neke (obliko)skladenjske razmere. Osnovni vrsti predpostavk so lestvice naravnosti in pravila povezovanja med soodnosnimi vrednostmi katerih koli dveh lestvic. Vsake (obliko)skladenjske razmere so predstavljene kot dve primerljivi dvojnici. Naravna skladnja ne vsebuje tvorbenih sestavin.

Osnovna oblika lestvic naravnosti je $>\text{nat}(A, B)$, kjer je A bolj naravno od B. Dovoljeni sta tudi dve razširjeni lestvici, namreč $>\text{nat}(A + B, B)$ in $>\text{nat}(A, A + B)$, ki sta veljavni, če je veljavna soodnosna lestvica oblike $>\text{nat}(A, B)$. Iz Siebenreich 2015 dodajam: Lestvica osnovne oblike $>\text{nat}(A + B)$ je veljavna, kolikor so veljavna osnovna načela teorije, ki lestvico podpirajo. Lestvica razširjene oblike $>\text{nat}(A, A + B)$ ali $>\text{nat}(A + B, B)$ je veljavna, kolikor verjamemo, da smo v izpeljavo vključili pravi različek razširjene lestvice.

Sledijo merila, s katerimi naravna skladnja utemeljuje lestvice naravnosti

(a) Parameter govorca/ogovorjenega. V lestvici $>\text{nat}(A, B)$ je vrednost A naravna za govorca (in manj naravna za ogovorjenega); vrednost B je manj naravna za govorca (in bolj naravna za ogovorjenega). Osnovna lestvica se glasi $>\text{nat}$ (ugodno za govorca, ugodno za ogovorjenega). Ta pogled na naravnost je v jezikoslovju dobro znan (Havers 1931: 171), in sicer pod imenom težnja po gospodarnosti (ki jo goji predvsem govorci) in težnja po natančnosti (ki je predvsem v interesu ogovorjenega).

Po Mayerthaler (1981: 13 in nasl.) predpostavljamo, da je govorec središče sporazumevanja, zaradi česar so govorceve lastnosti zvečine naravne; npr. biti prva slovnična oseba in/ali osebek in/ali človeško in/ali moško (!) in/ali ednina in/ali določno in/ali nanašalno itd.

Kar je ugodno za ogovorjenega, je najbrž manj naravno za govorca. To je v naravni skladnji ključna točka in pri njej bo naravna skladnja vztrajala, dokler kak dober protiprimer te točke ne ovrže. Kot ponazoritev navajava, da je tvorba kake daljše samostalniške zveze lahko "utrudljiva" za govorca (tj. zanj manj naravna), a občutno lajša odkodiranje, ki ga opravi ogovorjeni (tj. zanj je bolj naravna).

(b) Načelo najmanjšega napora (Havers 1931: 171). Kar je bolj v skladu s tem načelom, je za govorca bolj naravno. Kar je (za govorca) kognitivno preprosto, se tvori zlahka, se zlahka priključuje iz spomina itd.

(c) Stopnja včlenjenosti v zgradbo. Kar je bolje včlenjeno v svojo zgradbo, je za govorca bolj naravno. Kot približek velja, da je za govorca manj naravno, kar tiči na robu zgradbe, in bolj naravno, kar je znotraj zgradbe.

(č) Pogostnost. Kar je bolj pogostno kot pojavnica, je za govorca bolj naravno. Kar je govorcu kognitivno bolj preprosto, se rabi več. (Toda obratno ni res: kar je za govorca naravno, ni nujno bolj pogostno.)

(d) Majhen nasproti velikemu razredu. Raba majhnega razreda je za govorca bolj naravna kot raba velikega razreda. Med sporočanjem govorec lažje izbira iz majhnih razredov kot iz velikih. (Tu gre za pogostnost različnic.)

(e) Načelo o potekih. Vsak potek je naraven. Zgledi poteka: premik, ujemanje, posnemanje.

(f) Sprejemljiva nasproti nesprejemljivi rabi. Sprejemljivo je za govorca bolj naravno kot nesprejemljivo. Temeljni razlog za sprejemljivost neke skladenjske enote je ravno njena večja naravnost (za govorca) v primerjavi z neko soodnosno nesprejemljivo enoto.

(h) Kar je bolj razširjeno po jezikih sveta, je za govorca bolj naravno (tipološko merilo). Kar je za govorca kognitivno bolj preprosto, se uresničuje v več jezikih.

Gornja merila (a–h) (odslej imenovana tudi aksiomi) so bila že uporabljena ob jezikovnem gradivu različnih jezikov in različnih (obliko)skladenjskih razmer. Pri takem delu so naju merila kar naprej prisiljevala, da sva nekatere rešitve zavračala in dajala prednost drugim rešitvam. Na podlagi te spodbudne izkušnje bova sedanji seznam (a–h) ohranila, dokler kak prepričljiv in nepopravljiv protiprimer ne zbudi dvomov o teh aksiomih. Tak dogodek bi bil sploh v temeljnem interesu naravne skladnje. Edini realistični cilj deduktivnih teorij je namreč, da se nazadnje ovržejo. Kakršno koli popravljanje aksiomov (razen lepotnega) bi zmanjšalo možnosti za ta zaželeni dokončni izid.

Gornja merila naravnosti se rabijo za utemeljevanje lestvic naravnosti. Navadno zadošča, da se neka lestvica utemelji z enim samim merilom, ki podpre vrednost A ali vrednost B lestvice; nepodprta vrednost zavzame edini preostali položaj v lestvici. Seveda se sme lestvica podpreti z več kot enim merilom. Morebitna protislovja med merili, uporabljenimi ob neki lestvici, se razrešijo z omejitvami, veljavnimi za kombinacije meril. Doslej sva izrekla le malo takih omejitev, saj še nisva naletela na veliko uporabnega ključnega jezikovnega gradiva.

Lestvice naravnosti so bistveni del t.i. izpeljav, s katerimi naravna skladnja izraža svoje napovedi o razmerah v jezikovnem gradivu. Zgled izpeljave:

Angleščina. Kratnostni števnik sestoji navadno iz glavnega števnik in besede *times* (npr. *four times* 'štirikrat'), le za najnižje števnik so na voljo enobesedni izrazi: *once* 'enkrat', *twice* 'dvakrat' in starinsko *thrice* 'trikrat' (Collins Cobuild 1990: 270–71).

Dvojnici: tip *once* in tip *four times*.

1. Domneve naravne skladnje:

1.1. >nat (tip *once*, tip *four times*)

Tj., tip *once* je bolj naraven kot tip *four times*. – Po merilu najmanjšega napora, točka (b) v seznamu aksiomov.

1.2. >nat (nizko, manj nizko) / število

Tj., nizko število je bolj naravno od manj nizkega števila (Mayerthaler 1981: 15). – Nizka števila so govorcu lažje dostopna. Po parametru o govorcu in ogovorjenem, točka (a) v seznamu aksiomov.

2. Pravila vzporednega povezovanja soodnosnih vrednosti:

vrednost A teži po povezavi z vrednostjo C,

vrednost B teži po povezavi z vrednostjo D. Glej spodaj opombo 4.1.

3. Posledice:

Če jezik pri kratnostnih števnikih loči med nizkimi in manj nizkimi števili, tako da rabi ena vrsta števil vzorec *four times* in druga vrsta števil vzorec *once*, tedaj težijo nizka števila k rabi vzorca *once* in manj nizka števila k rabi vzorca *four times*. Q.E.D. (Ne pričakujemo obratnih razmer.)

4. Opombe

4.1. Vrednost A lestvice 1.1 (= tip *once*) teži k povezavi z vrednostjo C lestvice 1.2 (= nizko število). Vrednost B lestvice 1.1 (= tip *four times*) teži k povezavi z vrednostjo D lestvice 1.2 (= manj nizko število). Podobno v preostalih izpeljavah, s tem da je povezovanje (drugače kot tukaj) pogosto križno. Križno povezovanje je razloženo v nadaljevanju.

4.2. Naravna skladnja ne more napovedati, kje je meja med nizkimi in manj nizkimi števili.

4.3. Henning Andersen je soavtorja Janeza Orešnika opozoril na vzporeden sestav kratnostnih števnikov, in sicer *one additional time*, *two/three/four additional times* itd., ki ne vsebuje razdelitve na dva dela, kakršna je predmet gornje izpeljave. Donald Reinold (osebno sporočilo) je dodal še *one more time*, *two/three/four more times* itd.

Ta izpeljava trdi, da razmere ne morejo biti obratne, tj., da bi števnik nad *two* (ali *three*) bili enobesedni in števnik pod *three* (ali *four*) dvobesedni. Vse napovedi naravne skladnje se omejujejo na take skromne trditve o majhni verjetnosti obratnih razmer.

V izpeljavah igrajo pomembno vlogo pravila povezovanja; primerjaj točko 2 v gornji izpeljavi. Pravila povezovanja uravnavajo povezave soodnosnih vrednosti v lestvicah, udeleženih v kateri koli posamezni izpeljavi.

Povezovanje je vzporedno ali križno. Recimo, da se soodnosni lestvici glasita >nat (A, B) in >nat (C, D). Vzporedno povezovanje združi v par vrednosti A in C ter vrednosti B in D. Križno povezovanje združi A z D in B s C.

Vprašanje velike pomembnosti je, kdaj je povezovanje vzporedno in kdaj križno. Privzeti primer je vzporedno povezovanje. Križno povezovanje je nujno, kadar je izpeljava omejena na jezikovno gradivo znotraj "nenaravnega okolja". Slednje je opredeljeno kot vrednost B v lestvici $>\text{nat}$ (A, B).

Zgled. V lestvici $>\text{nat}$ (glavni, odvisni) / stavek tvori vrednost "odvisni stavek" nenaravno okolje. Torej zahtevajo vse izpeljave, katerih jezikovno gradivo se nahaja v okolju "odvisni stavek", križno povezovanje.

Naravna skladnja se je doslej premalo ukvarjala s pomenoslovnimi pojavi. Dosedanja izkušnja je učila, da pomenoslovni pojavi nikoli ne sprožajo križnega povezovanja. Toda med strokovnim sodelovanjem soavtorja Janeza Orešnika in Nike Siebenreich (2015) se je izkristaliziralo stališče, da ima to »pravilo« pomembno izjemo: namreč kadar je okolje izpeljave samo vrednost B neke semantične lestvice, se vendarle uporabi križno povezovanje (kakor vedno, če je okolje nenaravno). Dalje je najbrž s semantiko povezano tudi to, da je dovoljeno samo vzporedno povezovanje, kadar je predmet izpeljave samo ena slovarska enota.

Vztrajanje naravne skladnje pri razlikovanju med vzporednim in križnim povezovanjem izhaja posredno iz dela Henninga Andersena v okviru teorije zaznamovanosti. Andersen je v vseh človeških semiotskih sistemih opazil razmere, kot so naslednje: ob vsakdanji priložnosti so nezaznamovana neformalna oblačila, formalna pa zaznamovana; ob praznični priliki so formalna oblačila nezaznamovana, neformalna pa zaznamovana (glej Andersen 1972: 45, zlasti op. 23). Ta zgled, izražen z našimi lestvicami: (i) $>\text{nat}$ (neformalna, formalna) / oblačila, (ii) $>\text{nat}$ (–, +) / zaznamovano. Tretja lestvica kot vir okolja izpeljave: $>\text{nat}$ (vsakdanja, praznična) / priložnost. Če je okolje „vsakdanja priložnost“, je povezovanje v (i–ii) vzporedno; če je okolje „praznična priložnost“, je povezovanje v (i–ii) križno.

Kot je razvidno iz vseh najinij izpeljav, tudi iz zgornjih, se naravna skladnja ne ukvarja z zbiranjem in razvrščanjem jezikovnega gradiva, temveč obravnava domala samo gradivo, ki je bilo že predhodno zbrano in razvrščeno ter je v taki obliki dostopno v strokovni literaturi.

Iz Siebenreich 2015 dodajam: V slovenski šoli naravnega jezikoslovja je naloga izpeljav, da NAPOVEDUJEJO gradivske razmere, o katerih izpeljava poteka. Napovedi temeljijo na predpostavkah, (ki so maloštevilne in) ki so izražene v obeh lestvicah vsake izpeljave in v t.i. okolju izpeljave. Same predpostavke pa temeljijo na osnovnih načelih slovenske šole naravnega jezikoslovja. Če se dajo gradivske razmere napovedati, to ne pomeni nič manj, kot da ob resničnosti soodnosnih predpostavk niso samo take, kot res so, temveč sploh ne morejo biti drugačne, kot so. V tem smislu so gradivske razmere opisno razložene. Enako ravna *mutatis mutandis* tvorbeni slovnica.

Navedenke

ANDERSEN, Henning (1972) »Diphthongization.« *Language* 48, 11–50.
Collins Cobuild English Grammar (1990). London: HarperCollins.

HAVERS, Wilhelm (1931) *Handbuch der erklärenden Syntax*. Heidelberg: Winter.
HUDDLESTON, Rodney/Geoffrey K. PULLUM (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
MAYERTHALER, Willi (1981) *Morphologische Natürlichkeit*. Wiesbaden: Athenaion.
SIEBENREICH, Nika (2015) *Delovanje naravnega oblikoslovja*. Doktorsko delo v pripravi na Filozofski fakulteti v Ljubljani.

Summary

NATURAL SYNTAX: STYLE CONTRAST BETWEEN TWO SYNTACTIC VARIANTS

In the framework of Natural Syntax (whose basics are summarized in the Appendix) the paper focuses on certain pairs of syntactic variants between which a style contrast obtains (that is, one variant is formal, the other informal). Somewhat unexpectedly *formal* vs. *informal* can be largely predicted within Natural Syntax although formal and informal are not syntactic features. Any prediction is successful under the assumption of Natural Syntax (to be expressed in a scale) that informal is more natural than formal, and provided that the correct values of the following variables are determined: (a) the two syntactic variants, (b) their relative naturalness expressed in a scale, and (c) the environment of the deduction (and consequently the parallel or chiasmic alignment of the values of the scales).

The language material is English, extracted mostly from Huddleston/Pullum (2002). This descriptive grammar (almost 1800 pages) contains about 150 usable items exhibiting stylistic contrasts. However, for lack of space only the pertinent data to be found on pages 1–282 are treated here. In all, 14 cases of style contrast are discussed.

Keywords: the English language, Natural Syntax, syntactic variant, style contrast, (in)formal/formal

Povzetek

PRISPEVEK NARAVNE SKLADNJE K DOLOČANJU SLOGOVNIH RAZLOČKOV

V okviru naravne skladnje (osnove katere so povzete v Dodatku) se prispevek osredinja na pare skladenjskih dvojnic, med katerimi je slogovni razloček (npr. ena dvojnica je knjižne narave, druga dvojnica je pogovorne narave). Morda je presenetljivo, da je razloček med *knjižnim* in *pogovornim* v okviru naravne skladnje mogoče napovedati, čeprav knjižno in pogovorno nista skladenjski značilnosti. Vsaka napoved je pravilna ob predpostavki naravne skladnje (ki se izraža v lestvici), da je pogovorno bolj naravno kot knjižno, in pod pogojem, da se določijo ustrezne vrednosti naslednjih spremenljivk: (a) skladenjski dvojnici, (b) njuna relativna naravnost, izražena v

lestvici, in (c) okolje izpeljave (in posledično vzporedno ali navzkrižno povezovanje vrednosti na lestvicah).

Jezikovno gradivo je angleško in izhaja večinoma iz dela Huddleston/Pullum (2002). Ta opisna slovnica (skoraj 1800 strani) vsebuje okoli 150 uporabnih podatkov o slogovnih razločkih. Toda zaradi prostorskih omejitev so v članku obravnavani samo relevantni podatki s strani 1–282. Zajetih je 14 primerov slogovnih razločkov.

Ključne besede: angleščina, naravna skladnja, skladenjska dvojnica, slogovni razloček, pogovorno/knjižno



STANJE RAZUMLJIVOSTI IN RAZUMEVANJA NA SLOVENSKEM. PRIMER NACIONALNEGA PREVERJANJA ZNANJA

0 UVOD

V pričujočem prispevku se bomo osredotočili na različne oz. prevladujoče smeri jezikoslovja, kakršne je opaziti predvsem v zadnjih tridesetih letih na Slovenskem. Beseda jezikoslovje bo razumljena izključno v povezavi z razumevanjem samega jezika, rabo knjižnega jezika in normiranjem oz. preskripcijo, ki je vezana na knjižni jezik.

Ob pregledu različnih obravnav vlog knjižnega jezika se bomo predhodno bežno dotaknili tudi teorije stališč do jezika, ki posredno kaže na najrazličnejša stališča do (knjižnega) jezika, kakršna lahko zaznamo tako pri jezikoslovcih kot splošnih govorcih.

1 TEORIJA STALIŠČ DO JEZIKA

Teorija stališč temelji na mentalistični teoriji o naravi stališč, ki stališča označuje kot posredujočo spremenljivko med dražljajem, ki vpliva na osebo, in odzivom – gre za neke vrste stanje pripravljenosti osebe, da se na določen dražljaj odziva tako ali drugače.¹

Kljub temu da večina strokovnjakov priznava relevantnost jezikovnih stališč za jezikovne spremembe, redki vključujejo posebne analize stališč v svoje projekte, kar je presenetljivo tudi glede na to, da vodilni strokovnjak področja William Labov veliko pozornost posveča t. i. problemu vrednotenja tako v svojem teoretskem (prim. Weinrich idr. 1968; Labov 1972) kot praktičnem delu [...]. (Bitenc 2016: 42)

Prepoznavanje in poznavanje stališč do jezika je nujno za vse, ki se ukvarjajo z uporabnim jezikoslovjem, saj lahko tako dobimo res uporabne in koristne smernice pri samem poučevanju tako šolajoče se mladine kot pri izobraževanju učiteljev. Koristno pa je tudi za druga področja.

Spoznanja so lahko dragocena za jezik v povezavi s pravom in medicino ter na številnih drugih področjih, ki so povezana z jezikovno raznolikostjo, posebno v primerih,

* mojca.smolej@ff.uni-lj.si

1 Teorija stališč do jezika je na Slovenskem še nekoliko neuveljavljena. Omeniti pa je treba vsaj dve jezikoslovki, ki sta nanjo opozorili v svojih delih. Prva je Petra Jerovšek, ki je v diplomskem delu *Jezikovna stališča mladih do slovenščine in nemščine na avstrijskem Koroškem* (2014) obravnavala premalo raziskano problematiko sodobnega položaja mladih koroških Slovencev na Avstrijskem, druga pa je Maja Bitenc, ki se je s teorijo stališč do jezika ukvarjala v doktorskem delu *Variantnost govorjene slovenščine pri geografsko mobilnih osebah* (2016). Obe ugotavljata, da je teorija stališč do jezika le redko vključena v katero koli jezikovno načrtovanje.

ko govorne skupnosti različno sprejemajo različne jezike oz. jezikovne varietete. Ne poznati teh stališč je tako, kot da zdravnik ne bi poznal ljudskih imen za bolezni oz. ljudskih prepričanj o njih. (Bitenc 2016: 42)

1.1 Trodelnost stališč do jezika

Preučevanje stališč do jezika kaže trodelnost, saj naj bi vsebovalo kognitivno, čustveno in vedenjsko sestavino. Kognitivna komponenta se odraža predvsem skozi različna razumevanja, dojetanja, prepričanja itn. o ustroju »sveta« (npr. znanje angleščine je danes za preživetje in uspeh nujno; slovenske radijske postaje morajo predvajati določen odstotek slovenske glasbe).

Čustvena komponenta se razkriva skozi čustva govorca do določenega pojma ali stvari (objekta), na katero je usmerjeno mišljenje oz. zavest (npr. slabšalen odnos do ljudi, ki ne govorijo brežhibno slovensko in prihajajo iz bivših republik Jugoslavije; navdušenost nad narečno popevko).

Čustvena komponenta je neobhodno povezana z vedenjsko, saj predvideva določene odzive, določena dejanja (npr. v šoli se angleščine začnajo učiti že v prvem razredu; sprejetje zakona o obvezni kvoti slovenske glasbe na radijskih postajah).

Če še enkrat povzamemo, zakaj je preučevanje omenjenih treh komponent tako pomembno, je nujno poudariti, da poznavanje stališč do jezika v prvi vrsti ponuja smernice samemu jezikoslovcu, ki se ukvarja z jezikovnim načrtovanjem. Brez poznavanja oz. zavedanja lastnih stališč lahko jezikovno načrtovanje kaj hitro zapade v neke vrste jezikovno diktaturo (preskripcijo enega samega človeka ali skupine). Poznavanje stališč do jezika ima tudi širšo družbeno težo, saj so odnosi ali stališča do jezika in sociokulturne norme del komunikacijske kompetence, kot take pa imajo torej velik vpliv na znotrajdružbene interakcije (reakcije) bodisi kot povzročitelj ali posledica. V nadaljevanju se bomo posvetili stališčem do jezika v povezavi s tremi različnimi smermi: akademjsko preskripcijo, jezikovnim liberalizmom in ljudsko preskripcijo.

1.2 Akademjska preskripcija

Izhajajoč iz teorije stališč do jezika smo lahko na Slovenskem zaznali različne težnje jezikoslovcev (in navsezadnje tudi splošnih govorcev) pri oblikovanju knjižnega jezika, pri razumevanju njegove funkcije in pri razumevanju ostalih (neknjižnih) oblik jezika.

Najmočnejša smer na Slovenskem, ki smo jo lahko zaznali (in jo do neke mere še vedno lahko zaznavamo) pri razumevanju vloge knjižnega jezika, torej pri tem, kdo je tisti, ki lahko določa obliko knjižnega jezika, je tako imenovana akademjska preskripcija. Natančno jo pojasnjuje mnenje, ki ga je leta 1987 zapisal Jože Toporišič: "Na ljudi zunaj Akademije pa seveda nikakor ne gre misliti, saj je pravopis vendar akademjska, ne pa slovenska vsenarodna zadeva (ali tudi zadeva katedre za slovenski knjižni jezik in stilistiko)." (Toporišič (1987) 2007: 136)

Navedeni citat nakazuje razumevanje jezika (predvsem knjižnega) kot znanstvenega konstrukta, ki je od ljudstva lahko odmaknjen in kot tak pri rabi povzroča nemalo

težav (npr. celo strah pred rabo lastnega jezika). Predvideva lahko oblike, ki jih v realnem govoru ni zaznati, ki so govorcem nerazumljive in zato težje obvladljive.

EksPLICITNA norma tako v opisni kot v predpisni obliki zajema manjši del jezikovne realnosti, veliko tega, kar vsebuje, pa v realnem jezikovnem dogajanju tako rekoč ni. Vendar to ni edini problem z eksPLICITNO normo. Ponavadi ob zapovedih zaželenega uresničevanja jezikovnih izbir vsaj IMPLICITNO vsebuje tudi druge predpostavke o zaželenem vedenju, v sporazumevalnem in družbenem smislu. (Stabej 2008: str. 92)

1.3 Jezikovni liberalizem

Kot povsem nasproten pristop k razumevanju jezika (tudi knjižnega) je na Slovenskem v zadnjih dveh desetletjih opaziti neke vrste jezikovni liberalizem. Prinaša številne pozitivne poglede na jezik, ki nedvomno soprispevajo k bolj sproščeni in neobremenjeni rabi lastnega jezika, obenem pa vsebuje nemalo vprašanj ali celo pasti.

V knjigi *Jezičnica* avtorice Helene Uri, ki je bila leta 2016 prevedena tudi v slovenski jezik, je v poglavju z naslovom *Kdo odloča o tem, kaj je prav in kaj narobe* zapisano:

Jezik je tvoj!

/.../ Ampak čeprav ti učiteljica vse pokraca z rdečo in spis slabo oceni, ker ga nisi napisal po pravopisnih pravilih, je jezik predvsem tvoj. Ti najbolj odločaš, kaj boš z njim. Lahko ga uporabljaš po mili volji, izmišljaš si nove besede, obračaš stare, igraš se s tem in okušaš ono. Ti odločaš, kaj boš povedal in kako boš to povedal – če sploh kaj. V Sloveniji se marsikdo boji, da bo slovenščina ugonobila angleščina. Kdo odloča, kateri jezik naj govorimo? Oblasti bi seveda lahko sestavile hude zakone in predpise, lahko bi celo kaznovale kršitelje, vendar je vprašanje, ali bi to kaj pomagalo. Najpomembneje je, kaj o tem mislite in čutite vi, ki jezik uporabljate. (Jezičnica: 118)

Nadalje lahko tudi beremo:

Če se mladini zdi bolj šponsko, da kaj reče ali zapiše po svoje, pa naj! Jezik prihodnosti pripada pač mladim, mi starci nimamo tu prav veliko besede! Vi odločate o jeziku! Nas, malce starejše, lahko tolaži le dejstvo, da če se bo ponekod naglas prenesel z drugega ali tretjega zloga na prvega ali če se široka e in o v ustreznih sklonih ne bosta ožila, ne bo tega nihče pogrešal. Še starci ne /.../. (Jezičnica: 119)

Omenjena smernica je do določene mere v popolnem nasprotju s smernicami, ki smo jih na Slovenskem lahko zaznali še pred dobrim desetletjem in več.

Pri analizi navedenih citatov se kaj kmalu izkaže, da prihaja do prepleta implicitne in eksPLICITNE norme oz. individualne in institucionalno predpisane norme. Zavedanje

implicitne, družbeno pogojene norme, pravica do individualne norme in nujnost eksplisitne, institucionalno predpisane norme so tri različne ravni norme, ki lahko medsebojno neodvisno soobstajajo, obenem pa druga na drugo vplivajo. Vprašanje pa je, v kolikšni meri zavedanje, oblikovanje in upoštevanje vseh treh, predvsem pa individualne norme, vpliva na splošno stanje razumevanja in razumljivosti (tudi pismenosti ali, zelo splošno rečeno, sporazumevalne zmožnosti) pri govoricah. S tem so neobhodno povezana številna vprašanja, kot so: vprašanje posameznikove svobode, vloge eksplicitne norme, načrtovanja jezikovne politike, vprašanje jezikovnega izobraževanja na vseh ravneh itd. Vsakdo, ki se na kakršenkoli način ukvarja s katerokoli normo, bi moral brezpogojno upoštevati danosti vseh treh norm. Kot bomo skušali kasneje nakazati, lahko kljub poudarjanju enakovrednosti vseh variant jezika in zaradi pomanjkanja raziskav konkretnih jezikovnih situacij v vseh možnih okoliščinah in pogostega izhajanja iz jezikoslovčevega lastnega dojemanja jezikovne realnosti (lastnega stališča do jezika) problematika »nesproščene« rabe lastnega jezika, nizka raven sporazumevalne zmožnosti, (dvosmerno) nerazumevanje itd. ostajajo v realnosti prisotni.

1.4 Ljudski preskriptivizem

Kljub čedalje pogostejšemu sproščenemu pristopu k rabi knjižnega jezika (jezikovnemu liberalizmu) pa je na Slovenskem opaziti tudi porast ljudskega preskriptivizma, ki odraža stališča do jezika, do drugih varietet, do govorcev drugih varietet, kakršna lahko največkrat zasledimo pri govoricah nejezikoslovcih.

Skupne predpostavke vseh oblik ljudskega preskriptivizma so: a) da obstaja le en pravi način govorjenja in pisanja jezika, b) da je vsakršen odmik od predpisane knjižne norme znak barbarizma, nepismenosti in c) da morajo ljudje uporabljati le knjižni jezik, saj je neuporaba knjižnega jezika znak neumnosti, primitivizma.

Kot primer ljudskega preskriptivizma bomo navedli (kljub številnim pojavom) le en primer, saj dovolj jasno ponazarja vse predhodno navedene predpostavke.

5. 12. 2011 je Društvo za promocijo uporabe rodnika pri zanikanju ter ženske dvojine na svojih straneh na Facebooku objavil naslednji poziv:

Fantje in dekleta, vabljeni tudi v skupino za ohranitev slovenščine. A ste za to, da se povežemo, se skupaj angažiramo in dejansko poskusimo kaj spremeniti, ker to, kar se dogaja, je že prešlo v kritično fazo?²

Vprašanje, zakaj je neraba predpisanih knjižnih oblik znak kritičnega stanja, in analiza, ali sploh gre za »kršenje« knjižne norme, sta puščena ob strani. K navedenemu citatu lahko dodamo le to, da je »ulični« preskriptivizem mnogokrat strožji od akademijskega in skoraj dosledno zahteva le eno samo pravilno obliko za določen jezikovni pojav.

V nadaljevanju se bomo osredotočili na pregled stanja razumevanja in razumljivosti na Slovenskem. Z nizanjem primerov oz. citatov, ki bodo podajali sliko omenjenega

2 Dostopno na: <https://www.facebook.com/groups/24171474173/?fref=ts>.

stanja, bomo skušali posredno osmisлити (ali kritično opredeliti) predhodno predstavljena stališča do (knjižnega) jezika.

2 STANJE RAZUMLJIVOSTI IN RAZUMEVANJA

O samem konceptu razumevanja, razumljivosti in razumetju je bilo na Slovenskem za slovenski jezik napisanega že zelo veliko.³ V pričujočem poglavju se torej ne bomo osredotočili na teoretično vprašanje, kaj razumevanje in razumljivost sta, pač pa predvsem na opis stanja razumljivosti in razumevanja na Slovenskem, kakršnega lahko zaznamo na najrazličnejših ravneh rabe slovenskega jezika. Dotaknili se bomo tako rabe jezika v sodnih dvoranah kot tudi ravni sporazumevalne zmožnosti pri osnovnošolskih otrocih 6. in 9. razreda. Gre za zelo različni ravni, ki na prvi pogled nista povezani, v resnici pa obe odražata isto stanje: nerazumevanje in nerazumljivost.

2.1 Realnost govora na sodiščih

H. Tivadar je v prispevku, ki je bil objavljen v zborniku 51. SSJLK (2015: 43-50), analiziral primere zapisa sodnega postopka, v katerem je izpostavil pomen govora in njegovega zapisovanja za sporazumevanje in delovanje v sodobni družbi. Konkretni predstavljeni primeri analize snemanj sodnih obravnav prikazujejo, da je realnost govora na sodiščih pogosto daleč od knjižne izreke in celo razumljivosti.

Kot kaže analiza govora na sodišču v severovzhodni Sloveniji, predstavljena v tem prispevku, je govor udeležencev v sodnem postopku še posebej za poslušalca iz drugega konca Slovenije celo nerazumljiv oz. vsaj zelo težko razumljiv. In v ta namen bi bilo treba prilagoditi tudi pouk jezika v osnovnih in srednjih šolah. Liberalizacija medijskega prostora v zadnjih desetletjih je uveljavila narečja in druge neknjižne zvrsti, obenem pa še zmanjšala delež kakovostnih govorcev (napovedovalcev), zato je spontano učenje knjižnega jezika (preko medijev) težavnejše. To se odraža v javnih in uradnih besedilih, kjer bi moral biti knjižni govor samoumeven za vsakega govorca – vloga javne šole je in bo pri tem odločilnega pomena. (Tivadar 2015: 44)

Delno bi se lahko ta problem nejasnih prepisov popravil z doslednim opozarjanjem sodnika, da naj govorci govorijo ne samo razumljivo, ampak tudi v slovenskem knjižnem jeziku. (Tivadar 2015: 49)

Vprašanje, kaj pomeni oddaljenost od knjižne izreke, in problematiko (ne)upravičenosti zahteve po knjižnem govoru v sodni dvorani, bomo pustili ob strani, kljub temu da je bil prispevek kmalu po objavi deležen številnih nasprotovanj. Ustavili se bomo le pri ugotovitvi, da je realnost govora daleč od razumljivosti.

3 O konceptu razumevanja in razumljivosti so na Slovenskem pisale tudi tele avtorice: Olga Kunst Gnamuš (1995), Jerca Vogel (2012, 2015), Simona Kranjc (1999, 2006), Ina Frbežar (2012).

Zahteva, da morajo govorci v sodni dvorani uporabljati izključno knjižni jezik, kot tudi nestrinjanje s tem odražata jezikoslovčevu stališče do jezika, do njegove rabe in navsezadnje tudi do splošnih govorcev. Presenetljivo je, da se med vsemi nasprotujočimi mnenji ni prav nobeno osredotočilo na ugotovitev, da je realnost govora daleč od razumljivosti. Kljub poudarjanju enakovrednosti vseh variant jezika in zaradi pomanjkanja raziskav konkretnih jezikovnih situacij v vseh možnih okoliščinah in pogostega izhajanja iz jezikoslovčevega lastnega dojemanja jezikovne realnosti (lastnega stališča do jezika) problematika (dvosmernega) nerazumevanja namreč ostaja.

2.2 Nacionalno preverjanje znanja⁴

K nujnosti razmisleka o stanju razumevanja in razumljivosti na Slovenskem in obenem tudi ustreznosti zahtev izključevanja ali omejevanja katerekoli ravni norme ali oblike, varietete, nas usmerjajo tudi rezultati pismenosti, ali posplošeno, sporazumevalne zmožnosti osnovnošolskih otrok. Rezultati Nacionalnega preverjanja znanja kažejo, da se iz leta v leto stopnjujejo težave pri samostojnem tvorjenju jezikovno pravih zaokroženih besedil katerekoli vrste, prav tako pri povzemanju teme, sklepanju o posledicah; posebej izstopajoče je, da precej učencev po 9-letnem šolanju ne dosega niti minimalnih standardov pri rabi lastnega jezika.

V nadaljevanju bomo navedli nekaj daljših citatov iz analize rezultatov NPZ iz slovenščine za šolsko leto 2015/16 in 2020/21, ki podajajo sliko stanja »razumevanja in razumljivosti« med osnovnošolsko mladino. Citatov torej ne bomo povzemali, saj želimo prikazati stanje, ki je iz leta v leto bolj zaskrbljujoče, obenem pa želimo s podanimi citati vsaj delno osmisliti predhodno omenjena stališča do (knjižnega) jezika oz. jih kritično ovrednotiti.

Dosežki opozarjajo, da imajo učenci, kadar morajo v izhodiščnih besedilih poiskati ustrezne podatke in jih uporabiti v besedilu, ki ga sami tvorijo, precej težav. Skrb zbujajo dejstva, da gre tudi pri teh nalogah za naloge, ki po učnem načrtu preverjajo minimalne standarde. (2016: 3, 6. razred)

Problem je, kot opozarjamo že nekaj zadnjih let, predvsem samostojno ubesedovanje odgovorov,⁵ še posebej, če se preverja tudi njihova jezikovna pravilnost, pa naj gre za besedila, tvorjena ob umetnostnem ali ob neumetnostnem besedilu. (2016: 4, 6. razred)

Tudi letošnji opisi dosežkov kažejo, da številni učenci po prvih šestih letih šolanja ne dosegajo nekaterih minimalnih standardov znanja, težave pa se kažejo predvsem v (smiselnem in jezikovno pravilnem) povzemanju teme, sklepanju

4 Nacionalno preverjanje znanja (NPZ) je zunanje pisno preverjanje znanja učencev ob koncu drugega (6. razred) in tretjega obdobja (9. razred) osnovne šole. Učenci opravljajo NPZ iz slovenščine, matematike in predmeta, ki ga vsako leto znova, 1. septembra, določi minister. NPZ je ob koncu 9. razreda obvezen za vse učence, vendar ne vpliva na zaključno oceno iz predmeta, prav tako ne vpliva na možnosti prehoda v srednjo šolo.

5 Podčrtala avtorica prispevka.

o posledicah dogajanja in tudi v metajezikovnem znanju. Še posebej izrazito se težave kažejo pri samostojnem tvorjenju jezikovno pravilnih zaokroženih besedil (in to ob besedilu katerekoli zvrsti oz. vrste). Prav jezikovna pravilnost je namreč element, ki vsako leto znova pripade modremu območju, čeprav po UN sodi med minimalne standarde. Šestošolci sicer res še ne poznajo vseh pravopisnih in drugih slovničnih pravil in še nimajo veliko izkušenj s samostojnim pisanjem, a bi jih prav zato kazalo usmerjati v tovrstna jezikovna opravila. Podobno velja za metajezikovno zmožnost (na tem področju bi kazalo povezovati slovenščino s tujimi jeziki, ki se jih učijo učenci). (2016: 5, 6. razred)

Več težav imajo pri uporabi, ki zahteva tudi analizo in sintezo. To se še posebej izrazito kaže pri samostojnem tvorjenju zaokroženih besedil (in to ob besedilu katerekoli zvrsti oz. vrste), in to kljub temu da gre za vodeno pisanje z razmeroma natančnimi navodili glede vsebine in kljub dejstvu, da imajo učenci s podobnimi besedili (kot je npr. interpretacija grafa) opraviti tudi pri drugih predmetih. Posebno skrb zbuja jezikovna pravilnost tvorjenih besedil – čeprav gre za minimalne standarde, učenci z najnižjimi dosežki pri tej točkovani enoti dosejajo komaj kako točko. (2015: 7, 9. razred)

Tudi letošnji opisi dosežkov kažejo, da številni učenci po 9-letnem šolanju ne dosegajo niti najnižjih standardov znanja, težave se kažejo tako v eksplicitnem slovničnem znanju (gl. območje nad modrim) kot tudi z (omejenim) besednim zakladom. Še posebej izrazito pa se težave kažejo pri samostojnem tvorjenju jezikovno pravilnih zaokroženih besedil (in to ob besedilu katerekoli zvrsti oz. vrste). (2016: 6, 9. razred)

Glede na rezultate preizkusa predlagamo, da bi bilo treba pri jezikovnem pouku posvečati še več pozornosti razvijanju jezikovne in metajezikovne zmožnosti. /.../ Tako pri pouku jezika kot pri pouku književnosti naj učitelji spodbujajo učence k branju in tvorjenju raznovrstnih besedil in naj vztrajajo pri tem, da so učenci pozorni na jezikovno pravilnost besedil, ki jih tvorijo. (2020/21: 67, 6. razred)

Ker citati sami po sebi pričajo o stanju pismenosti oz. sporazumevalne zmožnosti na ravni rabe pisnega, knjižnega jezika med osnovnošolsko mladino, jih ne bomo razlagali ali kakorkoli povzemali. Vsekakor pa velja premisliti o vzrokih za tovrstno stanje, saj rezultati kažejo, da se rezultati NPZ iz slovenščine pokrajinsko ne razlikujejo in da gre za pojav, stanje, ki ga lahko zaznamo na celotnem ozemlju Slovenije.⁶

6 Poudariti velja, da gre za preverjanje klasične pismenosti, se pravi pismenosti na ravni oblikovanja pisnega koherentnega besedila, pri čemer je treba upoštevati dana tematska izhodišča. Prav tako se preverja stopnja razumevanja na ravni branja izhodiščnega besedila, v katerem je treba poiskati zahtevane podatke (npr. luščenje podatkov).

Tabela: Porazdelitev dosežkov iz NPZ pri slovenščini po regijah za 6. razred v šolskem letu 2020/21⁷

Regija	Povprečni dosežek, izražen v odstotkih
Zasavska regija	52,43
Obalno-kraška regija	52,45
Pomurska regija	52,64
Goriška regija	53,36
Podravska regija	53,40
Jugovzhodna Slovenija	54,13
Koroška regija	54,20
Posavska regija	54,83
Savinjska regija	55,17
Primorsko-notranjska regija	55,22
Gorenjska regija	55,63
Osrednjeslovenska regija	56,56

Vsekakor je navedeno stanje nujno povezati tudi z izhodiščno predstavljenimi stališči do jezika, še posebej do knjižnega/standardnega jezika, s stališči do poučevanja prvega jezika in navsezadnje tudi s stališči do klasične pismenosti (do ročnega pisanja daljših enogovornih smiselno zaokroženih besedil, do recepcijske zmožnosti z branjem katerekoli vrste besedil itd.).

Ob koncu pregleda rezultatov NPZ iz slovenščine se med vprašanji o vzrokih za tovrstno stanje poraja tudi vprašanje jezikoslovčevega zavedanja in upoštevanja potreb vseh govorcev:

Če ljudje sporočil ne razumejo, za to niso nujno krivi sami (in njihova funkcionalna nepismenost), temveč so zelo verjetno krivi kar tvorci, saj se niso dovolj zavedali potreb uporabnikov ne njihovega znanja. (Stabej 2004, po Ferbežar 2012: 45)

Kljub temu, da se navedeni citat neposredno ne navezuje na obravnavo rezultatov NPZ in z njimi povezanimi vprašanji, predstavlja smiselno izhodišče za razmišljanje o ukrepih, ki bi lahko privedli k zvišanju ravni stanja razumevanja in razumljivosti na Slovenskem. Smisel jezikovnega načrtovanja in jezikovnega poučevanja mora biti namreč vedno neobhodno povezana z jezikoslovčevim zavedanjem in upoštevanjem potreb vseh uporabnikov določenega jezika.

7 Dostopno na spletni strani Državnega izpitnega centra: <http://www.ric.si/mma/Letno%20poro%20%20ilo%20NPZ%202016/2016122114351304/>

3 SKLEP

Vsakršna obravnava ali poskus rešitve problematike razumevanja in razumljivosti oz., širše gledano, sporazumevalne zmožnosti je vedno postavljen/a pred izziv vključevanja ali izključevanja utemeljenega ali neutemeljenega upoštevanja vseh treh ravni normativne pojavnosti in jezikoslovčevega lastnega stališča do jezika. Ob vsem tem je velika nevarnost, da kot jezikoslovci, pedagogi, didaktiki spregledamo smisel jezikovnega načrtovanja, smisel poučevanja jezika.

Za konec lahko torej le še enkrat ponovimo, kar smo predhodno že zapisali, da kljub poudarjanju enakovrednosti vseh variant jezika in zaradi pomanjkanja raziskav konkretnih jezikovnih situacij v vseh možnih okoliščinah in pogostega izhajanja iz jezikoslovčevega lastnega dojemanja jezikovne realnosti (lastnega stališča do jezika) problematika (dvosmernega) nerazumevanja, nerazumljivosti, stiska marsikaterega govorca pri rabi lastnega jezika namreč ostaja.

Viri in literatura

- BITENC, Maja (2016) *Z jezikom na poti med Idrijskim in Ljubljano*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- DOBROVOLJC, Helena/Nataša JAKOP (2011) *Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom*. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.
- FRBEŽAR, Ina (2012) *Razumevanje in razumljivost besedil*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- GARRETT, Peter/Nikolas COUPLAND/Angie WILLIAMS (2003) *Investigating Language Attitudes. Social Meanings of Dialect, Ethnicity and Performance*. Wales: University of Wales Press.
- GORJANC, Vojko/Polona GANTAR/Iztok KOSEM/Simon KREK (ur.) (2015) *Slovar sodobne slovenščine*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- GRANIČ, Jagoda (ur.) (2009) *Jezična politika i jezična stvarnost*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- IGLER, Jakob (1971) "H kritikam pravopisa, pravorečja in oblikoslovja v SSKJ." *Slavistična revija* 19/4, 433–462.
- JEROVŠEK, Petra (2014) *Jezikovna stališča mladih do slovenščine in nemščine na avstrijskem Koroškem. Diplomsko delo*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- KRANJC, Simona (1999) *Razvoj govora predšolskih otrok*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- KRANJC, Simona (2006) *Poglavja iz skladnje otroškega govora*. Mengeš: Izolit.
- KUNST GNAMUŠ, Olga (1995) *Teorija sporazumevanja*. Ljubljana: Pedagoški inštitut.
- PERCY, Carol/Mary Catherine DAVIDSON (ur.) (2012) *The Languages of nation. Attitudes and Norms*. Bristol: Multilingual Matters.
- REBOURCET, Séverine (2008) "Le français standard et la norme: l'histoire d'une nationalisme linguistique et littéraire a la française." *Communication, lettres et sciences du langage* 2/1, 107–118.
- STATISTIČNI PODATKI NPZ: http://www.ric.si/preverjanje_znanja/statisticni_podatki/. /Dodati datum dostopa!/

- TIVADAR, Gorazd/Hotimir TIVADAR (2015) "Problematika snemanja in zapisovanja govornih besedil na slovenskih sodiščih (na primeru sojenja na okrajnem sodišču v severovzhodni Sloveniji)." V: Hotimir Tivadar (ur.), *Država in narod v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. 51. SSJLK*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 43–50.
- TOPORIŠIČ, Jože (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Obzorja.
- TOPORIŠIČ, Jože (2007) *Jezikovni pogovori iz Sedem dni*. Maribor: Založba Pivec.
- VIDOVIČ MUHA, Ada (2013) *Moč in nemoč knjižnega jezika*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- VOGEL, Jerca (2012) "Sodobnejše pojmovanje sporazumevalne zmožnosti kot izhodišče za prenovo jezikovnega dela izpita iz slovenščine na splošni maturi." *Jezik in slovstvo* 57/1, 67–81.
- VOGEL, Jerca (2015) "Kultura v sporazumevanju - presežek ali 'nujni pogoj'?" V: Mojca Orel (ur.), *Sodobni pristopi poučevanja prihajajočih generacij. EDUvision 2015*. Polhov Gradec: EDUvision, 98–113.

Summary

SOME NOTES ON COMPREHENSION AND COMPREHENSIBILITY IN CONTEMPORARY SLOVENE: THE CASE OF THE SLOVENE NATIONAL LANGUAGE TEST

This paper investigates Slovene school pupils' levels of oral and written comprehension in the Slovene language and the appropriateness of the requirements which exclude or limit specific norms, forms or varieties. The results of the National Knowledge Test (Nacionalno preverjanje znanja – NPZ) reveal that pupils' difficulties not only in producing linguistically correct and coherent texts of any kind on their own, but also in summarising topics and in logical reasoning are increasing year on year. It is particularly striking that a significant number of pupils do not even reach the minimum standards in the use of their own language after 9 years of schooling. According to NPZ statistics, pupils have considerable difficulty extracting relevant information from source texts and using it in texts of their own, even though these tasks are, according to the curriculum, among the minimum standards tested. Students have even more difficulty with tasks that also require analysis and synthesis. This is particularly evident in pupils' independent production of complete and coherent texts (in addition to texts of specific types or genres), despite the fact that this is a guided writing task with relatively precise instructions concerning the required content, and despite the fact that pupils have to write similar texts (such as the interpretation of graphs) in other subjects. Particular attention should also be paid to the linguistic accuracy or appropriateness of the texts produced. Although these are minimum standards, the lowest-achieving pupils in this unit score barely above zero.

Keywords: comprehension, comprehensibility, communicative competence, national language test

Povzetek

STANJE RAZUMLJIVOSTI IN RAZUMEVANJA NA SLOVENSKEM.
PRIMER NACIONALENGA PREVERJANJA ZNANJA

Na stanje razumevanja in razumljivosti na Slovenskem in obenem tudi ustreznosti zahtev izključevanja ali omejevanja katerekoli ravni norme ali oblike, varietete med drugim kažejo tudi rezultati pismenosti, ali posplošeno, sporazumevalne zmožnosti osnovnošolskih otrok. Rezultati Nacionalnega preverjanja znanja kažejo, da se iz leta v leto stopnjujejo težave pri samostojnem tvorjenju jezikovno pravilnih zaokroženih besedil katerekoli vrste, prav tako pri povzemanju teme, sklepanju o posledicah; posebej izstopajoče je, da precej učencev po 9-letnem šolanju ne dosega niti minimalnih standardov pri rabi lastnega jezika. Kot navajajo poročila (Statistični podatki NPZ), imajo učenci, kadar morajo v izhodiščnih besedilih poiskati ustrezne podatke in jih uporabiti v besedilu, ki ga sami tvorijo, precej težav, čeprav gre tudi pri teh nalogah za naloge, ki po učnem načrtu preverjajo minimalne standarde. Še več težav imajo učenci pri uporabi, ki zahteva tudi analizo in sintezo. To se še posebej izrazito kaže pri samostojnem tvorjenju zaokroženih besedil (in sicer ob besedilu katerekoli zvrsti oz. vrste), in to kljub temu da gre za vodeno pisanje z razmeroma natančnimi navodili glede vsebine, in kljub dejstvu, da imajo učenci s podobnimi besedili (kot je npr. interpretacija grafa) opraviti tudi pri drugih predmetih. Posebno pozornost velja nameniti tudi jezikovni pravilnosti oz. ustreznosti tvorjenih besedil. Čeprav gre za minimalne standarde, učenci z najnižjimi dosežki pri tej točkovan enoti dosegajo komaj kako točko.

Ključne besede: razumevanje, razumljivost, sporazumevalna zmožnost, nacionalno preverjanje znanja



ZA KAKŠNO SEDANJOST GRE V IZJAVI ŠE POGLEDA ME NE?

S slavljenko sva ob prevajanju knjige *Uvod v besediloslovje* večkrat razpravljali o kakih jezikoslovnih vprašanjih, včasih sva tudi načenjali vprašanja, povezana z glagolskim vidom, saj je slavljenka naša vodilna strokovnjakinja za aspektualna razmerja v italijanščini v primerjavi s slovenščino. Eno takih vprašanj je bilo tudi, ali je mogoče v slovenščini uporabiti dovršnik za izražanje sedanjosti, ali gre, denimo, v izjavi *Še pogleda me ne*, kjer je glagol v dovršnem sedanjiku, za sedanjost ali ne. Tu bi rada prispevala nekaj misli o tem.

Seveda je pri tem vprašanju treba najprej natančneje opredeliti pomen 'sedanjost'. Eden od kontekstov za tako izjavo je lahko: medtem ko je Marija zraven nas, lahko rečemo tretji osebi: »Le poglej, Marija me še pogleda ne.« In vendar nastopi vprašanje, ali gre pri tej izjavi za ti. 'pravo' ali 'aktualno' sedanjost. 'Prava' ali 'aktualna' sedanjost je sedanjost, ki se uporablja ob odgovoru na vprašanje 'Kaj ravnokar počneš?' Kot je pisal že Miklošič, velja, da se praviloma v slovanskih jezikih zanjo uporablja le nedovršni sedanjik: »Auf die frage: was machst du? kann demnach nur mit einem verbum imperfectivum geantwortet werden.« (Miklosich 1883: 274-75)

Seveda je treba tudi poudariti v slavistiki sicer že precej časa znano dejstvo, da niti narava niti raba glagolskega vida v slovanskih jezikih ni popolnoma enotna. Po nemalo delih, ki so primerjala posamezne slovanske jezike (naj omenim le Isačenko 1960, Petruhina 1998, 2000), je S. Dickey zbral največje število jezikov in kontekstov in v delu *Parameters of Slavic Aspect* (2000) pokazal, da obstajata v slovanskih jezikih glede vidskega obnašanja dve skupini jezikov (Derganc 2010). K vzhodni skupini sodijo ruščina, beloruščina, ukrajinščina in bolgarščina, k zahodni pa češčina, slovaščina, lužiška srbščina in slovenščina. Ostali jeziki naj bi sodili v prehodne skupine. V vzhodni skupini je raba tega ali onega vida v določenih kontekstih bolj obvezujoča kot v zahodni. V ruščini, npr., je v historičnem sedanjiku in v veliki meri tudi pri ponavljajočih se dejanjih obvezen nedovršnik, v nizu zaporednih dejanj pa so praviloma nujni dovršniki. V zahodni skupini je pri nastopanju enega ali drugega vida možna večja svoboda. Nekaj zgledov, ki prikazujejo razliko v rabi glagolskega vida v ruščini oz. slovenščini, je navedenih v Derganc/Miklič (2007). Pomenska podlaga za dovršnik naj bi bila po mnenju Dickeya v zahodni skupini »celostnost« (*totality*), v vzhodni skupini pa »časovna določenost« (*temporal definiteness*). Kot je Dickey pisal tudi v kasnejših delih, je stanje v zahodni skupini starejše, medtem ko je vzhodna skupina doživela razvoj v sodobno smer večje gramatikalizacije razmeroma kasno, v ruščini nekako od 17. stoletja dalje (Dickey 2011). Dickey v svojih delih tudi poudarja vpliv intenzivega stika med jeziki

* aleksandra.derganc@guest.arnes.si

zahodne skupine in nemščino. Ideje Dickeya so doživele s strani drugih avtorjev različne dopolnitve, vendar bistvo njegovega pisanja ostaja veljavno.

Glede izražanja prave ali aktualne sedanjosti Dickey piše (2000: 176-177): »When answering ‘Miklosich’s famous question’ – *What are you doing right now?* – all Slavs will use the present tense of an impv, and not a pv verb.« Dickey sicer dalje razpravlja o nekaterih redkih primerih, ki jih je našel v literaturi in v katerih se zdi, da se za izražanje aktualne sedanjosti v tem ali onem slovanskem jeziku vendarle uporablja dovršnik, vendar dodaja, da so se ob spraševanju govorcev relevantnih jezikov ti zgledi ponavadi izkazali za nesprejemljive. Vseeno velja omeniti, da je v lužiški srbščini sprejemljiva raba dovršnega sedanjika za aktualno sedanjost v pogovornem jeziku (Ермакова/Недолужко 2005: 327). Je pa to vsekakor vprašanje, ki je potrebno nadaljnega raziskovanja.

V Toporišičevi slovnici beremo (390-391):

Pravo sedanjost izražamo navadno le z nedovršnimi glagoli, z dovršnimi le tedaj, če glagol izraža tako dejanje ali potek, ki se izvrši hkrati z izrekanjem. To so glagoli kot *povem, zapovem, rečem, odpovem se, obljubim, prekličem, povabim* ipd. (Vsi so glagoli rekanja, tj. verba dicendi.) Drugi nekateri glagoli, npr. *kupim, prodam* ipd., pomenijo bolj nekako privolitev v ponudbo, privolitev za izvršitev dejanja: *Ali k u p i š od mene brivski aparat?* (‘ali si pripravljen kupiti’). – No, pa ga k u p i m (=‘pa naj bo’).

Toporišič torej za ‘pravo sedanjost’, za katero lahko domnevamo, da gre za tisto, ki je odgovor na Miklošičevo vprašanje, piše, da se izraža »navadno le z nedovršnimi glagoli«. Omenja pa rabo dovršnika, ki ga slovenska slovnična tradicija po S. Škrabcu imenuje *praesens effectivum* ali *izvršilni sedanjik*. V zadnjih desetletjih je bilo o tej posebni rabi precej napisanega, saj je Škrabec konec 19. stoletja dejansko opisal performativnost nekaj desetletij pred Austinom. To je storil v želji, da oporeka Miklošiču, ki je v slovenskih zgledih, kot so »obljubim«, »prisežem« itd. videl pokvarjenost pod vplivom nemščine (Derganc 1996).

Tudi sicer ima dovršni sedanjik v slovenščini vrednost neaktualne sedanjosti in ne pomeni odgovora na vprašanje »Kaj počneš?«. O tem govorijo tudi avtorji *Slovenske slovnice* 1964 (Bajec/Kolarič/Rupel 1964: 238-239), kjer se navajajo med več pomeni dovršnega sedanjika tudi zgledi: *Kdo vzdigne ta kamen?*, *Srajco ti že zašijem, drugega pa ne*, *Zakaj ne odgovorite?* Avtorji pišejo, da taki zgledi ne izražajo dejanja, ki bi se zgodilo v določenem času, marveč le obstoječo možnost ali nemožnost, da se dejanje izvrši oz. obstoječo pripravljenost, voljo, namero, da se dejanje izvrši. Ta pomena poimenujejo *možnostni* oz. *namerni* dovršnik. Zgledi so parafrazirani z »kdo more ali ne more vzdigniti«, »nekdo je voljan ali ni voljan, pripravljen, odločen ... zašiti, odgovoriti«. Vselej gre za modalne komponente. Avtorji te slovnice tudi eksplicitno pišejo (ibid.: 241): »V tem trenutku zvršeno dejanje se razen pri efektivnem sedanjiku ne da izraziti s sedanjikom dovršnega glagola, ker je to, kar je dovršeno, prav zato že tudi preteklo.«

Sama bi dodala, da tudi pri efektivnem sedanjiku oz. performativni rabi najbrž ne gre za »pravo« oz »aktualno« sedanjost, temveč je v teh izjavah prav tako vsebovana modalna komponenta. Predvidevamo lahko, da pomeni performativni »obljubim« – »pripravljen sem obljubiti, želim obljubiti«, podobno kot za zgled »kupim« Toporišič piše, da ima pomen »sem pripravljen kupiti«.

Čeprav, kot že omenjeno, ni mogoče vselej iskati paralel in razlage za vidsko obnašanje v slovenščini v drugih slovanskih jezikih, pa si dovolimo navesti paralelo iz ruščine. V Bondarko/Bulanin (1967: 70-71) beremo (pričakovano), da je v ruščini v aktualni sedanjosti možen le nedovršni sedanjik. Dalje je navedeno, da čeprav se zdi, da sedanjost včasih izraža tudi dovršni sedanjik, gre v takih primerih za odtenke modalnosti. V zgledu /.../ *шапки никак не сыщут* /.../ ('kape nikakor ne najdem') gre za nemožnost izvršitve dejanja in ne za aktualno sedanjost.

Mislim torej, da gre v izjavi »še pogleda me ne« za modalni odtенок pomena, torej: »še pogledati me noče«. Vojvodić (2015) piše o zelo podobnih izjavah v ruščini in srbsčini, namreč o rabi zanikanega dovršnega sedanjika v vprašanjih, npr. rus. *Почему ты не придёшь?* oz. srb. *Zašto ne dođeš?* (navaja tudi slo. *Zakaj ne prideš?*). Ob analizi nekoliko različnega pomena v obeh jezikih je bistven poudarek, da gre pri takih vprašanjih predvsem za modalni pomen = zakaj nočeš priti, pridi! In da seveda ne gre za aktualno sedanjost.

Rada bi navedla še zanimiv drobec iz zgodovine ruskega jezika. V znameniti knjigi *Staronovgorodski dialekt* A. A. Zaliznjak navaja zglede, ki so na las podobni našemu. V besedilih, napisanih na brezovem lubju in najdenih v Novgorodu, je našel več izjav, v katerih zanikani dovršni sedanjik poimenuje »prezens naprasnega ožidanja«, torej sedanjik neizpolnjenega pričakovanja (Zaliznjak 1995: 159-160). Tak sedanjik, pravi Zaliznjak, pomeni, da nekdo vztrajno odklanja, da bi nekaj naredil. Eden takih zgledov iz pisma iz 12. stoletja je:

‘A nyně vodę novouju ženou, a mѣnѣ ne vѣdastъ ničѣto že.’
(‘Zdaj, ko je poročil novo ženo, meni ne da nič.’)

Zaliznjak prevaja dovršno zanikano obliko z *ne daet, ne хочет дать* ('ne daje, noče dati'). V sodobni ruščini, kjer ima dovršni sedanjik predvsem pomen futura, taka raba ni običajna in zahteva razlago. Kot se vidi v prevodu v slovenščino, ta stavek preprosto prevajamo z enako obliko – z dovršnim sedanjikom – in pomeni nekaj podobnega kot v stari ruščini. Se pa manj zavedamo, da je natančni pomen 'nič mi noče dati, nič mi ni pripravljen dati'.

Mislim torej, da v slovenščini izjava »še pogleda me ne« pomeni 'še pogledati me noče' in ima modalni pomen ter ni odgovor na vprašanje »'Kaj počne zdajle?'« Za aktualno sedanjost še vedno velja, da se praviloma izraža le z nedovršnimi sedanjiki.

Literatura

- BAJEC, Anton/Rudolf KOLARIČ/Mirko RUPEL (1964) *Slovenska slovnica*. 2. popr. izd. Ljubljana: DZS.
- БОНДАРКО, Александр Владимирович/БУЛАНИН Лев Львович (1967) *Русский глагол*. Ленинград: Просвещение.
- DERGANC, Aleksandra (1996) »Iaz ze zaglagolo Zlodeiu: (K vprašanju glagolskega vida v performativnih izjavah v slovanskih jezikih).« V: Janko Kos/Franc Jakopin/Jože Faganel/Peter Štih/Marijan Smolik/Darko Dolinar (ur.), *Zbornik Brižinski spomeniki*. Ljubljana/Trst: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede/Mladika, 185-192.
- DERGANC, Aleksandra (2010) »Dve zanimivi obravnavi razlik v kategoriji glagolskega vida v slovanskih jezikih.« V: Vojko Gorjanc/Andreja Žele (ur.), *Izzivi sodobnega jezikoslovja*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 187-193.
- DERGANC, Aleksandra/Tjaša MIKLIČ (2007) »Slovenski glagolski vid z vidika italijanista in rusista.« V: Miran Košuta (ur.), *Živeti mejo*. Trst/Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 219-236.
- DICKEY Stephen M. (2000) *Parameters in Slavic Aspect*. Stanford, California: Center for the Study of Language and Information.
- DICKEY, Stephen M. (2011) »The Varying Role of *po-* in the Grammaticalization of Slavic Aspectual Systems: Sequences of Events, Delimitatives, and German Language Contact.« *Journal of Slavic Linguistics* 19/2, 175-230.
- ЕРМАКОВА, М. И./НЕДОЛУЖКО, А. Ю (2005) »Серболужицкий язык.« V: *Языки мира. Славянские языки*. Москва: Academia, 309–347.
- ISAČENKO, Aleksandr Vasiljevič (1960) *Grammaticeskij stroj russkogo jazyka v so-postavlenii s slovackim. Morfologija. Čast' vtoraja*. Bratislava: Izdatel'stvo slovac-koj Akademii nauk.
- MIKLOSICH, Franz (1883) *Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen*. Zw. Abdruck. Wien: Wilhelm Braumueller.
- ПЕТРУХИНА, Елена Васильевна (1998) »Сопоставительная типология глагольного вида в современных славянских языках (на материале русского, западнославянских и болгарского языков).« V: М. Ю. Черткова (ur.), *Типология вида. Проблемы, поиски, решения*. Москва: Школа «Языки русской культуры», 356-363.
- ПЕТРУХИНА, Елена Васильевна (2000) *Аспектуальные категории глагола в русском языке в сопоставлении с чешским, словацким, польским и болгарским языками*. Москва: Издательство МГУ.
- TOPORIŠIČ, Jože (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Nova obzorja.
- VOJVODIČ, Dojčil (2015) »Славянский презенс-футурум совершенного вида в отрицательно-вопросительном контексте.« V: Rosanna Benacchio (ur.), *Glagol'nyj vid : grammatičeskoe značenie i kontekst = Verbal aspects : grammatical meaning and context*. München: Verlag Otto Sagner, 573-583.
- ЗАЛИЗНЯК, Анатолий Анатольевич (1995) *Древне-новгородский диалект*. Москва: Школа «Языки русской культуры».

Summary
WHAT KIND OF PRESENT TENSE IN THE UTTERANCE
ŠE POGLEDA ME NE?

The paper discusses the meaning of the perfective present in the Slovene utterance *Še pogleda me ne*. Although it is well known that the meaning and usage of aspectual forms in Slavic languages are by no means uniform, it seems that, in Stephen Dickey's words, »when answering 'Miklosich's famous question' – *What are you doing right now?* – all Slavs will use the present tense of an impv, and not a pv verb.« The paper argues that in *Še pogleda me ne* the perfective present has a modal meaning and does not express the actual present. According to some Slovene grammars, the perfective present often means 'to be prepared, to be able, to intend ... to do something'. Even the use of the perfective present in performative utterances like *obljubim* can be described as containing a modal component – 'I am prepared/willing to promise'. Thus *Še pogleda me ne* can be interpreted as '*Še pogledati me noče*' ('He/she doesn't even want to look at me'). A similar meaning was found by A. Zaliznjak in Novgorod birch-bark letters (*prezens naprasnogo ožidanija*).

Keywords: present time, perfective and imperfective present, modal component, Slovene, aspect-related typological division of Slavic languages

Povzetek
ZA KAKŠNO SEDANJOST GRE V IZJAVI *ŠE POGLEDA ME NE?*

V prispevku se razpravlja o tem, ali bi slovenski stavek *Še pogleda me ne* lahko služil kot zgled za to, da je mogoče v slovenščini aktualno sedanjost izraziti z dovršnim sedanjikom. Čeprav ni mogoče trditi, da je vidsko obnašanje v vseh slovanskih jezikih enotno, pa se zdi, da stara Miklošičeva trditev, da je odgovor na vprašanje *Kaj počneš?* v slovanskih jezikih praviloma nedovršni sedanjik, še vedno drži. Dovršni sedanjik ima v slovenščini vrsto pomenov, vendar nima pomena aktualne sedanjosti. Kot navajata slovnica avtorjev Bajec, Kolarič, Rupel in Toporišičeva slovnica, imajo nekateri pomeni dovršnega sedanjika modalno komponento *sem pripravljen, sem sposoben, nameram narediti*. Modalno komponento ima verjetno tudi ti. *prasens effectivum* oz. performativna raba tipa *obljubim, prisežem*. Mogoče je torej trditi, da ima dovršni sedanjik v *Še pogleda me ne* modalni pomen – '*še pogledati me noče*', za kar najdemo paralele tudi v drugih slovanskih jezikih, med drugim tudi v starem novgorodskem dialektu (po Zaliznjaku *prezens naprasnogo ožidanija*).

Ključne besede: sedanjost, dovršni in nedovršni sedanjik, modalna komponenta, slovenščina, tipološka delitev slovanskih jezikov v povezavi z glagolskim vidom



PRINCIPALI STUDI MORFOSINTATTICI SULLA LINGUA POLITICA NEL VENTENNIO 1960-1980

1 MORFOSINTASSI E LINGUAGGIO POLITICO

I meccanismi di produzione del discorso politico debbono tenere conto non soltanto di adeguate strategie lessico-semantiche¹, pragmatiche e retorico-argomentative², ma anche di quelle norme morfosintattiche che regolamentano la creazione di determinate parole ad effetto e di formule *ad hoc* e, al contempo, utilizzano i processi che disciplinano nel sistema linguistico la corretta concatenazione degli enunciati sul piano sintagmatico. Diversamente dagli orientamenti lessico-semantiche di solito più praticati, negli anni 1960-1980 sono stati compiuti numerosi studi sulla lingua politica nell'ambito del livello di analisi morfosintattico, versante piuttosto emarginato nella sfera delle ricerche sul discorso politico.

Come è noto, la morfosintassi si articola sulla ripartizione tradizionale della grammatica in morfologia e sintassi. La prima, interessata al "morfema", definito – a seconda della terminologia distribuzionale o di quella martiniana – come unità minima linguistica di prima articolazione dotata di significato o come unità portatrice del solo "significato grammaticale" riferito agli elementi esclusivamente grammaticali, descrive i procedimenti che intervengono nella formazione o nella trasformazione delle parole³ e che governano la loro struttura interna. La seconda presiede ai principi di combinazione dei morfemi in unità più estese (il sintagma, la frase, il testo) e indaga sulle relazioni che fondano queste unità, o come funzionano nella *dispositio* testuale.

Sono quindi di competenza della morfosintassi tutti quei contributi volti ad esaminare, in questo caso all'interno della tessitura linguistica politica, fenomeni quali la struttura del periodo, l'ordine delle parole, i processi di composizione e derivazione di unità lessicali, le classi morfologiche come quella molto importante degli affissi – elementi che vedremo specificamente in Dubois (1962) – per la coniazione di parole d'ordine, di espressioni mirate. Inoltre è di pertinenza degli studi morfosintattici l'analisi dei moduli di combinazione dei sintagmi in frasi e delle frasi in discorsi, l'individuazione

- 1 Riferito allo stesso periodo 1960-1980, un bilancio degli studi sul linguaggio politico condotti secondo i metodi semantici è in Desideri (2018).
- 2 Sempre riguardante il ventennio in questione, una rassegna delle ricerche sul discorso politico effettuate in base ai principi e agli strumenti forniti dalla retorica e dall'argomentazione è in Desideri (2010).
- 3 I procedimenti morfologici di formazione delle parole riguardano la flessione e la derivazione (Scalise 1990); cfr. Mioni (1992).

di costrutti sintattici di tipo paratattico o ipotattico, tramite rispettivamente la procedura della coordinazione o della subordinazione. I modelli alla base delle analisi morfosintattiche, nel loro ambito specifico, esplicano un ruolo determinante per l'individuazione concreta di precisi legami associativi che strutturano le parole e gerarchizzano gli enunciati nell'ambito di un testo.

2 RICERCHE E ANALISI MORFOSINTATTICHE

Uno dei primi studi italiani importanti, se non il primo in assoluto, sulle strutture sintattiche della lingua è quello redatto da Migliorini (1952) sulla famosa formula *Votate socialista*, che nasce nel 1946 con le elezioni per la Costituente e si espande successivamente nelle votazioni amministrative del '47 e in quelle politiche del '48. Di tale singolare costruzione sintattica (prodotta da un verbo associato a un aggettivo con valore avverbiale), che ricalca l'innovazione sintattica nata nel francese *Voter socialiste* già analizzato da Spitzer (1938), Bruno Migliorini rileva la potenza propagandistica testimoniata anche da locuzioni pubblicitarie affini del tipo *Brindate Gancia!* e *Camminate Pirelli* costituite da un verbo intransitivo accostato a un nome proprio.

Quando ci si occupa di ricerche morfosintattiche bisogna sempre tenere ben presente che ogni genere di vocabolario, come in questo caso quello politico, non si definisce pedissequamente soltanto attraverso il contenuto semantico delle parole che lo compongono, giacché si tratta di un sistema che possiede, al pari di altri, una propria struttura morfologica, progressivamente e lentamente consolidata nel tempo. Nella formazione della lingua politica una posizione di rilievo ricopre la classe degli affissi e, in particolare, le categorie dei prefissi se precedono la base e dei suffissi se la seguono; entrambi perlopiù danno origine a nuove unità lessicali istituendo composti e derivati. Bisogna comunque precisare che, diversamente dai suffissi, i prefissi non comportano per la neoformazione il cambiamento di categoria grammaticale e, soprattutto, che alcuni possono essere autonomi a livello lessicale: per esempio *contro*, avverbio e preposizione, esplica la funzione di prefisso in *controgoverno*, *controparte*, *controrivoluzione*, ecc.

I processi della prefissazione e della suffissazione, che con altri procedimenti linguistici permettono la realizzazione della cosiddetta "neologia di forma", sono stati oggetto di uno studio dettagliato, sempre relativamente al sistema del linguaggio politico, da parte di Dubois (1962: 140-171). All'interno del *corpus* lessicale reperito – *corpus* che fa capo al vocabolario politico e sociale francese prodotto dal 1869 al 1872 – egli esamina esaustivamente la gamma di prefissi, precisamente diciotto, e il vasto repertorio di suffissi (accompagnati anche dalle rispettive nozioni semantiche cui rinviano) entrati nella composizione delle parole sociopolitiche appartenenti al periodo in questione.

Circa i campi semantici della lingua fascista Leso (1971), interessato all'esame diacronico di lemmi politici e alla funzione da essi ricoperta, avanza alcune significative osservazioni morfologiche sui suffissi *-ista* e *-ismo* a proposito dei famosi derivati *fascista* e *fascismo*. Kann (1973a, 1973b, 1976) analizza sia la composizione di unità

semantiche con *-politisch* (1973a) e con *-politik* (1973b)⁴ sia quelle realizzate con il morfema *Polit-* (1976) che funziona da prefisso, come per es. in *Politzank*. Aggiungiamo anche la nota lessicale di Totis (1975) su *extra-parlamentare*, termine che, largamente adottato nel linguaggio politico con la doppia funzione aggettivale e sostantivale, ha subito dagli anni Settanta del secolo scorso un allargamento del suo alone semantico connotando non soltanto ciò che è “fuori dal Parlamento”, ma anche ciò che è “contro il Parlamento” e contro le sue strutture istituzionali tradizionali. Infine ricordiamo il saggio di Geffroy (1979) sulla famiglia morfologica del lessema *terreur* negli ultimi anni del Settecento rivoluzionario.

Del resto, come è noto, periodi densi di lotte e divisioni politiche, di tensioni tra le classi sociali concorrono ad intensificare all'interno del sistema morfologico la produzione di numerosi aggettivi qualificativi derivati dai nomi propri di personaggi famosi (*robesspierriste*, *maoista*), di dinastie (*orléaniste*, *borbonico*, *sabaudo*), appartenenti a sigle molto note (*bierrista*, *piduista*), a nazioni e regioni (*girondin*, *vietnamizzare*), a giornali portavoce di un'opinione politica (*lanternier* da *La Lanterne*). Infine, i momenti congiunturali tendono a promuovere anche la creazione di aggettivi qualificativi composti su indimenticabili date storiche (*décembristes* dal colpo di stato francese del 2 dicembre 1851, *sessantottino*).

Tali operazioni neologiche di forma si verificano specialmente nel discorso politico, dove il ruolo carismatico esercitato da certi *leader* e l'azione simbolica ricoperta da luoghi e date, presenti nella memoria collettiva del popolo, connotano conquiste sociali e avvenimenti storici. Infatti, il potere evocatore del nome proprio svolge la sua funzione designativa, e nel contempo aggregante, in misura considerevole entro pratiche socio-comunicative istituzionalizzate: il discorso politico è dunque lo spazio per eccellenza in cui individui e gruppi si riconoscono, si identificano e si accorpano sotto l'egida di una denominazione, di una sigla.

Sui fenomeni morfologici rilevati si sono particolarmente soffermati il succitato Dubois (1962: 172-185), che analizza con sistematicità i diversi tipi di derivati e la cui ricerca è importante sia per la significativa documentazione raccolta sia per le conclusioni normative; Calabresi (1966), il quale prende in considerazione in una nota lessicale gli usi di *marxiano*, *marxista* e *marxistico*; Regöci (1975: 442-443, 445-446), che indaga tra l'altro sulle voci ottocentesche originate dai cognomi di figure molto rappresentative della storia e della vita politica italiana, particolarmente Garibaldi e Mazzini: di qui *garibaldiano*, *garibaldista*, *garibaldesco*, *mazzinardo*, *mazzinista* e il più comune *mazziniano*; Scavuzzo (1979), il quale segnala la presenza nella stampa di nuovi lemmi come il già menzionato *bierrista*, ottenuto con l'aggiunta del suffisso *-ista* alla sigla originaria considerata come sostantivo.

Sempre attinenti a questo tema alcune osservazioni morfologiche sono contenute in Schmidt (1974) sulle neoformazioni con *Europa-europäisch* relative alle espressioni della Comunità Europea e in Ghinassi (1977) su *eurocomunismo* e su altri composti con *-euro*, lessema entrato in circolazione negli ambienti politici e giornalistici italiani non

4 In quest'ultimo lavoro l'autore fornisce, oltre alle diverse configurazioni morfologiche in cui queste unità possono trovarsi, anche una loro ampia schedatura per isotopia.

prima dell'autunno 1975. Una neolocuzione particolarmente diffusa come *allo sbando*, spesso usata negli anni di crisi di governi e di partiti, non è sfuggita a Gianfranco Folena e a Ghino Ghinassi, i quali ritengono si tratti “[...] di un deverbale nuovo da *sbandare*, e di una irradiazione sinonimica della locuzione (*andare, mettere*) *allo sbaraglio*” (Folena/Ghinassi 1977: 56; corsivi del testo) diffusa nell'Ottocento anche nella lingua politica.

Interessanti osservazioni di ordine sintattico sulla struttura di enunciati brevi come lo sono per eccellenza gli slogan politici sono nel saggio di Carvalho (1977), mentre sui procedimenti morfologici e sulla costruzione sintattica di alcuni testi conchiusi e congiunturali vanno menzionate le ricerche di Zimmermann (1969) e di Marx-Nordin (1979), lavoro quest'ultimo scarsamente frequente nell'ambito delle analisi sul discorso politico. Insieme a considerazioni di ordine retorico e semantico, in particolare il rilevamento delle parole chiave, Hans Dieter Zimmermann, nella sua rilevante monografia sull'uso della lingua politica, circa l'analisi morfosintattica esamina in dettaglio la dinamica dei pronomi personali e delle forme verbali nei discorsi pronunciati nel biennio 1964-1965 da Balzer, Erler e von Kühlmann-Stumm, rispettivamente rappresentanti dei partiti tedeschi CDU, SPD e FDP.

Signe Marx-Nordin, ponendosi la questione di elaborare un'analisi stilistica obiettiva del linguaggio politico, sceglie di avvalersi di un indirizzo sintattico, in quanto suscettibile di sviluppare un sistema formale di categorie senza implicare valutazioni soggettive. L'autrice espone quindi la funzione esplicata da alcune categorie della sua “stilistica sintattica”, quali ad esempio la proposizione principale e quella subordinata, la costruzione infinitiva, l'ellissi all'interno delle più importanti piattaforme ufficiali di partito in lingua tedesca sottoposti a confronto, cioè il Programma del Partito Socialista Tedesco Unificato del 1963 e il Programma del Partito Socialdemocratico Tedesco del 1959. Di questi testi piuttosto elaborati, viene effettuata un'accurata analisi contrastiva (corredata anche da grafici e tabelle) dello stile sintattico, non senza mettere in luce rilevanti differenze nella costruzione dei periodi.

Frequentemente l'attenzione degli studiosi si è soffermata su un tipo speciale di testo politico, quello trasmesso attraverso la stampa, mezzo di comunicazione che, per la sua natura specifica, ha condizionato la catena sintagmatica delle sequenze enunciate: ciò è verificabile in modo eclatante nella disposizione anaforica praticata sui piani del sopratitolo, titolo e sottotitolo entro l'economia della pagina, nonché nelle forme di *incipit* e di successione dei periodi. La scrittura giornalistica, finalizzata ad una leggibilità immediata, ad una giusta comprensione e ad una certa spettacolarità (strategie grafiche della titolazione, segni d'interpunzione, spaziature, immagini e ogni altra tattica iconica), tende ad organizzare il montaggio di “pacchetti” di informazioni e a programmare lo sviluppo delle notizie, costruendo per il lettore un cammino inferenziale secondo adeguati percorsi interpretativi secondo l'ideologia della testata.

Difatti, in questo caso specifico, le ricerche effettuate in base all'approccio morfosintattico ha opportunamente considerato l'uso di alcuni moduli grammaticali, di particolari processi morfologici ed ha esaminato i rapporti tra le frasi, la combinazione di sintagmi, tutti fenomeni che, per il loro potere connotativo, colpiscono con efficacia

l'emotività e l'attenzione dei destinatari-lettori. Utili precisazioni sui procedimenti morfosintattici adottati in genere dalla lingua dei giornali sono presenti in Beccaria (1973), che prende in considerazione, tra le varie tecniche individuate, il dilagare di formazioni con prefissoidi, il prevalere di forme ellittiche (specie nei titoli), l'esistenza di astratti deverbali e inoltre la diffusione dei verbi fraseologici, senza escludere i moduli dello stile nominale.

Su tale ambito Bisceglia Bonomi (1973) analizza le forme di alcuni costituenti grammaticali (articoli, preposizioni articolate, pronomi, nomi, verbi) presenti nel *Corriere della Sera*, nel *Secolo* e nell'*Osservatore Cattolico* usciti nel primo lustro del Novecento, mentre, sempre sullo stesso corpus, complica le categorie morfosintattiche rilevando la struttura del periodo, l'ordine delle parole e la presenza della frase nominale. Masini (1977: 49-114) si pone sull'*iter* metodologico di Ilaria Bisceglia Bonomi e compie un elaborato spoglio morfosintattico della lingua dei giornali milanesi nel periodo 1859-1865.

A proposito di questo settore di ricerca citiamo in special modo alcuni lavori tedeschi. Mittelber (1967, 1969) si è occupato, al di là degli aspetti lessicali, anche delle peculiarità sintattiche del giornale *Bild Zeitung*, soffermandosi sulla struttura ipotattica della scrittura giornalistica attraverso l'esame di due articoli, l'uno del 31 gennaio 1964 tratto dal *Bild*, l'altro del 4 aprile 1968 attinto dal quotidiano *Neues Deutschland*. Lo studio di Sandig (1971) risulta interessante per l'istituzione di una tipologia di ordine sintattico e il saggio di Eggeling (1974: 180-197), sull'uso delle parole straniere confluite nel linguaggio politico di dodici quotidiani tedeschi, si rivela significativo perché non trascura di analizzare la configurazione grammaticale di tali termini, fornendone anche precisi dati quantitativi.

Comunque, particolarmente importanti per l'esame dei costrutti morfosintattici del linguaggio politico giornalistico sono i lavori di Monika Pfeil e di Maurizio Dardano. Pfeil (1977: 119-123) infatti si sofferma a lungo sulla struttura verbale e nominale degli articoli di fondo di giornali tedeschi e ne studia la combinazione dei lessemi. Dardano (1970, 1973a: 283-369, 1973b) in varie occasioni ha evidenziato i caratteri costitutivi del linguaggio giornalistico, nonché i contributi dei sottocodici burocratico-politico ed economico-finanziario. Nel primo lavoro citato egli compie un'indagine diacronica descrivendo l'evoluzione di alcuni costrutti sintattici in un gruppo di sei quotidiani italiani disposti in quattro tappe cronologiche (anni 1880, 1900, 1920, 1940) e successivamente nell'ambito del biennio 1968-1969; nel secondo studia compiutamente i molteplici aspetti morfologici e approfondisce le peculiari tendenze sintattiche della scrittura giornalistica italiana, che appare in questo modo:

[...] come tesa tra due poli: da una parte l'allineamento e la brevità dei periodi, l'uso ricorrente dei due punti, la frequenza dei procedimenti enumerativi, gli stacchi e i frangimenti; dall'altra, lo stile periodico, condizionato dalla tecnica espositiva e dalla prassi redazionale, condizionato, al tempo stesso, dai modelli politico e burocratico [...]. (Dardano 1973a: 287)

Anche l'ultimo saggio (Dardano 1973b) ravvisa nel modulo della costruzione nominale⁵ uno dei tratti distintivi della prosa giornalistica, unitamente ad altre tecniche di composizione frasale quali il polisindeto, l'enumerazione, la coordinazione.

Nel campo della sintassi un discorso a parte merita la ricerca sul discorso politico compiuta specialmente in area francese e incentrata sul procedimento dell'analisi distribuzionale, appartenente allo strutturalismo tassonomico quale espansione della linguistica descrittiva. L'analisi distribuzionale parte dai principi generali enunciati dal fondatore Bloomfield (1933) ed è stata sviluppata, soprattutto negli anni Cinquanta, da B. Bloch, Z. S. Harris, A. Hill, Ch. Hockett, G. Trager. In quest'ultima fase tale approccio strutturalista inizia ad affrontare, seppure in maniera embrionale, il passaggio dall'enunciato al discorso concepito come un *connected speech* e si fonda in particolare sull'osservazione del comportamento delle varie unità della frase superficiale relativamente ai contesti di occorrenza. Nell'ambito della produzione discorsiva politica, l'intento principale è di provare che i discorsi di un individuo o di un gruppo sociale presentano non soltanto significati propri, ma anche tratti formali caratteristici. Il *corpus* oggetto di osservazione viene raggruppato in un quadro che mostra le ricorrenze delle proposizioni e le classi di equivalenza al fine di scoprire, nei segmenti successivi del testo, i possibili schemi combinatori di queste classi.

In ordine cronologico gli studi principali sul discorso politico fondati sul modello dell'analisi distribuzionale tracciata da Harris (1952a, 1952b)⁶ – la *discourse analysis* – sono quelli numerosi condotti dai francesi Dubois (1969); Provost (1969); Maldidier (1971); Marcellesi (1971, 1976); Maldidier, Robin (1974) e Chauveau (1978), alcuni dei quali sono presenti negli importanti numeri monografici 23 (1971) e 41 (1976) della rivista *Langages*, rispettivamente dedicati ai temi “Le discours politique” e “Typologie du discours politique”. Tra queste ricerche sull'analisi del discorso ricordiamo in particolare quella portata avanti da Marcellesi (1976), il quale parte dai presupposti dell'analisi distribuzionale e proposizionale per applicarli ad un *corpus* del 1924-1925, consistente nelle Risoluzioni del congresso di Tours.

Riteniamo opportuno riportare le parole di Geneviève Provost, con le quali enuclea chiaramente le tappe dell'analisi di un *corpus* linguistico:

La première étape de l'analyse consiste à effectuer un regroupement des énoncés qui permette d'établir les principales classes d'équivalence données immédiatement par le texte dans des phrases de structures simples. À partir de cet aperçu des différents schèmes de phrases possibles, on doit procéder à une analyse complète de l'ensemble du corpus. Il s'agit, par diverses opérations

5 Per uno studio dettagliato dello stile nominale presente nei titoli dei quotidiani italiani, cfr. Garavelli Mortara (1971: 290-315).

6 Per una disamina della *discourse analysis* harrisiana e dei prodromi bloomfieldiani, cfr. Desideri (1982). Sull'analisi del discorso harrisiana intesa come primo stadio per lo sviluppo della linguistica del testo, cfr. Garavelli Mortara (1974). Per una rassegna delle ricerche sul discorso politico effettuate secondo i criteri dell'analisi distribuzionale, cfr. Desideri/Marcarino (1980: 19-20, 52-53).

transformationnelles, de réduire les énoncés aux structures simples qui ont pu être établies antérieurement. (Provost 1969: 53)

Va tuttavia rilevato che, nel corso del tempo, alcune riserve sono state avanzate a tale modello. Esse partono dalla considerazione che questa metodologia, essendo impostata sulla segmentazione del testo, non sempre tiene conto della relazione fra i tratti dell'enunciato, dei rapporti di riformulazione tra le proposizioni e della ridondanza di alcuni tratti superficialmente equivalenti ma con significato diverso.

In conclusione, possiamo constatare che il presente bilancio dei principali studi morfosintattici sulla lingua politica mostra la produttività del ventennio 1960-1980, anni che hanno messo in luce la significativa creatività linguistica esercitata soprattutto in periodi problematici e congiunturali della storia dei nostri Paesi.

Riferimenti bibliografici

- BECCARIA, Gian Luigi (1973) "Il linguaggio giornalistico." In: Id. (a cura di), *I linguaggi settoriali in Italia*. Milano: Bompiani, 61-89.
- BISCEGLIA BONOMI, Ilaria (1973) "Note sulla lingua di alcuni quotidiani milanesi dal 1900 al 1905." *ACME* 26/2, 175-204.
- BISCEGLIA BONOMI, Ilaria (1974) "Note sulla lingua di alcuni quotidiani milanesi dal 1900 al 1905: l'aspetto sintattico." *ACME* 27/2, 207-251.
- BLOOMFIELD, Leonard (1933) *Language*. New York: Henry Holt and Co. [Versione italiana: *Il linguaggio*. Trad. Francesco Antinucci/Giorgio R. Cardona. Milano: Il Saggiatore, 1996.]
- CALABRESI, Ilio (1966) "Marxiano, marxista, marxistico." *Lingua nostra* 27/3, 85-86.
- CARVALHO, Véra (1977) "Slogans politiques: étude syntaxique?" *Études de linguistique appliquée* 26, 56-62.
- CHAUVEAU, Geneviève (1978) "Analyse linguistique du discours jaurésien." *Langages* 52, 5-109.
- DARDANO, Maurizio (1970) "Aspetti sintattici della lingua dei giornali." In: Tullio De Mauro (a cura di), *La sintassi. Atti del III Convegno Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Roma, 17-18 maggio 1969)*. Roma: Bulzoni, 293-305.
- DARDANO, Maurizio (1973a) *Il linguaggio dei giornali italiani*. Bari: Laterza. [Ristampa con l'aggiunta del saggio "Le radici degli anni Ottanta", ed. cit. 1981, 447-482.]
- DARDANO, Maurizio (1973b) "Questioni di metodo nello studio della lingua dei giornali." In: Maurizio Gnerre/Mario Medici/Raffaele Simone (a cura di), *Storia linguistica dell'Italia nel Novecento. Atti del V Convegno Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Roma, 1-2 giugno 1971)*. Roma: Bulzoni, 15-38.
- DESIDERI, Paola/Aurelia MARCARINO (1980) *Testualità e tipologia del discorso politico. Bibliografia*. Roma: Bulzoni.

- DESIDERI, Paola (1982) "Cenni sulla 'Discourse Analysis' di Zellig S. Harris e i suoi antecedenti distribuzionali." *Problemi d'oggi* 3, 50-59.
- DESIDERI, Paola (2010) "Retorica, argomentazione e discorso politico: un bilancio degli studi linguistici (1960-1980)." In: Elisabetta Fazzini/Andrea Mariani/Giuliana Di Biase (a cura di), *Il conforto della ragione. Studi in onore di Bernardo Razzotti*. Lanciano (Ch): Editrice Itinerari, 461-476.
- DESIDERI, Paola (2018) "Lexical-semantic analysis of the political language. Studies between 1960 and 1980." In: Mirko Grimaldi/Rosangela Lai/Ludovico Franco/Benedetta Baldi (eds), *Structuring Variation in Romance Linguistics and Beyond. In honour of Leonardo M. Savoia*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 337-350.
- DUBOIS, Jean (1962) *Le vocabulaire politique et sociale en France de 1869 à 1872. À travers les œuvres des écrivains, les revues et les journaux*. Paris: Larousse.
- DUBOIS, Jean (1969) "Lexicologie et analyse d'énoncé." *Cahiers de lexicologie* 15, 115-126.
- EGGELING, Willi J. (1974) "Das Fremdwort in der Sprache der Politik." *Muttersprache* 84/3, 177-212.
- FOLENA, Gianfranco/Ghino GHINASSI (1977) "Allo sbando." *Lingua nostra* 38/1-2, 55-56.
- GARAVELLI MORTARA, Bice (1971) "Fra norma e invenzione: lo stile nominale." *Studi di grammatica italiana* 1, 271-315.
- GARAVELLI MORTARA, Bice (1974) *Aspetti e problemi della linguistica testuale. Introduzione a una ricerca applicativa*. Torino: Giappichelli.
- GEFFROY, Annie (1979) "«Terreur» et sa famille morphologique de 1793 à 1796." In: Rosine Adda/Jacqueline Bestuji/Klaus Bochmann (dir.), *Néologie et lexicologie. Hommage à Louis Guilbert*. Paris: Larousse, 124-134.
- GHINASSI, Ghino (1977) "Eurocomunismo." *Lingua nostra* 38/3-4, 120-121.
- HARRIS, Zellig Sabbetai (1952a) "Discourse Analysis." *Language* 28/1, 1-30. [Ristampato in Id. (1970) *Papers in structural and transformational linguistics*. Dordrecht: D. Reidel Publishing, 313-348.]
- HARRIS, Zellig Sabbetai (1952b) "Discourse Analysis: A Sample Text." *Language* 28/4, 474-494 [ristampato in Id. (1970) *Papers in structural and transformational linguistics*. Dordrecht: D. Reidel Publishing, 349-372.]
- KANN, Hans-Joachim (1973a) "Adjektivbildung nach dem Muster «freies Morphem + 'politisch'»." *Deutsche Sprache* I/2, 100-106.
- KANN, Hans-Joachim (1973b) "Zusammensetzungen mit «-politik»." *Muttersprache* 83/4, 263-269.
- KANN, Hans-Joachim (1976) "Zusammensetzungen mit «POLIT-»." *Muttersprache* 86/4, 309-313.
- LESO, Erasmo (1971) "Storia di parole politiche: fascista (fascio, fascismo)." *Lingua nostra* 32/2, 54-60.
- MALDIDIER, Denise (1971) "Le discours politique de la guerre d'Algérie: approche synchronique et diachronique." *Langages* 23, 57-86.
- MALDIDIER, Denise/ Régine ROBIN (1974) "Polémique idéologique et affrontement

- discursif en 1776: les grands édits de Turgot et les remontrances du Parlement de Paris.” In: J. Guilhaumou/D. Maldidier/A. Prost/R. Robin (a cura di), *Langage et idéologies. Les Discours comme objet de l'Histoire*. Paris: Les Éditions ouvrières, 13-80.
- MARCELLESI, Jean-Baptiste (1971) “Éléments pour une analyse contrastive du discours politique.” *Langages* 23, 25-56.
- MARCELLESI, Jean-Baptiste (1976) “Analyse de discours à entrée lexical (application à un corpus de 1924-1925.” *Langages* 41, 79-124.
- MARX-NORDIN, Signe (1979) *Studien zum Stil deutschsprachiger Parteiprogramme. Ein Beitrag zu einer syntaxorientierten Stilistik*. Diss. Phil. Dokt. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- MASINI, Andrea (1977) *La lingua di alcuni giornali milanesi dal 1859 al 1865*. Firenze: La Nuova Italia.
- MIGLIORINI, Bruno (1952) “Il tipo sintattico «Votate socialista».” *Lingua nostra* 13/4, 113-118. [Ristampato in Id. (1963), *Saggi sulla lingua del Novecento*. III ed. riveduta e aumentata. Firenze: Sansoni, 268-292.]
- MIONI, Alberto (1992) *Elementi di morfologia generale*. Padova: Unipress.
- MITTELBER, Ekkehart (1967) *Wortschatz und Syntax der Bild-Zeitung*. Marburg: Elwert.
- MITTELBER, Ekkehart (1969) “Propagandasprache in der Zeitung. Analysiert im Deutschunterricht der Oberstufe.” *Der Deutschunterricht* 20/4, 40-46.
- MOIRAND, Sophie (1975) “Le rôle anaphorique de la nominalisation dans la presse écrite.” *Langue française* 28, 60-78.
- PFEIL, Monika (1977) *Zur sprachlichen Struktur des politischen Leitartikels in deutschen Tageszeitungen. Eine quantitative Untersuchung*. Göppingen: Kümmerle.
- PROVOST, Geneviève (1969) “Approche du discours politique: « socialisme » et « socialiste » chez Jaurès.” *Langages* 13, 51-68.
- REGÖCI, Katalin (1975) “Contributi alla storia del lessico politico del secolo XIX.” *Acta Linguistica Academia Scientiarum Hungaricae* 25/3-4, 439-447.
- SANDIG, Barbara (1971) *Syntaktische Typologie der Schlagzeile. Möglichkeit und Grenzen der Sprachökonomie im Zeitungsdeutsch*. München: Hueber.
- SCALISE, Sergio (1990) *Morfologia e lessico. Una prospettiva generativista*. Bologna: Il Mulino.
- SCAVUZZO, Carmelo (1979) “Bierrista.” *Lingua nostra* 40/2-3, 79-80.
- SCHMIDT, Gerold (1974) “Sprachwandel und Sprachneubildung durch die Vereinigung Europas.” *Muttersprache* 84/6, 409-419.
- SPITZER, Leo (1938) “Frz. Voter socialiste.” *Neuphilologische Mitteilungen*, 39, 73-81.
- TOTIS, Lionello (1975) “Extra-parlamentare.” *Lingua nostra* 36/4, 119-12.
- ZIMMERMANN, Hans Dieter (1969) *Die politische Rede. Der Sprachgebrauch Bonner Politiker*. Stuttgart: Kohlhammer.

Riassunto
PRINCIPALI STUDI MORFOSINTATTICI SULLA LINGUA POLITICA
NEL VENTENNIO 1960-1980

Con il presente lavoro si intende dimostrare la rilevanza dell'analisi morfosintattica nell'ambito della lingua politica. Nel ventennio 1960-1980 su questo terreno di ricerca sono stati effettuati importanti studi soprattutto da parte di italiani, francesi e tedeschi, di essi vengono citati qui i più significativi. Infatti, specialmente in periodi di crisi sociali e di congiunture politiche, i processi morfologici e sintattici esibiscono quanto sia efficace la creatività linguistica per coniare mirate parole d'ordine e lessemi ad effetto propagandistico. L'analisi distribuzionale di *corpora* politici, condotta negli anni Settanta sulla base della "discourse analysis" di Z. S. Harris, apporta, con diversi lavori, un ulteriore interessante contributo all'esame sintattico del linguaggio politico.

Parole chiave: morfologia, sintassi, lingua, politica, neoformazioni

Abstract
PRINCIPAL MORPHOSYNTACTIC STUDIES ON THE LANGUAGE OF
POLITICS IN THE PERIOD 1960-1980

This article aims to demonstrate the relevance of morphosyntactic analysis in the field of political language. In the 1960s-1980s, important studies were carried out in this research field mainly by Italians, French and German linguists, the most significant of which are mentioned here. Indeed, especially in moments of social crisis and political conjunctures, the morphological and syntactic processes exhibit how effective linguistic creativity is in coining specifically designed catchwords and lexemes with a propaganda effect. The distributional analysis of political *corpora*, conducted in the 1970s on the basis of Z. S. Harris's "discourse analysis" makes a significant further contribution to the syntactic examination of political language.

Keywords: morphology, syntax, language, politics, neologisms

Povzetek
POGLAVITNE RAZISKAVE O POLITIČNEM JEZIKU V OBDOBJU 1960–1980

Namen prispevka je pokazati na pomembnost oblikoskladenjske analize na področju političnega jezika. V obdobju med 1960 in 1980 so predvsem italijnski, francoski in nemški jezikoslovci opravili pomembne raziskave, izmed katerih so navidejše predstavljene v tem članku. Dejansko je predvsem v obdobjih družbene krize in političnih sprememb očiten potencial oblikoslovnih in skladenjskih postopkov, s katerimi je mogoče na ustvarjalen in učinkovit način kovati iz konkretne situacije izhajajoče parole in

lekseme s propagandno vrednostjo. Distribucijska analiza korpusov političnih besedil, ki je bila v 70. letih opravljena na osnovi »analize diskurza« Z. S. Harrisa, predstavlja važen nadaljnji doprinos k proučevanju političnega jezika s skladenjskega stališča.

Ključne besede: oblikoslovje, skladnja, jezik, politika, neologizmi



IL LINGUAGGIO GIURIDICO SLOVENO E IL LINGUAGGIO GIURIDICO ITALIANO. ALCUNE AFFINITÀ E DIFFERENZE LESSICALI E TERMINOLOGICHE

1 ALCUNE PREMESSE SUL LINGUAGGIO GIURIDICO IN GENERALE

Il diritto regola ogni manifestazione della vita sociale e necessita di un apposito linguaggio ovvero del linguaggio giuridico. Il linguaggio giuridico inteso in senso stretto, può definirsi come il linguaggio con cui sono formulate le norme giuridiche. Tuttavia, inteso in senso ampio, può essere definito come il linguaggio in cui sono formulati tutti i discorsi riguardanti il diritto. In particolare, il linguaggio giuridico è lo strumento con cui il legislatore comunica i suoi precetti, i giudici pronunciano le sentenze, gli avvocati dibattono e argomentano, i docenti sistematizzano e propongono soluzioni interpretative. Pertanto, più che di linguaggio giuridico, si dovrebbe parlare più propriamente di linguaggi giuridici (cfr. Caterina, Rossi 2008: 202). L'esistenza di detta pluralità di linguaggi, oltre che da Caterina e Rossi, è altresì ribadita da altri studiosi come Pezzin (cfr. 1996: 71), Pavčnik (cfr. 1997: 359) ed altri, i quali distinguono fra linguaggio legislativo o della legge, linguaggio giurisprudenziale o della giurisprudenza e linguaggio dottrinale o della dottrina.

L'opinione prevalente tende a considerare il linguaggio giuridico un linguaggio solo in parte «tecnicizzato», in quanto composto in massima parte da termini appartenenti alla lingua d'uso generale e solo in minima parte da termini tecnici e specificamente giuridici. Come sottolinea Ajani (2006: 23) “il linguaggio giuridico non contiene soltanto vocaboli di uso comune come ‘veicolo’, ‘muro’, ma anche termini tecnicizzati (tratti dal linguaggio comune e dotati di significato specifico), come ‘responsabilità’, ‘simulazione’, ‘apparenza’, o tecnici (propri esclusivamente del linguaggio giuridico), come ‘espromissione’, ‘anatocismo’ ecc”.

Pertanto, anche alla luce di quanto sopra, il linguaggio giuridico più che un vero e proprio linguaggio speciale in senso stretto (come la matematica, la fisica, la chimica, la statistica) è perlopiù considerato un linguaggio speciale in senso lato e viene assegnato in linea di massima alla classe dei linguaggi settoriali, sia dai giuristi (Belvedere 1994: 22), sia dai linguisti (Mortara Garavelli 2001: 8-9).

Altro fatto che si desidera premettere è la dipendenza del linguaggio giuridico non solo dalla lingua in cui è espresso, bensì anche dal singolo sistema giuridico a cui si riferisce (cfr. Sacco 2000: 725).¹

* sandro.paolucci@ff.uni-lj.si

1 Si vuole citare, altresì, una considerazione di Cao (2007: 28) secondo cui “(e)ach legal language is the product of a special history and culture”.

In effetti, si può affermare che non si ha solo un linguaggio giuridico per ogni lingua, bensì si hanno tanti linguaggi giuridici quanti sono i sistemi giuridici esistenti (cfr. Paolucci 2021). Possiamo, ad esempio, distinguere tra l'inglese giuridico dell'Inghilterra, l'inglese giuridico degli Stati Uniti, l'inglese giuridico di tutti gli altri Paesi di *common law*, l'inglese giuridico dell'Unione europea nonché l'inglese giuridico del cosiddetto "diritto uniforme". Il vocabolario giuridico, dunque, varia non solo da lingua a lingua, ma anche da sistema a sistema.

2 IL LINGUAGGIO GIURIDICO SLOVENO

2.1 Le origini della lingua giuridica slovena

Varie fonti rendono testimonianze inequivocabili sulle origini lontane nonché sulle radici profonde della lingua giuridica slovena. Infatti, se è vero che il primo testo giuridico scritto, ovvero la traduzione in sloveno delle *Gorske bukve* a opera di Andrej Recelj, come si vedrà più avanti, risale appena al 1582, il diritto nonché la lingua giuridica slovena non scritta sembrano aver origine già nel primo medioevo e in particolare al tempo in cui gli antichi Slavi si insediarono nella regione delle Alpi Orientali. Come afferma Škrubej (cfr. 2002: 199), gli Slavi che nel primo medioevo si stabilirono sul territorio delle Alpi Orientali costituivano un popolo organizzato che si diede delle regole secondo un proprio *ius gentis*. Tale diritto, naturalmente, non costituiva un sistema giuridico in senso proprio, comparabile a quelli più vicini a noi, ma, piuttosto, consisteva in una forma organizzativa della società basata sul rispetto di tradizioni, di usi e costumi, secondo i quali le genti di quel tempo regolavano le loro relazioni sociali (cfr. Vilfan 1961: 23).

Nel V secolo d.C. gli Slavi, ribellandosi all'Impero bizantino, iniziarono a invadere quei territori. Invasioni che si fecero più intense nel periodo d'imperio di Giustiniano, proprio quando questi ordinò la compilazione del *Codex iuris civilis*. Gli Slavi si insediarono, dunque, sul territorio delle Alpi Orientali, ovvero della Slovenia odierna, alla fine del VI secolo. Durante il processo d'invasione e d'insediamento su detto territorio, entrarono in contatto con diversi popoli come gli Illiri e i Romani e con le loro consuetudini ed usi giuridici. Il periodo che va dall'insediamento degli Slavi nel VI secolo, all'annessione del territorio del popolo degli Slavi in altri Stati nel IX e X secolo, viene diviso in due parti. La prima parte vede la società slava organizzata in forma di tribù e la formazione della Carantania; la seconda parte, invece, coincide con l'avvento dell'epoca feudale e della stratificazione sociale. Dal IX secolo il territorio del popolo degli Sloveni fu annesso a Stati stranieri. Gli usi e costumi delle tribù slave furono integrati dal diritto germanico, i cui effetti si possono riscontrare anche nel diritto sloveno moderno.

Alla luce di quanto sopra, dunque, come sottolinea Škrubej (2007: 253) il diritto non scritto vigeva come tale da molti secoli e non fu codificato prima del XVIII secolo; la sua esistenza non è necessariamente legata all'esistenza dello Stato (cfr. anche Kranjc 1998: 168). La fonte del diritto principale di quel periodo fu la prassi delle corti e dei tribunali. La comunicazione giuridica si svolgeva principalmente in modo orale.

Importanti riscontri non soltanto dell'esistenza, bensì della rilevanza della lingua giuridica slovena emergono intorno all'anno 1000 dai celebri *Brižinski spomeniki* (Manoscritti di Frisinga) in cui sono formalizzati per iscritto, tra gli altri, anche espressioni, termini, istituti giuridici ed antiche denominazioni di istituzioni di diritto pubblico. Fra queste ultime, come testimonia chiaramente Škrubej (2002: 70-71) vi sono per esempio espressioni come *oblast* 'autorità/potere', *gospod* 'signore', *kazen* 'pena', *rota* 'giuramento', *pravda* 'causa' ecc.²

2.2 L'evoluzione del linguaggio giuridico sloveno

Se prendiamo come punto di partenza i dati appena illustrati, possiamo affermare che, tralasciando il diritto non scritto e i molteplici frammenti ed espressioni giuridiche presenti nei *Brižinski spomeniki* e in altre importanti fonti (come anche lo *Stiški Rokopis*, 'Manoscritto di Stična', o il *Kranjski Rokopis*, 'Manoscritto di Kranj'), il primo testo normativo a carattere più esteso in lingua giuridica slovena sembra coincidere con la traduzione in sloveno delle *Gorske bukve* a opera di Andrej Recelj, avvenuta nel 1582.

In effetti, da quei tempi e fino al 1848 il linguaggio giuridico sloveno si è evoluto primariamente attraverso la traduzione (cfr. Jemec Tomazin 2009: 67-69) di fonti normative, raccolte e opere giurisprudenziali e dottrinali straniere, specialmente dal latino, dal tedesco e dal francese. Particolarmente importante fu l'opera di traduzione dal tedesco in tutte le lingue dell'impero – e dunque anche in sloveno – delle principali fonti normative dell'Impero asburgico per volere dell'imperatrice Maria Teresa (1740-1780). Numerosi testi giuridici furono tradotti in sloveno anche nel periodo delle Province Illiriche (1809-1813).

L'inizio della produzione sistematica del linguaggio giuridico sloveno e *in primis* della terminologia giuridica risale all'anno 1848, quando, previo assenso delle autorità austriache, si svolsero a Lubiana le prime lezioni di diritto civile e di diritto penale (cfr. Kocbek 2004: 107-108). Per lo sviluppo della scienza giuridica slovena e del linguaggio giuridico ha avuto estrema importanza l'istituzione della prima università slovena nel 1919 e in essa la nascita della Facoltà di Giurisprudenza.

Dopo la Prima Guerra Mondiale, in seguito all'adesione al Regno dei Serbi, dei Croati e degli Sloveni, venne previsto a livello costituzionale che la lingua ufficiale del Regno fosse il serbo-croato-sloveno. Come nota Kranjc (1998: 176), ciò rappresentò, comunque, un fatto positivo che vide la lingua slovena in una posizione migliore rispetto al passato. Lo sloveno, infatti, era la lingua ufficiale dell'amministrazione statale interna nonché dell'autorità giudiziaria interna; inoltre, era la lingua accademica ovvero la lingua in cui si tenevano le lezioni universitarie (cfr. Kranjc 1998:176).

Dopo la Seconda Guerra Mondiale, la Costituzione della Repubblica Federale di Jugoslavia portò un ulteriore grande cambiamento, *in primis*, nel sistema politico e ciò determinò di conseguenza anche grandi cambiamenti nel diritto, facendo confluire il sistema giuridico instauratosi nella famiglia giuridica del diritto socialista. Tali cambiamenti

2 Škrubej (cfr. 2002: 83-87) afferma che i *Brižinski spomeniki* (Manoscritti di Frisinga) costituiscono la fonte principale da cui emergono le più antiche espressioni giuridiche slovene.

naturalmente si riverberarono anche sul linguaggio giuridico. Nel 1974 venne adottata la Costituzione della Repubblica Federale Socialista di Jugoslavia e della Repubblica Socialista di Slovenia – le cui versioni nelle varie lingue e dunque anche in sloveno avevano un valore equipollente e in cui veniva fissato e riconosciuto l'uso obbligatorio della lingua slovena davanti agli organi e alle altre autorità pubbliche in Slovenia.

Nel 1991 la Slovenia proclama la propria indipendenza e – quale Stato sovrano – può darsi una propria Costituzione. Ne consegue la nascita di un nuovo ordinamento giuridico originario e autonomo con delle proprie caratteristiche che naturalmente sono decisive anche per l'evoluzione del linguaggio giuridico. Con l'adozione della Costituzione nel dicembre 1991, la Slovenia entra a far parte a pieno titolo dei paesi del cosiddetto mondo occidentale. Successivamente tale ruolo verrà ulteriormente rafforzato con l'adesione alla NATO e all'Unione europea. Tutto ciò ha richiesto un'attività di adeguamento e di progressiva armonizzazione della legislazione interna ai principi fondamentali vigenti nei paesi occidentali, l'adesione a trattati e convenzioni internazionali e la ricezione di norme giuridiche straniere.

Nel 2004 la Slovenia è diventata membro dell'Unione europea, di conseguenza, da allora, anche il diritto comunitario concorre a integrare le fonti del diritto della medesima. Come noto, il diritto comunitario è un diritto sovranazionale che si applica in tutti gli Stati membri dell'UE. Pertanto anche l'adozione della legislazione comunitaria ha avuto un notevole impatto sul linguaggio giuridico sloveno in quanto quest'ultimo è stato integrato, primariamente mediante traduzioni, da una nuova serie di termini ed espressioni provenienti dalle altre lingue ufficiali dell'UE, soprattutto dall'inglese e dal francese (cfr. Paolucci 2021).

2.3 L'influsso di altre lingue sul linguaggio giuridico sloveno

Come sopra detto, il linguaggio giuridico sloveno si è evoluto sistematicamente a partire dalla seconda metà del XIX secolo e, in questo contesto, importante è pure stata – ai fini della ricezione di concetti e termini giuridici – l'opera di traduzione da altre lingue.

Per effetto anche del lungo periodo in cui la Slovenia ha fatto parte dell'Impero Asburgico – condizione che ha determinato la costante necessità di traduzioni dalla lingua giuridica primaria dell'Impero – molti termini, come ad esempio *predpis* (*Vorschrift*), *pravni posel* (*Rechtsgeschäft*), *izjava volje* (*Willenserklärung*), derivano dal linguaggio giuridico tedesco (cfr. Kocbek 2004).

Inevitabile è naturalmente l'influenza del latino; ricorrono infatti prestiti puri di termini – come *causa*, *bona fides*, *sui generis* – o calchi di espressioni di origine latina – come *kodeks*, *derogacija* – o, ancora, detti latini come »*pacta sunt servanda*« (cfr. Mattila 2006: 136-158).

Successivamente anche la lingua serbo-croata ha influenzato il linguaggio giuridico sloveno e alcuni termini giuridici da essa derivati – come per esempio *zaključek*, *prekiniti*, *tajnost* (*podatkov*) ecc. – sono stati conservati anche nella moderna lingua giuridica slovena (cfr. Kocbek 2011).

Dagli inizi del Novecento, via via sempre più massicciamente, parallelamente a quanto avvenuto nelle altre lingue, hanno fatto ingresso anche nel linguaggio giuridico

sloveno molti termini e espressioni di lingua inglese: si pensi a termini come *leader*, *manager*, *hearing* o a concetti come *privacy*, *impeachment*, *dumping*, o a contratti come *leasing*, *franchising*, *forfeiting* ecc. Molti termini e concetti sono stati tradotti o spesso integrati – non solo dal legislatore ma anche da dottrina e giurisprudenza – mediante calchi; taluni altri, nonostante gli sforzi profusi per arginare tale fenomeno, hanno fatto ingresso come prestiti puri.

Inoltre, come sopra accennato, con l'ingresso nell'UE e per effetto della traduzione della legislazione europea, il linguaggio giuridico sloveno si è ulteriormente arricchito di numerosi termini (mediante calchi, nuove definizioni, neologismi ecc.): si pensi alle denominazioni delle varie istituzioni dell'UE, come *Evropska komisija* o *Evropski parlament*, o a concetti specifici, come *acquis communautaire*, *direktiva*, *enotni trg* e altri (cfr. Paolucci 2021).³

3 IL LINGUAGGIO GIURIDICO ITALIANO

3.1 Le origini: dal latino al volgare

Mentre la lingua italiana, pur originando qualche secolo prima, getta le sue radici più profonde nel XIV secolo, grazie ai trecentisti toscani cioè Dante, Petrarca e Boccaccio, la lingua giuridica prima di assumere una certa organicità ed autonomia propria necessiterà almeno di altri tre secoli. Infatti, come si vedrà più avanti, il linguaggio giuridico italiano, più che altri linguaggi giuridici europei, scaturisce dal latino che lo permea in tutte le sue peculiarità e manifestazioni; solo successivamente, in esso confluiranno altri fondamentali apporti provenienti da altre lingue giuridiche: in primo luogo dal francese, segnatamente a livello di legislazione, poi dal tedesco, specialmente a livello dottrinale e filosofico, infine dall'inglese o, più precisamente, dall'angloamericano, i cui influssi si sono fatti sempre più intensi nell'ultimo secolo.

In effetti, parimenti a quanto è accaduto per altre lingue come il francese e il tedesco, l'emancipazione dal latino è stata opera assai lunga e complessa per una serie di ragioni. In primo luogo il latino era la lingua del diritto romano i cui principi sono stati alla base di tutti gli ordinamenti giuridici; per tale ragione, specialmente in Italia essi hanno costantemente funto da prototipo nella creazione di vari istituti e nell'elaborazione di concetti giuridici. Ne consegue che il latino, almeno per la lingua giuridica (così come per altre scienze), è stato per molti secoli una vera e propria lingua franca. A tali fatti si aggiunga che il latino, e specialmente il latino giuridico, era una lingua classica, dotta, complessa, dominio dei ceti più alti, dunque difficile da sostituire ovvero soppiantare. Anche per tali ragioni, nella penisola italica si assiste a un sostanziale bilinguismo – prima fra il latino e il volgare e successivamente fra il latino e l'italiano giuridico – che perdurerà sino agli inizi dell'Ottocento. Basti pensare che fino a tale periodo le lezioni nelle facoltà di giurisprudenza erano tenute principalmente in latino. Il bilinguismo ha informato di sé il linguaggio giuridico, ha imposto certe scelte lessicali e certe movenze stilistiche.

3 Alcuni autori, in merito a tale fenomeno, sono giunti a parlare persino della nascita dell'“eurosloveno” (Kalin Golob 2003: 130-131).

L'utilizzo del volgare nella comunicazione giuridica avviene con una certa gradualità. Taluni documenti mercantili antecedenti al Trecento e, successivamente, statuti, atti notarili ed altri atti erano redatti in lingua volgare, nonostante questa fosse guardata con diffidenza dai giuristi italiani. Il rapporto tra latino e volgare si traduce in un'opposizione tra lingua tecnica per iniziati e lingua comprensibile per i destinatari finali.

Tuttavia, dalla fine del Seicento l'utilizzo dell'italiano diventa prevalente nella pratica giuridica, mentre il latino rimane ampiamente utilizzato negli altri campi del sapere. La giurisprudenza dell'epoca, quando non ricorre a un pieno bilinguismo, usa un linguaggio volgare complesso ovviamente gravido di latinismi; al contrario, nei testi legislativi vi è la tendenza ad utilizzare un linguaggio volgare non tecnico. L'opera *Il dottor volgare* di Giovan Battista de Luca, pubblicata nel 1673, è di solito indicata come la prima trattazione in italiano di tutto il diritto (cfr. Caterina/Rossi 2008: 191-192).

3.2 L'influsso di altre lingue sul linguaggio giuridico italiano

Agli inizi dell'Ottocento, il linguaggio giuridico italiano, per effetto de *Le Code Napoleon*, subisce un deciso influsso del francese. A partire dal 1804, infatti, i testi legislativi in particolare, ma anche la dottrina e la pratica del diritto recepiscono ovvero mutuano dal francese termini e concetti che lasciano un'impronta indelebile nella lingua giuridica italiana. Nella pratica ciò avviene attraverso l'adozione di testi legislativi bilingui in età napoleonica, mediante l'imitazione di modelli legislativi francesi nei decenni successivi nonché attraverso la diffusione in Italia della letteratura giuridica francese, la quale veniva attentamente studiata e tradotta. Da allora fanno ingresso nella lingua giuridica italiana denominazioni di istituzioni e organi come *Corte di Cassazione*, *Consiglio di Stato*, *Consiglio Superiore della Magistratura*, quali calchi rispettivamente delle neonate denominazioni francesi *Cour de cassation*, *Conseil d'Etat*, *Conseil supérieur de la magistrature*. L'influsso è trasversale, e semina termini che attecchiscono prontamente in tutti i rami del diritto italiano, si pensi a quello amministrativo o commerciale es. *prospetto*, *rendiconto* o a quello penale, es. *reclusione*, *vagabondaggio*. Una serie di termini e concetti insomma verrà accolta in tutti i più importanti atti normativi italiani a partire dallo Statuto Albertino del 1848, per arrivare al primo Codice Civile post-unitario del 1865, al Codice di Commercio del 1882, fino al nuovo Codice Civile, tuttora vigente, del 1942 e alla Costituzione repubblicana del 1948.

Alla fine dell'Ottocento, tuttavia, è la pandettistica tedesca a suscitare grande ammirazione, prima fra i romanisti italiani e successivamente fra gli studiosi del diritto positivo. La letteratura giuridica tedesca veniva letta in lingua originale, ma sovente anche tradotta (cfr. Glück 1888). I giuristi italiani del tempo, soprattutto gli studiosi del diritto, importarono tanto il metodo concettuale, quanto la definizione e la sistematica elaborate in Germania. Ne conseguì una decisa influenza sulla lingua giuridica italiana in cui vengono introdotti tutti i termini necessari per esprimere le nuove idee tedesche. In alcuni casi ciò impone un arricchimento di significato di termini già esistenti per veicolare differenti istituti giuridici. A titolo di esempio, viene mutuato dai tedeschi un sistema concettuale quale l'*invalidità* (*Ungültigkeit*), figura di genere che comprende la specie della *nullità* (*Nichtigkeit*) e la specie dell'*annullabilità* (*Anfechtbarkeit*),

abbandonando così lo schema francese che suddivideva il genus nullità in assoluta e relativa. Spesse volte, il modello tedesco favorisce l'introduzione di nozioni più astratte, sconosciute al modello francese. Ad esempio il termine *fattispecie*, non era sconosciuto all'italiano, ma ha preso il suo significato tecnico per tradurre l'espressione tedesca *Tatbestand*; e ancora, *rapporto giuridico* traduce l'espressione *Rechtsverhältnis*. In taluni casi si ricorre a neologismi, come nel caso di *negozio giuridico* per tradurre *Rechtsgeschäft* ecc. (cfr. Caterina/Rossi 2008: 194-195).

Presto il linguaggio dogmatico si trasferì dalle aule universitarie anche alle aule giudiziarie. Avvocati e magistrati iniziarono a ricorrere a espressioni come rapporto giuridico, negozio giuridico, annullabilità, fattispecie, presupposizione. In sostanza, se l'influenza francese si è manifestata precipuamente attraverso la legislazione, i modelli tedeschi sono giunti in Italia soprattutto attraverso la dottrina.

A partire dal Novecento e fino ad oggi, anche l'italiano, così come le altre lingue, subisce un progressivo influsso dell'inglese. Le ragioni prime sono pressoché note; sono l'effetto dell'egemonia politica, economica, sociale e culturale, soprattutto americana, ottenuta e venutasi via via rafforzando a partite dalla fine della Prima Guerra mondiale.

A differenza del passato in cui i termini e concetti francesi e soprattutto tedeschi venivano tradotti e facevano così ingresso nel linguaggio italiano sotto forma di calchi o neologismi, per quanto riguarda specialmente l'inglese le incorporazioni di termini e concetti avvengono sovente in modo diretto ossia senza previa traduzione. Dottrina e giurisprudenza italiana e talvolta anche il legislatore ormai da decenni ricorrono a termini inglesi, veri e propri forestierismi, talvolta creandogli accanto anche un termine italiano parallelo (si pensi a *leasing* 'locazione finanziaria', *franchising* 'affiliazione commerciale', *privacy* 'riservatezza'), spesse volte tuttavia trascurandone o evitandone la traduzione (si pensi a *dumping*, *know how* e altri); cfr. Paolucci (2021).

Inoltre, analogamente a quanto accade per il linguaggio giuridico sloveno, un deciso influsso sul linguaggio giuridico italiano è esercitato dal diritto comunitario. Il linguaggio giuridico comunitario talune volte crea ossia impiega termini nuovi rispetto a quelli propri dei vari linguaggi giuridici nazionali ed essi devono giocoforza essere recepiti da questi ultimi (ad esempio: *procedura di codecisione*, *tariffa doganale comune*, *comitologia* ecc.); più spesso, invece, il diritto comunitario impiega termini giuridici già conosciuti nei vari ordinamenti giuridici nazionali, risemantizzandoli sulla base delle specifiche esigenze comunicative alla base dell'adozione degli atti (ad esempio: *regolamento*, *direttiva*, *diritto di recesso*, *sussidiarietà* e altri ancora); cfr. Nystedt (2001: 273).

4 ALCUNE PECULIARITÀ LESSICALI E TERMINOLOGICHE DEL LINGUAGGIO GIURIDICO SLOVENO E DEL LINGUAGGIO GIURIDICO ITALIANO

Come sopra emerso, ogni linguaggio giuridico – pur essendo soggetto a continui influssi provenienti da altri linguaggi e dunque in costante evoluzione grazie al

confronto e all'interazione con modelli stranieri – ha una sua autonomia e presenta specificità lessicali e terminologiche, morfosintattiche e testuali proprie. Nel presente contributo di seguito si passano ad esaminare le principali specialità lessicali e terminologiche.

Possiamo iniziare con alcune caratteristiche comuni ossia riscontrabili in entrambi i linguaggi giuridici. Le lingue speciali sono tali in quanto possiedono innanzitutto un lessico speciale, appunto, che le caratterizza e distingue dalle lingue comuni. Il lessico di tali lingue speciali è altresì tanto più cogente quanto più ci si avvicina alle scienze di alta formalizzazione quali la matematica, la fisica, la chimica ecc (cfr. Megale 2008). Per quanto attiene al nostro campo di indagine, si può innanzitutto partire dal fatto che il lessico giuridico è composto non soltanto da un lessico tecnico in cui sono presenti enunciati monosemici propri esclusivamente di tale disciplina come “anatocismo” (*anatocizem*), “collazione” (*kolacija*), “usucapione” (*priposestovanje*) ecc., ma anche da termini tecnicizzati derivati dal linguaggio comune come “azione” (*dejanje, storitev*, ma anche *delnica, tožba*), “denuncia” (*naznanilo* ma anche *prijava, ovadba*), “ordine” (*red, vrsta* ma anche *ukaz, naročilo*) e da espressioni introdotte da altre discipline come “banche dati” (*podatkovne banke*), “analisi autoptiche” (*obdukcija*) e altre.

Inoltre, si può notare che il lessico delle lingue speciali è tendenzialmente denotativo ossia teso a trasmettere il contenuto oggettivo di un segno e monosemico ossia portatore di significati univoci. Tuttavia, non si può dire, in particolare per la monosemia, che ciò valga anche per il linguaggio giuridico. Anzi, al contrario, la polisemia esiste in larga misura nel linguaggio giuridico e quindi la monosemia rappresenta più che altro un obiettivo condiviso (cfr. Megale 2008: 75). Per fare un esempio relativo al linguaggio giuridico italiano, si pensi al termine *azione* che: 1) nel diritto processuale civile corrisponde alla domanda con la quale si intenta una causa, si cita una parte o si chiede un provvedimento del giudice. In sloveno corrisponde a *tožba*; 2) nel diritto penale corrisponde alla condotta attiva tenuta dal reo nel compiere un determinato reato. In sloveno corrisponde a *storitev*; 3) nel diritto societario, un'azione costituisce un titolo mobiliare, un titolo rappresentativo di una frazione del capitale sociale di una società per azioni. In sloveno corrisponde a *delnica*. Altri esempi: *arresto, decreto, errore*. Un esempio di polisemia inerente a termini propri del linguaggio giuridico sloveno – e alle conseguenze nel passaggio a quello italiano – è costituito dal termine *pristojnosti*, che in italiano può corrispondere a *competenze* (p. es. di un funzionario pubblico), a *attribuzioni* (p. es. del Presidente della Repubblica), a *poteri* (p. es. di un sovrano). Viceversa, nel passaggio dal linguaggio giuridico italiano a quello sloveno, un altro esempio è dato dal termine *libertà* che in sloveno può corrispondere a *svoboda, pravica, svoboščina, prostost*.

Altra peculiarità delle lingue speciali, che discende poi dalla vocazione tendenzialmente denotativa e monosemica delle medesime, è una certa riluttanza per la sinonimia. Riguardo a quest'ultima non fa eccezione il linguaggio giuridico. Infatti, in quest'ultimo, segnatamente il legislatore nella previsione dei testi normativi, onde assicurare quanta più precisione, univocità e certezza del diritto, preferisce da sempre ricorrere alla ripetizione o ad altre strategie magari meno eleganti, anziché ai sinonimi che in quanto

tali, appunto, non sono mai identici, e spesso risultano forieri di incertezza e ambiguità. Tuttavia, quando si tratta di testi giuridici espositivi, argomentativi e soprattutto informativi, sovente e per scopi disparati si ricorre a sinonimi con maggiore disponibilità. Infatti, soprattutto nei testi giuridici informativi, spesso, per renderli meno tecnici e più fruibili anche a quei destinatari comuni che altrimenti non li comprenderebbero appieno, si usano sinonimi come, per esempio, *timbrare*, *convalidare*, *annullare* per *obliterare*, oppure *interrogare i testimoni* per *escutere i testi* ecc. (Paolucci 2017).

Quanto poi agli aspetti più propriamente terminologici concernenti le due lingue giuridiche, si può notare quanto segue. *In primis*, il linguaggio giuridico italiano è farcito di una molteplicità di termini tecnici, di fraseologismi specialistici nonché di arcaismi ereditati soprattutto dal latino. In effetti, molti termini o espressioni giuridiche italiane sono meri calchi di antichi termini, locuzioni o detti latini che spesso vengono usati dai giuristi, anche se arcaici, nonostante la successiva creazione di termini o enunciati più moderni (ad es.: *obliterare* in luogo di *convalidare*, *timbrare* ecc.). A ciò va aggiunto altresì che l'italiano più che altre lingue ricorre spesso a veri e propri prestiti dal latino. Tale pratica è riscontrabile trasversalmente; infatti, vi ricorrono non solo la dottrina e la giurisprudenza ma sovente anche il legislatore, così che non solo in dottrina e in giurisprudenza ma anche a livello legislativo possiamo spesso incontrare locuzioni o termini come *ipso iure*, *ope legis*, *ex lege*, *mortis causa*, *dominus*, *de cuius* e molti altri. Le ragioni di tale tendenza conservativa riteniamo siano ancorate a un più alto grado di formalità e di solennità che attraverso espressioni arcaiche e latinismi l'operatore del diritto intende trasmettere a tutti i consociati ovvero alla collettività.

Successivamente la terminologia giuridica italiana si arricchisce (come detto sopra), a partire dagli inizi dell'Ottocento per effetto dell'influenza del francese, dalla fine dell'Ottocento per effetto dell'influenza del tedesco e dagli inizi del Novecento per lo sbarco nell'Europa continentale dell'inglese o meglio dell'angloamericano e per l'arrivo dei termini spesso in traducibili dei sistemi di *common law*. Come accennato sopra, mentre i termini francesi e tedeschi sono stati introdotti nel linguaggio giuridico italiano soprattutto attraverso calchi e neologismi, i termini in inglese, dal momento che spesso introducevano istituti nuovi, sconosciuti ai sistemi continentali di *civil law*, e sovente difficili da tradurre con un equivalente giuridico ovvero sostanziale, perlopiù sono stati accolti (non solo in Italia) con il loro *nomen iuris* originale e dunque hanno fatto breccia nella dottrina e nella giurisprudenza e talvolta anche nella legislazione come meri forestierismi.

Parimenti, anche il linguaggio giuridico sloveno, come risultato di un processo simile a quello illustrato, si compone di un insieme di termini e espressioni principalmente di origine slava (cfr. Škrubej 2002, 2007) che via via nei secoli sono stati integrati con termini e espressioni provenienti dal latino prima, e successivamente dal tedesco, nonché dal francese, dal serbo-croato e – oggi più che mai – dall'inglese.

Mentre il latino inizia a penetrare nella lingua giuridica slovena a partire dal IX-X secolo (entrano prestiti puri di termini come *causa*, *bona fides*, *sui generis* o calchi di espressioni di origine latina come *kodeks*, *derogacija*, o detti latini come »*pacta sunt servanda*«; cfr. Mattila 2006: 136-158), il tedesco vi irrompe soprattutto nel XVIII e

nel XIX secolo. Come sopra detto, per effetto del lungo periodo in cui la Slovenia ha fatto parte dell'Impero Asburgico fanno ingresso nel linguaggio giuridico sloveno numerosi termini come *predpis* (*Vorschrift*), *pravni posel* (*Rechtsgeschäft*), *izjava volje* (*Willenserklärung*) e molti altri ancora.

Nel XIX secolo, nel contempo, il collage della lingua giuridica slovena, per effetto delle grandi novità apportate dalle codificazioni napoleoniche, si arricchisce altresì di termini e espressioni francesi. Successivamente, nel XX secolo, anche la lingua serbo-croata concorre a influenzare il linguaggio giuridico sloveno e alcuni termini giuridici – come per esempio *zaključek*, *prekiniti*, ecc. – sono stati conservati anche nella moderna lingua giuridica slovena (cfr. Kocbek 2004).

Dai primi del Novecento, parallelamente a quanto avvenuto nelle altre lingue, hanno fatto ingresso anche nel linguaggio giuridico sloveno molti termini di lingua inglese come *leader*, *manager* o concetti come *privacy*, *impeachment*, o contratti come *leasing*, *franchising*. Molti termini e concetti sono stati tradotti o spesso integrati mediante calchi, non solo dal legislatore ma anche da dottrina e giurisprudenza; taluni altri, invece, sono stati mutuati/recepiti come prestiti puri.

Inoltre, come sopra accennato, con l'ingresso nell'UE e per effetto della traduzione della legislazione europea, il linguaggio giuridico sloveno si è ulteriormente arricchito di numerosi termini (mediante calchi, nuove definizioni, neologismi ecc.): si pensi alle denominazioni delle varie istituzioni dell'UE, come *Evropska centralna banka* o *Evropski svet*, o a concetti specifici come *prosti pretok storitev*, *deljene pristojnosti*, *načelo subsidiarnosti* ecc.

5 ANALISI DI ALCUNI TERMINI GIURIDICI DAI CONTENUTI EQUIVALENTI PRESENTI NELLA COSTITUZIONE ITALIANA E IN QUELLA SLOVENA

Come sopra accennato un linguaggio giuridico – e il suo sviluppo lessicale e terminologico – è il frutto di una serie di elementi e fatti quali la lingua storico-naturale da cui origina, il susseguirsi di fenomeni storici, politici, economici, sociali e culturali in una data società (cfr. Šarčević 1997, Cao 2007) e altresì dell'influsso di sistemi giuridici diversi (cfr. Gambaro/Sacco 2008). In particolare Cao (2007: 28) afferma “(e)ach legal language is the product of a special history and culture”.

Alla stessa stregua di altri linguaggi giuridici, anche il linguaggio giuridico sloveno e quello italiano – come si è peraltro sopra rilevato – accanto ad alcuni elementi di affinità che in questa sede non verranno esaminati/approfonditi, presentano altresì taluni elementi di diversità. Nell'intento di comprovare in concreto quanto appena sostenuto, si è condotta una breve indagine/analisi a livello terminologico volta a individuare origine, evoluzione e influenza di altre lingue e di altri sistemi giuridici su determinati termini giuridici e altresì a rilevare come sono maturate certe scelte effettuate dal legislatore. In particolare sono stati scelti alcuni termini giuridici, che potremmo definire equivalenti funzionali (Šarčević 1997: 236 e ss.) o equivalenti sostanziali (Paolucci 2011), presenti rispettivamente nella Costituzione italiana e in quella slovena. Trattasi

di termini scelti rispettivamente dal legislatore costituzionale italiano e da quello sloveno, che si elencano di seguito:

Repubblica	Država
Consiglio Superiore della Magistratura	Sodni svet
Corte di Cassazione	Vrhovno sodišče
Forze armate	Obrambne sile
Camera dei deputati	Državni zbor
Presidente del Consiglio dei ministri	Predsednik vlade
Sovranità	Oblast
Sentenza	Sodba
Giudicare	Soditi
Pena	Kazen

Dall'esame di varie fonti normative e di alcuni studi dottrinali si è rilevato quanto segue. I primi due termini oggetto di esame sono *Repubblica* e *Država*, in italiano Stato. In tali casi la scelta del legislatore costituzionale italiano e rispettivamente di quello sloveno appare di ordine giuridico e altresì di ordine politico. In effetti, il legislatore ha voluto mettere in particolare rilievo l'elemento di novità che è stato alla base dell'esigenza di darsi una nuova Carta costituzionale. Per quanto concerne il termine italiano *Repubblica* come rilevato anche da studiosi come Barile (1998), Virga (1971) e altri, l'Italia era uno Stato unitario già dal 1861, con il Regno d'Italia, appunto, che perdurò fino al 1946, quando in seguito agli esiti della Seconda Guerra Mondiale gli italiani nel referendum istituzionale del 2 giugno scelsero la Repubblica. Passando da una forma monarchica ad una repubblicana fu necessario darsi una nuova Costituzione dove, tra le altre, fosse espressa la principale novità ossia la Repubblica. Per tale ragione il legislatore sceglie costantemente il termine Repubblica anche laddove in altri ordinamenti – come quello sloveno, come si vedrà – si tende ad usare il termine Stato. Per esempio: “L'Italia è una Repubblica democratica ...” art. 1 Cost.; “La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche.” art. 6 Cost.; “La Repubblica promuove lo sviluppo della cultura ...” art. 9 Cost.; “Ordinamento della Repubblica”, “Procura della Repubblica”. In merito al termine *Stato*, adottato dal legislatore sloveno, invece va rilevato che la Slovenia era una Repubblica già dal 1945, quale Stato membro che aderì alla Repubblica Socialista Federale di Jugoslavia. Nel 1991, con la proclamazione dell'indipendenza della Slovenia, entra in vigore la prima Costituzione della Slovenia quale Stato indipendente e sovrano. E nel caso di specie la novità assoluta da esplicitare nella Costituzione era, appunto, lo Stato. Tale termine, infatti, permea l'intera Carta costituzionale (cfr. Kaučič/Grad 2008). Solo per presentare alcuni esempi: “La Slovenia è uno Stato sociale e di diritto” art. 2; all'interno della Costituzione medesima

figurano termini come “Ordinamento dello Stato”, “Camera di Stato”, “Consiglio di Stato”, “Procura dello Stato”.

Altri termini oggetto di esame come *Consiglio Superiore della Magistratura* e *Sodni svet* (*Consiglio della Magistratura*), *Corte di Cassazione* e *Vrhovno sodišče* (*Corte Suprema*), *Forze armate e obrambne sile* (*Forze di difesa*) sono invece espressione di due sistemi giuridici diversi – quello italiano e quello sloveno – che si sono inevitabilmente ispirati ad altri sistemi giuridici come quello francese, quello tedesco e altri. Si pensi al *Consiglio Superiore della Magistratura* italiano – istituito già nel 1907 come organo consultivo e amministrativo presso il Ministero della Giustizia – introdotto nella Costituzione italiana del 1948 come organo di autogoverno dei giudici, imitando il modello francese dove tale istituzione viene creata già nel 1883. Dunque, un organo avente una funzione analoga a quello presente in Francia, anche se in parte se ne differenzia per quanto riguarda la sua costituzione e per talune diverse attribuzioni. In Slovenia invece l’organo di autogoverno dei giudici viene denominato nella Costituzione del 1991 *Sodni svet*, tradotto in italiano pressoché unanimemente come Consiglio della magistratura. In tal caso, in assenza di un organo equivalente nella Costituzione tedesca – cui il legislatore costituzionale sloveno si è maggiormente ispirato – i costituzionalisti sloveni si sono aperti agli altri modelli occidentali come quello francese, italiano ed altri, seppur introducendo alcune differenze tenuto conto della realtà anche giuridica esistente nel nuovo Stato (cfr. Kaučič/Grad 2008). Discorso analogo vale per la *Corte di Cassazione* italiana in cui il legislatore costituzionale imita il modello francese della *Cour de cassation* e per il *Vrhovno sodišče* sloveno, tradotto in italiano pressoché unanimemente come *Corte suprema* in cui il legislatore si ispira anche per quanto concerne il *nomen iuris* ad altri modelli come quello austriaco, ma anche statunitense, o canadese.

Inoltre, taluni termini come *Camera dei deputati* e *Državni zbor* (*Camera di Stato*), *Presidente del Consiglio dei Ministri* e *Predsednik vlade* (*Presidente del Governo*) ecc., sono invece elementi fondamentali dei singoli ordinamenti con i quali i legislatori costituzionali hanno inteso in parte seguire dei modelli stranieri affermati e sperimentati e in parte distinguersi da essi per meglio soddisfare le esigenze specifiche dello Stato e della collettività e nel contempo per riaffermare anche a livello legislativo la propria autonomia e sovranità. Vediamo ora in breve alcuni particolari in merito alle scelte effettuate dai legislatori relative alla figura del capo del governo. Quanto al *Presidente del Consiglio dei Ministri* si osserva quanto segue. In Italia, la Costituzione repubblicana del 1948 denomina tale figura Presidente del Consiglio dei ministri e gli assegna un ruolo di mero *primus inter pares* (cfr. Martines 1997; Barile 1998: 225). Vari studiosi e non solo, si sono chiesti il perché di questa sostanziale parità di poteri tra capo del governo e i rispettivi ministri, non solo in Italia, ma anche in molti altri Paesi europei; e se non fosse stato preferibile assegnare maggiori poteri al primo ministro, appunto. Si potrebbe asserire che i vari legislatori costituzionali dopo le esperienze antecedenti di governi autoritari (es. governo Mussolini in Italia) hanno cercato di privilegiare quanto più la posizione del Parlamento, naturalmente, e del Governo come organo collegiale a scapito del capo di esso, evitando così che questi potesse accentrare eccessivo potere

nelle proprie mani. E ciò, dal dopoguerra fino agli anni Ottanta del secolo scorso, pur creando sovente instabilità e talvolta gravi difficoltà (es. frequenti crisi di governo), è stato più o meno tollerato dai vari ordinamenti. Nell'ultimo trentennio, invece, anche per effetto di un nuovo dinamismo (cfr. Grad 1996: 95), non tanto politico, quanto economico (si pensi all'avvento di internet, alla *new economy*, alla globalizzazione, alla maggiore integrazione economica e monetaria dei Paesi UE ecc.), scongiurati ormai i pericoli di ritorno ai periodi bui del passato, nei vari Paesi si è avvertita sempre più l'esigenza di governi quanto più efficaci ed efficienti, pronti a reagire anche in tempi brevi alle continue esigenze dettate dai ritmi del mondo odierno, dove sempre più Stati di tutto il globo (si pensi a Cina, India, Brasile e altri), mercati, borse ed altri fenomeni richiedono scelte decise e tempestive. E per far sì che ciò avvenga, serve che il capo del governo non sia più soltanto un *primus inter pares*, bensì sia assegnatario di maggiori poteri che gli possano permettere, assumendosi naturalmente le dovute responsabilità, di agire in maniera più autonoma e incisiva.

Passiamo ora al termine *Predsednik vlade*. In Slovenia, all'indomani dell'indipendenza nel 1991, una Costituzione fortemente ispirata alla Costituzione tedesca denomina il capo del governo come *Predsednik vlade* ovvero Presidente del Governo. Secondo autorevoli costituzionalisti come Bučar e Cerar (cfr. Bavcon/Bučar/Cerar *et al.* 2007), la scelta della denominazione Presidente del Governo sarebbe stata dettata dal fatto che non essendo previsto in Slovenia un Gabinetto come in Inghilterra o un Consiglio dei Ministri come in Francia o in Italia, ma, appunto, un Governo, tale organo dovesse giocoforza essere chiamato *capo* o meglio *Presidente* del Governo. Tuttavia, si ritiene che sarebbe stato possibile denominarlo comunque primo ministro o in altro modo, dunque, le ragioni della scelta potrebbero essere anche altre (cfr. Paolucci 2013). Si potrebbe sostenere che – premesso lo schema generale a cui la Costituzione slovena si rifà, ovvero sia quello tedesco – l'intento del legislatore fosse pure quello di non prevedere, anche attraverso la denominazione tecnica, un mero *primus inter pares*, bensì un organo assegnatario di maggiori attribuzioni (seguendo la tendenza manifestatasi in quegli anni anche in altri Stati). Nella pratica, poi, nonostante la maggiore consistenza e intensità del nome – *Presidente del Governo*, appunto, – le funzioni che la Costituzione prima e la legge ordinaria dopo conferiscono a tale organo non si allontanano molto da quelle degli altri ordinamenti di riferimento, mantenendo pressoché inalterati tutti i pregi e i difetti di una posizione che rimane tuttavia pariordinata (Paolucci 2013).

Infine si è altresì rilevato che talvolta il legislatore costituzionale opta per termini arcaici presenti in antiche fonti, si pensi ai termini sloveni *oblast* o *sodba* o *kazen* che figuravano già nei *Brižinski spomeniki* (Manoscritti di Frisinga) o ai termini italiani *tribunale* o *sentenza* o *Senato* o *Provincia* che originano dal diritto romano. In particolare si sono esaminati i termini sloveni *soditi* e *sodba* e i termini corrispondenti italiani *giudicare* e *sentenza*. Quanto ai termini *soditi* e *sodba*, ricerche effettuate da Škrubej (2002: 58 – 60 e 2007: 247 – 261) ne dimostrano la presenza già nei *Brižinski spomeniki* (Manoscritti di Frisinga) “*soditi*” e “*soden dan*”, e costantemente in numerosi documenti successivi come il *Celovski* o il *Rateški rokopis* (1362 – 1390) “*soditi*”, lo *Starogorski rokopis* (1492 – 1498): *soditi*, la Dalmatinova Biblija (1584): *soditi*, *soden*,

prisoditi, obsoditi, sodba. Per effetto di ciò la studiosa ritiene che si possa parlare di un fenomeno di *naravne terminologizacije* (2002: 58 – 60) ovvero di terminologizzazione naturale. Inoltre Škrubej presume l'esistenza e l'uso di termini come *sod, sodna odločitev, sodba e sodja* anche in precedenza da parte degli Slavi delle Alpi Orientali, termini che non figurano espressamente nei *Brižinski spomeniki*, ma che sono presenti stabilmente nelle fonti successive dove esprimono il medesimo significato. Passiamo ora ai termini corrispondenti italiani, ossia *giudicare e sentenza*. Il verbo giudicare deriva dal latino iudicare, derivazione di iudex = giudice; il sostantivo sentenza, dal latino sententia, derivazione di sentire, ritenere, giudicare. Vocabolario online Treccani 2017; accesso 15 giugno 2017. Tali termini originano dal diritto romano dove esprimevano significato pressoché analogo a quello odierno (Biondi 1930). Si rileva tuttavia che nel corso dei secoli il significato e i contenuti in particolare di *sentenza* assumono sfumature più precise, si pensi alla distinzione tra *sentenze definitive* e *sentenze interlocutorie* o all'obbligo della motivazione della stessa dalla rivoluzione francese in poi (cfr. Chiovenda 1933).

6 CONCLUSIONI

Un linguaggio giuridico – e il suo sviluppo lessicale e terminologico – è il frutto di una serie di elementi e fatti quali la lingua storico-naturale da cui origina, il susseguirsi di fenomeni storici, politici, economici, sociali e culturali in una data società (cfr. Šarčević 1997, Cao 2007) e altresì dell'influsso di sistemi giuridici diversi (cfr. Gambaro/Sacco 2008).

Analogamente agli altri linguaggi giuridici, anche il linguaggio giuridico sloveno e quello italiano accanto ad alcuni elementi di affinità presentano altresì taluni elementi di diversità. Per comprovare quanto sopra sostenuto, in particolare in ambito terminologico, si è condotto uno studio volto a individuare origine, evoluzione e influenza di altre lingue e di altri sistemi giuridici su determinati termini giuridici, che potremmo definire equivalenti funzionali (Šarčević 1997: 236 e ss.), presenti rispettivamente nella Costituzione italiana e in quella slovena. La ricerca conferma che i termini equivalenti scelti dai due legislatori in determinati casi sono espressione di due sistemi giuridici diversi – quello italiano e quello sloveno – che si sono inevitabilmente ispirati ad altri sistemi giuridici come quello francese, quello tedesco e altri; esempio *Corte di Cassazione* e *Vrhovno sodišče*. In altri casi, invece, determinati termini contraddistinguono taluni elementi fondamentali dell'ordinamento in cui i singoli legislatori costituzionali hanno inteso in parte seguire dei modelli stranieri affermati e in parte distinguersi da essi per meglio soddisfare le esigenze specifiche dello Stato e della collettività e nel contempo per riaffermare anche a livello legislativo la propria autonomia e sovranità; esempio *Presidente del Consiglio dei Ministri* e *Predsednik vlade*. Si è altresì rilevato che talvolta il legislatore costituzionale opta per termini arcaici presenti in antiche fonti, si pensi ai termini sloveni *oblast* o *kazen* che figuravano già nei *Brižinski spomeniki* (Manoscritti di Frisinga) o ai termini italiani *tribunale* o *sentenza* che originano dal diritto romano.

Bibliografia

- AJANI, Gianmaria (2006) *Sistemi giuridici comparati. Lezioni e materiali*. Torino: Giappichelli.
- BARILE, Paolo (1998) *Istituzioni di diritto pubblico*. Padova: Cedam.
- BAVCON, Ljubo/France BUČAR/Miro CERAR *et al.* (2007) *15 let uresničevanja Ustave Republike Slovenije*. Ljubljana: Pravna fakulteta.
- BELVEDERE, Andrea (⁴1994) "Nullità nel codice civile e nella legislazione speciale." In: *Nullità nel codice civile e nella legislazione speciale*. Milano: Giuffrè, 555–567.
- BIONDI, Biondo (1930) "La sentenza civile romana." In: *Studi in onore di Pietro Bonfante, IV*. Milano: Treves, 29–102.
- CAO, Deborah (2007) *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CATERINA, Raffaele/Piercarlo ROSSI (2008) "L'italiano giuridico." In: Barbara Pozzo/Marina Timoteo (a cura di), *Europa e linguaggi giuridici*. Milano: Giuffrè, 185–208.
- CHIOVENDA, Giuseppe (1933) *Cosa giudicata e preclusione*. In *Rivista italiana di scienze giuridiche*. Istituto di diritto processual civile, I cit. Roma: Jovene Editore.
- COSMAI, Domenico (2007) *Tradurre per l'Unione Europea*. Milano: HOEPLI.
- DE GROOT, Gerard-René (2006) "Legal Translation." In: Jan Smits (ed.), *Elgar Encyclopedia of Comparative Law*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing, 423–433.
- DOLINAR, Ksenija/Seta KNOP (⁵2003) *Leksikon Cankarjeve založbe*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- GAMBARO, Antonio/Rodolfo SACCO (32008) *Sistemi giuridici comparati*. Torino: UTET.
- GLÜCK, Christian F. (1888) *Commentario alle Pandette*. Milano: Vallardi.
- JEMEC TOMAZIN, Mateja (2009) *Prispevek prevodov temeljnih pogodb Evropske unije k slovenskemu pravnemu izrazju. Doktorska disertacija*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- JEMEC TOMAZIN, Mateja (2010) *Slovenska pravna terminologija: od začetkov v 19. stoletju do danes*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- KALIN GOLOB, Monika (2003) *Jezikovne reže 2*. Ljubljana: GV Revije.
- KAUČIČ, Igor/Franc GRAD (2008) *Ustavna ureditev Slovenije*. Ljubljana: GV Založba.
- KOCBEK, Alenka (2004) "Razvrstitev nemško-slovenskih in slovensko-nemških slovarjev pravnega in gospodarskega jezika po leksikografskih kriterijih." *Mostovi* XXXVIII/1, 106–117.
- KOCBEK, Alenka (2011) *Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb*. Koper: Fakulteta za management.
- KRANJC, Janez (1988) "Slovenski pravnik in razvoj slovenske pravne terminologije." *Pravnik: revija za pravno teorijo in prakso* 43/8–10, 458–477.
- MARTINES, Temistocle (1997) *Diritto costituzionale*. Milano: Giuffrè.
- MATTILA, Heikki E. S. (2006) *Comparative Legal Linguistics*. Aldershot: Ashgate Publishing Limited.

- MEGALE, Fabrizio (2008) *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e «translation studies»*. Napoli: Editoriale Scientifica.
- MOTARA GARAVELLI, Bice (2001) *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*. Torino: Einaudi.
- NYSTEDT, Jane (1996) "L'italiano che si scrive a Bruxelles." *Italiano e oltre* XIV, 198-206.
- PAOLUCCI, Sandro (2011) "The problem of equivalence in translating legal texts." *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* 56/1-2, 87-99.
- PAOLUCCI, Sandro (2013) *Prevajanje poimenovanj slovenskih državnih organov v pravnih besedilih: Primer prevoda Ustave Republike Slovenije v italijanščino*. Doktorska disertacija. Ljubljana: Univerza v Ljubljani.
- PAOLUCCI, Sandro (2017) "Translating names of constitutional bodies in legal texts: Italian translation of names of Slovenian constitutional bodies in different types of legal texts." *Journal of Specialised Translation* 27/1, 75-103.
- PAOLUCCI, Sandro (2021) *Alla ricerca dell'uniformità terminologica nella traduzione in italiano delle denominazioni degli organi costituzionali sloveni*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- PAVČNIK, Marjan (1997) *Teorija prava*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- PEZZIN, Claudio (1996) *La metafora nell'argomentazione retorico-giuridica*. Verona: Cierre Edizioni.
- POZZO, Barbara/Marina TIMOTEO (a cura di) (2008) *Europa e linguaggi giuridici*. Milano: Giuffrè.
- SACCO, Rodolfo (2000) "Traduzione giuridica." In Aa.vv., *Digesto delle discipline privatistiche. Sezione civile. Aggiornamento I*. Torino: UTET, 722-735.
- ŠARČEVIČ, Susan (1997) *New Approach to Legal Translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.
- ŠKRUBEJ, Katja (2002) *Ritus gentis Slovanov v vzhodnih Alpah: model rekonstrukcije pravnih razmerij na podlagi najstarejšega jezikovnega gradiva*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, Pravna fakulteta.
- ŠKRUBEJ, Katja (2007) "Diahrona pomenska stabilnost nekaterih najstarejših slovenskih pravnih izrazov in performativ." V: Irena Orel (a cura di), *Razvoj slovenskega strokovnega jezika: Obdobja 24 – Metode in zvrsti*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slavistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, 247-261.
- VILFAN, Sergij (1961) *Pravna zgodovina Slovencev*. Ljubljana: Slovenska matica.
- VIRGA, Pietro (1971) *Diritto Costituzionale*. Milano: Giuffrè.

Riassunto
IL LINGUAGGIO GIURIDICO SLOVENO E IL LINGUAGGIO GIURIDICO
ITALIANO. ALCUNE AFFINITÀ E DIFFERENZE LESSICALI E
TERMINOLOGICHE

Nel presente contributo si illustrano gli esiti di una ricerca avente per oggetto il linguaggio giuridico sloveno e il linguaggio giuridico italiano. In primis, si è proceduto allo studio di numerose fonti, da cui sono emerse le origini, l'evoluzione avvenuta nel corso dei secoli e l'influenza di altre lingue sui due linguaggi giuridici in esame. In riferimento a quest'ultimo punto, si pensi all'influsso del francese in seguito all'entrata in vigore del *Code Napoleon* nel 1804, del tedesco per effetto della dottrina pandettistica verso la fine dell'Ottocento e dell'inglese dall'inizio del Novecento in poi.

Successivamente si è passati allo studio delle principali specialità lessicali e terminologiche dei linguaggi giuridici in generale e del linguaggio giuridico sloveno e italiano in particolare, rilevando talune analogie e differenze particolarmente significative. Per esemplificare, in ambito lessicale si pensi alla marcata presenza della polisemia (per esempio il termine italiano *azione* può corrispondere in sloveno a *tožba*, *storitev* o *delnica*).

Segue una breve indagine a livello terminologico volta a individuare origine, evoluzione e influenza di altre lingue e di altri sistemi giuridici sulla scelta di determinati termini giuridici, che potremmo definire equivalenti funzionali, presenti rispettivamente nella Costituzione italiana e in quella slovena. Ne emergono elementi alquanto significativi che richiedono naturalmente ulteriori estensioni e approfondimenti.

Parole chiave: Costituzione, linguaggio giuridico, sistemi giuridici, terminologia giuridica

Abstract
LEGAL SLOVENE AND LEGAL ENGLISH: SOME LEXICAL
AND TERMINOLOGICAL OBSERVATIONS

The paper presents the results of research on Slovene and Italian legal language. First, several sources were studied which can shed light on the origins, the historical evolution and the influence of other languages on the two legal languages in question. These other languages include French after the introduction of the Napoleonic Code in 1804, German as a result of the Pandettist doctrine towards the end of the 19th century and English from the beginning of the 20th century onwards).

Then, the main lexical and terminological features of legal language in general and of the Slovene and Italian legal language are analysed and some significant similarities and differences are noted. For example, in lexis a marked presence of polysemy has been observed (e.g. the Italian term *azione* may correspond to the Slovene *tožba*, *storitev* or *delnica*).

Finally, there is a brief terminological discussion aimed at identifying the origin, evolution and influence of other languages and other legal systems on the choice of certain legal terms which can be seen as functional equivalents in the Italian and Slovenian constitutions. Some rather significant findings have emerged, which call for further research and analysis.

Keywords: Constitution, legal language, legal systems, legal terminology

Povzetek

SLOVENSKI PRAVNI JEZIK IN ITALIJANSKI PRAVNI JEZIK: NEKATERE LEKSIKALNE IN TERMINOLOŠKE PODOBNOSTI IN RAZLIKE

Članek predstavlja rezultate raziskave o slovenskem pravnem jeziku in italijanskem pravnem jeziku. Najprej so bili preučeni različni, na osnovi katerih je mogoče ugotoviti, kakšen je bil zgodovinski razvoj obeh obravnavanih pravnih jezikov in vpliv drugih jezikov na njiju. V zvezi s slednjim članek omenja vpliv francoščine po začetku veljavnosti Napoleonovega zakonika leta 1804, nemščine zaradi pandektistike proti koncu devetnajstega stoletja in angleščine od začetka dvajsetega stoletja.

Nato so prikazane glavne leksikološke in terminološke posebnosti pravnih jezikov nasploh ter zlasti slovenskega in italijanskega pravnega jezika, pri čemer smo opazili nekatere posebno pomembne podobnosti in razlike. Naprimer na leksikalnem področju je bila ugotovljena izrazita prisotnost polisemije (na primer italijanskemu izrazu *azione* lahko v slovenščini ustrezajo *tožba*, *storitev* ali *delnica*).

Na koncu je še prikaz kratke terminološke raziskave, katere namen je bil ugotoviti izvor, razvoj in vpliv drugih jezikov in drugih pravnih sistemov na izbiro določenih pravnih izrazov v italijanski in slovenski ustavi, ki bi jih lahko opredelili kot funkcionalne ustreznice. Zanimive ugotovitve, do katerih smo prišli, kličejo po nadaljnjih poglobljenih raziskavah.

Ključne besede: ustava, pravni jezik, pravni sistemi, pravna terminologija



ALCUNE OSSERVAZIONI SULL'USO DEI PARADIGMI VERBALI NELL'ITALIANO L2: L'ITALIANO PER GLI AFFARI

1 INTRODUZIONE

Nella produzione dei testi italiani, i parlanti stranieri spesso affrontano con incertezza ed esitazione la complessa struttura nonché l'organizzazione logica e funzionale dei paradigmi verbali italiani (cf. per esempio Rosi 2008, 2009; Meroni/van Spijk/Pinto 2017). Tale mancanza di certezza può essere osservata anche nei messaggi redatti dai parlanti sloveni che devono affrontare differenze sensibili nel funzionamento dei sistemi verbali italiano e sloveno (cf. Miklič 1981, 1983, 1989, 2000 a, 2000 b, 2005). Le incertezze d'uso dei parlanti sloveni, rilevate già nella lingua degli studenti liceali (cf. Mertelj 2006) e degli studenti universitari di indirizzo umanistico (cf. Mertelj 2010, 2014; Mertelj/Premrl 2013; Miklič *ibid*; Miklič/Ožbot 2007; Premrl 2009; cf. anche Ožbot 2004: 55; Mikolič Južnič 2014: 33; Stanič 2017: 277–278), si possono constatare anche nell'ambito della lingua degli affari. In particolare, si trovano evidenze di tali disagi linguistici nei testi scritti di corrispondenza commerciale sia per scopi simulati, cioè dagli apprendenti d'italiano durante i loro studi universitari di economia, sia per scopi reali, cioè in testi redatti da persone che interagiscono nel mondo dell'impresa. Nell'ambito degli studi universitari troviamo testimonianze relative a dette perplessità nei testi composti in forma di attività didattiche eseguite nel corso di un anno accademico o alla fine di un ciclo di studi. I testi scritti per scopi reali, invece, sono i messaggi autentici realizzati dai parlanti sloveni che si rivolgono ai loro partner commerciali italiani per compiere varie transazioni internazionali. Di solito, nel mondo del lavoro, detti messaggi appaiono in forma di posta elettronica anche se altre forme della comunicazione digitale stanno sempre più prendendo piede, cambiando il panorama dell'interazione degli affari. (cf. Darics 2015: 243.)

Per meglio mettere in luce il tema del presente contributo, vengono prima presentati alcuni esempi autentici con i quali si cerca di illustrare le specifiche insicurezze dei non madrelingua nell'uso dei paradigmi verbali.¹ Dato che le perplessità caratteristiche rilevate nei testi degli apprendenti universitari sono già state approfondite negli studi precedenti (cf. sopra)², ci limitiamo qui a riportare alcuni esempi dei messaggi prodotti

* nives.lenassi@ef.uni-lj.si

- 1 Tutti i testi menzionati vengono riportati in forma originale, senza interventi da parte dell'autrice del presente contributo.
- 2 Nei testi degli studenti di economia possiamo notare uguali incertezze sull'uso dei paradigmi verbali che sono state già constatate negli studi precedenti condotti sugli elaborati degli studenti di lingua italiana a indirizzo umanistico.

dai non madrelingua nel mondo aziendale per osservare il funzionamento della lingua nei contesti reali. Segue una rassegna sulle attività didattiche legate all'uso dei paradigmi verbali nell'ambito della corrispondenza commerciale italiana con lo scopo di constatare in quale misura questi strumenti linguistici siano messi in rilievo nell'insegnamento della lingua commerciale. Quest'aspetto della ricerca viene presentato in base a un'analisi condotta sui libri di testo rivolti all'insegnamento della lingua italiana commerciale come L2.

2 TESTI ANALIZZATI

Per condurre l'indagine è stato raccolto ed analizzato un corpus di 230 testi autentici di posta elettronica, redatti dai parlanti sloveni che collaborano con varie aziende/istituzioni italiane. I testi sono stati scritti tra gli anni 2005 e 2018 e di seguito opportunamente anonimizzati per scopi di ricerca. Per quanto concerne la lunghezza dei messaggi, il corpus offre da un lato delle comunicazioni molto brevi, composte da 5, 9, 11 parole, e dall'altro lato anche dei testi di 275, 345, 569 parole e addirittura una missiva di ben 2159 parole.³ I generi testuali spaziano dalle semplici notifiche di allegati, offerte e varie conferme, fino ad istruzioni d'uso, piani di lavoro e complessi reclami, risposte a reclami, solleciti di pagamento ecc. Anche dal punto di vista diafasico possiamo osservare una vasta gamma di realizzazioni linguistiche: si passa da messaggi molto formali fino a messaggi di lingua comune e anche informale, usata soprattutto nei testi in cui tra i comunicatori c'è un rapporto di simmetria e vicinanza sociale, manifestata dall'uso del pronome confidenziale *tu*.

Per quel che concerne la raccolta dei testi bisogna specificare che l'indagine presenta alcuni limiti. I messaggi autentici non sono stati selezionati dall'autrice del contributo, bensì da vari comunicatori sloveni che hanno messo a disposizione della ricerca i testi selezionati da loro stessi. Rispettando, quindi, la selezione dei testi svolta precedentemente, si è potuto accedere solo a un numero relativamente ristretto delle varie tipologie testuali.

Come già specificato, oltre ai testi autentici sono state analizzate anche le attività didattiche rivolte allo sviluppo della padronanza ricettiva e produttiva dei vari aspetti della corrispondenza commerciale. Si tratta delle attività proposte in 12 libri di testo destinati all'insegnamento dell'italiano commerciale come L2. I libri, in cui figurano 489 attività, sono stati pubblicati tra il 1992 e il 2016⁴ e offrono agli apprendenti diverse attività orientate allo sviluppo e al consolidamento delle competenze necessarie per una comprensione e produzione efficace dei testi di corrispondenza commerciale:

3 La lunghezza viene dettata dalla complessità della situazione: lo scrivente esprime dettagliatamente le proprie lamentele a proposito del servizio svolto da parte del ricevente.

4 Pur essendo stata analizzata, nella presente ricerca non è stata presa in considerazione l'opera di CITTADINI, Alberto/ Marzia TROTTA (2015) *Benvenuto! L'italiano per il lavoro e la vita quotidiana*. Milano: Hoepli, dato che non si rivolge direttamente al mondo degli affari. Come specificano gli autori nell'introduzione, il libro è destinato a studenti »che intendono comunicare in italiano come lingua seconda per i motivi più vari: per lavoro, per studio, per integrarsi nella società italiana o per un personale interesse culturale«.

competenza ortografica, lessicale, grammaticale, testuale, pragmatica, metalinguistica, cognitiva extralinguistica e traduttiva (cf. anche Lenassi 2012). Per scopi di ricerca, l'aspetto relativo ai paradigmi verbali è stato studiato nell'ambito della competenza grammaticale anche se la selezione dei paradigmi verbali e la loro distribuzione nel testo rappresenta un fenomeno spiccatamente testuale (cf. Miklič 1991: 38, 2012: 102)⁵.

3 INCERTEZZE SULL'USO DEI PARADIGMI VERBALI DA PARTE DEI NON-MADRELINGUA

Una delle frequenti deviazioni dalla norma della lingua italiana nei testi redatti dai parlanti sloveni viene rappresentata da una verbalizzazione inadeguata dei rapporti aspettuali e temporali. Qui spicca soprattutto l'uso generalizzato dell'imperfetto per riferirsi alle azioni passate omogenee viste globalmente, il che rappresenta un esempio caratteristico dell'interferenza con il *nedovršnik* (verbo »imperfettivo«) sloveno (cf. Miklič 1981, 1983, 2002). Gli esempi (1) e (2) che confermano la tendenza alla generalizzazione sono stati scritti da un parlante con una buona padronanza della lingua italiana:

(1) In tutto questo tempo io praticamente non lavoravo /.../ o lavoravo poco (Pa 1) (slov.: *nisem delal* /.../ ali *sem delal* malo) invece di: *non ho lavorato* /.../ o *ho lavorato*

2) Per più di due anni portavo n*** /.../ (Pa 1) (slov.: *sem nosil*) invece di: *ho portato*

La tendenza ad usare l'imperfetto si può osservare anche nella formazione del passivo con l'ausiliare *essere* (slov.: *biti*), percepito dai parlanti sloveni come un verbo tipico »imperfettivo«:

(3) /.../ fino adesso tutto il materiale era mandato in conto lavoro (A 8) (slov.: *je bil poslan*) invece di: *è stato mandato*

(4) Colore BEIGE, deve essere come colore 031 BEIGE = colore di POWER, che era consegnato l'anno scorso. (A 15) (slov.: *je bil dostavljen*) invece di: *è stato consegnato*

Dal punto di vista aspettuale, troviamo un po' più raramente un uso inadeguato del *passato prossimo* per le azioni passate viste corsivamente. Un esempio caratteristico viene riportato in (5), redatto da un parlante con una buona padronanza linguistica:

(5) Al momento dell'incidente stradale in oggetto il detto veicolo e' stato assicurato presso la Vostra stimata Casa assicurazioni /.../ (GG 14/p) (slov.: *je bil zavarovan*) invece di: *era assicurato*

5 Miklič (1991: 38; 2012: 102) segnala le opere di Weinrich (1964), Isenberg in Conte (1977) e Beaugrande/Dressler (1981: 24).

Il *passato prossimo*, che nell'esempio (5) non viene usato adeguatamente, dato che l'azione viene vista parzialmente, è invece necessario e frequentemente usato in altre verbalizzazioni italiane standardizzate, come per esempio *il veicolo è stato assicurato per due anni* o *il veicolo è stato assicurato l'anno scorso*.

Un'ulteriore fonte di incertezze viene rappresentata dalle relazioni di anteriorità, contemporaneità e posteriorità. Come già rilevato in alcuni studi precedenti, i non madrelingua spesso non segnalano i rapporti temporali per l'anteriorità nel passato (cf. Miklič 1992 a, 1992 b, 2002). Dato che nei testi sloveni tali rapporti di solito non vengono verbalizzati, sono trascurati anche nei testi italiani. Ne danno prova gli esempi (6) e (7) che del resto testimoniano una buona conoscenza della lingua italiana:

(6) /.../ dopo /.../ hai detto che non c'era abbastanza spazio dentro per l*** che hai tolto dall'*** (Pa 1) (slov.: *si odstranil*) invece di: *che avevi tolto*

(7) Come te l'avevo detto, ho avuto già prima due i*** molti anni fa /.../, ma ovviamente con il *** si vedeva la degradazione di esso /.../ (Pa 1) (slov.: *sem imel*) invece di: *avevo avuto*

Una situazione simile si verifica pure nell'ambito della posteriorità nel passato. Anche qui i parlanti sloveni non mettono in evidenza i rapporti temporali previsti nel sistema verbale italiano:

(8) /.../ quando mi hai pochi mesi dopo /.../ detto che inietterai /.../. (Pa 1) (slov.: *boš vbrizgal*) invece di *che avresti iniettato*

Varie perplessità nascono anche da una ricca gamma di forme del congiuntivo, che con i suoi numerosi verbi irregolari fa sorgere notevoli insicurezze già al livello morfologico e ancora di più al livello sintattico e testuale. Pertanto, i parlanti stranieri tendono ad evitare dette forme sia servendosi di elementi che non richiedono l'uso del congiuntivo sia ricorrendo all'uso dell'indicativo. Le deviazioni più frequenti si riscontrano nelle seguenti strutture sintattiche:

a) dipendente completiva

(9) Non sarà nessun problema, che A*** fa ordini a fornitore per la quantità necessaria anche per la vs. azienda, insieme con ns. consumo. (A 8) invece di: *che faccia ordini*

(10) Credo che li non ci sono differenze. (Bo 12) invece di: *che lì non ci siano*

(11) Pensavo che era stato detto che nei tutti ordini /.../ abbiamo un sconto dei 10% /.../ (IM 30) invece di: *che fosse stato detto*

b) comparativa irreal

(12) /.../ anche quando vengono fuori d'all'acqua il orologio continua a misurare come se fanno ancora immersione. /.../ (IM 28) invece di: come se facessero

c) dipendente condizionale

(13) Sarrebbe perfetto se copriremo almeno la metà dei costi della traduzione. (IM 30) invece di: Sarebbe perfetto se copriremmo/potessimo coprire

(14) /.../ se sarei il dottore, aggiungerei (Pa 1) invece di: se fossi il dottore, aggiungerei (slov.: *če bi bil zdravnik, bi dodal*)

Oltre agli esempi relativi alle forme esplicite, viste sopra, si possono constatare alcune deviazioni dalla norma anche nei costrutti verbali impliciti. Di solito tali deviazioni hanno luogo nei casi in cui l'oggetto della principale e il soggetto della dipendente sono coreferenziali. Gli esempi caratteristici sono i seguenti:

a) costrutti con il verbo *pregare* al *condizionale semplice* con l'oggetto diretto (per esempio: ti pregherei), cui segue una dipendente completiva introdotta dalla congiunzione *se* e il *presente dell'indicativo*:

(15) Ti pregherei se mi puoi inviare anche il nuovo listino con tutti codici e anche qualche nuovo depliant. (IM 3) invece di: Ti pregherei di inviarmi (slov.: *Prosil bi te, če mi lahko pošlješ ...*)

(16) Ti pregherei anche se me gli puoi mandare così gli posso mostrare al cliente. (IM 30) invece di: Ti pregherei anche di mandarmeli (slov.: *Prosil bi te tudi, če mi jih lahko pošlješ*)

b) costrutti con il verbo *pregare* al *presente dell'indicativo* combinato – secondo il modello della lingua slovena – con l'oggetto (pronome *Vi*) e con la dipendente completiva, introdotta dalla congiunzione *che*:

(17) Se è possibile, Vi preghiamo che vostro direttore Sig. P** A*, venire in contatto con ns. direttore Sig. P* S**, sia per telefono, sia via e-mail. (A 5) invece di preghiamo il vostro direttore di contattare (slov.: *Prosimo, da vaš direktor kontaktira*)

(18) Se sarà possibile, vi preghiamo, che Lei, e Sig. P* P** portate in A*** questi campioni ordinati. (A 15) invece di: preghiamo Lei e il sig. P* P** di portare (slov.: *prosimo, da vi in gospod P* P** prineseta*)

c) dipendente temporale introdotta dalla congiunzione *prima*, quando i soggetti della principale e della dipendente hanno la stessa referenza:

(19) Ma prima Vi manderemo questo Contratto, Vi informiamo che in nuovo Contratto, A*** vuole mettere le seguente cose, e articoli: (A 8) invece di: prima di mandarvi questo contratto, Vi informiamo (slov.: *preden vam bomo poslali to pogodbo, vas obveščamo*)

Gli esempi riportati offrono interessanti evidenze del transfer negativo che danno luogo alla produzione dei costrutti devianti dalla norma. Come già constatato (cf. Miklič/Ožbot 2007: 66), anche qui viene confermato che perfino i comunicatori con una buona formazione generale e specialistica e che comunicano spesso in una lingua straniera, tendono a servirsi degli schemi derivanti dalla loro madrelingua (esempi (1), (2), (5) – (8), (14)).

4 I PARADIGMI VERBALI NEI TESTI AUTENTICI DEI NON MADRELINGUA

Se la selezione dei paradigmi verbali è un nodo difficile da sciogliere per i parlanti stranieri che hanno già acquisito un'elevata competenza linguistico-comunicativa, lo sarà – ovviamente – ancora di più per i non madrelingua che sono meno esposti alla comunicazione nella lingua straniera e che hanno una padronanza linguistico-comunicativa meno marcata. Una minore frequenza dei contatti e moderate risorse linguistiche spesso inducono a pensare che per comunicare con successo in italiano basti usare soltanto alcuni paradigmi verbali fondamentali e che il congiuntivo venga usato solo raramente. A questo punto va notato che tale convinzione non risulta completamente sbagliata in quanto nella lingua parlata il congiuntivo cede sempre più spesso il campo all'indicativo (cf. Renzi 2012: 52; Berruto 2014: 80)⁶.

Tenendo conto delle proprie osservazioni sulla lingua da usare e dei livelli di padronanza linguistico-comunicativa acquisiti nonché dei vari fattori extralinguistici che vanno presi in considerazione nella produzione testuale⁷, i comunicatori non madrelingua a livelli meno avanzati frequentemente producono testi brevi, in cui forniscono solo le informazioni essenziali servendosi di pochi paradigmi verbali. Tuttavia, pur disponendo di mezzi linguistici limitati, sono in grado di allacciare e mantenere rapporti d'affari in modo efficace e a portare a termine varie transazioni internazionali. Ciò implica una forte motivazione a collaborare dimostrata da parte di ambedue i partner commerciali: gli scriventi sloveni si impegnano a produrre testi in una lingua straniera padroneggiata entro certi limiti che i partner italiani accettano nonostante i disagi linguistici (esempio (21)) e quelli relativi alla competenza pragmatica (esempio (22) e (23)) dei partner d'oltreconfine. A questo proposito va osservato che la produzione dei

6 Gli studiosi si riferiscono alla recessione del congiuntivo nelle dipendenti complete. Tenendo conto della variabile diamesica, oltre a quella diatopica e diastratica, e dei valori semantico-funzionali del congiuntivo nelle frasi subordinate, Berruto (2014: 80–81) ribadisce che il problema è complesso e difficile da sintetizzare.

7 Uno dei fattori principali è senza dubbio il tempo a disposizione per poter reagire adeguatamente in forma scritta. Cf. anche Lenassi 2012: 204.

messaggi brevi, con un solo o con pochi paradigmi verbali, non dipende soltanto dalle conoscenze linguistiche, ma anche dal canale⁸, dal tempo a disposizione per la produzione del messaggio⁹ e dal genere testuale: un reclamo (esempio (23)) con una descrizione particolareggiata del problema sorto richiede un'esposizione più estesa rispetto a una semplice richiesta, come nell'esempio (20):

(20) Ciao

Anche il nostro comercaista (S*) e a ferie e a la fattura proforma in suo computer portatile, me lo potete spedire di nuovo cosi facciamo il bonifico.

Grazie

D* (IM 21)

Nel corpus sono stati trovati 25 testi simili, contenenti un solo paradigma verbale (nella maggioranza dei casi si tratta del *presente dell'indicativo*). Tali messaggi variano da 9 o 11 parole fino a 111 e si riferiscono a diverse tipologie testuali: ordini, programma di acquisti, richiesta di informazioni, notifica del pagamento ecc. Benché si possa rivelare un'impresa rischiosa paragonare i testi scritti dai madrelingua con quelli composti dai non madrelingua, dato che ci sarebbero ulteriori aspetti da approfondire sulle differenze delle comunicazioni nel corpus, esponiamo qui una breve sintesi sui testi contenenti un solo paradigma verbale: i messaggi dei madrelingua con un solo paradigma verbale sono il 14 %, mentre quelli dei non madrelingua salgono al 22 %. I comunicatori sloveni sono quindi più inclini a comporre messaggi poco estesi. Questo è un dato che non sorprende, visti i mezzi linguistici a disposizione e i bisogni comunicativi che i parlanti non madrelingua devono affrontare nella comunità in cui operano.

Nel corpus troviamo anche alcuni testi privi di verbi, come per esempio la notifica dell'allegato (21), risposta all'ordine ricevuto (22) ecc. È vero che questi testi non soddisfano adeguatamente le esigenze e gli scopi comunicativi,¹⁰ tuttavia vengono accettati dai parlanti italiani e non impediscono la comunicazione.¹¹

8 Qui ci si riferisce alla posta elettronica che può essere usata con diverse funzioni: può essere un »mezzo di trasporto« per l'invio di allegati, una segreteria telefonica in cui si lasciano brevi messaggi e un testo in forma della classica lettera commerciale o fax.

9 Nel corpus raccolto questo parametro non può essere stabilito e osservato: spesso le informazioni relative all'invio/ricevimento della posta elettronica sono state cancellate dalle persone che hanno offerto i propri messaggi per l'analisi. Anche nei casi in cui tale dato è rimasto visibile, non si può definire la proporzione tra il tempo effettivamente dedicato alla composizione del testo e ad altre attività lavorative.

10 Dal punto di vista pragmatico sarebbe consigliabile verbalizzare il messaggio (21) nel modo seguente: Gentile Sig. D*, Le mando in allegato /.../ Cordiali saluti, D* e il messaggio (22): Gentile Sig. M*, La ringrazio dell'ordine. Cordiali saluti. M* F**

11 Nel corpus non emergono testi da cui sarebbe evidente che le limitate risorse linguistiche dei non madrelingua ostacolano la comprensione o diano luogo a equivoci nei rapporti commerciali.

(21) Subject: Fw: c***
per il sig. D*!
Saluti
D* (O 8)

(22) Oggetto: ORDINE
Cordiali saluti.
M* F** (M 16)

Se paragoniamo questi testi, privi di paradigmi verbali, con i messaggi dei parlanti nativi in cui non figura alcun paradigma verbale, possiamo di nuovo constatare le tendenze emerse già nei testi contenenti un solo tempo verbale (20): i parlanti sloveni sono più inclini a produrre i testi con meno paradigmi verbali. Nel corpus dei non madrelingua troviamo il 2,4 % dei testi senza paradigmi verbali, mentre nel corpus italiano se ne rilevano l'1,4 %.

Dall'altra parte, ovviamente, possiamo trovare anche degli scritti realizzati dai parlanti sloveni in cui risulta un elevato numero di paradigmi verbali (10 o più) e di parole (oltre 200). Nel nostro caso si tratta di testi prodotti da tre comunicatori con una notevole competenza linguistico-comunicativa che imitano la comunicazione dei parlanti nativi con considerevole successo. In tutte le situazioni i non madrelingua devono affrontare sia una delle prime fasi dei rapporti commerciali (in cui è di solito indispensabile che lo scrivente offra una presentazione della propria società, delle attività già svolte e di quelle ancora da eseguire) sia una situazione di conflitto (in cui è necessario evidenziare tutti gli elementi chiave che hanno fatto sorgere il motivo del contrasto e proporre una soluzione adeguata).

Questa situazione viene illustrata con un reclamo autentico (23) composto da 324 parole e contenente 11 diversi paradigmi verbali: *presente dell'indicativo, passato prossimo, imperfetto dell'indicativo, futuro semplice, infinito semplice, presente del congiuntivo, trapassato del congiuntivo, condizionale composto, participio presente, participio passato, gerundio semplice*:

(23) Spett. I***. Srl
Alla C.A. Sig.ra V* P**

Con la presente per informarLa che in data 29. 9. il vettore al quale abbiamo affidato il trasporto fino a C***** si è presentato al carico presso la ditta P*** (UD) come da Vs. richiesta.

Il titolare della ditta scrivente nella persona del Sig. G** ha personalmente chiamato la P*** pochi giorni prima del carico chiedendo informazioni sullo spazio, cioè i metri di pianale che sarebbero stati occupati dalla merce in questione. Sebbene gli fosse stato assicurato che 7,5 metri lineari sarebbero bastati noi a nostra volta abbiamo per precauzione richiesto al vettore 8 metri liberi, la merce non è stata caricata venerdì sul bilico perchè l'ingombro in realtà era di 10 metri. Il bilico pur avendo più di 8 metri disponibili non ha potuto caricare e di

conseguenza è dovuto ritornare a G*** (sede del vettore), scaricare la merce e liberare completamente il mezzo. Come da accordi con il Sig. C** della P*** il vettore si è ripresentato sabato 30.09. dove lo hanno finalmente caricato con un ingombro finale di 11,60 metri. Come già specificato nei colloqui intercorsi con la Vs. Sig.ra V* il trasporto è stato organizzato come groupage cioè un mezzo unico con merce varia per clienti diversi. Siccome la merce dalla P*** ha occupato più del programmato, il vettore si è visto costretto a non far partire la merce degli altri clienti con i quali aveva già concordato le consegne. Il bilico è partito esclusivamente con la merce caricata a U****.

Alla luce di tutti gli inconvenienti sorti a causa delle informazioni errate da parte della P*** ed il fatto che il trasporto non può più essere definito groupage il vettore ci chiede un supplemento di Euro __ sulla tariffa concordata precedentemente pari a /.../.

Alleghiamo inoltre alla presente la fattura definitiva comprensiva della maggiorazione del nolo.

Sperando che la soluzione da noi proposta sia ritenuta da Voi soddisfacente inviando cordiali saluti. (GT 4)

Come già esposto, nel corpus troviamo altri testi dei non madrelingua particolarmente estesi che testimoniano una buona padronanza della lingua straniera. Se mettiamo a confronto tali comunicazioni con quelle composte dai madrelingua che mostrano una complessità paragonabile (quanto al numero dei paradigmi verbali e delle parole) e sempre tenendo conto delle delimitazioni della ricerca menzionate in precedenza (cf. paragrafo 2),¹² notiamo una tendenza incoraggiante nei confronti dei parlanti sloveni: i testi complessi compilati dagli scriventi italiani sono pari al 4 %, mentre quelli dei parlanti sloveni sono il 5 %. A questo punto va precisato ancora una volta che tali comunicazioni sono state redatte da persone con un elevato grado di competenza linguistico comunicativa, mentre i parlanti non madrelingua con una conoscenza linguistico-comunicativa meno spiccata tendono a redigere comunicazioni brevi anche nei casi in cui le esigenze e gli scopi comunicativi richiederebbero una stesura più accurata del testo (esempi (20) – (22)). La propensione alla redazione dei testi telegrafici viene testimoniata anche da una risposta negativa (24) a una richiesta del parlante italiano di riconsiderare la decisione presa dal comunicatore sloveno. Nonostante che il testo del comunicatore italiano risulti assai complesso (contiene 306 parole e 12 diversi paradigmi verbali), la risposta ad esso è molto concisa e priva di elementi che potrebbero attenuare il tono diretto del messaggio:¹³

12 Per alcune indicazioni sui paradigmi verbali usati nei testi di corrispondenza commerciale prodotti dai madrelingua cf. Lenassi 2015: 94.

13 Non conoscendo i particolari della situazione in cui è stato redatto il messaggio e i rapporti tra i comunicatori, ci si chiede se la concisione del testo sia da ascrivere solo alle conoscenze linguistico-comunicative dello scrivente o se vadano presi in considerazione anche altri fattori, quali per esempio la posizione di forza in cui sembra trovarsi lo scrivente sloveno.

(24) Signor S**!

Nostra decisione e che non pagaremo costi di trasporto. Abbiamo altri costi che non abbiamo calcolato. Importante e buona produzione in tempo che abbiamo parlato!!

Buon fine settimana,

F*

5 PARADIGMI VERBALI NEI LIBRI DI TESTO PER L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO PER GLI AFFARI

Date le incertezze dei non madrelingua presentate nei paragrafi 3 e 4, ci si domanda quante e quali attività vengono effettivamente dedicate ai paradigmi verbali nei libri di testo incentrati sulla lingua usata nel mondo aziendale.

I dodici libri di testo esaminati offrono un'interessante panoramica che verrà presentata qui in forma sintetica. A questo punto bisogna segnalare che nelle opere studiate sono state prese in considerazione soltanto le attività che si riferiscono ai paradigmi verbali nell'ambito della corrispondenza commerciale, e non nell'ambito degli altri aspetti della comunicazione aziendale. Con questa specificazione si desidera sottolineare che gli autori dei materiali didattici osservati dedicano un certo spazio – sempre nei limiti della microlingua – ai singoli paradigmi verbali anche altrove, in altre parti dei libri di testo. In esse, si tratta di solito delle apposite pagine o sezioni, dotate di adeguati esercizi e attività relative ai diversi aspetti dei paradigmi verbali. Formulare, quindi, un giudizio globale sui singoli libri di testo tenendo conto solamente della presenza o assenza delle attività menzionate nel campo della corrispondenza (Tabella 1), sarebbe riduttivo e non rifletterebbe il reale valore delle opere nel loro complesso.

Nei libri di testo analizzati si possono rilevare le attività relative ai paradigmi verbali nella corrispondenza che sono impostate sia al livello della proposizione sia al livello del testo. Mentre nei libri pubblicati prima del 2000 si può notare una certa oscillazione tra l'approccio proposizionale e quello testuale, nelle opere uscite dopo quell'anno gli autori scelgono pressoché unanimemente di illustrare il funzionamento dei paradigmi verbali al livello testuale. Tale orientamento implica una maggiore consapevolezza relativa all'importanza del testo integrale per poter osservare il funzionamento di vari fenomeni linguistici in particolari situazioni comunicative. Qui, però, va menzionato che alcuni testi integrali non possono essere definiti come rappresentanti tipici della corrispondenza commerciale. Si tratta di messaggi informali in cui lo scrivente, per esempio, descrive un giorno lavorativo o un viaggio d'affari a un proprio familiare o amico. Pur non presentando un contenuto tipico strettamente appartenente alla gestione aziendale, tali messaggi sono stati presi in considerazione per l'analisi. Il loro punto forte è soprattutto quello di sottolineare l'importanza della corrispondenza meno formale sul posto di lavoro, a volte individuata anche nei testi autentici. I paradigmi verbali da usare in questi testi sono di solito il *presente dell'indicativo*, *futuro semplice*, *passato prossimo* e *imperfetto*. In particolare, con gli ultimi due viene messo in evidenza l'aspetto narrativo del testo, con l'indispensabile alternanza tra i due paradigmi verbali,

ambedue fonti di numerosi disagi linguistici dei comunicatori sloveni (cf. par. 3). Gli altri paradigmi verbali di solito non sono presenti nelle attività di tipo produttivo, tranne nei primi due libri di testo in cui troviamo uno (LT 1) ovvero quattro attività (LT 2) di tipo produttivo dedicate all'*infinito semplice e composto*, al *gerundio semplice e composto* e al *participio presente e passato*.

Se osserviamo la presenza delle attività oggetto di analisi nelle opere studiate (Tabella 1), vediamo che in quattro opere tali attività non sono presenti (LT 3, LT 4, LT 7, LT 8), mentre nelle altre ne troviamo da 1 (LT 1, LT 10, LT 11) fino a 10 (LT 2).

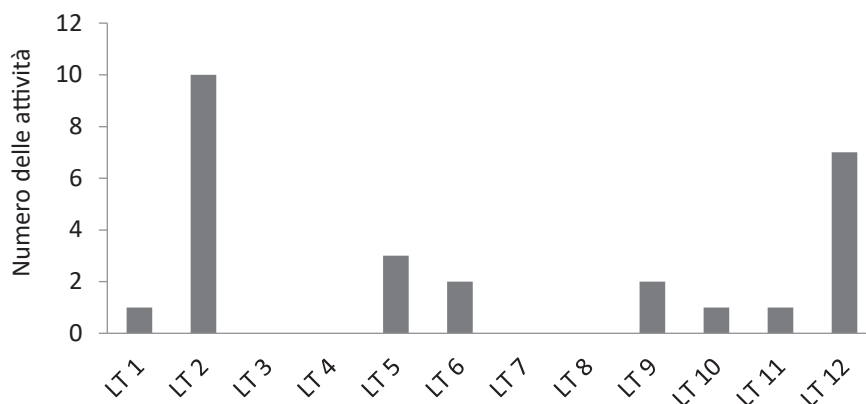


Tabella 1: Presenza delle attività didattiche inerenti ai vari aspetti dei paradigmi verbali nella corrispondenza commerciale nei libri di testo analizzati

La decisione di dedicare un certo spazio ai paradigmi verbali nelle dodici opere analizzate dipende da vari parametri: dall'orientamento comunicativo o meno dei singoli libri di testo, dall'importanza ascrivita alla corrispondenza, dalle conoscenze linguistiche degli utenti secondo il livello previsto nel *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue*¹⁴ ecc. Come possiamo rilevare, gli autori dei libri di testo spesso non decidono di includere nelle proprie opere le attività inerenti ai paradigmi verbali sebbene le analisi svolte dimostrino che sarebbe opportuno rivolgere più attenzione a questi importanti mezzi linguistici. Le attività qui presentate appaiono solo in due terzi dei materiali e in esse non sono distribuite in un modo omogeneo. Una loro maggiore presenza e distribuzione più equa all'interno delle opere permetterebbe agli utenti di prestare una maggiore attenzione nel riconoscere i parametri che fanno scattare l'uso dei diversi paradigmi verbali nei testi e di poterli includere gradualmente nel proprio repertorio linguistico.

14 Mentre nelle prime sei opere (vista la data della loro pubblicazione) e nell'LT 8 il livello QCER non è definito, gli altri libri offrono le seguenti indicazioni: LT 7: livello A1/A2 – B1/B2; LT 9: livello B2 – C2; LT 10: livello A2+/B2; LT 11: livello A1 – A2; LT 12: livello A1.

6 CONCLUSIONE

Partendo da un numero circoscritto di testi nonché della loro tipologia, l'indagine intende offrire solo alcuni spunti per la riflessione sul ruolo dei paradigmi verbali nella lingua per gli affari. Visti i risultati della ricerca sorge spontaneo chiedersi come agire per poter inserire efficacemente vari aspetti di questi importanti strumenti linguistici nell'insegnamento della microlingua. Data la complessità del sistema verbale italiano, è ovvio che la materia da offrire agli apprendenti debba essere adeguatamente delimitata (cf. anche Miklič 2008: 306). Questo non significa che vadano evitati testi, strutture linguistiche e termini che gli apprendenti ad un certo livello linguistico acquisito non siano in grado di includere in modo produttivo nel proprio repertorio L2. Gli apprendenti di microlingua sono adulti, con sviluppate conoscenze dell'indirizzo di studi scelto (i.e. economia, gestione aziendale) e capaci di integrare la comprensione dei testi anche più complessi nell'acquisizione di una lingua straniera. Se il libro di testo scelto per l'insegnamento di una lingua specialistica o di un particolare aspetto di essa (nel nostro caso della corrispondenza commerciale) non offre agli apprendenti risorse soddisfacenti sia a livello ricettivo sia a quello produttivo, spetta all'insegnante saper includere gradualmente nella prassi glottodidattica anche i testi autentici più complessi. E, come si è visto, in essi può figurare una vasta gamma di paradigmi verbali.

Bibliografia

I Libri di testo

- LT 1 CHERUBINI, Nicoletta (1992) *L'italiano per gli affari*. Roma: Bonacci.
- LT 2 MAFFEI, Sabrina/Sandra RADICCHI/Vera VETRIH (1993) *L'italiano per operatori economici*. Ljubljana: CTJ, Gospodarski vestnik.
- LT 3 BERETTA, Nicoletta/Fabia GATTI (1997) *Italia in affari*. Torino: SEI.
- LT 4 LENASSI Nives/Sandro PAOLUCCI (2000) *Argomenti d'italiano commerciale*. Ljubljana: Ekonomska fakulteta.
- LT 5 PELIZZA, Giovanna/Marco MEZZADRI (2002). *L'italiano in azienda*. Perugia: Guerra.
- LT 6 DOBNIK, Nadja/Nives LENASSI (2002) *Affari in italiano*. Ljubljana: Ekonomska fakulteta.
- LT 7 GOMBAČ, Erika/Cvetka BAJEC (2011) *Poslovni tuji jezik II. Italijanščina*. Ljubljana: Zavod IRC. 20 novembre 2017. http://www.impletum.zavod-irc.si/docs/Skriti_dokumenti/Poslovni_tuji_jezik_2-italijanscina-Gombac_Bajec.pdf.
- LT 8 TATA, Donatelli/Cinzia DONATELLI NOBLE (2011) *L'italiano per gli affari. Corso introduttivo al mondo aziendale italiano*. Firenze: Polistamapa.
- LT 9 CHERUBINI, Nicoletta (2012) *Convergenze: iperlibro di italiano per affari*. Roma: Bonacci.
- LT 10 PELIZZA, Giovanna/Marco MEZZADRI (2015) *Un vero affare! Corso di italiano per gli affari*. Torino: Loescher.
- LT 11 INCALCATERRA MCLOUGHLIN, Laura/Anna RUGGIERO/Giovanna SCHIAVO (2016) *Affare fatto! 1. Corso d'italiano aziendale*. Roma: Edilingua.

Opere consultate

- BEAUGRANDE, Robert-Alain de/Wolfgang DRESSLER (1981) *Introduction to Text-linguistics*. London, New York: Longman.
- BERRUTO, Gaetano (2014) *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Nuova edizione*. Roma: Carocci.
- CONTE, Maria Elizabeth (1977) (a cura di) *La linguistica testuale*. Milano: Feltrinelli.
- DARICS, Erika (2015) «Deconstruction–Analysis–Explanation: Contextualization in Professional Digital Discourse.» In: E. Darics (a cura di), 243–264.
- DARICS, Erika (a cura di) (2015) *Digital Business Discourse*. New York: Palgrave Macmillan.
- LENASSI, Nives (2011) «Task types for Italian business correspondence within LSP.» In: Ignjačević Anđelka et al. (a cura di), *Jezik struke: izazovi i perspektive: zbornik radova*. Beograd: Društvo za strane jezike i književnost Srbije, 246–256.
- LENASSI, Nives (2012) «Tratti del parlato nelle e-mail d'affari in lingua italiana scambiate tra partner italiani e sloveni.» *Linguistica* 52, 201–211.
- LENASSI, Nives (2015) «Some linguistic and pragmatic aspects of Italian business email.» In: E. Darics (a cura di), 80–98.
- MERONI, Luisa/Yoŋ van SPIJK /Manuela PINTO (2017) «Il tempo e l'aspetto nel discorso. Italiano e olandese a confronto.» *Incontri: Rivista Europea di Studi Italiani* 31/2, 9–27.
- MERTELJ, Darja (2006) «Urjenje večstavčnih povedi pri pouku italijanščine kot drugega/tujega jezika.» *Vestnik* 40/1–2, 49–62.
- MERTELJ, Darja (2010) «Testiranje receptivnih in jezikovne zmožnosti v italijanščini med študenti italijanistike.» *Vestnik za tuje jezike* 2/1–2, 143–158.
- MERTELJ, Darja/Mirjam PREMRL (2013) «Večstavčna skladnja pri pouku italijanščine: učenci med pozitivnim transferom in interferenco.» *Vestnik za tuje jezike* 5/1–2, 217–238.
- MERTELJ, Darja (2014) «Teaching complex-clause syntax through texts: from beginners to pre-intermediate learners in Italian as a foreign language.» *Estudos linguísticos: revista do Centro de linguística da Universidade nova de Lisboa* 10, 381–396.
- MIKLIČ, Tjaša (1981) *Kriteriji izbire med perfektom in imperfektom v primerjavi s kriteriji izbire med dovršniki in nedovršniki: italijansko-slovenska kontrastivna analiza*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Partizanska knjiga.
- MIKLIČ, Tjaša (1983) «L'opposizione italiana perfetto vs. imperfetto e l'opposizione slovena dovršnost vs. nedovršnost nella verbalizzazione delle azioni passate.» *Linguistica* 23, 53–123.
- MIKLIČ, Tjaša (1989) «La consecutio temporum in italiano (e nelle lingue slave).» *SN Scuola nostra* 21, 97–117.
- MIKLIČ, Tjaša (1991) «Kontrastivna analiza i lingvistika teksta.» *Simpozijum Kontrastivna jezička istraživanja* 4, 1989, Novi Sad. Novi Sad: Filozofski fakultet, 38–44.

- MIKLIČ, Tjaša (2000 a) «Odnosi med glagolskimi oblikami glavnega in odvisnega stavka: sosledica časov = (concordanza dei tempi/consecutio temporum).» In: M. Uršič et al. (a cura di), 116–121.
- MIKLIČ, Tjaša (2000 b) «Kontrastiranje: primerjanje rab slovenskih glagolskih oblik z italijanskimi.» In: M. Uršič et al. (a cura di), 209–232.
- MIKLIČ, Tjaša (2002) «Su alcuni usi tempo-aspettuali dei paradigmi verbali italiani trapassato prossimo e imperfetto.» *Linguistica* 42, 47–64.
- MIKLIČ, Tjaša (2005) «Testo letterario in classe d'italiano L2: Come aiutare lo studente ad esplorare il lato espressivo dell'opera per capirla e gustarla meglio.» In: Cristina Lavinio (a cura di), *Educazione linguistica e educazione letteraria: intersezioni e interazioni*. Milano: FrancoAngeli, 286–293.
- MIKLIČ, Tjaša (2008) «Polisemia e sinonimia dei mezzi espressivi italiani usati in un espediente retorico largamente diffuso: l'indeterminatezza del flash forward.» In: Anthony Mollica/Roberto Dolci/Mauro Pichiassi (a cura di), *Linguistica e glottodattica: studi in onore di Katerin Katerinov*. Perugia: Guerra, 297–309.
- MIKLIČ, Tjaša (2012) «Alcuni moduli narrativi e l'uso dei paradigmi verbali in chiave contrastiva: riflessioni sulla necessità di includere la presentazione delle funzioni retoriche testuali nell'educazione linguistica materna e nell'insegnamento delle lingue straniere.» In: Maslina Ljubičić/Ivica Peša/Vinko Kovačić (a cura di), *Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Josipa Jerneja (1909 – 2005.)*, *Filozofski fakultet, Zagreb*, 13. – 14. studenoga 2009. Zagreb: Filozofski fakultet, FF-press, 101–117.
- MIKLIČ, Tjaša/Martina OŽBOT (2007) «Teaching the uses of Italian verb forms to Slovene speakers.» *Linguistica* 47, 65–76.
- MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara (2014) «Kontrastivni vidiki prevajanja italijanskih neosebnihi glagolskih oblik v slovenščino: korpusna analiza gerundija.» In: Agnes Pisanski Peterlin/Mojca Schlamberger Brezar (a cura di), *Prevodoslovno usmerjene kontrastivne študije*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 32–49.
- OŽBOT, Martina (2004) «Tradurre per sbagliare, tradurre per imparare: la traduzione nello studio dell'italiano a livello universitario.» *Linguistica* 44, 47–58.
- PREMRL, Mirjam (2009) «Commento delle scelte delle forme verbali nei cloze degli studenti di Italianistica e di Traduzione: (identificazione dei punti critici e confronto tra i gruppi).» *Linguistica* 49/2, 61–203.
- Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione*. (2. ed.) (2007). Milano: La Nuova Italia–Oxford.
- RENZI, Lorenzo (2012) *Come cambia la lingua. L'italiano in movimento*. Bologna: il Mulino.
- ROSI, Fabiana (2008) «L'acquisizione della morfologia aspettuale fra valori lessicali e funzioni discorsive.» In: Giuliano Bernini/Lorenzo Spreafico/Ada Valentini (a cura di), *Competenze lessicali e discorsive nell'acquisizione di lingue seconde*. Perugia: Guerra, 383–404.

- ROSI, Fabiana (2009) *Learning Aspect in Italian L2. Corpus annotation, acquisitional patterns, and connectionist modelling*. Milano: FrancoAngeli.
- STANIČ, Daša (2017) «Analisi degli errori nella produzione scritta degli studenti di italiano come LS a livello universitario.» *Vestnik za tuje jezike* 9/1, 255–285.
- URŠIČ, Metka et al. (a cura di) (2000) *Italijanski jezik, Slovnčne strukture, besedje, kontrastiranje: dodatek k predmetnemu izpitnemu katalogu za maturo*. Ljubljana: Državni izpitni center.
- WEINRICH, Harald (1964) *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz: Kohlhammer.

Riassunto

ALCUNE OSSERVAZIONI SULL'USO DEI PARADIGMI VERBALI NELL'ITALIANO L2: L'ITALIANO PER GLI AFFARI

Nella produzione dei testi di corrispondenza italiana i comunicatori sloveni provenienti dal mondo del lavoro spesso affrontano con insicurezza la verbalizzazione dei complessi rapporti aspettuali, temporali e modali previsti dal sistema verbale italiano. Tali insicurezze sono evidenti sia nei testi redatti dai parlanti con un'elevata competenza linguistico-comunicativa sia in quelli composti da comunicatori che possiedono un repertorio linguistico più limitato. Questi ultimi sono anche più propensi a comporre messaggi molto sintetici, con una gamma piuttosto ristretta di paradigmi verbali anche nelle situazioni in cui le esigenze e gli scopi comunicativi richiederebbero la redazione di un testo più esteso.

Visti i disagi dei non madrelingua, ci si è chiesti quanto spazio dedicano vari libri di testo per l'italiano per gli affari alle attività il cui obiettivo è lo sviluppo della competenza relativa alla conoscenza e all'uso dei paradigmi verbali nell'ambito della corrispondenza commerciale. La ricerca dimostra che – in dipendenza da vari parametri quali il livello QCER dei singoli libri di testo, il loro orientamento più o meno comunicativo, l'importanza ascrivita alla corrispondenza commerciale ecc. – possiamo constatare notevoli differenze tra i materiali analizzati in quanto alla presenza delle attività e ai paradigmi verbali trattati in esse. Un numero maggiore di attività e una loro distribuzione proporzionata nella prassi glottodidattica potrebbe sensibilizzare gli utenti/apprendenti a un'attenzione più focalizzata e accurata nel riconoscere l'insieme degli elementi che stimolano l'uso di singoli paradigmi verbali nei testi di corrispondenza commerciale. L'obiettivo di tale approccio ovvero sensibilizzazione è quello di giungere prima a una comprensione adeguata dei testi e dopo a una stesura dei messaggi pragmaticamente efficaci.

Parole chiave: italiano per gli affari, corrispondenza commerciale, paradigma verbale, non madrelingua, interferenza linguistica

Summary
SOME OBSERVATIONS ON THE USE OF VERB TENSES IN ITALIAN L2:
BUSINESS ITALIAN

In the process of producing Italian business correspondence texts, Slovene communicators from the corporate world often encounter various insecurities when they try to verbalize the complex aspectual, temporal, and modal relationships expected in the Italian verb system. These insecurities are evident in texts written both by non-native high proficiency speakers and by communicators with a more limited linguistic repertoire. These non-native speakers are also more inclined to compose very brief texts, containing a rather restricted range of verb tenses, even in situations when the communication needs and aims would require the composition of a less concise text.

Considering these non-native speaker difficulties, the question arises how much attention business Italian textbooks pay to tasks whose objective is to develop competence regarding the awareness and the use of verb tenses within business correspondence. This research shows that – depending on various parameters, such as the CEFR level of single textbooks, their more or a less communicative-oriented approach, the relevance ascribed to business correspondence etc. – significant differences can be found between the works studied as to the presence of the tasks and the verb tenses they cover. More such tasks and their proportional distribution in a foreign language class could sensitize users/learners to have more focused and accurate awareness in recognizing the combinations of elements that trigger the use of particular verb tenses. The aim of such an approach or sensitization is, firstly, to acquire an adequate comprehension of texts and, secondly, to produce pragmatically effective texts.

Keywords: Business Italian, commercial correspondence, verb tense, non-native speaker, linguistic interference

Povzetek
NEKAJ OPAŽANJ O RABI GLAGOLSKIH PARADIGEM V ITALIJANŠČINI
KOT DRUGEM JEZIKU NA PODROČJU POSLOVNE ITALIJANŠČINE

Pri tvorjenju besedil italijanske poslovne korespondence se slovenski udeleženci, ki prihajajo iz gospodarstva, pogosto z negotovostjo lotevajo ubesedovanja zapletenih aspektualnih, časovnih in modalnih odnosov v skladu s pravili italijanskega glagolskega sistema. Tovrstne zadrege so očitne tako v besedilih, ki jih tvorijo govorci z dobro jezikovno-sporazumevalno zmožnostjo, kot v tistih, ki jih tvorijo govorci, pri katerih so te zmožnosti skromnejše. Slednji obenem bolj stremijo k tvorjenju zelo zgoščenih besedil, z razmeroma omejenim naborom glagolskih paradigem, in sicer tudi v situacijah, v katerih bi komunikacijske okoliščine in cilji zahtevali, da so tvorjena besedila obsežnejša.

Spričo težav nematernih govorcev smo si zastavili vprašanje o tem, koliko prostora je v raznih učbenikih poslovne italijanščine namenjenega aktivnostim, katerih namen je spoznavanje funkcioniranja italijanskih glagolskih paradigem in razvijanje zmožnosti njihove rabe v okviru poslovne korespondence. Raziskava je pokazala, da so pri analiziranih gradivih precejšnje razlike, kar zadeva predvidene aktivnosti pa tudi aktivnosti in obravnavo glagolskih paradigem – in sicer v odvisnosti od parametrov, kot so raven posameznih učbenikov po SEJO; njihova večja ali manjša komunikacijska naravnost; pozornost, ki jo namenjanjo poslovni korespondenci, itd. Več ustreznih aktivnosti in njihova smiselna porazdelitev pri jezikovnem pouku bi lahko uporabnike/učence senzibilizirala, da bi postali bolj pozorni in bolj osredotočeni na prepoznavanje celote elementov, ki sovplivajo na rabo posameznih glagolskih paradigem v besedilih poslovne korespondence. Cilj takšnega pristopa oziroma tovrstne senzibilizacije je najprej ustrezno razumevanje besedil, nato pa tvorjenje v pragmatičnem oziru učinkovitih sporočil.

Ključne besede: poslovna italijanščina, poslovna korespondenca, glagolske paradigme, nerojstni govorec, interferenca



I CORPORA SEAH DI COMUNICAZIONE SPECIALIZZATA NEL SETTORE DELL'ARCHITETTURA E DELLE COSTRUZIONI. STRUTTURA, COMPILAZIONE E USI¹

1 IL PROGETTO SEAH: CONTESTO E OBIETTIVI

L'Unione europea promuove da tempo scambi interuniversitari affinché studenti e studentesse possano arricchire il proprio percorso formativo in prospettiva internazionale, nell'intento di valorizzare il patrimonio multilingue e multiculturale degli Stati membri. Le difficoltà connesse all'apprendimento della lingua straniera possono tuttavia scoraggiare la partecipazione ai programmi, o limitare l'acquisizione di conoscenze teoriche, tecniche e professionali. Sebbene sia previsto almeno un livello B2 del QCER nella lingua del paese di accoglienza, spesso gli *incoming students* giungono nelle università ospitanti con un basso livello di competenza linguistica, convinti di poter utilizzare l'inglese in ambito accademico, soprattutto nei curricula scientifici. Tale problematica investe anche i corsi nel settore dell'Architettura e delle Costruzioni (AC) che includono una serie di ambiti tecnici definiti da tradizioni scientifico-culturali, pratiche professionali e quadri giuridici nazionali, per i quali non risulta sufficiente l'uso dell'inglese quale *lingua franca*.

Al fine di sviluppare risorse linguistiche innovative nella comunicazione accademico-disciplinare nel settore dell'AC è stato avviato nel 2020 un progetto multilingue finanziato dall'UE nel quadro del Programma Erasmus+ K203, dal titolo *Sharing European Architectural Heritage: Innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction* (SEAH), articolato in due fasi. La prima attiene alla compilazione di *corpora* specialistici comprendenti testi rappresentativi di alcuni sottodomini nel campo dell'AC in lingua francese, italiana, russa, spagnola e tedesca, mentre la seconda prevede lo sviluppo di moduli linguistici online per l'apprendimento del linguaggio accademico del suddetto settore nelle cinque

* sara.piccioni@unich.it

** mariapia.dangelo@unich.it

*** maria.ferro@unich.it

1 Il presente contributo è stato concepito ed elaborato in modo unitario dalle autrici, tuttavia sono stati redatti da Mariapia D'Angelo i §§ 1 e 4, da Sara Piccioni i §§ 2 e 3 e da Maria Chiara Ferro §§ 5 e 6. La bibliografia è comune.

lingue del progetto². Le risorse elaborate sono liberamente accessibili dal sito di SEAH (<https://www.seahproject.eu/>) tramite una *open educational resources platform* nel duplice intento di sopperire alle necessità formative degli studenti in mobilità e delle categorie professionali (architetti, ingegneri, traduttori, interpreti, guide turistiche, ecc.) coinvolte con committenti stranieri, pubblici e privati nel campo dell'AC.

Introdotta il quadro teorico di riferimento, le metodologie (§ 1.1) e le finalità (§1.2) di SEAH, il presente contributo si soffermerà sui criteri e sulle procedure generali del *corpus design* (§2), con esemplificazioni della compilazione e impiego dei *corpora* per la lingua spagnola (§3), italiana (§4) e russa (§5).

1.1 Quadro teorico e premesse metodologiche

La comprensione e la produzione dei testi delle singole discipline è determinante per il raggiungimento degli scopi di studio degli apprendenti e implica l'acquisizione di quelle pratiche discorsive proprie dei generi testuali più tipici della *discourse community* di riferimento, anche in base all'intenzionalità dell'emittente e alla correlata accettabilità da parte dei destinatari. In tale contesto assumono particolare rilievo, sia per gli studi descrittivi (Swales 1990, 2004; Bhatia 1993) sia per le applicazioni didattiche, le indagini condotte nell'ambito della *genre analysis* che, disvelando il modo in cui i testi riflettono e costruiscono le comunità che ne fanno uso, rappresentano un potente strumento per l'individuazione dei bisogni comunicativi degli studenti non nativi (Hyland 2014).

Sul finire del secolo scorso, considerando da una parte le cifre caratteristiche del discorso accademico disciplinare evidenziate dalla *genre analysis*, e dall'altra l'esigenza di una formazione linguistica universitaria sempre più specializzata messa a fuoco nell'ambito della didattica dell'inglese accademico, si è pervenuti all'idea di distinguere l'*English for General Academic Purposes* (EGAP) attinente al lessico, alla morfosintassi, alle tipologie testuali, ai registri e all'organizzazione retorica comuni ai testi di tutte le discipline, dall'*English for Specific Academic Purposes* (ESAP), concernente gli aspetti linguistico-retorici delle singole pratiche discorsive disciplinari, spesso non esplicitate, ma determinate dal contesto epistemico di riferimento³. Nella stessa prospettiva dell'ESAP, i materiali prodotti per le cinque lingue del progetto SEAH sono elaborati sulla base di testi della comunicazione accademica disciplinare e specialistica

-
- 2 Nello specifico, il progetto SEAH è coordinato da Mariapia D'Angelo, mentre Sara Piccioni e Maria Chiara Ferro coordinano rispettivamente le sezioni relative allo sviluppo dei corpora specialistici (*Language corpora design, creation and distribution - French, German, Italian, Russian and Spanish for Architecture and Construction*) e dei materiali glottodidattici (*Developing and testing innovative language learning materials - French, German, Italian, Russian and Spanish for Architecture and Construction*). Al progetto partecipano le università di: Chieti-Pescara (Italia, ateneo capofila), Bordeaux Montaigne (Francia), Politecnico di Madrid (Spagna), Polotsk State University (Bielorussia) e Masaryk University (Repubblica Ceca).
 - 3 Nel contesto dell'inglese per scopi accademici, tale suddivisione appare opportuna sia sul versante del lessico, che si è dimostrato variabile a seconda dell'ambito disciplinare (Hyland/Bondi 2006), sia per quanto attiene a citazioni, discorso indiretto, selezione delle strategie retorico-pragmatiche e dei generi testuali impiegati nei vari settori scientifici (Nesi/Gardner 2012).

nel settore dell'AC, per corrispondere alle reali esigenze linguistiche degli apprendenti e non ad una rigida sequenza di contenuti imposta da sillabi astratti (Hyland 2016: 20), che prevedono invece l'introduzione soltanto ad un livello B2 dei linguaggi specialistici e dei generi del discorso accademico. Questo è qui inteso come quel discorso che include varie tipologie testuali – orali e scritte – prodotte dai docenti, dagli studenti universitari, dai ricercatori per la diffusione dei propri lavori sia all'interno della comunità scientifica, sia all'esterno per la promozione e la divulgazione del sapere scientifico. Esso si declina in una complessa gamma di pratiche comunicative che variano non solo al variare del settore di studio, ma anche in ordine al grado di formalità e tecnicità in relazione alle coordinate pragmatiche del contesto situazionale.

Nei testi della comunicazione accademica è dunque possibile individuare una variazione “orizzontale”, in base ai contenuti, ed una variazione “verticale”, attinente al cambiamento del registro a seconda del grado di specializzazione dell'istanza emittente e ricevente, in un *continuum* ai cui estremi sono situati la costruzione del sapere scientifico-specialistico e la divulgazione di tale sapere (Berruto 1987). Sul piano verticale, i *corpora* SEAH comprendono un numero di generi testuali orali e scritti relativi ai domini della comunicazione accademica, didattica, professionale e divulgativa nel settore dell'AC. La variazione orizzontale attiene invece ai vari ambiti disciplinari e alle aree tematiche dei testi raccolti che possono variare nei cinque corpora, nell'ottica dell'adeguamento alle discipline maggiormente scelte dagli *incoming students* nei paesi di lingua francese, italiana, russa, spagnola e tedesca.

1.2 Impieghi e finalità dei corpora SEAH

I *corpora* compilati all'interno del progetto SEAH assolvono a molteplici funzioni connesse allo sviluppo dei materiali glottodidattici, quali l'identificazione e l'estrazione automatica di caratteristiche rilevanti sul piano lessicale, morfo-sintattico e retorico-pragmatico nel settore dell'AC, e l'individuazione di testi orali o scritti autentici da impiegare nelle attività stesse. Le strutture linguistiche e terminologiche esibite nelle unità didattiche sono infatti state estratte da grandi raccolte di testi autentici, prodotti da docenti e professionisti in contesti comunicativi reali; ciò ha facilitato in maniera significativa il reperimento dei materiali da parte dei ricercatori non esperti nelle discipline oggetto di studio e ha reso possibile lo sviluppo di attività didattiche costruite su fonti autentiche e motivanti, in quanto percepite dagli apprendenti come significative per il proprio percorso formativo.

Inoltre, secondo i principi del *Data-Driven Learning* (Johns 1991)⁴ applicato all'insegnamento delle lingue per scopi accademici (Lee/Swales 2006), i moduli linguistici SEAH prevedono la consultazione diretta dei *corpora* da parte degli utenti stessi per il

4 Come è noto, si tratta di un approccio glottodidattico che considera l'apprendente come un 'ricercatore', al quale si chiede di verificare deduttivamente la validità di una regola tramite l'osservazione delle occorrenze di un determinato *token* in contesti diversi, oppure induttivamente formulando una regola a partire dai molteplici usi linguistici osservati nel *corpus*. A livello lessico-semantico, inoltre, tale approccio consente di far verificare direttamente agli apprendenti il valore polisemico di una parola, osservando il variare del significato a seconda dei contesti d'uso.

completamento di compiti guidati, allo scopo di potenziare la consapevolezza sui tratti peculiari del linguaggio disciplinare in questione (Flowerdew 2015).

2 PROGETTAZIONE, ARCHITETTURA GENERALE E COSTRUZIONE DEI CORPORA SEAH

La costruzione dei cinque corpora SEAH si è svolta in tre fasi. Nella fase di progettazione i gruppi di lavoro di ciascuna lingua hanno realizzato una *needs analysis* per selezionare gli ambiti tematici, lessicali e disciplinari, nonché i generi testuali da includere in ciascun corpus. Questi sono stati stabiliti a partire da considerazioni circa gli utilizzi finali delle risorse create e, in ultima istanza, in base alle esigenze di apprendimento dei discenti cui sono rivolte le *open educational resources* elaborate. In consultazione con gli *stakeholder* del progetto (docenti nei Dipartimenti di AC, professionisti e docenti di lingua impegnati nell'insegnamento del linguaggio specializzato dell'AC), ogni gruppo ha stabilito:

- 1) Ambiti tematici da coprire (selezionandoli tra quelli cui prioritariamente sono esposti gli studenti di AC impegnati in programmi di mobilità)
- 2) Tipo di abilità linguistiche richieste (di comprensione/produzione scritta/orale)
- 3) Generi testuali che gli studenti e/o professionisti in mobilità sono chiamati a saper produrre o comprendere in lingua straniera.

Gli esiti della *needs analysis* hanno permesso di elaborare l'architettura generale del corpus, basata su una categorizzazione multilivello che tiene conto del canale di ricezione, del dominio e del genere testuale di ciascun testo. Per quanto riguarda il canale (*mode* nell'interfaccia di interrogazione, cfr. teoria del registro: Halliday/Hasan 1985), si è deciso di includere testi sia scritti, sia orali, rispettando per ciascuna lingua una proporzione di circa il 75% di testi scritti e il 25% di testi orali: lo sbilanciamento a favore dei testi scritti si deve al rilievo che la comunicazione scritta ha in contesti accademici.

Il dominio (*domain* nell'interfaccia) è stabilito a partire dalle principali componenti comunicative dei testi, in particolare dal ruolo e identità dei partecipanti alla comunicazione e dal proposito dei testi, mentre i generi (*genres*) vengono identificati – seguendo Swales (1990: 58) – come tipologie di eventi comunicativi caratterizzate da convenzioni strutturali, stilistiche e di contenuto ricorrenti e condivise all'interno di una comunità discorsiva. In base alla *needs analysis* condotta, si è deciso di rappresentare all'interno dei corpora SEAH i seguenti quattro domini comuni a tutte le lingue del progetto:

- 1) Dominio accademico (ACCAD): testi in cui ricercatori e/o studenti presentano risultati di ricerca alla comunità scientifica (ad es., articoli scientifici, monografie di ricerca, presentazioni a convegno scientifico, tesi di Master o dottorato, etc.).
- 2) Dominio didattico (DID): testi prodotti da ricercatori o docenti e rivolti a studenti (ad es., consegne di progetti/tesine/esercizi, manuali, lezioni, programmi di corsi universitari, dimostrazioni software, dispense, ecc.).
- 3) Dominio professionale (PROF): testi prodotti da professionisti del campo dell'AC rivolti ad altri professionisti e, in seconda battuta, a studenti e ricercatori/docenti (ad es., descrizioni di progetti, report di progetti, descrizioni di

materiali da costruzione, presentazione orale di progetti, materiale promozionale distribuito presso le fiere di settore, ecc.)

- 4) Dominio divulgativo (DIV): testi prodotti da ricercatori/docenti e/o professionisti e rivolti al pubblico generale (ad es., documentari, podcast, conferenze pubbliche, ecc.)

La Tab. 1 riporta la lista dei 22 generi selezionati nella fase di progettazione e diversamente distribuiti nei cinque corpora:

Genere	Canale	Dominio	Descrizione
monograph	scritto	ACCAD	monografia di ricerca
research article	scritto	ACCAD	articolo scientifico
thesis	scritto	ACCAD	tesi (di Masters o dottorato)
thesis abstract	scritto	ACCAD	abstract di tesi (di Master o dottorato)
course assignment	scritto	DID	istruzioni (scritte da un docente e rivolte agli studenti) per la realizzazione di progetti/esercizi/tesine richiesti per la valutazione di un corso universitario
handbook	scritto	DID	manuale didattico, libro di testo o dispensa
syllabus	scritto	DID	descrizione di corsi universitari
interview	scritto / orale	PROF / DIV	intervista scritta (in riviste, quotidiani, ecc.) o orale (radio, TV, ecc.) rivolta a professionisti (ad es., in una rivista specializzata) o al pubblico generale (ad es., intervista a un architetto famoso alla radio)
teaching material	scritto	DID	materiale didattico utilizzato in classe
material description	scritto	PROF	descrizione dei materiali da costruzione
project description	scritto	PROF / DID	descrizione di progetti scritta da professionisti o giornalisti specializzati (PROF) o da studenti (DID)
project report	scritto	PROF / DID	report di progetti elaborato da professionisti (PROF) o da studenti (DID)
trade shows	scritto	PROF	materiale promozionale distribuito presso fiere di settore e altri eventi commerciali
conference	orale	ACCAD	conferenza rivolta a un pubblico di accademici
roundtable	orale	ACCAD	dibattito/discussione tra accademici
thesis defense	orale	ACCAD	discussione di tesi (di Master o dottorato)
lecture	orale	DID	lezione frontale rivolta agli studenti
software demonstration	orale	DID	dimostrazione di software rivolta a studenti
documentary	orale	DIV	documentario rivolto al pubblico generale
podcast	orale	DIV	programma di radio o registrazione audio rivolta al pubblico generale
public lecture	orale	DIV	conferenza tenuta da un accademico o un professionista rivolta al pubblico generale
project pitch	Orale	PROF / DID	presentazione di un progetto in un contesto professionale (PROF) o didattico (DID)

Tab. 1. Generi inclusi nei corpora SEAH

Conclusa la progettazione, si è passati alla fase di raccolta, classificazione e immagazzinamento dei testi. Queste attività sono state portate a termine in maniera autonoma dai gruppi di lavoro di ciascuna lingua, che hanno provveduto anzitutto a recuperare i testi e a

salvarli in formato *.doc*, *.docx* o *.txt*. Quando il testo sorgente era un pdf, questo passaggio ha richiesto operazioni di “pulizia” dei testi per garantirne l’integrità formale, la qualità e la rilevanza ai fini del progetto (eliminando, ad esempio, tabelle, intestazioni di pagina, note e bibliografia finale). I testi orali sono stati dapprima trascritti automaticamente con l’ausilio della funzione Trascrizione della versione online di Word (Microsoft 365); successivamente, l’output della trascrizione automatica è stato sottoposto a *post-editing* manuale, correggendo gli errori del riconoscimento vocale e seguendo delle convenzioni stabilite per uniformare la trascrizione delle idiosincrasie proprie dell’oralità, quali ad esempio pause, interruzioni, frammenti non chiari, ripetizioni, errori, ecc.

I file così creati sono stati salvati su un drive condiviso, etichettando ciascun testo in base a un set di 10 classi di metadati (cf. Tab. 2), che permettono – in fase di interrogazione del corpus – il recupero automatico di testi e la creazione di subcorpora per ricerche mirate su specifici domini o generi.

Metadati	Descrizione
<i>Id</i>	codice alfanumerico di 8 cifre identificativo di ciascun testo (ad es., FR000001, DE000659, ecc.)
<i>Language</i>	lingua (DE, ES, FR, IT, RU)
<i>Mode</i>	scritto o orale
<i>Domain</i>	ACCAD / DID / PROF / DIV
<i>Genre</i>	generi selezionati dalla lista riportata in Tabella 1
<i>Title</i>	breve titolo identificativo dei contenuti del testo
<i>Author type</i>	categoria professionale dell’autore del testo (accademico, media, professionista, studente)
<i>Source</i>	informazioni utili per rintracciare il testo e le sue fonti (ad es., riferimento bibliografico)
<i>Size</i>	numero approssimativo di parole contenute nel testo
<i>Url</i>	solo per testi reperiti online, url della pagina web

Tab. 2. Metadati utilizzati per la classificazione dei testi all’interno dei corpora SEAH

La terza e ultima fase ha riguardato l’annotazione e indicizzazione del corpus, che sono state realizzate con il software di gestione di corpora Sketch Engine (Kilgarriff *et al.* 2014). Queste operazioni hanno permesso di corredare i corpora di lemmatizzazione e annotazione morfosintattica, attribuendo a ciascuna parola un’etichetta che ne identifica il lemma (o forma base di riferimento), la categoria morfosintattica cui appartiene e ulteriori informazioni morfologiche (genere e numero per sostantivi e aggettivi, tempi e persone verbali per i verbi, ecc.). Utilizzando le funzionalità di creazione dei corpora di Sketch Engine, lemmatizzazione e annotazione morfosintattica sono state realizzate con il software FreeLing (Padr /Stanilovsky 2012) per il francese, l’italiano e lo spagnolo, con RFTTagger (Schmid/Laws 2008) per il corpus in lingua tedesca e con MULTEXT-East (Erjavec 2012, 2017) per la lingua russa.

I corpora cos  annotati e indicizzati sono, infine, stati caricati e resi disponibili – dalla pagina <https://corpora.unich.it/sito/seah-corpora-it.html> – sulla piattaforma

NoSketch Engine (Rychlý 2007), strumento di interrogazione *open source* per la gestione dei corpora che consente in maniera semplice e intuitiva di generare elenchi di parole, recuperare collocazioni basate su diverse misure statistiche, o ancora studiare il comportamento di espressioni polirematiche più complesse, molto utile per osservazioni lessico-grammaticali.

3 CORPUS ES_SEAH⁵

Il corpus di lingua spagnola si concentra su cinque ambiti tematici corrispondenti ad altrettante aree lessicali che saranno oggetto dei moduli di lingua sviluppati nella seconda fase del progetto, ovvero:

- Ristrutturazione
- Edifici ed opere di ingegneria civile
- Edifici non residenziali
- Edifici residenziali
- Materiali da costruzione

Le aree tematiche sono rappresentate da testi appartenenti ai generi e domini di seguito indicati:

Canale	Dominio	Genere	Token
scritto	ACCAD	monograph	65.910
	ACCAD	research article	5.118
	ACCAD	thesis	87.573
	DID	teaching material	10.310
	DID	course assignment	165.049
	PROF	project description	345.928
	PROF	project report	178.602
	PROF	material description	23.967
Tot. scritto			882.457
orale	ACCAD	thesis defense	13.532
	DIV	podcast	5.005
	DIV	public lecture	8.544
	PROF	project pitch	140.513
Tot. orale			167.594
Tot. ES_SEAH			1.050.051

Tab. 3. Composizione del corpus spagnolo ES_SEAH

⁵ Della progettazione e raccolta testi del corpus di lingua spagnola si è occupata l'unità di ricerca della Universidad Politécnica de Madrid (Spagna), nelle persone di Paloma Úbeda Mansilla (Responsabile di unità), María Luisa Escribano Ortega e Elena Romero Cañabate, in sinergia con Claudia Colantonio dell'Università di Chieti-Pescara.

Come dimostrano i dati in tabella, rispetto all'architettura iniziale che prevedeva una proporzione del 75%-25% delle componenti scritte e orali, la composizione finale è sbilanciata a favore dei testi scritti, che rappresentano l'84% del corpus, mentre ai testi orali è riservato il 16%. La difficoltà a reperire testi adatti al livello di competenze linguistiche dei discenti, nonché le complessità legate al processo di trascrizione e *post-editing* hanno reso l'acquisizione dei testi orali particolarmente laboriosa, limitando le dimensioni di questa componente.

Per quanto riguarda la distribuzione dei domini e dei generi, la componente scritta è costituita prevalentemente da testi professionali (62%), in particolare 'descrizioni di progetto', mentre il dominio accademico (monografie e articoli scientifici) e didattico (consegne di progetto e materiale didattico) occupano rispettivamente il 18% e il 20%.

La componente orale consta quasi totalmente di testi professionali (84%, presentazioni di progetto), con proporzioni residuali di testi accademici (8%, discussioni di tesi) e testi divulgativi (8%, podcast e conferenze pubbliche).

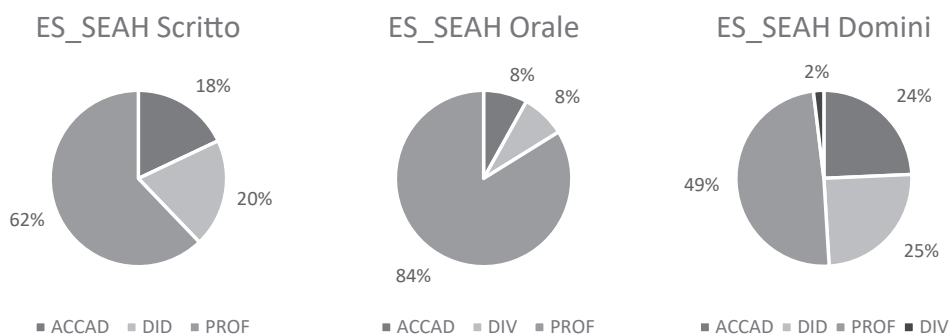


Fig. 1. Distribuzione dei domini nella componente scritta e orale e nel corpus ES_SEAH nel suo insieme

Nel suo complesso, il corpus è costituito per metà (49%) da testi professionali, mentre la restante parte è divisa quasi perfettamente a metà tra dominio accademico (24%) e didattico (25%). La proporzione di testi divulgativi è minima (2%), rispondendo così alle esigenze di apprendimento del *target group* del progetto, costituito di futuri professionisti in formazione, cui si richiedono competenze linguistiche nella comprensione e produzione di testi professionali e accademici (per poter acquisire i contenuti specializzati della loro area di studio), nonché la capacità di gestire materiale didattico per inserirsi con successo nei corsi dell'università ospitante.

3.1 Uso del corpus ES_SEAH: lessico dei materiali da costruzione

La realizzazione di materiali didattici in lingua spagnola si basa sia su usi indiretti del corpus, sia su usi diretti (McEnergy/Xiao 2011)⁶.

6 Gli usi indiretti riguardano lo sfruttamento del corpus per la selezione dei tratti lessico-grammaticali da includere nelle attività didattiche proposte, a partire da considerazioni legate alla frequenza di

Per questioni di spazio, tuttavia, nel presente articolo ci soffermeremo solo su alcuni usi diretti del corpus ES_SEAH riconducibili alla pratica didattica del “teaching to exploit [corpora]” (Leech 1997), riferita alla elaborazione di materiali che incoraggino gli studenti a utilizzare i corpora in prima persona per guidarli nell’apprendimento di strutture linguistiche o elementi lessicali specifici e per dotarli delle competenze necessarie a utilizzare i corpora autonomamente. Questo approccio mira a promuovere un metodo didattico centrato sullo/a studente/ssa (McEnery et al. 2006), sui suoi bisogni di apprendimento, sulla sua iniziativa e curiosità, in linea con le proposte del *corpus-aided discovery learning* (ad es., Gavioli 2001, Huang 2011) e le esigenze del contesto di auto-apprendimento dei moduli didattici del progetto SEAH.

Nell’ambito dei materiali didattici per lo spagnolo, gli usi diretti del corpus vengono proposti all’interno della sezione *Mi glosario*, in cui allo studente si richiede la realizzazione di attività volte all’acquisizione di lessico specializzato (ad es., il lessico delle infrastrutture urbane) e di meccanismi morfosintattici particolarmente produttivi all’interno del linguaggio dell’AC (ad es., specifiche trasformazioni morfologiche per la formazione di parole).

Obiettivo degli esempi che si illustrano di seguito (tratti dalla sezione *Mi glosario* della prima unità) è quello di guidare gli studenti a costruirsi un glossario personale relativo ai materiali da costruzione impiegati nell’architettura sostenibile, utilizzando diverse funzionalità di ricerca del corpus per esplorare due strutture linguistiche produttive in questo senso: le sequenze ‘sostantivo + aggettivo’ (ad es., *piedra arenisca*, *vidrio traslúcido*, ecc.) e ‘sostantivo + *de* + sostantivo’ (ad es., *madera de cedro / pino / ecc.* o *panel de acero / aluminio / ecc.*).

Nella prima attività si chiede agli studenti di usare la sintassi di ricerca CQL per recuperare la sequenza ‘*piedra* + AGGETTIVO’ (Fig. 2), ordinando la risultante concordanza in ordine alfabetico in base all’aggettivo (Fig. 3).

Fig. 2. Uso della sintassi CQL per il recupero della sequenza ‘*piedra* + AGGETTIVO’

elementi lessicali e strutture grammaticali nel linguaggio specializzato in analisi. Rientrano negli usi indiretti anche l’estrazione di frasi e testi dal corpus per la messa a punto di esercizi (ad es., di riempimento) sulla base di materiale autentico.

CONCORDANCE		ES_SEAH	
cgi [lemma="piedra"] [tag="A"] 65 (56.94 per million)		Sort word	X
☐ Details	Left context	KWIC	Right context
1	☐ doc#31 stireno, machihembrada. </s><s> 3.8 CANTERÍA Y PIEDRA ARTIFICIAL. </s><s> Se colocarán elementos de piedra artificial en alfeizares, coronamientos de muros y en el exterior.		
2	☐ doc#47 jecos de superficie mayor de 2 m². </s><s> UNIDAD DE OBRA RSP011: SOLADO DE PIEDRA NATURAL. CON MORTERO DE CEMENTO COMO MATERIAL DE AGARRE. </s><s> CARACTERÍSTICAS.		
3	☐ doc#62 siperza visual y táctil confirma la sensación del exquisito gusto. </s><s> PARQUE DE PIEDRA TOSCA. PARQUE DE PIEDRA TOSCA. </s><s> Les Prespres, Girona, Spain. 2003/2005 </s><s> El proyecto de las Bodegas i		
4	☐ doc#62 la sensación del exquisito gusto. </s><s> PARQUE DE PIEDRA TOSCA. PARQUE DE PIEDRA TOSCA. </s><s> Les Prespres, Girona, Spain. 2003/2005 </s><s> El proyecto de las Bodegas i		
5	☐ doc#62 eno, paisaje y construcción, orden y geometría irregular, desarrolladas en el Parque de Piedra Tosca. </s><s> Piedra Tosca. </s><s> en Les Prespres (2003-2005), y en el proyecto simultáneo para el Parque de La Arboleda.		
6	☐ doc#67 ntada de negroCapa de compresiónDoble lámina asfálticaSablón compactado e=20cm Piedra granítica. Q20cm armada en seco con mallazo 15x15cm Ø10mmGravas graníticas de reparto car		
7	☐ doc#45 slamiento de ruidos según DB HR. </s><s> Solados Descripción del sistema: Solado 1 Piedra natural. </s><s> Solado 2 Hormigón visto. </s><s> Solado 3 Adoquín cerámico clinker Parám		
8	☐ doc#23 acabadas con encalado, y de 48°C en las zonas en las que se ha eliminado, dejando la piedra arenisca. </s><s> Esto supone 17°C de diferencia entre ambas solucio		
9	☐ doc#67 isgo más excepcional de este descubrimiento fue el carácter megalítico de las losas de piedra arenisca. </s><s> , y especialmente su profusa decoración geométrica, esculpida en bajorrelieve. </s><s>		
10	☐ doc#73 a. </s><s> En el solar existía una pequeña edificación de muros portantes de marés, la piedra arenisca. </s><s> El sentido común nos lleva a reutilizar estas piezas. </s><s> Can Jordi i l		
11	☐ doc#73 debidamente ligada a la hoja interior, se ejecuta con marés de 20 y 15 cm de grosor (la piedra arenisca. </s><s> local que define el paisaje construido de la isla). </s><s> 72 </s><s> Escuela en Riaz </s>		
12	☐ doc#74 y dos capas de mampostería: en el interior, bloques de hormigón claro; y en el exterior, piedra arenisca. </s><s> local de Marés. </s><s> Los muros, gruesos y pesados, junto con la cubierta de doble t		
13	☐ doc#13 adrado construido --, y el man tenimiento es prácticamente nulo. </s><s> El hormigón, piedra artificial. </s><s> de nuestro tiempo, tiene además un valor simbólico. </s><s> La desnudez de esta pied		
14	☐ doc#31 . </s><s> 3.8 CANTERÍA Y PIEDRA ARTIFICIAL. </s><s> Se colocarán elementos de piedra artificial. </s><s> en alfeizares, coronamientos de muros y petos, así como en peanas de puertas y venat		
15	☐ doc#33 rtas y ventanas para doble acristalamiento 6+12+6. </s><s> Los vierteaguas serán de piedra artificial. </s><s> con goterón y desagüe. </s><s> Las puertas de paso de hoja normalizada de madera p		
16	☐ doc#34 rientación sur, y 5+6+6 tipo Climait con Planitherm. </s><s> Los vierteaguas serán de piedra artificial. </s><s> con goterón y desagüe. </s><s> Las puertas de paso de hoja normalizada de madera p		
17	☐ doc#35 ertas y ventanas para doble acristalamiento 6+6+6. </s><s> Los vierteaguas serán de piedra artificial. </s><s> con goterón y desagüe. </s><s> Las puertas de paso de hoja normalizada de madera p		

Fig. 3. Concordanza della sequenza ‘*piedra* + AGGETTIVO’ ordinata alfabeticamente in base all’aggettivo

L’analisi della concordanza così ordinata facilita una visualizzazione degli aggettivi che modificano ‘*piedra*’, permettendo agli studenti di realizzare altre attività finalizzate all’ampiamiento del lessico e al suo consolidamento attraverso la sistematizzazione delle varie unità identificate in base a criteri semantici (Fig. 4):

En el cuadro de abajo escribe los adjetivos que se usan en combinación con “piedra”:

artificial, natural, tosca, ...

Clasifica los adjetivos según el tipo de propiedad que indican:

Material	Tono/color	Propiedad	Tipo
Piedra	blanca	porosa	granítica
	...	...	...

Fig. 4. Attività di ampliamento e consolidamento del lessico attraverso la sistematizzazione delle varie unità lessicali identificate nella concordanza

Per incoraggiare l’apprendimento autonomo, si chiede poi agli studenti di ripetere la procedura per esplorare il lessico relativo ad altri sostantivi (Fig. 5), in modo da facilitare l’acquisizione della routine di ricerca e di favorire ulteriormente l’ampiamiento lessicale:



7.5. ¿Y QUÉ PROPIEDAD TIENEN LOS DEMÁS MATERIALES?

Close ▼

Ahora haz tú la búsqueda (siguiendo los pasos ilustrados en 3.1) con los siguientes materiales, para identificar adjetivos que determinan las propiedades de cada uno:

LADRILLO, query [lemma="ladrillo"] [tag="A.*"]

claro, natural ...

VIDRIO, query [lemma="vidrio"] [tag="A.*"]

doble, fijo...

ALUMINIO, query [lemma="aluminio"] [tag="A.*"]

fijo, lacado...

Fig. 5. Attività per promuovere l'uso autonomo del corpus

4 CORPUS IT_SEAH⁷

Allo stato attuale, le dimensioni del corpus di lingua italiana ammontano a 1.123.563 *token*, 968.408 parole e 292 testi (orali e scritti) concernenti le seguenti quattro aree tematiche, attorno alle quali sono stati sviluppati i materiali glottodidattici:

- Storia dell'architettura
- Urbanistica
- Restauro architettonico
- Architettura sostenibile

Nella Tab. 4 è indicata la suddivisione dei testi raccolti in base ai vari generi testuali e ai domini selezionati in corrispondenza dei criteri generali di *corpus design* sopra illustrati (§2):

⁷ Della compilazione del Corpus IT_SEAH si è occupata l'unità di ricerca dell'Università di Chieti-Pescara, nelle persone di Mariapia D'Angelo (Responsabile di unità), Paolo Petricca e Claudia Colantonio, in collaborazione con Claudio Varagnoli del Dipartimento di Architettura, che qui ringraziamo per la collaborazione nella selezione e nel reperimento dei testi raccolti.

Canale	Dominio	Genere	Token
scritto	ACCAD	monograph	52.306
	ACCAD	research article	350.032
	ACCAD	thesis	188.937
	ACCAD	thesis abstract	1.337
	DID	teaching material	97.305
	PROF	project description	143.494
	PROF	project report	18.102
	PROF	material description	92.693
Tot. scritto			944.206
Orale	DID	lecture	147.195
	DIV	public lecture	4.434
	DIV	podcast	27.588
	DIV	documentary	140
Tot. orale			179.357
Tot. IT_SEAH			1.123.563

Tab. 4. Composizione del corpus italiano IT_SEAH

In analogia agli altri *corpora* del progetto, sul piano diamesico nel corpus IT_SEAH dominano i testi scritti (79%) rispetto a quelli orali (21%), per ragioni connesse al reperimento di documenti autentici adeguati al livello di competenza linguistica degli apprendenti e alla laboriosità del processo di trascrizione. Al dominio accademico appartiene il 52% dei testi (monografie, articoli scientifici, tesi), al dominio didattico il 22% (lezioni, dispense, ecc.), il 23% è costituito da generi del dominio professionale (report di progetto, descrizione di progetto, descrizione di materiali), mentre solamente il restante 3% afferisce al dominio divulgativo (podcast, lezioni pubbliche, documentari), in quanto si è preferito dare priorità ai generi testuali con cui gli studenti in mobilità saranno maggiormente chiamati a confrontarsi (Fig. 6).



Fig. 6. Distribuzione dei canali e dei domini del corpus IT_SEAH

Sempre in consonanza con le finalità del progetto, tra i testi orali raccolti predomina il genere della lezione accademica nel dominio didattico, al quale afferiscono l'82% dei testi, mentre il restante 18% è di carattere divulgativo e comprende documentari, podcast e lezioni pubbliche (Fig. 7). Nell'ambito dei testi scritti, infine, la disponibilità di materiali idonei attinenti alle aree tematiche sviluppate nelle unità didattiche di SEAH ha determinato il prevalere dei generi testuali appartenenti al dominio accademico (63%) riguardo a quelli del dominio professionale (27%) e didattico (10%). In generale, nel novero dei dodici generi testuali che figurano in IT_SEAH, il più rappresentato è quello dell'articolo scientifico, una tipologia generalmente presente nei programmi di studio delle discipline scelte dagli *incoming students*, quali restauro architettonico e storia dell'architettura.



Fig. 7. Distribuzione dei domini nei testi scritti e nei testi orali del corpus IT_SEAH

4.1 Uso del corpus IT_SEAH: unità lessicali polirematiche

Nell'ambito dell'italiano come lingua seconda non sono mai stati realizzati materiali glottodidattici *corpus-based* liberamente accessibili per l'insegnamento del linguaggio accademico per scopi speciali. Le risorse linguistiche sviluppate nel quadro del Progetto SEAH rappresentano al momento l'unica offerta di questo tipo in riferimento al macro-settore dell'AC. Come per le altre lingue del progetto (§ 3, 5), dal corpus specialistico IT_SEAH è stata estratta la quasi totalità dei testi e delle frasi utilizzati nelle attività didattiche, inoltre sono stati elaborati esercizi che implicano la consultazione diretta del corpus da parte degli apprendenti in due sezioni di ciascuna Unit (*Vocabolario e grammatica* e *Il mio glossario*). A seguire riportiamo alcuni esempi di attività contenute nella Unit relativa al restauro architettonico che in un esercizio di comprensione orale presenta l'espressione polirematica "volta a foglio". In un esercizio della sezione *Vocabolario e grammatica* (Fig. 8) agli apprendenti viene chiesto di trovare con l'ausilio del corpus altri esempi di tipologie di volta (ad es., *volta a crociera*, *a botte*, ecc.).

Nel testo abbiamo incontrato il termine “volta a foglio”. In Italiano esistono molte espressioni formate da “sostantivo + preposizione + sostantivo”, ad esempio *sala da pranzo*, *volta a foglio*. Con il sostantivo “volta” si trovano molte combinazioni. Usa il corpus IT_SEAH (<https://www.seahproject.eu/resources.php>), segui le istruzioni e trova almeno tre tipi di volta.

ISTRUZIONI:

- 1) scegli la funzione “CONCORDANCE” -> “Advanced”,
- 2) scegli query type: CQL
- 3) Copia e incolla: [lemma="volta"] [lemma="a"] [tag="N.*"]
- 4) completa l’esercizio e scrivi almeno 3 tipi di “volta”:

volta a

The screenshot shows the Sketch Engine interface. The top navigation bar includes tabs for BASIC, ADVANCED, and ABOUT. The left sidebar contains various tool icons. The main area is divided into two sections: the top section is the CQL query builder, and the bottom section displays the results of the query.

CQL Query Builder:

- Query type:** CQL
- Query:** [lemma="volta"] [lemma="a"] [tag="N.*"]
- Subcorpus:** none (the whole corpus)
- Filter context:** none
- Text types:** none

Results:

The results are displayed in a table with columns: Details, Left context, KWIC, and Right context. The table shows 13 results, each with a document ID and a snippet of text containing the query results.

Details	Left context	KWIC	Right context
1 doc#2	leggera, e molto utilizzate sono appunto le	volte a crociera	, i pilastri a fascio che decorano i pilastri in m
2 doc#2	questi pilastri dove andavano a scaricare le	volte a crociera	. </s><s> Tra un pilastro e l'altro di fatto la m
3 doc#11	cupola centrale in ferro e vetro e anche delle	volte a botte	sulle vie principali d'accesso, e con lo stesso
4 doc#13	realizzato non soltanto gli archi, ma anche le	volte a botte	(che sono veramente degli archi, diciamo co
5 doc#13	nente degli archi, diciamo così, allungati), le	volte a crociera	che praticamente sono le intersezioni di due
6 doc#13	e praticamente sono le intersezioni di due e	volte a botte	, e poi dopo anche la volta a cupola che di fa
7 doc#13	ti di due e volte a botte, e poi dopo anche la	volta a cupola	che di fatto diventava una vera e propria sen
8 doc#13	ria semisfera. </s><s> Importantissima è la	volta a cupola	realizzata per la copertura del Pantheon, che
9 doc#16	e venivano utilizzate. </s><s> Si parte dalla	volta a botte	, la più semplice, la volta a crociera come int
10 doc#16	i parte dalla volta a botte, la più semplice, la	volta a crociera	come intersezione di due volte a botte per ar
11 doc#16	la volta a crociera come intersezione di due	volte a botte	per arrivare poi alla volta a cupola. </s><s> I
12 doc#16	ione di due volte a botte per arrivare poi alla	volta a cupola	. </s><s> La volta a cupola in particolare, è r
13 doc#16	per arrivare poi alla volta a cupola. </s><s> La	volta a cupola	in particolare è molto studiata nel periodo hi

Fig. 8. Uso della sintassi CQL per il recupero della sequenza ‘volta + a + SOSTANTIVO’

Nello svolgere l'esercizio sopra riportato, lo studente reperirà i seguenti esempi: *volta a crociera, volta a vela, volta a botte, volta a cupola, volta a sesto ribassato, volta a ventaglio, volta a lacunari, volta a calotta*. A seguire, l'apprendente dovrà ripetere la sintassi di ricerca con il sostantivo *casa* + *a* + sostantivo e con il sostantivo *pannello* + *di* + sostantivo, al fine di approfondire la costruzione polirematica più produttiva dell'italiano contemporaneo, ovvero quella formata da sostantivo + preposizione + sostantivo (D'Achille 2012: 163).

Infine, nella sezione *Il mio glossario*, un'altra attività di interrogazione di IT_SEAH ha per oggetto un'altra struttura già incontrata nei testi della Unit, in cui *volta* corrisponde al participio passato del verbo *volgere*, seguito dalla preposizione *a* + verbo *all'infinito*. In tal caso verrà chiesto ai discenti di utilizzare una sintassi di ricerca simile alla precedente, sostituendo però il sostantivo con un verbo per rintracciare esempi di frase in cui il participio passato del verbo *volgere* ha valore finale (Fig. 9).

Attenzione: nell'esercizio precedente (2.6) hai letto "L'operazione volta a conservare..." e anche "qualsiasi intervento volto a rimettere in buono stato...". In questo caso "volto/a" non è un sostantivo, ma è il participio passato del verbo *volgere* ed esprime una finalità, ad esempio: "una scala esterna volta a collegare i due livelli degli edifici" = "una scala esterna che è finalizzata a collegare i due livelli degli edifici"

Usa il corpus IT_SEAH (<https://www.seahproject.eu/resources.php>), segui le istruzioni e scrivi 5 esempi con il participio passato del verbo "volgere" ed esprime una finalità.

ISTRUZIONI:

- 1) scegli la funzione "CONCORDANCE" -> "Advanced",
- 2) scegli query type: CQL
- 3) Copia e incolla: [lemma="volta"] [lemma="a"] [tag="V.*"]

Es. Una serie di operazioni volte a rilanciare il turismo....

una risposta progettuale volta a proteggere...

...

Fig. 9. Esempio di attività *corpus-based*

5 CORPUS RU_SEAH⁸

Il corpus di lingua russa comprende materiali riconducibili a tre aree tematiche:

- Storia e teoria dell'architettura
- Progettazione architettonica e Design
- Architettura sostenibile

8 Dell'ideazione e realizzazione del Corpus di Lingua Russa si è occupata l'unità di ricerca dell'Università di Chieti-Pescara, nelle persone di Maria Chiara Ferro (Responsabile di unità) e di Natalia Guseva (Collaboratore), in sinergia con i partners della Polotsk State University (Bielorussia), guidati da Svetlana M. Ljasovič.

I testi selezionati a partire da questi argomenti appartengono ai domini e ai generi indicati qui di seguito:

Canale	Dominio	Genere	Token
scritto	ACCAD	monograph	248.039
	ACCAD	research article	105.743
	ACCAD	thesis abstract	111.699
	DID	handbook	363.482
	DID	teaching material	18.468
	DID	project report	9.548
	DID	project description	11.656
	PROF	trade shows	107.648
Tot. scritto			976.283
orale	ACCAD	thesis defense	38.091
	ACCAD	conference	25.531
	ACCAD	roundtable	5.485
	DIV	lecture	78.109
	DIV	podcast	41.514
	DIV	public lecture	68.921
	DID	project pitch	6.812
Tot. orale			264.463
Tot. RU_SEAH			1.240.746

Tab. 5. Composizione del corpus russo RU_SEAH

La scelta di circoscrivere reperimento e collazione dei materiali testuali a tre sole aree tematiche è stata dettata dai limiti temporali imposti dal progetto. Il corpus è dunque passibile di ampliamenti, tramite l'introduzione di nuove sezioni tematiche e/o l'arricchimento della selezione di testi inventariati. Due i criteri fondamentali che hanno determinato la scelta dei temi: la rilevanza nel comparto professionale di riferimento e, in considerazione delle verosimili conoscenze del *target group*, la presenza nei piani di studio universitari. L'inclusione di materiali inerenti all'architettura sostenibile è altresì motivata dall'attualità di questo campo d'indagine e dagli sviluppi teorici e pratici che lo stesso sta conoscendo in Europa negli ultimi anni.

La dimensione del corpus ammonta a 1.240.746 tokens, ripartiti nelle due sezioni che lo compongono, testi scritti e testi orali, nella misura del 75% e del 25% rispettivamente. Il minore spazio riservato alla componente orale è dovuto agli oneri del processo di lavorazione del testo orale ai fini del suo inserimento nel corpus nelle fasi di trascrizione, controllo e pulizia della bozza ottenuta con software *speech to text*. Inoltre, anche in questo caso, la tipologia del *target group* è stata determinante: il corpus è inteso *in primis* come strumento al servizio di studenti e professionisti di architettura e ingegneria delle costruzioni che abbiano una conoscenza pregressa della lingua russa almeno di livello B1, che resta tuttavia un livello *low-intermediate*: il discorso

scientifico orale in lingua russa presenta maggiore complessità per l'apprendente straniero rispetto a quello scritto, potendo contemplare al suo interno marche colloquiali o espedienti linguistico-testuali di carattere espressivo-emozionale (Markova 2016: 111).

I documenti caricati sono 170, appartenenti a 15 generi testuali; tutte e 4 le tipologie d'autore contemplate (accademico, professionista, media, studente) sono rappresentate.

Nel corpus scritto tra i testi professionali troviamo monografie e testi impiegati in occasione di mostre e fiere di settore, i testi pedagogico-didattici sono rappresentati da manuali di insegnamento e sussidi didattici, nei *teaching materials* sono ricompresi dispense, programmi di studio, consegne d'esame, linee guida per la realizzazione di lavori di fine corso, guide dello studente; tra i testi scientifico-accademici sono stati selezionati articoli su riviste scientifiche, monografie e tesi.

Nel corpus orale troviamo anzitutto testi di carattere divulgativo, quali conferenze pubbliche, interventi tenuti in occasioni di divulgazione scientifica, podcast; in secondo luogo testi accademici (lezioni, interventi a convegni scientifici, discussione di tesi dottorali).

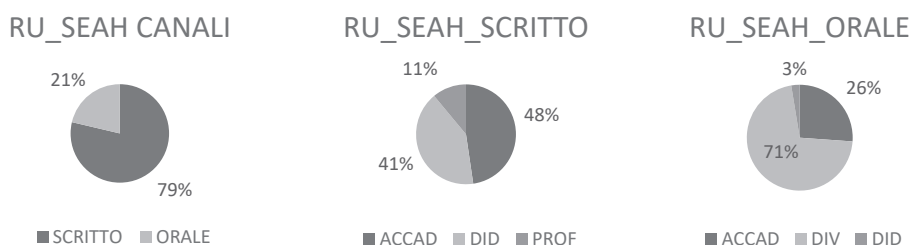


Fig. 10. Distribuzione dei canali (scritto e orale) e domini nel corpus RU_SEAH

La versione attuale di RU_SEAH presenta uno sbilanciamento a favore dei testi pedagogico-didattici e scientifici, che tuttavia appare in linea con gli scopi generali del progetto SEAH.

L'apporto del gruppo di lavoro della Polotsk State University (Bielorussia) è stato determinante sia nella fase di ideazione che in quella di realizzazione del corpus RU_SEAH, in modo particolare per il reperimento di materiali pedagogico-didattici, quali consegne d'esame, piani di studio, elaborati di fine corso degli studenti, incluse alcune registrazioni, che sono stati attinti dall'archivio di quella università, grazie alla disponibilità dei colleghi dei dipartimenti di Architettura e Design e di Ingegneria.

5.1 Uso del corpus RU_SEAH: sviluppo autonomo di glossari

La linguistica dei *corpora* ha prodotto i primi risultati per la lingua russa tra la fine del XX e l'inizio del XXI secolo (Biagini/Bonola/Noseda 2019: 35-36). Nonostante gli apprezzabili tentativi condotti fin dagli anni '60-'70 (cfr. Zacharov 2013), il *Corpus Nazionale della lingua russa* (*Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka*, NKRJa, <http://ruscorpora.ru>) ha visto la luce a partire dal 2003 (Plungjan/Reznikova/Sičinava 2005; Sičinava 2005) e l'ultimo aggiornamento risale al 2021. Allo stato attuale degli studi

le potenzialità applicative del NKRJa vengono indagate sui versanti dell'analisi contrastiva tra il russo e una o più lingue seconde, e dell'approfondimento delle strutture morfosintattiche, sia per quanto attiene al loro uso, sia al fine di comprenderne con maggiore precisione la semantica. Anche l'utilità dell'impiego del *corpus* nell'ambito della didattica del russo come lingua straniera (*Russkij kak inostrannyj* – RKI) ha iniziato ad essere apprezzata recentemente sia in Russia (si pensi a Dobrušina 2005), che in Italia (si vedano, ad esempio, Biagini 2007 e Benigni 2010)⁹, e uno sviluppo delle applicazioni dei *corpora* in ordine all'insegnamento dei linguaggi di specializzazione non appare al momento essersi sviluppata.

Anche nella realizzazione dei moduli didattici SEAH per la lingua russa il corpus è stato utile anzitutto come archivio di materiali autentici specializzati cui attingere nella ricerca di testi *pivot* per l'elaborazione delle unità didattiche; in questo caso, allo scopo di meglio valutare il livello linguistico dei paragrafi individuati, l'esperienza delle autrici nella didassi RKI si è talora affiancata all'impiego di *Tekstometr*¹⁰. Inoltre, determinate attività proposte nei moduli didattici risultano *corpus-based* nel senso che presuppongono un utilizzo guidato del *corpus* da parte del discente.

In relazione al livello di partenza nella conoscenza della lingua russa da parte dei discenti e in considerazione degli aspetti linguistici che assumono maggiore rilievo nell'insegnamento delle lingue di specializzazione, l'uso del *corpus* si è rivelato proficuo per l'implementazione di attività di arricchimento lessicale, in vista della creazione di glossari personalizzati.

Il testo *pivot* scelto per l'elaborazione dei *teaching materials* relativi alla progettazione reca il sostantivo *fasad* (фасад, facciata). La consegna dell'esercizio guida lo studente a reperire nel *corpus* gli aggettivi con i quali il lemma si combina:

9 Poiché la disamina degli studi in queste direzioni eccede i limiti di interesse (e di spazio) del presente saggio, ci limitiamo qui a indicare, senza pretesa di esaustività, i nomi degli studiosi italiani che maggiormente si sono occupati dell'argomento, affinché il lettore interessato possa recuperare la loro bibliografia: V. Benigni, F. Biagini, A. Bonola, V. Nosedà.

10 Cfr.: <https://textometr.ru/>, software che fornisce una serie di informazioni, relative in modo particolare al lessico impiegato, utili a stabilire il livello linguistico di un testo in base alla classificazione QCER.

Utilizza il corpus di lingua russa (<https://www.seahproject.eu/resources.php>) per la ricerca del lessico collegato con il lemma фасад:

- vai a: Concordance > Advanced;
- scegli: Query Type: CQL;
- copia e incolla questa stringa: [tag="A.*"] [lemma="фасад"];
- in tal modo potrai sapere con quali aggettivi viene impiegato il sostantivo "фасад";
- scrivi qui di seguito (nella forma del nominativo singolare) gli aggettivi che compaiono nei primi 40 risultati della ricerca. Conosci il loro significato? Se necessario, cercalo sul dizionario.

Fig. 11. Interrogazione del corpus tramite sintassi CQL per il recupero della sequenza “aggettivo+ фасад”.

	Details	Left context	KWIC	Right context
1	☐ doc#3	ю линию, в то время как, вроде бы,	главным фасадом	должно было см отпеть к главной рек
2	☐ doc#3	Но дело в том, что здание коллегии	главным фасадом	было ориентирована на Коллежскую
3	☐ doc#3	Двенадцати коллегий, именно туда	главным фасадом	см отрит здание биржи, а совсем не +
4	☐ doc#3	ция нашего российского монарха. 4	разных фасада	в разных стилях, в столь необычных
5	☐ doc#3	убелиска, которые предв арляют вход	южного фасада	символизируют колонны Яхин и Боз
6	☐ doc#3	доходного дома Устинова, который	полукруглым фасадом	обращ ен в сторону набереж ной ф он
7	☐ doc#3	зроны набережной вполне типичный	классический фасад	с треугольным фронтоном. </s><s>
8	☐ doc#4	фной четырёхстолпной базиликой, с	ренессансным фасадом	ци илпсм. </s><s> Трёхапсидный хре
9	☐ doc#4	змимгранное очертание, речь идет о	главном фасаде	, и круглое очертание на тыльном фа
10	☐ doc#4	ном фасаде, и круглое очертание на	тыльном фасаде	. </s><s> В карнизной части проход
11	☐ doc#4	>s> Кроме граненых контрфорсов на	боковых фасадах	присутствуют плоские лопатки. </s>>

Fig. 12. Risultati 1-11 ottenuti tramite l'interrogazione del corpus sopra descritta

Il numero totale di occorrenze restituite dall'interrogazione è di 176; di conseguenza, l'attività può essere calibrata diversamente, nel senso di un maggiore ampliamento, in base alle finalità perseguite. I primi 40 risultati recano (escluse le ripetizioni) i 25 aggettivi qui riportati:

главный (glavnyj), разный (raznyj), южный (južnyj), полукруглый (polukruglyj), классический (klassičeskij), ренессансный (renessansnyj), тыльный (tyl'nyj), боковой (bokovoj), зелёный (zelënyj), вентируемый (ventiruemyj), северный (severnij), западный (zapadnyj), задний (zadnij), внутренний (vnutrennyj), утепленный (uteplennyj), прекрасный (prekrasnyj), остеклённый (osteklennyj), парадный (paradnyj), уникальный (unikal'nyj), живой (živoj), навесной (navesnoj), новый (novyj), стеклянный (stekljannyj), активный (aktivnyj), внешний (vnešnij)
--

Fig. 13. Risultato del compito assegnato

Considerato che nei contesti d'uso i 25 aggettivi così ottenuti compaiono quasi sempre in casi diversi dal nominativo e talvolta al plurale, la richiesta di elencarli risalendo al nominativo singolare, insieme all'utilità pratica di recuperare la forma presente nel dizionario nell'eventualità di dover rintracciare il significato del lemma, ha anche quella didattica di ripasso e consolidamento della flessione nominale, che costituisce uno degli obiettivi fondamentali della didassi RKI non solo nei livelli elementare (TEU/ A1) e di base (TBU/A2), ma anche in quello intermedio (I/B1). Nello specifico, per svolgere correttamente il compito assegnato, il discente dovrà ricordare e impiegare le regole che presiedono alla declinazione aggettivale, ivi incluse le variazioni di terminazione che si attuano in presenza di consonanti gutturali (qui la -k- di *klassičeskij*) e l'esistenza degli aggettivi in -n- debole (qui rappresentati da *zadnij* e *vnešnij*). Il compito comporta qui una maggiore complessità essendo applicato al lessico di specializzazione.

Il grassetto evidenzia i 13 aggettivi che non sono contenuti nel minimo lessicale del primo livello del TRKI (*Test po Russkomu jazyku kak inostrannomu* - Andrušina 2015), corrispondente al B1 del QCER, confermando l'utilità di una simile esercitazione in vista dell'ampliamento del bagaglio lessicale. L'insieme degli attributi rinvenuti nel *corpus* permette un ulteriore approfondimento nel senso di una organizzazione dei lemmi per gruppi semantici significativi nell'ambito AC, strategia di memorizzazione tra le più comuni. Si chiede, infatti, al discente di individuare quali tra i 25 lemmi recuperati si riferiscono ai seguenti ambiti:

Ambito semantico	Lemmi
Punti cardinali	южный, северный, западный
Stili architettonici	классический, ренессансный
Posizione	тыльный, задний, внутренний, внешний, боковой
Materiale	остеклённый, стеклянный

Tab. 6. Lemmi ordinati per ambito semantico

Come si vede, sia nella fase di reperimento dei lemmi tramite l'interrogazione del *corpus*, sia in quella di organizzazione dei risultati per ambiti semantici rilevanti nella sfera AC, attività di questo tipo concorrono in maniera apprezzabile ad accrescere e sistematizzare il bagaglio lessicale dell'apprendente. Nell'ottica poi di pervenire alla redazione di un glossario autonomo e opportunamente calibrato sui bisogni specifici, a partire dalla tabella così composta, il discente può in autonomia aggiungere altri aggettivi a lui noti nella lingua madre reperendone il traduttore russo: ad esempio, per l'ambito "Punti cardinali" manca l'aggettivo "orientale" (*vostočnyj*, восточный), in ordine alla posizione non compaiono gli aggettivi "superiore", "inferiore" e "anteriore", e così via.

6 CONSIDERAZIONI CONCLUSIVE E PROSPETTIVE DI SVILUPPO

Come si vede, i *corpora* presentati, annotati linguisticamente e resi disponibili gratuitamente online, risultano una risorsa linguistica inedita per le lingue del progetto nel campo dell'AC.

Innovativo è anzitutto il metodo con il quale sono stati prodotti: la consultazione di esponenti dei comparti professionali e dell'ambito accademico, propedeutica all'implementazione di SEAH, ha permesso una mappatura dei reali bisogni linguistici di architetti e ingegneri, pervenendo all'identificazione di quei domini, generi testuali e pratiche comunicative che costituiscono un ostacolo alla mobilità studentesca e professionale. Su queste premesse si auspica che i moduli multilingui *corpus based* sviluppati nella seconda fase del progetto contribuiscano a favorire l'apprendimento della lingua straniera di specializzazione nel settore dell'AC, incoraggiando studenti e professionisti a proiettare studi e attività in ambito internazionale.

Come esemplificato i *corpora* SEAH si rivelano un valore aggiunto per l'elaborazione dei materiali didattici per almeno due motivi. Da un lato, l'accesso a una grande raccolta di testi rappresentativi del linguaggio specializzato dell'AC permette il recupero di unità terminologiche difficilmente reperibili in materiali di consultazione della lingua generale (ad es., sp. *ladrillo silicocalcáreo*, *vidrio semirreflectante*, it. *volta a lacunari*, *volta a calotta*, ru. *bokovoj fasad*, *osteklënnij fasad*, ecc.); inoltre, la possibilità di osservare l'uso dei vari lemmi nel contesto della frase favorisce la formulazione di ipotesi e la deduzione di regole, che assisteranno gli studenti nell'acquisizione di altre unità lessicali e dei meccanismi morfosintattici in cui esse partecipano. Dall'altro lato, l'apprendimento di diverse funzionalità di ricerca del corpus (ad es., ricerche avanzate con sintassi CQL, ordinamento delle concordanze e elaborazione di liste di frequenza in base a diversi criteri, analisi di collocati, ecc.) apre la strada a un uso autonomo del corpus da parte dell'apprendente, che potrà consultare la risorsa per risolvere i dubbi linguistici cui di volta in volta si troverà a far fronte.

In una prospettiva più ampia, i *corpora* SEAH costituiscono un utile strumento per l'approfondimento della conoscenza del patrimonio architettonico francese, italiano, russo, spagnolo e tedesco, e delle pratiche professionali ad esso connesse, obiettivo al quale la politica culturale dell'Unione europea guarda con particolare interesse: la

valorizzazione delle singole culture nazionali, infatti, costituisce il presupposto per “operare a livello transnazionale e promuove[re] la circolazione transfrontaliera delle opere culturali e la mobilità degli operatori culturali” (<http://www.europacreativa-media.it/europa-creativa>). Le risorse linguistiche di SEAH contribuiscono ad una maggiore visibilità delle specificità delle espressioni e tradizioni architettoniche nazionali, facilitando la creazione di reti di collaborazione a livello europeo.

Oltre a ciò, in linea con le finalità dell'*open access*, suddetti *corpora* rappresentano una risorsa fruibile da parte di una varietà di utenti, ben oltre gli scopi del progetto SEAH, quali traduttori nel campo dell'AC, programmatori per la creazione di applicazioni di *natural language processing*, inclusi software di scrittura tecnica, nonché per la redazione di dizionari, glossari, ecc.

Infine, i *corpora* esistenti possono essere implementati progressivamente sia includendo altre aree tematiche dell'AC, sia contemplando settori disciplinari contigui (ad esempio “beni culturali”, “archeologia” sul fronte storico-artistico, i diversi comparti dell'ingegneria civile sul versante più tecnico, ecc.); la metodologia che presiede allo sviluppo dei materiali glottodidattici multilingui e *corpus-based* del progetto SEAH, dal canto suo, può essere in futuro trasferita in altri ambiti accademico-disciplinari e raggiungere gruppi diversi di apprendenti.

Riferimenti bibliografici

- ANDRJUŠINA, Natal'ja Pavlovna *et al.* (2015) *Leksičeskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu. Pervyj sertifikacionnyj uroven'. Obščee vladenie*. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- ASTON, Guy (a cura di) (2001) *Learning with corpora*. Houston: Athelstan.
- BENIGNI, Valentina (2010) “Sposoby ispol'zovanija NKRJA v prepodavanii russkogo jazyka ital'janskim studentam.” In: *Informacionnye i kommunikativnye tehnologii v rusistike: sovremennnoe sostojanie i perspektiva. III meždunarodnaja virtual'naja naučno-praktičeskaja konferencija*. Erevan: Limush, 18-22.
- BERRUTO, Gaetano (1987) *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Firenze: La Nuova Italia.
- BHATIA, Vijay K. (1993) *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London/New York: Longman.
- BIAGINI, Francesca (2007) “Sostavlenie upražnenij na upotreblenie ‘začem’ i ‘počemu’ dlja studentov-inostrancev pri pomošči NKRJa.” In: *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka i problemy gumanitarnogo obrazovanija*, Moskva: Izdatel'stvo TEIS, 101-108.
- BIAGINI, Francesca/Anna BONOLA/Viviana NOSEDA (2019) “Il corpus parallelo italiano-russo del NKRJa. Progetto di ampliamento, applicazioni e sviluppi”. In: M. C. Bragone/M. Bidovec (a cura di), *Il mondo slavo e l'Europa. Contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica. Torino, 28-30 settembre 2016*. Firenze: FUP, 35-45.
- D'ACHILLE, Paolo (2012) *L'italiano contemporaneo*, Bologna: il Mulino.

- DOBRUŠINA, Nina Rolandovna (2005) “Kak ispol’zovat’ Nacional’yj korpus rus-skogo jazyka v obrazovanii?” In: *Nacional’yj korpus russkogo jazyka: 2003–2005*. Moskva: Indrik, 308–329.
- ERJAVEC, Tomaž (2012) “MULTEXT-East: Morphosyntactic Resources for Central and Eastern European Languages.” *Language Resources and Evaluation* 46/1, 131–142.
- ERJAVEC, Tomaž (2017) “MULTEXT-East”. In: N. Ide/J. Pustejovsky (a cura di), 441–462.
- FLOWERDEW, Lynne (2015) “Corpus-based research and pedagogy in EAP: From lexis to genre.” *Language Teaching* 48/1, 99–116.
- GAVIOLI, Laura (2001) “The learner as researcher: Introducing corpus concordancing in the Classroom” In: G. Aston (a cura di), 108–37.
- HALLIDAY, Michael A. K./Ruqaiya HASAN (1985) *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Geelong: Deakin University Press.
- HINKEL, Eli (a cura di) (2011) *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. London/New York: Routledge.
- HYLAND, Ken (2014) “English for Academic Purposes”. In: Constant Leung/Brian V. Street (a cura di), *The Routledge Companion to English Studies*. London: Routledge, 392–404.
- HYLAND, Ken (2016) “General and specific EAP”. In: Ken Hyland/Philip Shaw (a cura di), *The Routledge handbook of English for Academic Purposes*. London: Routledge, 17–29.
- HUANG, Li-Shih (2011) “Corpus-aided language learning.” *ELT Journal* 65/4, 481–484.
- HYLAND, Ken/Marina BONDI (a cura di) (2006) *Academic Discourse across Disciplines*. Bern: Peter Lang.
- IDE, Nancy/James PUSTEJOVSKY (a cura di) (2017) *Handbook of Linguistic Annotation*. New York: Springer.
- JOHNS, Tim (1991) “From printout to handout: Grammar and vocabulary teaching in the context of data-driven learning.” *English Language Research Journal* 4, 27–45.
- KILGARRIFF, Adam/Vít BAISA/Jan BUŠTA/Miloš JAKUBÍČEK/Vojtěch KOVÁŘ/Jan MICHELFEIT/Pavel RYCHLÝ/Vít SUCHOMEL (2014) “The Sketch Engine: Ten Years On.” *Lexicography – Journal of ASIALEX* 1/1, 7–36.
- LEE, David/John SWALES (2006) “A Corpus-Based EAP Course for NNS Doctoral Students: Moving from Available Specialized Corpora to Self-Compiled Corpora”. *English for Specific Purposes* 25/1, 56–75.
- LEECH, Geoffrey (1997) “Teaching and language corpora: A convergence.” In: A. Wichmann/S. Fligelstone/T. McEnery/G. Knowles (a cura di), 1–23.
- MARKOVA, Valentina Alekseeva (2016), *Stilistika russkogo jazyka. Teoretiko-praktičeskij kurs*, Moskva: LENAND.
- McENERY, Tony/Richard XIAO (2011) “What Corpora Can Offer in Language Teaching and Learning”. In: E. Hinkel (a cura di), 364–380.

- McENERY, Tony/Richard XIAO/Yukio TONO (2006) *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- NESI, Hilary/Sheena GARDNER (2012) *Genres Across the Disciplines: Student Writing in Higher Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PADRÓ, Lluís/Evgeny STANILOVSKY (2012) “FreeLing 3.0: Towards Wider Multilinguality.” In: Nicoletta Calzolari *et al.* (a cura di), *Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2012)*. Istanbul: ELRA, 2473–2479.
- PLUNGJAN, Vladimir Aleksandrovič/Tat’jana Isidorovna REZNIKOVA/ Dmitrij Vladimirovič SIČINAVA (2005) “Nacional’nyj korpus russkogo jazyka: obščaja charakteristika.” *Naučno-tehničeskaja informacija. Ser. 2* 2005/3, 9-13.
- RYCHLÝ, Pavel (2007) “Manatee/Bonito – A Modular Corpus Manager.” In: *1st Workshop on Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing*. Brno: Masaryk University, 65–70.
- SCHMID, Helmut/Florian LAWS (2008) “Estimation of Conditional Probabilities With Decision Trees and an Application to Fine-Grained POS Tagging”. In: *Proceedings of the 22nd International Conference on Computational Linguistics (Coling 2008)*. Manchester: Coling, 777–784.
- SIČINAVA Dmitrij Vladimirovič. (2005) “Nacional’nyj korpus russkogo jazyka: očerk predystorii.” In: *Nacional’nyj korpus russkogo jazyka: 2003–2005. Rezul’taty i perspektivy*. Moskva: Indrik, 21-30.
- SWALES, John M. (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Setting*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES, John M. (2004) *Research genres. Exploration and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WICHMANN, Anne/Steven FLIGELSTONE/Tony McENERY/Gerry KNOWLES (a cura di) (1997) *Teaching and language corpora*. London: Longman.
- ZACHAROV, Viktor (2013) “Corpora of the Russian Language.” In: I. Habernal, V. Matoušek (a cura di), *Text, Speech and Dialogue: Proceedings of the 16th International Conference, TSD 2013, Plzen, Czech Republic, September 1–5, 2013. (Lecture Notes in Artificial Intelligence, 8082)*. Berlin/Heidelberg: Springer-Verlag, 1-13.

Riassunto

I CORPORA SEAH DI COMUNICAZIONE SPECIALIZZATA NEL SETTORE DELL’ARCHITETTURA E DELLE COSTRUZIONI. STRUTTURA, COMPILAZIONE E USI

La mancanza di competenze nel linguaggio accademico-disciplinare costituisce spesso un ostacolo alla mobilità degli studenti. Questo è particolarmente vero nel campo dell’Architettura e delle Costruzioni (AC), in cui il percorso formativo comprende una serie di sotto-domini tecnici che sono spesso definiti da pratiche professionali, tradizioni culturali e quadri giuridici specifici di un dato paese. Con l’obiettivo di favorire la partecipazione ai programmi di scambio, il progetto Erasmus+ SEAH (*Sharing*

European Architectural Heritage: Innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction) mira a creare corpora specializzati nel campo dell'AC e moduli linguistici *open access* basati sui suddetti corpora in lingua francese, tedesca, italiana, russa e spagnola. Il contributo presenta il quadro teorico di riferimento, le metodologie e le finalità del progetto SEAH, soffermandosi sui criteri e sulle procedure generali del *corpus design*, con esemplificazioni della compilazione e impiego dei *corpora* per la lingua spagnola, italiana e russa.

Parole-chiave: corpora SEAH; glottodidattica *corpus-based*, linguaggio accademico-professionale dell'Architettura e delle Costruzioni, *data-driven learning*, mobilità studentesca

Summary

THE SEAH SPECIALIZED CORPORA FOR ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION: DESIGN, COMPILATION AND USE

The lack of proficiency in technical language required for the study of specialist fields often represents an obstacle to student mobility. This is especially true in the field of Architecture and Construction (AC), where professional training covers a number of technical sub-fields which are often defined by professional practices, cultural traditions and legal frameworks specific to a given country. The Erasmus+ SEAH project (*Sharing European Architectural Heritage: Innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction*) aims at creating specialized corpora in the field of AC and open access corpus-based language learning materials in French, German, Italian, Russian and Spanish with a view to promoting wider student participation in mobility programmes. This paper presents the theoretical framework, methodologies and aims of the SEAH project, focusing on the general criteria and processes that have informed corpus design, giving examples of the compilation and use of the corpora for Spanish, Italian and Russian.

Keywords: SEAH corpora, corpus-based language teaching, academic and professional language of Architecture and Construction, data-driven learning; student mobility

Povzetek

SPECIALIZIRANI KORPUSI SEAH NA PODROČJU ARHITEKTURE IN GRADBENIŠTVA: STRUKTURA, SESTAVA IN UPORABA

Pomanjkanje ustreznih kompetenc v zvezi z akademskim in strokovnim jezikom pogosto predstavlja oviro za mobilnost študentov. To še posebej velja na področju arhitekture in gradbeništva, kjer proces izobraževanja vključuje vrsto specialističnih področij, ki jih določajo razne strokovne prakse, kulturne tradicije in specifični pravni

okviri posameznih držav. Namen projekta Erasmus+ SEAH (*Sharing European Architectural Heritage: Innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction*), ki želi spodbuditi sodelovanje v programih izmenjav, je izgradnja specializiranih korpusov na področju arhitekture in gradbeništva ter učnih gradiv v odprtem dostopu, izdelanih na osnovi teh korpusov v francoščini, nemščini, italijanščini, ruščini in španščini. V članku so predstavljeni temeljni teoretski okvir, metodologija ter cilji projekta SEAH. Posebna pozornost je posvečena kriterijem in postopku zastavitve korpusa; zgledi, ki ponazarjajo sestavo in uporabo korpusov, so v španščini, italijanščini in ruščini.

Ključne besede: korpusi SEAH, korpusno podprto poučevanje jezika, akademski in strokovni jezik na področju arhitekture in gradbeništva, učenje na osnovi podatkov, študentska mobilnost



EFFETS GRAMMATICaux DE L'OXYTONISATION EN FRANÇAIS

0 PRÉSENTATION DU PROPOS

La relation entre l'accentuation et la syntaxe en français s'effectue sur deux axes : celui de la synchronie, concernant la congruence fonctionnelle des deux structures, et celui de la diachronie, concernant l'effet que les particularités prosodiques du français ont pu avoir sur la structuration syntaxique du système français. Les deux aspects sont liés puisque l'état actuel de la structure morphosyntaxique est conditionné par l'évolution du système et que les deux structures représentent deux niveaux d'analyse autonomes qui coopèrent, lors du processus de l'énonciation, dans l'objectif partagé d'assurer la cohérence structurelle et communicative du français.

Le rôle dominant de l'oral dans l'usage de la langue laisse supposer que la parole, à long terme, génère les modifications et donne le cours au développement du système linguistique. Une évolution aussi particulière que celle de la prosodie du français devait avoir une part importante sur la formation de certaines singularités structurelles du système. L'analyse ci-dessous posera d'abord le cadre synchronique de la relation entre la prosodie et la syntaxe et se concentrera par la suite sur les particularités grammaticales, provoquées par la spécificité historique et actuelle de l'accentuation en français. En grammaire descriptive, et même en linguistique évolutive, les faits grammaticaux sont rarement interprétés par des arguments prosodiques. Il paraît toutefois que les traits spécifiques de certaines structures de la langue française justifient une telle approche méthodologique.

1 NOTIONS THÉORIQUES LIMINAIRES

1.1 Cohérence structurelle

Les relations entre les structures linguistiques, constituant un système (notamment aux niveaux phonologique, morphosyntaxique, lexical, sémantique, prosodique etc.), ne s'établissent pas en termes de dépendance, mais en termes d'autonomie synchronisée (Vitez 1999a : 29), permettant à ces structures de coopérer dans le but commun, celui de la cohérence de l'énonciation et de la perception de l'énoncé. Les structures d'expression linguistique se présentent comme des degrés de liberté, terme mathématique désignant de simples structures liées coopérativement afin d'atteindre un objectif complexe. Ce type de dynamisme structurel est comparable au mouvement du corps

* primoz.vitez@ff.uni-lj.si

humain : lorsqu'on a l'intention de saisir un objet et que cet objet se trouve à une certaine distance par rapport à la position de notre bras, il faut exécuter les gestes nécessaires pour accomplir la tâche. Autrement dit, il faut agencer *toutes* les articulations nécessaires, épaule, coude, poignet, doigts – et n'en manquer aucune – pour que l'objet soit saisi. Ainsi, il suffit pour un énoncé de sortir incohérent ou avorté quand une seule structure fait défaut à la coopération énonciative ; il ne sera réussi qu'en faisant appliquer *toutes* les articulations opératives.

1.2 Prosodie du français : trait distinctif de la parole

L'image phonique générale, c'est-à-dire ses propriétés prosodiques et phonologiques, représente pour le français un ensemble de structures sonores qui constituent la spécificité essentielle de la langue française. Ses particularités accentuelles, concernant surtout la position de l'accent, ont engendré historiquement un type particulier de co-émergence du fait accentuel avec l'événement intonatif. Cet amalgame prosodique, typique de langues à accent fixe, dont le français, est à la source de l'impression auditive, donnée par les réalisations d'un phrasé (Astésano / Bertrand 2016 : 14) qui insiste systématiquement sur l'effet acoustique prééminent de la dernière syllabe des groupes accentuels.

Comme l'impression auditive de l'accentuation se trouve amalgamée à la frontière du contour intonatif (ou mélodique) – et comme on ne reconnaît pas son intensité pour valeur déterminante – le français est souvent considéré comme une langue sans accent (Coustenoble / Armstrong 1934, Togeby 1965, Rossi 1980, Vitez 2014). Cette désignation quelque peu métaphorique et paradoxale de l'accentuation française permet de comprendre la nature des automatismes énonciatifs selon lesquels les locuteurs de français langue maternelle marquent inconsciemment leurs attitudes communicationnelles par rapport au français, leur langue, mais aussi par rapport aux autres langues quand ils entreprennent de s'en servir. L'accent français est en même temps une notion phonétique et sociolinguistique.

La communauté des analystes de la prosodie française a développé dernièrement un consensus (Jun / Fougeron 2003, Astésano / Bard / Turk 2007, Astésano / Bertrand 2016) sur l'existence systématisable d'une prééminence accentuelle sur la première syllabe de l'unité accentuelle. Il reste pourtant peu clair s'il s'agit de délimitation accentuelle d'une unité de sens en congruence avec le découpage syntaxique ou d'une certaine influence (Vitez 1999b : 119) de l'accentuation médiatique¹ sur l'usage de la prosodie en français. Cette précision sur la nature de l'accentuation française ne relativise pas les moyens accentuels et intonatifs, provoquant une impression auditive spécifique de l'événement prosodique essentiel sur la dernière syllabe de l'unité. Il n'est pas difficile de montrer la façon selon laquelle l'accent français transforme les lexèmes

1 L'usage de l'accent d'insistance par les locuteurs médiatiques, affectant la première syllabe de l'unité – même les morphèmes qui sont considérés inaccentuables – s'était automatisé dans les genres oraux télévisuels des présentateurs et journalistes. L'accent initial est devenu ainsi a) une démarcation du début de l'unité de sens (Astésano/Bertrand 2016 : 12) et/ou b) un accent phatique permettant au locuteur médiatique de maintenir l'attention des auditeurs (Vitez 1999b : 117).

empruntés aux autres langues. La «francisation» des mots étrangers ou de provenance étrangère consiste surtout à les accentuer sur la dernière syllabe : *spaghettis, volleyball, parking, Canada, Fellini, et cætera*.

1.3 Unité de sens : frontières accentuelles et syntaxiques

En français, l'accent final n'a pas de potentiel distinctif, caractéristique des unités phonologiquement pertinentes, notamment du phonème. Le terme d'«accent final» même dénote sa position fixe : il en résulte que la fonction de cet accent, inhérent au système prosodique français, ne détermine pas la valeur sémantique des unités affectées – comme c'est le cas des langues à accents libres (Simon / Christodoulides 2016 : 84). Son rôle, c'est de marquer les limites des unités de *sens* et non la forme des unités de signification. Si le lexème ne constitue pas l'unité accentuelle en français, cette unité ne peut être que plus étendue sur le plan syntagmatique : sa dimension est celle du syntagme, son extension varie – en fonction de certains facteurs pragmatiques, dont le tempo – entre une et plusieurs syllabes correspondant à un ou plusieurs mots.² En moyenne, elle est rarement inférieure à trois syllabes ou supérieure à sept (Riegel et al. 1999 : 57). L'opérativité de l'accentuation finale en français ne se situe pas seulement au plan syntaxique, mais également au niveau discursif (Vitez 2015) puisqu'elle permet aux interlocuteurs de s'orienter dans le découpage du sens, véhiculé par la structure énonciative.

1.4 Oxytonisation : vers une spécificité de la structure immanente du français

L'oxytonisation est un processus évolutif qu'a subi le système linguistique français à partir du VI^e siècle (Bourciez 1926, Fouché 1959, Grammont 1972, Vaissière 2001) et qui consiste à réduire la ou les syllabes post-accentuelles. Le développement du gallo-romain vers ce que l'on qualifie aujourd'hui de langue française a été conditionné par un trait prosodique particulier, inconnu dans les autres langues romanes. L'accent latin – dont la position était rigoureusement réglementée sur la syllabe pénultième ou antépénultième selon la quantité vocalique de celle-là – s'est donc imposé au français à l'endroit où il était placé originellement, mais sa position s'est stabilisée sur la dernière syllabe seulement à cause de la chute systématique des syllabes qui suivaient l'accent. «La place de l'accent s'est trouvée changée sans qu'on y est touché.» (Saussure 2016 : 179) Les paroxytons ou proparoxytons latins ont donc évolué de manière à se systémiser en oxytons français, unités accentuelles à accent fixe sur la dernière syllabe prononcée.

Le repositionnement (stabilisation) de l'accent avait pour effet premier une transformation de l'unité accentuelle : du marquage du mot en latin, l'accent final français est progressivement passé au marquage du syntagme. La séquence de la chaîne parlée,

2 La notion de «mot» est ici accessoire. Les locuteurs ordinaires s'en servent intuitivement sans avoir à se douter de la difficulté qu'a la linguistique depuis Saussure de définir le terme systématiquement. Dans l'analyse segmentale de la chaîne parlée, cette unité est substituée par des définitions d'ordre morphologique, lexical ou prosodique.

affectée par l'accent, est devenue plus longue, comportant ainsi un nombre relativement élevé de syllabes inaccentuées. L'oxytonisation a produit ainsi la spécificité phonique et «musicale» de la prosodie française en général, parce qu'elle avait fait réduire systématiquement les syllabes post-toniques en faisant coïncider l'accent final avec l'événement intonatif sur la dernière syllabe du contour mélodique.

2 OPÉRATION SYNCHRONISÉE ACCENTUATION/SYNTAXE : VERS UNE CONGRUENCE DES STRUCTURES

La double fonctionnalité de l'accent final français – sa fonction délimitative et contrastive – permet d'établir un lien entre deux structures, toutes les deux constitutives au niveau syntagmatique de l'énonciation : si l'accent final marque la frontière d'une unité de sens, dans quelle mesure cette unité est-elle identifiable à la segmentation de la structure syntaxique ? La nature de l'accentuation finale en français, combinée avec certains facteurs énonciatifs (relatifs aux intentions et autres propriétés des locuteurs), contribue à une qualité essentielle de l'unité accentuelle en français : sa *virtualité* (Garde 2013 : 82–83). L'extension de l'unité accentuelle étant instable, voire «arbitraire et contingente» (Togoby 1965 : 31), il est impossible de déterminer systématiquement l'envergure syntaxique de cette unité et sa portée syntagmatique. Il est toutefois concevable de proposer l'unité accentuelle *minimale* – séquence minimale susceptible de recevoir un accent final – et cette proposition correspond généralement, dans la structuration syntaxique de l'énoncé, au constituant syntaxique immédiat. Ainsi, l'énoncé

(1) je ne crois pas que Pierre viendra vous voir

pourrait en principe se réaliser accentuellement selon la découpage syntaxique de base, respectant la logique des unités normalement inaccentuables (indices, conjonctions, articles etc.), notamment comme

(2) je ne crois pas / que Pierre / viendra / vous voir

même s'il est plus probable que, dans la réalité de la parole, certaines séquences syntaxiques seront unies pour constituer une unité accentuelle plus typique, donc plus longue :

(3) je ne crois pas / que Pierre viendra vous voir

ou tout au moins

(4) je ne crois pas / que Pierre / viendra vous voir.

La première conclusion que l'on peut tirer de l'exemple donné, et qui concerne la relation de la structure accentuelle avec l'organisation syntaxique, c'est que dans les

deux réalisations supposées spontanément probables, (3) et (4), la forme verbale ne reçoit pas l'accent. Or, ce fait accentuel n'entre pas dans la logique de la hiérarchie formelle en syntaxe où la forme verbale se voit attribuer la place centrale dans la structuration syntagmatique en tant qu'organisatrice de significations (Martin 1979 : 3) et porteuse de sens. Cela peut signifier que a) le verbe n'est pas au centre de l'informativité de l'énoncé ou que b) l'accent ne sert pas à appuyer la réglementation syntaxique de l'énonciation. Ce constat vient corroborer l'une des prémisses liminaires, à savoir celle qui attribue à l'accentuation une fonction dans la formation du sens et non dans celle des significations particulières. Ainsi, on observera que la première unité accentuelle de l'exemple proposé «je ne crois pas», tout en étant minimale, est la plus stable et autonome de toutes, puisqu'elle contient la négation (voir ci-dessous le paragraphe 3.2.3). L'adverbe négatif est systématiquement susceptible de recevoir le trait accentuel et, par là, tend à conclure l'unité prosodique. La fonction de la négation, dans un énoncé, n'est jamais purement syntaxique ; sa portée sémantique s'étend à la dénotation des éléments pragmatiques de l'énonciation, notamment à l'expression de l'attitude du locuteur, donc du sens global de l'énoncé. De plus, le centre informatif de la négation n'est pas le terme nié, mais la négation elle-même. C'est pourquoi l'adverbe négatif se retrouve systématiquement sous une forme d'accent, et souvent sous l'accent final.

La co-action des structures accentuelle et syntaxique n'est pas un redoublement fonctionnel dans l'organisation de l'énoncé, elle produit un effet complexe de congruence de deux niveaux opératifs, unis afin d'accomplir un geste énonciatif cohérent. En se synchronisant avec l'opération syntaxique, la structure prosodique vient préciser ou nuancer le sens que suggère la constituante syntaxique immédiate en organisant l'actualité des significations. Le dynamisme de cette congruence structurelle ne relève donc pas du système linguistique, mais provient de la parole, c'est-à-dire de la réalité pragmatique de l'usage qui, à long terme, provoque toutes les transformations du système linguistique.

Nous examinerons par la suite les traces structurelles – et surtout morphosyntaxiques – qu'a laissées en français l'oxytonisation, c'est-à-dire le processus prosodique qui a produit certaines singularités dans la structure immanente de cette langue.

3 RÉPERCUSSIONS SYSTÉMIQUES DE L'OXYTONISATION EN FRANÇAIS

Dans un chapitre du CLG que Saussure consacre aux conséquences grammaticales de l'évolution phonétique, le linguiste genevois constate: «Une première conséquence du phénomène phonétique est de rompre le lien grammatical qui unit deux ou plusieurs termes.» (Saussure 2016 : 275) En effet, l'oxytonisation a privé certaines formes latines de leur potentiel flexionnel post-accentuel de façon à réorganiser les mécanismes morphosyntaxiques, censés assurer ailleurs les mêmes fonctions grammaticales. La transformation de l'unité accentuelle (du mot latin au syntagme français) et la chute des syllabes post-accentuelles ont fixé la position de l'accent immanent sur la dernière syllabe. Tous les morphèmes qui, en latin, marquaient éventuellement certaines

propriétés grammaticales des formes fléchies en fin de ces formes, et sur des syllabes inaccentuées, sont devenus inaccessibles au répertoire des possibilités flexionnelles en français. Les autres langues romanes ont conservé ce potentiel formel après l'accent.

Les unités accentuelles se terminant en français automatiquement par l'accent final – et ayant été dépourvues définitivement de morphèmes post-accentuels – certains moyens morphosyntaxiques devaient se repositionner de façon à anticiper la forme concernée. D'un côté, ce mouvement généralisé a créé en français de nouvelles solutions morphologiques, antéposées aux formes fléchies (Creissels 1995 : 23) ; de l'autre côté, l'oxytonisme – fixité de l'accent en position finale de l'unité de sens – a déterminé le comportement spécifique de plusieurs fonctions expressives aux niveaux phonostylistique, discursif et grammatical.

3.1 Conséquences phonostylistiques : mélodie et rythme

En ce qui concerne les conséquences formelles de l'oxytonisation en français – outre le stéréotype de la mélodicité de l'image sonore générale – elles se font historiquement sentir dans les types d'expression linguistique qui exploitent la fonction poétique. Le vers français traditionnel, l'alexandrin, servant de cadre formel aux expressions esthétisées, est souvent proposé par la stylistique comme un exemple de l'intraduisibilité vers d'autres langues. La structure rythmique de ce vers est déterminée par l'accentuation qui en régit le comportement phonique de façon à faire le partage des douze syllabes en groupes accentuels de deux, trois, quatre ou six syllabes.

(5) Faibles projets / d'un coeur // trop plein / de ce qu'il aime !³

Comme pour l'unité accentuelle du français en général, ce type de segmentation rythmique du vers produit un nombre relativement élevé de syllabes inaccentuées et par conséquent, un phrasé à impression plus détendue. C'est une proportion d'accents que les versifications des langues à accents mobiles ne connaissent pas : en italien ou espagnol, par exemple, l'unité accentuelle traditionnelle dans les schémas iambique ou trochaïque comporte deux syllabes, en dactyle ou spondée du grec ancien trois etc. Ces formes rythmiques correspondent aux propriétés prosodiques générales de ces langues-là : l'accent n'ayant pas de position fixe, l'unité accentuelle est moins longue et identifiable normalement avec la segmentation de la chaîne parlée en lexèmes. L'alexandrin représente de ce fait un problème rythmique difficile, quasi insurmontable au passage traductif de la forme poétique vers d'autres types de versification.

La position finale de l'accent dans le vers français est à l'origine d'une autre spécificité de la poésie francophone, celle de la rime. N'ayant à leur disposition qu'une syllabe accentuée en fin du vers, les tropes du français favorisent presque absolument la rime masculine.

(6) Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage

3 Jean Racine : *Phèdre*, II/5, v. 697.

(7) Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers⁴

La rime féminine qui consiste à faire suivre l'accent par une syllabe inaccentuée est seulement possible en français, lorsque le noyau de cette syllabe est *schwa*.⁵ Mais cette syllabe est régulièrement réduite, c'est pourquoi en français la rime féminine n'est qu'une suggestion phonique, un certain type de manque ou de lacune phonostylistique (6), la sous-entente d'une voyelle centrale [ə] qui ne s'articule pas, mais dont le lecteur doit ressentir la latence s'il souhaite dynamiser la structure rythmique et sonore du texte.

3.2 Conséquences grammaticales : déplacement et solidarité de la détermination

On observe une répercussion générale de la fixation de l'accent français final en tant que produit du processus de l'oxytonisation : une grande proportion de formes, susceptibles de variation flexionnelle (noms et verbes), se sont unifiées, voire figées sous l'effet de la stabilisation de l'accent sur la syllabe finale. Le marquage variationnel, dans l'impossibilité de se placer derrière la syllabe accentuée, se trouve déplacé au devant de la forme lexicale. La détermination étant préposée à l'unité déterminée, la marque de la variation flexionnelle anticipe ainsi en français la forme de base.⁶ Dans la suite, il sera question du marquage proclitique du pluriel des substantifs et celui de la personne verbale ; on ajoutera à cette analyse les particularités syntaxiques de la négation, provenant des caractéristiques du lien entre l'oxytonisme et le découpage des unités de sens en français.

3.2.1 Détermination nominale : marque du pluriel

Sauf dans les cas où l'accent final recouvre la variation phonique du marquage du pluriel, p. ex. *cheval* – *chevaux*, les formes lexicales du substantif au pluriel restent inchangées par rapport à celles du singulier : *enfant* – *enfants*, *citoyen* – *citoyens* etc. Par comparaison de ces formes fléchies avec les principes de flexion dans la plupart des autres langues romanes, mettons en italien, *bambino* – *bambini*, *cittadino* – *cittadini*, il est évident que le pluriel de ces formes italiennes est marqué par une variation désinencielle, réalisée sur une syllabe inaccentuée, postérieure à l'accent. Or, l'accentuation finale en français ne permet pas ce type de solution morphologique : la fonction de la détermination, sous forme de proclitique (c'est-à-dire anticipant la forme nominale),

4 Charles Baudelaire : *Albatros* (*Les Fleurs du mal*).

5 Le seul cas où la voyelle centrale (e caduc) se trouve accentuable est le cas de l'impératif, suivi d'un pronom personnel singulier masculin en fonction de complément d'objet direct : *prends-le !*

6 Le même effet est observable au niveau de la formation lexicale : le lexème *seigneur*, réduit en *sieur* et anticipé à l'usage par un adjectif possessif de la première personne du singulier exprimant l'humilité, donne la forme actuelle *Monsieur*, réalisée par une réduction vocalique considérable, due sans doute à l'extrême fréquence de son emploi. Sous l'effet de ce principe «agglutinatif» des déterminants (Creissels 1995 : 25) dans le processus de la génération lexicale en français, on définit parfois l'unité accentuelle en français par le recours à la notion de «mot prosodique» (Jun/Fougeron 2002 : 149).

n'est pas seulement de déterminer le statut défini ou indéfini du substantif affecté, ou sa valeur déictique, mais aussi d'en définir la variation formelle selon le critère grammatical du nombre.

(8) la famille	les familles
une famille	des familles
cette famille	ces familles
sa famille	ses familles

Qu'il s'agisse d'article défini ou indéfini, adjectif démonstratif ou possessif, le déterminant représente le morphème qui définit le pluriel de la forme lexicale qui, elle, est invariable à l'égard du nombre. Certes, la variation plurielle est réalisée à l'écrit par le graphème *s*, désignant orthographiquement le changement en nombre ; il va sans dire que cette analyse, traitant de l'accent en tant que fait prosodique, se rapporte aux réalisations orales. Le pluriel est déterminé par une substitution de la voyelle préfixée au substantif, respectivement a/e, y/e, ε/e ; ə/e pour les formes masculines *le/ce – les/ces*. C'est la qualité vocalique du déterminant qui marque le nombre de la forme substantivale, et pas la désinence qui n'existe pas.

La détermination phonique du pluriel, préposée à la forme substantivale, est encore plus marquante au cas où le substantif se réalise par une initiale vocalique.

(9) l'enfant	les enfants	
un enfant	des enfants	etc.

Dans les cas de ce type, la marque du pluriel est renforcée par une réalisation consonnante (Vendryès 1950 : 97), celle d'une constrictive apico-alvéolaire voisée [z], dont l'effet phonique grammatical est assez généralisé pour être ressenti en français ordinaire, voire familier, comme portant une suggestion référentielle au pluriel : p. ex. *z'enfants de la patrie, quatre z'enfants* etc. La consonne fonctionne comme un indice déterminatif ayant pour signifié la valeur du pluriel.

3.2.2 Détermination verbale : marque de la personne

L'absence de syllabes inaccentuées en fin du groupe accentuel a produit un autre type d'opération déterminative et d'invariance formelle qui s'observe dans la morphosyntaxe du verbe français. L'accent final en tant que résultat du processus historique d'oxytonisation provoque dans la flexion verbale un isomorphisme, semblable à celui du nom au pluriel par rapport au singulier, mais plus générale, parce qu'il touche la quasi-totalité des occurrences les plus représentatives dans la paradigmatique verbale en français. Il s'agit de la morphosyntaxe du paradigme verbal de l'indicatif présent au singulier où les formes des trois personnes présentent exactement la même réalisation parlée.⁷

7 On souligne encore le fait qu'on examine ici les réalisations orales et qu'il est insignifiant pour cette analyse qu'à l'écrit, la forme de la deuxième personne du singulier présente la marque graphique *–s*, d'ailleurs uniquement entendue aux cas de l'impératif, comme par exemple *vas-y, prends-en* etc.

- | | |
|---------------|--------------|
| (10) je parle | (io) parlo |
| tu parles | (tu) parli |
| il parle | (egli) parla |

Comme nous avons pu le voir au cas du pluriel des substantifs, les autres langues romanes, comme le latin, permettent le marquage du nombre par la variation désinentielle sur la syllabe inaccentuée post-accentuelle.⁸ De ce fait, la variation de la forme verbale est réalisable en italien sans élément pronominal, puisque la forme lexicale elle-même, par sa terminaison, rend compte de la personne marquée. En français, la «désinence zéro» – analogue à l'inexistence des syllabes finales sans accent – génère l'isomorphisme du paradigme entier et oblige le locuteur francophone à préciser la personne ailleurs. Le morphème en fonction de référent personnel est donc situé devant la forme verbale⁹ et ne peut en être dissocié.

Ces morphèmes de référence personnelle, *je/tu/il*, sont traditionnellement considérés par les grammaires françaises comme des pronoms personnels atones ou conjoints – par opposition aux pronoms personnels toniques ou disjoints, *moi/toi/lui*. Leur fonctionnement morphosyntaxique, pourtant, ne supporte pas l'épreuve de substitution par un élément de la sphère nominale. Les pronoms personnels proprement dits (toniques ou disjoints) peuvent jouer un rôle dans un groupe prépositionnel ou être mis en relief, par exemple, tandis que les unités de ce type qu'on appelle «atones ou conjoints» n'ont pas cette puissance syntaxique.

- | | | |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| (11) pars avec moi | moi aussi je pars | c'est moi qui pars |
| *pars avec je | *je aussi pars | *c'est je qui pars |

Non seulement ces morphèmes personnels, du point de vue syntaxique, ne peuvent pas remplacer un nom ; le rendement fonctionnel du paradigme verbal à l'indicatif est nul si ce type de morphème n'est pas attaché directement à la base verbale – et cela sous forme de proclitique ou de préfixe qui pré-détermine la personne verbale. Il y a entre le morphème personnel et son verbe un rapport de solidarité absolue (Martin 1979 : 3) ou d'indissociabilité. Comme le français ne produit pas, dans le paradigme de l'indicatif présent singulier, de terminaisons qui puissent assumer la fonction de référent du constituant sujet (Creissels 1995 : 25), cette tâche est revenue aux morphèmes *je/tu/il* que l'on définit non plus comme des pronoms personnels, mais comme des *indices*

8 Il en va de même pour l'évolution de la valeur adjectivale des substantifs, provenant des génitifs du nom en latin, p. ex. *historiae* – *d'histoire*. Là aussi, la flexion nominale latine permettait la variation selon le cas sur la syllabe post-accentuelle, alors que le français à accent final fixe résout ce génitif par l'adjectivation, introduite par la particule *de*, solidarisée prosodiquement comme un morphème proclitique avec la forme du substantif.

9 Cf. Vendryès (1950 : 104) : « [...] on pourrait considérer le *je* de *je dis* comme le *o* final du latin *dic-o*, et imaginer en français une flexion par l'avant : *je-dis*, *tu-dis*, *il-dit* (prononcé *idi*). Nous n'en sommes pas là ; mais on constate déjà que depuis plusieurs siècles le pronom sujet tend de plus en plus à se souder à son verbe. »

pronominaux ou *indices personnels*. Ces morphèmes indiciels sont inaccentuables du seul fait d'être obligatoirement conjoints (préposés) à la forme verbale pour en déterminer la référence personnelle.

On pourrait également proposer pour ce type d'unité morphosyntaxique une dénomination catégorielle de *déterminant verbal*, puisque ces trois morphèmes personnels ne fonctionnent pas seulement comme des référents proclitiques (inaccentuables) du constituant sujet, mais aussi comme des éléments déictiques, désignant la présence (*je/tu*) ou absence (*il*) des rôles participatifs (Benveniste 1966 : 251) dans le processus de l'énonciation.

3.2.3 Négation et accentuation de l'adverbe négatif

La négation est l'un des traits énonciatifs dont la structure syntaxique constitue l'une des particularités les plus remarquables du français. La singularité des formes négatives françaises, au niveau syntaxique, consiste en leur structure double – «à double détente» (Tesnière 1959 : 223) – ou du moins en leur double apparence. On insiste actuellement sur l'aspect apparent de cette dualité, parce que le premier terme négatif (*ne*) tend souvent à disparaître à l'oral. Dans l'exemple de l'unité accentuelle

(12) je ne crois pas

la particule négative *ne* peut effectivement être omise, à condition qu'on réalise l'accent sur l'adverbe négatif *pas* – ce que les locuteurs francophones font presque systématiquement. Cela donne

(13) je crois pas

et la négation continue à fonctionner sans que sa force énonciative soit perturbée. La particule *ne*, préposée à la forme verbale, fonctionne comme un élément clitique, dispensable sous la suffisance énonciative de l'adverbe négatif postérieur. En ce qui concerne la relation entre les mécanismes syntaxiques et prosodiques en français, il est essentiel de remarquer que l'adverbe négatif (deuxième terme de la négation) se trouve systématiquement sous l'accent. Cela écarte la forme verbale niée de la prééminence accentuelle qui concerne l'adverbe négatif, porteur de la négation, et confirme la relation de non-dépendance de la structure prosodique avec le découpage syntaxique où le verbe est censé occuper le sommet de la hiérarchie formelle.

Le fait s'explique par la fonction de la négation qui n'est pas seulement un fait syntaxique et lexical, mais aussi un important facteur énonciatif dont l'informativité¹⁰ est essentielle à la production du sens de l'énoncé. L'accentuation finale a favorisé le

10 Le marquage prosodique du noyau informatif s'observe aussi dans le cas des numéraux, même si en français ceux-ci se trouvent rarement sous l'accent final. La différence prosodique entre *Je regarde cet enfant* et *Je regarde sept enfants* consiste à marquer d'un accent secondaire (ou d'insistance) le numéral dont le rôle énonciatif central est de préciser l'information sur la détermination de quantité. L'indice déictique *cet* est inaccentuable.

report de l'élément négatif vers la syllabe terminale – et la particule négative *ne*,¹¹ par sa position syntaxique et par l'instabilité de son noyau vocalique, ne pouvait plus se faire accompagner d'une force accentuelle. C'est pourquoi le français, langue à accent fixé en position finale, a systémisé vers la fin du XVI^e siècle (Marchello-Nizia 2003 : 63) ce qui au début pouvait fonctionner comme une métonymie, c'est-à-dire l'ajout d'un nom désignant une petite quantité ou quelque chose de minime (*pas*, *point*, *goutte*, *mie*, *miette*) pour renforcer le sens de la négation. Comme cet ajout nominal à la négation était placé derrière la forme verbale niée, il tombait systématiquement sous l'accent final et se figeait de façon aussi à se transformer en noyau de l'expression négative. Cette expression a progressivement perdu sa valeur métonymique – sa négativité s'est grammaticalisée – et son deuxième terme s'est établi comme adverbe négatif (ce qui s'ajoute au verbe). La négation, en français contemporain, ne peut pas opérer comme une simple détermination, parce qu'elle fonctionne comme le centre informatif de l'énoncé qu'elle marque, et serait comme telle inopérative en dehors de sa position accentuée.

(14) je ne le vois *pas*

(15) je ne l'ai *pas* vu

(16) je ne peux *pas* le voir

Postposé à la forme verbale, l'adverbe négatif est pleinement marqué par l'accent final en combinaison avec l'événement intonatif. Lorsque le terme négatif *pas* est placé devant le verbe (participe ou infinitif) en réalisant par conséquent une syllabe non-finale de l'unité accentuelle, la substance prosodique qui l'affecte est réduite à une proéminence de l'intensité. Cela signifie que le terme négatif, comme les numéraux, reçoit une marque accentuelle même quand il se situe, dans l'unité accentuelle, en dehors de la position finale : il reporte systématiquement la propriété accentuelle à un endroit où l'accent se perçoit au-delà des automatismes de l'accentuation finale. Dans les exemples (15) et (16), l'unité accentuelle est conclue par la seule intonation descendante. Cela repose la question de l'extension de l'unité accentuelle en français et de sa relation avec la structure syntaxique : soit l'accent sur l'adverbe négatif établit une simple focalisation sur la négation, soit il reformule l'énoncé accentuellement en formant une unité à part.

4 CONCLUSION

L'action congruente de la prosodie avec les autres niveaux énonciatifs et la précocité de l'oxytonisme permet de suggérer que le développement accentuel a laissé certaines traces systémiques dans sa structure grammaticale en français. Le processus singulier de l'oxytonisation a formé en français, dès le VI^e siècle – c'est-à-dire à un stade évolutif antérieur aux changements morphosyntaxiques – une image sonore générale, basée

11 Provenue de l'adverbe négatif latin *non*, elle s'affaiblit progressivement à partir du X^e siècle (Marchello-Nizia 2003 : 63). En passant par *nen*, sa voyelle se neutralise et devient articulatoirement instable – pour être finalement réduite à une syllabe inaccentuable et dispensable.

sur l'accentuation fixée sur la dernière syllabe de l'unité accentuelle. La coopération des structures prosodiques et morphosyntaxiques a résulté en une série de particularités structurales, observables en français. On a développé ici une interprétation des faits structurels selon laquelle l'évolution prosodique a conditionné l'ensemble du système linguistique.

Au niveau morphosyntaxique, l'accentuation finale a annulé tout potentiel déterminatif des formes fléchies sur la ou les syllabes post-accentuelles. La détermination du pluriel des substantifs s'est retrouvée ainsi généralement déplacée devant la forme substantivale : le pluriel n'est pas exprimé par une terminaison (comme en latin ou la plupart des autres langues romanes), mais par la qualité vocalique, voire consonantique, du déterminant proclitique. Une situation accentuelle oxytonique analogue s'observe dans le cas de la flexion verbale à l'indicatif présent du singulier : les terminaisons des cas historiques du latin ayant été réduites à zéro (ou à l'absence de la voyelle centrale), la détermination personnelle est revenue aux morphèmes *je/tu/il* que la grammaire traditionnelle qualifie de pronoms personnels atones ou conjoints. Le statut syntaxique de ces morphèmes, en revanche, n'a rien de pronominal, puisqu'ils ne peuvent pas se substituer aux constituants nominaux. Devenu de simples morphèmes flexionnels, ils doivent être requalifiés en déterminants verbaux, indices pronominaux ou personnels, systématiquement inaccentuables, mais indissociables de la forme verbale.

La négation est analysée ici comme la troisième spécificité morphosyntaxique dont l'évolution a été conditionnée par l'oxytonisme. L'affaiblissement accentuel progressif de la particule négative *ne* a provoqué une grammaticalisation d'un adverbe négatif supplémentaire, celui-ci systématiquement reporté après la forme verbale vers la fin de l'unité accentuelle. Le rôle central de la négation dans le processus énonciatif attribue une prééminence accentuelle à l'adverbe négatif même quand il ne termine pas l'unité accentuelle – virtuelle en français – ou lorsqu'il en crée une nouvelle en reformulant le schéma accentuel.

Bibliographie

- ASTÉSANO, Corine / Ellen Gurman BARD / Alice TURK (2007) « Structural Influences on Initial Accent Placement in French. » *Language and Speech* 50/3, 423–446.
- ASTÉSANO, Corine / Roxane BERTRAND (2016) « Accentuation et niveaux de constituance en français : enjeux phonologiques et psycholinguistiques. » En : Mathieu Avanzi / Anne Catherine Simon / Brechtje Post (dir.), *La prosodie du français : accentuation et phrasé*, numéro spécial de *Langue française* 191, 11–30.
- BENVENISTE, Émile (1966) *Problèmes de linguistique générale I*. Paris : Gallimard.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1991) *Le français parlé. Études grammaticales*. Paris : Éditions du CNRS.
- BOURCIEZ, Édouard (1926) *Précis historique de phonétique française*. Paris : Klincksieck.
- COUSTENOBLE, Helen N. / Liliás E. ARMSTRONG (1934) *Studies in French Intonation*. London : W. Heffer & Sons Ltd.

- CREISSELS, Denis (1995) *Éléments de syntaxe générale*. Paris : Presses Universitaires de France.
- FÓNAGY, Ivan / Pierre R. LÉON (dir.) (1980) *L'Accent en français contemporain*. Montréal : Didier,
- FOUCHÉ, Pierre (1959) *Traité de prononciation française*. Paris : Klincksieck.
- GARDE, Paul (2013) *L'accent*. 2^e édition corrigée et augmentée. Limoges : Lambert-Lucas.
- GRAMMONT, Maurice (1972 [1914]) *Traité pratique de prononciation française*. Paris : Delagrave.
- JUN, Sun-Ah / Cécile FOUGERON (2002) « The Realizations of Accentual Phrase in French Intonation. » *Intonation in the Romance Languages*, numéro spécial de *Pobus* 14, 147–172.
- LACHERET-DUJOUR, Anne / Frédéric BEAUGENDRE (2002) *La prosodie du français*. Paris : CNRS Langage.
- MARCELLO-NIZIA, Christiane (2003) « Le français dans l'histoire. » En : Marina Yaguello (dir.), *Le grand livre de la langue française*. Paris : Seuil, 11-90.
- MARTIN, Philippe (1980) « Une théorie syntaxique de l'accentuation en français. » En : I. Fónagy / P. R. Léon (dir.), 1-12
- RIEGEL, Martin / Jean-Christophe PELLAT / René RIOUL (1999) *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- ROSSI, Mario (1980) « Le français, langue sans accent ? » En : I. Fónagy / P. R. Léon (dir.), 13–51.
- ROSSI, Mario / Albert DI CRISTO / Daniel HIRST, Daniel / Philippe MARTIN / Yukihiro NISHINUMA (1981) *L'intonation. De l'acoustique à la sémantique*. Paris : Klincksieck.
- SAUSSURE, Ferdinand de (2016 [2016]) *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.
- SIMON, Anne Catherine / George CHRISTODOULIDES (2016) « Frontières prosodiques perçues : corrélats acoustiques et indices syntaxiques. » En: Mathieu Avanzi / Anne Catherine Simon / Brechtje Post (dir.), *La prosodie du français : accentuation et phrasé*, numéro spécial de *Langue française* 191, 83–106.
- TESNIÈRE, Lucien (1959) *Éléments de syntaxe structurale*. Paris : Klincksieck.
- TOGEBY, Knud (1965) *Structure immanente de la langue française*. Paris : Larousse.
- VAISSIÈRE, Jacqueline (2001) « Changements de sons et changements prosodiques : du latin au français. » En: Danielle Duez (dir.), *Parole spontanée II*, numéro spécial de *Parole* 15/16, 53–88.
- VENDRYÈS, Joseph (1950) *Le langage. Introduction linguistique à l'histoire*. Paris : Albin Michel.
- VITEZ, Primož (1999a) « Od idealnih jezikovnih struktur k strategiji realnega govora. » *Slavistična revija* 47/1, 23-48.
- VITEZ, Primož (1999b) « Le dynamisme accentuel dans le discours médiatique français. » *Linguistica* XXXIX, 99-121.
- VITEZ, Primož (2014) « 'L'exception française' : de l'accent final à la politique linguistique. » *Linguistica* LIII/1, 239–249.

VITEZ, Primož (2015) « Accent orientatif : une visée discursive pour approcher l'accentuation du français. » *Vestnik za tuje jezike* 7/1, 133-141.
WALTER, Henriette (1988) *Le français dans tous les sens*. Paris : Robert Laffont.

Résumé

EFFETS GRAMMATICaux DE L'OXYTONISATION EN FRANÇAIS

L'accentuation joue un rôle dominant dans la structuration prosodique du français. Le développement du gallo-romain vers ce que l'on qualifie aujourd'hui de langue française a été conditionné par un trait prosodique particulier, inconnu dans les autres langues romanes. L'oxytonisation est un processus évolutif qu'a subi le système linguistique français à partir du VI^e siècle. Elle consiste à réduire la ou les syllabes post-accentuelles en fixant l'accent sur la dernière syllabe de l'unité accentuelle. La conséquence principale de ce processus est la formation de l'unité accentuelle, identifiable comme le syntagme. L'oxytonisation a engendré quelques spécificités essentielles du système linguistique français. Certaines formes substantivales et verbales ne pouvaient plus développer leur flexion sur les syllabes post-accentuelles. La détermination du nombre nominal et de la personne du verbe s'est déplacée à l'avant de la forme lexicale. En français oral, le nombre du nom est déterminé par la qualité de la voyelle, formant le noyau syllabique de l'article et d'autres déterminants, et non par la forme lexicale elle-même. Une situation analogue s'observe dans la flexion du paradigme verbal à l'indicatif présent du singulier : l'oxytonisme annule la possibilité du marquage personnel sur les terminaisons et provoque un isomorphisme dans la prononciation des trois formes verbales de base. Le marquage de la personne est revenu aux indices personnels ou pronominaux *je/tu/il* en fonction de constituant sujet qui en fait n'ont pas de propriétés pronominales et fonctionnent comme des morphèmes proclitiques.

Mots-clés : accent français, oxytonisation, unité accentuelle, détermination nominale, détermination verbale, négation

Summary

SYSTEMIC EFFECTS OF OXYTONISATION IN FRENCH

Accentuation plays a dominant historical role in French prosody. At a very early stage of its systemic evolution, as early as the 6th century, Gallo-Romance develops a process of oxytonisation, i. e. stabilisation of the accent on the last syllable of the accentual unit. Oxytonisation led to the reduction of what in Latin appeared as post-accentual syllable(s), which were preserved in other Romance languages, and also to the formation of accentual units. The main consequence of this process is the extension of the accentual unit that in French could no longer be identified as a lexeme, but rather as a syntagm. The fixing of the accent on the last syllable of the unit brought some fundamental structural changes to

the French linguistic system. Nouns and certain verb forms could no longer be inflected on post-accentual syllables. As a result, nominal number and the person of the verb came to be marked (in speech as opposed to in writing) at the beginning rather than the end of the verbal phrase. Nominal number is determined in spoken French not by the lexeme itself, but by the quality of the vowel as the nuclear element of the article or other possible determinants. An analogous situation is observed in the verbal flexion in the singular present paradigm where the oxytonisation removed the possibility of marking the person on a post-accentual suffix and provoked an isomorphism of the three basic verb forms. The marking of the person of the verb is assigned to personal or pronominal indices *je/tu/il* as subject constituents. These indices do not have the syntactic properties of independent personal pronouns - as they cannot be used autonomously - but function as proclitic morphemes.

Keywords: French accent, oxytonisation, accentual unit, nominal determination, verbal determination, negation

Povzetek

STRUKTURNI UČINKI OKSITONIZACIJE V FRANCOŠČINI

Med prozodičnimi posebnostmi francoščine ima specifika naglaševanja posebno mesto. V zelo zgodnji fazi razvoja galoromanščine, od 6. stoletja naprej, je prišlo do t.im. oksitonizacije, stabilizacije naglasa na končnem zlogu naglasne enote. Oksitonizacija je povzročila redukcijo ponaglasnih nenaglašenih zlogov, ki so v latinščini sistematično nosili označevanje formalnih variacij ali pregibanja in so se kot takšni ohranili v drugih romanskih jezikih. Poglavitna prozodična posledica tega procesa je izoblikovanje naglasne enote, ki v francoščini ni leksem, temveč besedna zveza ali sintagma. Oksitonizacija je prinesla nekaj bistvenih razvojnih sprememb v ustroj francoskega jezikovnega sistema v celoti. Zlasti samostalniške in glagolske oblike svoje pregibalne referencialnosti niso več mogle razvijati na končnih nenaglašenih zlogih (kakor jih je lahko latinščina in jih še vedno lahko večina drugih romanskih jezikov). Določanje samostalniškega števila in glagolske osebe se je tako preneslo pred leksikalno formo. Samostalniško množino v francoskem govoru določa kvaliteta samoglasnika, ki tvori zlogovno jedro člena in drugih določevalcev, in ne leksemska osnova. Do podobne situacije je prišlo v sedanjiškem pregibanju glagola v indikativu ednine, kjer je oksitonizacija ukinila možnost končniškega določanja glagolske osebe in govorno poenotila vse tri osnovne glagolske oblike. Funkcija določanja osebe oziroma skladenjskega osebka je pripadla t.im. nenaglašnim osebnim zaimkom, ki pa v sodobni francoščini nimajo zaimkovne skladenjske vezljivosti in delujejo kot naslonski morfemi. Zato v tej vlogi funkcionirajo kot nenaglasljivi osebni indici ali osebni glagolski določevalci in so neločljivi predponski del glagolske oblike.

Ključne besede: francoski naglas, oksitonizacija, naglasna enota, samostalniški določevalci, glagolski določevalci, zanikanje



LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN *LA RAMBLA PARALELA* DE FERNANDO VALLEJO Y SUS TRADUCCIONES AL ESLOVENO EN *VZPOREDNA ULICA*

1 INTRODUCCIÓN

El escritor colombiano Fernando Vallejo (Medellín, 1942) es un apasionado del idioma y un excelente narrador. En su novela *La Rambla paralela*, publicada en 2002, un anciano escritor colombiano, homosexual, deambula como un cadáver ambulante por Barcelona donde fue invitado a hablar sobre su obra en la feria de libros. Es una novela de autoficción con un específico tratamiento de las voces narradoras que oscilan entre la primera y la tercera persona y con temas recurrentes como el recuerdo, el paso del tiempo y la muerte. Bajo la influencia del alcohol y el insomnio se sumerge en sus recuerdos del pasado que se funden con el presente y el futuro de su muerte así como se funden los espacios paralelos (Barcelona, Medellín, México) por los que se mueve el protagonista Fernando, el álter ego del autor, que al final muere en Barcelona.

En la novela analizada, como en casi todas sus obras, el idioma, en su uso y como objeto de reflexión y crítica, ocupa un lugar central. A Fernando Vallejo le fascina la lengua en sus más diversas dimensiones, en su incesante movimiento, en sus múltiples formas pero critica la actitud normativa de las instituciones académicas y el uso de la lengua para fines políticos. El objetivo de este trabajo es analizar uno de los aspectos del estilo vallejiano: las unidades fraseológicas (a continuación UFS) con sus variantes y variaciones y compararlas con la traducción eslovena *Vzporedna ulica* de Ferdinand Miklavc publicada en 2018.

2 UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Los estudiosos de la fraseología no coinciden siempre en cuanto a la clasificación y definición de las UFS. Según la definición ya clásica de Gloria Corpas Pastor (1996) las UFS son

unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales;

* jasmina.markic@ff.uni-lj.si

así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas Pastor 1996: 20)

La autora adopta una concepción ancha y clasifica las UFS de acuerdo con el criterio de si son enunciados o no. En el primer grupo se incluyen las UFS que no son actos de habla ni enunciados (son las UFS que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas). En la esfera I de este grupo aparecen las colocaciones, UFS fijadas en la norma, formadas por varias unidades léxicas en relación sintáctica. La esfera II del mismo grupo abarca las UFS del sistema de la lengua denominadas locuciones, que no forman enunciados completos ni actos de habla y funcionan, normalmente, como elementos oracionales (Corpas Pastor 1996: 50-52; Corpas Pastor 2003: 276-277). En el segundo grupo, en la esfera III, se clasifican los enunciados fraseológicos, actos de habla realizados por enunciados completos que pertenecen al acervo sociocultural y se dividen en dos grandes subtipos: paremias y fórmulas rutinarias (*ibidem*).

Por otra parte, Mario García-Page Sánchez (2008, 2013) adopta una concepción estrecha de la fraseología y defiende «la hipótesis de que la colocación no es una unidad fraseológica, sino un sintagma porque tiene un comportamiento sintáctico idéntico a cualquier combinación libre de palabras [...]» (García-Page 2013: 474). En opinión de este autor (*ibidem*), algunos diccionarios adoptan una postura semejante a la de Corpas Pastor (por ejemplo DLE, DFDEA).

El DFDEA incluye en su repertorio tanto las locuciones de sentido estricto que define como «agrupaciones más o menos fijas de palabras, conjuntos que tienen su función gramatical [...] y tienen un valor estable propio que no es la suma de los de sus componentes» (DFDEA 2017: XIV), como las locuciones en su sentido amplio (colocaciones, construcciones de sentido comparativo). El diccionario registra también las fórmulas oracionales, es decir, «enunciados de forma fija y sentido peculiar [...] que funcionan como oraciones por sí mismas» (DFDEA 2017: XV). Por último, el diccionario confeccionado por Seco *et al.* presenta también las «fórmulas expletivas, prácticamente vacías de significado» (DFDEA 2017: XVI), propias de la lengua hablada, que aparecen al final de la frase y desempeñan un papel de relleno o de refuerzo enfático de una negación o un rechazo¹. Todo ello demuestra lo difícil que es trazar un límite claro entre diferentes combinaciones de palabras, es decir, entre las locuciones y las colocaciones, las locuciones y los compuestos sintagmáticos, las locuciones y los refranes (muchas locuciones se han formado de refranes y vice versa) etc., lo que destacan también Corpas Pastor (1996), García Page Sánchez (2008) entre otros.

3 TRADUCCIÓN DE LAS UFS

Uno de los grandes problemas que afrontan los traductores y los intérpretes es el traslado de las UFS de la LO a la LM. Tradicionalmente se consideraba que las UFS eran, en

1 Cf. las fórmulas rutinarias de Corpas Pastor (1996: 271).

mayor o menor grado, intraducibles. Actualmente se rechaza esta creencia ya que, por una parte, existen universales lingüísticos, llamados también universales fraseológicos, en los distintos sistemas fraseológicos², por otra parte, es posible llegar a traducir dichas construcciones mediante diferentes estrategias. Corpas Pastor (2003: 281) considera, en el nivel microtextual, cuatro fases para la traducción fraseológica: la identificación de la UF, la interpretación de la UF en contexto, la búsqueda de correspondencias en el plano léxico y el establecimiento de correspondencias en el plano textual:

[...] las cuatro fases no implican una sucesión temporal y ordenada, ya que ello dependerá en todo caso del grado de competencia fraseológica del traductor, del grado de equivalencia (total, parcial o nula) del binomio fraseológico y de la complejidad de las relaciones léxicas, semánticas, pragmáticas, discursivas y textuales contraídas por la UF en el contexto del TO. (Corpas Pastor 2003: 281)

Según Newmark (1992: 147) «el problema central en traducción es la elección global de un método de traducción para un texto, el problema concreto más importante es la traducción de la metáfora». Desde el punto de vista de la motivación semántica de las UFS, la metáfora y la metonimia son los mecanismos transpositores más importantes, seguidos de otros mecanismos expresivos como la sinécdoque, la comparación, el eufemismo o la hipérbole (Corpas Pastor 1996:123). «Estos casos suponen una gran complejidad en el proceso de traducción, tanto en la fase de interpretación de su carga semántico-discursiva como, y aún más, en la de la búsqueda de equivalentes en el texto meta» (Šabec 2011: 43). En cuanto a los grados de equivalencia (plena, parcial o nula) que se establecen entre dos lenguas cabe destacar que la equivalencia plena («a una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM, la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso [...], la misma carga pragmática [...]») (Corpas Pastor 2000: 490)) es muy rara, solo se da en el caso de europeísmos. Generalmente son equivalencias parciales (p. ej. diferentes bases metafóricas, divergencias en cuanto a contenido semántico, a una UF le corresponde una unidad léxica simple) (*ibidem*). Las equivalencias nulas se dan especialmente cuando una UF, en nuestro caso una locución, expresa una realidad sociocultural específica de una comunidad lingüística dada, «por lo que es lógico que unos mismos fenómenos y unas mismas creencias se expresen mediante imágenes, metáforas diferentes» (Pejović 2011: 34).

3.1 Las locuciones en la *Rambla paralela* y en la traducción eslovena *Vzporedna ulica*

Corpas Pastor (1996: 89) define las locuciones como unidades fraseológicas del sistema de la lengua que tienen fijación interna, unidad de significado y fijación externa y

2 Se trata de paralelismos entre los universos fraseológicos de las lenguas, en el caso de las lenguas europeas llamados «europeísmos naturales» (producto de la observación del mundo que nos rodea) y «europeísmos culturales» (procedentes de fuentes comunes de la cultura europea que tienen su origen en fragmentos de la Biblia, de la literatura clásica, de la mitología etc.) (Corpas Pastor 2003: 279).

no forman enunciados completos. García-Page Sánchez (2008: 23) llama la atención sobre los rasgos que suelen aportarse para la caracterización de una locución: pluriverbalidad, fijación, idiomatización, institucionalización (*ibidem*: 92).

En el presente trabajo se contrastan algunas locuciones adverbiales y verbales³ presentes en la novela *La Rambla paralela* con la traducción eslovena. Como método de observación de las UFS en las dos lenguas nos apoyamos en las estrategias propuestas por las autoras antes mencionadas. Buscamos, por una parte, el tipo de equivalencia parcial o total de las locuciones traducidas en relación al TO y, por otra, los diferentes procedimientos que aparecen en la traducción como sustitución, paráfrasis, omisión, calco. Asimismo, hay que tener en cuenta las posibles variantes de las UFS, es decir, los cambios que pueden tener las UFS. García-Page Sánchez (2008: 219-220)⁴ considera variantes de las locuciones a las modulaciones formales codificadas o institucionalizadas que pueden ser de naturaleza lingüística diversa (fónica, léxica, morfológica), mientras que las variaciones, término que propone García-Page Sánchez (2008), son manipulaciones creativas (como las denomina Corpas Pastor 1996: 233-250), que tienen como fin realzar la expresividad de las UFS (sustitución, adición, acortamiento, cambio de orden, juego con el plano semántico) y aparecen frecuentemente en el lenguaje periodístico, en la literatura y en la lengua popular, muchas veces con fines humorísticos o irónicos. Tampoco hay que dejar de lado las variaciones diatópicas, sobre todo referentes al español de Colombia en nuestro caso. Dada la extensión geográfica del español, las variaciones diatópicas de las UFS son muy relevantes puesto que reflejan la variada realidad histórico-cultural, geográfica, pragmática del mundo hispanohablante. Algunas UFS se usan tanto en España como en otros países de habla española, otras solo en muchos países de América y otras solo en determinados países hispanohablantes⁵.

A continuación se presentan las traducciones al esloveno de las locuciones adverbiales y verbales del TO. Para los significados de las UFS españolas y eslovenas se han consultado diferentes fuentes (diccionarios electrónicos o impresos, estudios sobre las UFS, corpus disponibles como CORPES XXI para el español y GigaFida para el esloveno etc.) indicadas en los ejemplos estudiados. Cada ejemplo⁶ se presenta primero en el original español y luego en esloveno, seguido de las explicaciones para ambas lenguas. La traducción literal del esloveno va entre corchetes.

«El inventario de las locuciones adverbiales es, probablemente, el más numeroso junto con las locuciones verbales» (García-Page Sánchez 2008:120). Una de las mayores dificultades de estas locuciones es su delimitación, ya que no es siempre fácil

3 Véase la clasificación de las locuciones de Corpas Pastor (1996) y de García-Page Sánchez (2008).

4 Véase también García-Page Sánchez (2008: 260) que destaca que las locuciones no son monolitos gramaticales. Existen variantes institucionalizadas que forman parte del acervo colectivo y variaciones individuales y creativas que afectan al cambio semántico.

5 Cf. Pamies Bertrán (2017).

6 Las citas de la novela llevan entre paréntesis las iniciales del título (LRP) seguidas del número de la(s) página(s); de la misma manera se presenta la traducción eslovena con las iniciales del título entre paréntesis (VU) seguidas del número de la(s) página(s).

diferenciarlas de las locuciones verbales (*ibidem*) como se puede ver en los ejemplos presentados. Expresan circunstancias de modo, tiempo, espacio, cantidad, pero en los ejemplos estudiados prevalecen el modo y el tiempo.

1)

[...] ésa era su forma de proceder, me la conocía *de pé a pá*. Siempre el mismo en lo mismo, dándole vueltas y vueltas a la misma rueda. (LRP 16)

[...] na tak način je nadaljeval, poznal sem to *od a do* ž. Vedno isto v istem je vrtel in vrtel isto kolo. (VU 11)

DFDEA: de pé a pá (adv.): desde el principio hasta el fin. SSF: *od a do* ž: *od začetka do konca*. [De a a z, desde el principio hasta el fin]. Se traduce al esloveno con otra locución, presenta equivalencia parcial (el significado es correspondiente pero no la forma).

2)

No paraba *ni por el Putas*, como dicen allá. (LRP 37)

Ustavil ni *niti pri Hudiču*, kot se reče tam. (VU 28)

‘Ni por el Putas’: locución adverbial de uso coloquial en algunas partes de Colombia, sinónimo de ‘ni por el chiras’: de ningún modo (DC). Puta(s) también significa diablo (DC). También la recoge el NDCol (‘ni por el putas’ – de ninguna manera). La traducción eslovena *niti pri Hudiču* [ni por el diablo] podría considerarse un calco.

3)

Vagas angustias que arrastraba desde hacía años, imposibles de precisar y que salían de repente *a flote*. (LRP 46)

Nedoločne tesnobe, ki jih je vlačil že leta, ki jih ni mogel opredeliti in so nenedoma splavale *na površje*. (VU 36)

DFDEA: salir a flote (adv.): de modo que pueda ser visto. Normalmente con los verbos salir, sacar o poner. En esloveno aparece junto con el lexema *splavati* (verbo perfectivo) seguido de la locución adverbial *na površje*: aflorar, salir a la superficie. Podría considerarse como equivalente parcial.

4)

En menos de lo que cantó el gallo se bajó el viejo la botella de rakía. (LRP 88)

Prej kot je petelin zapel, je starec zvrnil steklenico rakija. (VU 71)

Variante de la locución adverbial temporal con matices modales (García-Page 2012: 146) ‘en menos que canta un gallo’. DFDEA (*adv*): rápida o inmediatamente. El DiLEA define esta locución como ‘en muy poco tiempo’. En esloveno está traducida literalmente.

5)

A trabajar, como quien dice, *de sol a sol* hasta que *San Juan agachaba el dedo*. (LRP 103)

Da je, kot se reče, delala *od zore do noči*, da bi si odpočila *ob Svetem Nikoli*. (VU 85)

DFDEA: de sol a sol (adv.): desde que amanece hasta que anochece. En esloveno se traduce con una locución de equivalencia parcial *od zore do noči* [desde el amanecer hasta la noche].

DFDEA: cuando San Juan baje el dedo (adv): nunca. García-Page (2012: 151) menciona una variante de esta locución: Cuando San Jorge baje el dedo (= nunca).

En esloveno se traduce con la locución *o(b) svetem Nikoli* [en San Nunca]. La locución se relaciona con San Nicolás (sveti Nikola/Nikolaj), pero se trata del adverbio *nikoli* que significa nunca (SSF). En esloveno resulta ser un juego de palabras con *Nikola: nikoli*.

6)

Y ahí iba viento *en popa* como un bajel en la tormenta. (LRP 128)

In to je bil veter *v krmu*, kakor pri ladji *v viharju*. (VU 106)

DFDEA: viento en popa (adv.): de manera halagueña o satisfactoria.

La traducción en esloveno es literal.

7)

—¡Y esta lora gárrula hablando hasta *por los codos* sin parar! (LRP 143)

»In ta blebetava papiga *govori brez nehanja kot dež!*« (VU 119)

DFDEA: (hablar) por los codos (adv.): de modo exagerado.

En esloveno se traduce por la locución *govoriti kot dež* [hablar como la lluvia] que significa hablar mucho, sin cesar y con rapidez (SSF). La equivalencia es parcial.

8)

Un juguete que funciona *así y así* [...] (LRP 168)

Igračka, ki deluje *tako in tako* [...] (VU 141)

DFDEA: así...así (adv.): medianamente o no muy bien. En esloveno el significado es ‘no muy bien, más o menos’, se puede considerar como equivalencia plena aunque es usual la forma sin conjunción coordinante en esloveno (*tako, tako*).

Las locuciones verbales son las más numerosas y las más variadas morfo-sintácticamente en español. Expresan procesos y forman predicados con o sin complemento (Corpas Pastor 1996: 102).

9)

Y le seguía *dando cuerda* por el gusto que me daba oírlo maldecir [...] (LRP 15)

In sem ga *podžigal* zaradi užitka, ko sem ga poslušal preklinjati [...] (VU 10)

DFDEA: dar cuerda (a alguien) (v): dejar(le) hablar, o animarle a seguir hablando. En esloveno no se traduce con una locución, sino con un lexema, *podžigati* (animar, alentar), verbo en forma imperfectiva.

10)

Dejémonos de güevonadas [...] *Pensá en cristiano*, güevón [...] (LRP 54)

Nehajmo z bedarijami. [...] *Misli po krščansko*, tepec [...] (VU 43)

DC: güevonada/ huevonada: cosa de poca importancia. ‘Dejarse de güevonadas’, locución verbal de uso en el español de Colombia. Con la variante de ‘huevonada’ (en el sentido de gillipollez) (NDCol). En esloveno está traducido como [dejar las estupideces].

‘Pensá en cristiano’ es variante de la locución verbal ‘hablar en cristiano’ (DF-DEA): hablar de una manera comprensible, clara. La definición en el DiLEA es hablar en español. La traducción al esloveno es un calco.

11)

¿O me vas a decir que no y te vas a *hacer la pendeja*? (LRP 53)

Ali pa mi boš rekla, da ne, in *se sprenevedala*? (VU 42)

DC: hacerse el pendejo: fingir que no se ha dado cuenta o enterado de algo. Locución usada con frecuencia en Colombia (aunque no es limitada solo a ese país). Está traducida al esloveno con el verbo *sprenevedati se* que significa fingir que no se entiende, hacerse el sueco.

12)

Nada en los muchos años que nos *estuvo dando guerra*. (LRP 71)

Ničesar v mnogih letih, v katerih *se je bojeval* z nami. (VU 58)

DLE: dar guerra: 1. loc. verb. coloq. Dicho especialmente de un niño: causar molestia, no dejar tranquilo a alguien. DiLEA: molestar. En esloveno está traducido como [estuvo luchando/combatando con nosotros], lo que no corresponde exactamente al sentido en español. Se trata de un calco malogrado en nuestra opinión.

13)

[...] presenció uno de esos espectáculos que *lo sacaban de quicio* en Colombia y en México [...] (LRP 75)

[...] je bil priča prizoru, kakršni *so ga spravljali iz tira* v Kolumbiji in v Mehiki. (VU 60)

DFDEA: sacar de quicio a alguien (adv.): alterar el equilibrio psíquico o nervioso. DiLEA: irritar o encolerizar a una persona. En esloveno se traduce con la locución *spraviti iz tira* [sacar de los rieles] en el sentido de inquietar(se), perturbar(se) (SSF). Se trata de equivalencia parcial.

14)

La rabia del hideputica *agarraba vuelo* y el pataleo alentaba su iracundia. (LRP 75)
Togota kurbinsinčka je *dobivala zalet* in s cepetanjem je spodbujal svoj bes. (VU 61)

Variante de ‘tomar vuelo’, DLE 1. loc. verb. Ir adelantando o aumentando mucho. DiLEA: tomar importancia. En esloveno se traduce como *dobivati zalet* [obtener impulso].

15)

Mal que nos pese, *se está saliendo con la suya* este Nostradamus. (LRP 98)
Naj nas še tako teži, ta Nostradamus *je zadel*. (VU 81)

DFDEA: salirse con la suya (v.): hacer su voluntad en oposición a otros. En esloveno se traduce con el verbo *zadeti* en el sentido de ‘dar en el blanco, acertar’ que no corresponde totalmente al significado de la locución original.

16)

Si hubieran sido cuadrúpedos *habría sido otro cantar*. (LRP 99)
Če bi bili štirinožci, *bi bila druga pesem*. (VU 82)

DFDEA: ser otro cantar (v.): ser un caso distinto. DiLEA: ser una cuestión distinta. En esloveno se traduce con la misma locución, es decir, que el grado de correspondencia es alto, la equivalencia es plena. SSF: *biti druga pesem* (lo que es diferente, normalmente mejor, en comparación con lo existente).

17)

¿Acaso tenía que estar enterado este sabelotodo de las rencillas internas, de *la ropa sucia que se lava en casa*? (LRP 108)
Je mar moral biti ta vseved poučen o notranjih prepirih, *o umazanem perilu, ki ga perejo doma*? (VU 89)

Es variante de la locución ‘lavar los trapos sucios’ (DFDEA: (v): arreglar los problemas de su relación en casa, en público). DiLEA: Arreglar los problemas o las diferencias.

En esloveno se traduce por una locución equivalente, *prati umazano perilo* (SSF) [lavar ropa sucia].

18)

¡Cuánto hace que *hincó el pico!* (LRP 119)

Kdaj se je že stegni! (VU 98)

DFDEA: hincar el pico (v.): morir. En esloveno el verbo en forma pronominal y de uso coloquial *stegniti se* [estirar la pata] significa morir.

19)

A buen puerto había atracado el desventurado... (LRP 156)

V varno pristanišče je priplul nesrečnik... (VU 131)

Es variante de ‘llegar a buen puerto’ (DFDEA: (v.): llegar a la meta propuesta). DiLEA: alcanzar el fin perseguido. En esloveno se traduce con una locución correspondiente [arribar a un puerto seguro], presenta equivalencia parcial.

20)

Y volvía a *tocar madera*. (LRP 159)

In je spet potrkal po lesu. (VU 133)

DFDEA: tocar madera (v.): Realizar el gesto físico de tocar un objeto de madera para conjurar una desgracia o peligro, al oír o ver algo que los evoca. En esloveno la traducción es equivalente tanto en la forma como en el significado: *potrkati po lesu* [tocar madera].

21)

Después *cayó en la cuenta* de que una billonésima de segundo toma una barbaridad en decirse, más de un segundo. (LRP 170)

Nato se je zavedel, da izgovarjanje biljoninke sekunde traja neskončno dolgo, več kakor sekundo. (VU 142)

DFDEA: caer en la cuenta (v): percatarse (de una realidad que antes había pasado inadvertida). En esloveno se usa el verbo *zavedati se* [tomar conciencia de algo].

22)

–Siga con esas, amigo, y verá cómo lo queman vivo como a Mossén Urbano en la plaza del Rey. *No le toque el culo a la lora ni le pique la cresta al gallo.* (LRP 87)

»Nadaljujte s tem, prijatelj, pa boste videli, kako vas bodo, kakor Mosséna Urbana živega sežgali na Kraljevem trgu. *Ne izzivajte usode in ne igrajte se z ognjem.*« (VU 71)

La primera parte de esta estructura, ‘no le toque el culo a la lora’, no la encontramos en la bibliografía ni en el corpus consultados.⁷ Es posible que se trate de una variación de la locución ‘picar la cresta’, de una manipulación creativa del autor. Ambas locuciones unidas por la conjunción coordinante copulativa *ni* parecen tener el mismo significado de molestar, provocar.

La segunda locución, ‘picar la cresta’, figura en el DFDEA con el significado de provocar, escarnecer para incitar el pleito. En esloveno la primera locución está traducida con el verbo *izzivati* [provocar, desafiar] en forma negativa y la segunda con una locución en forma negativa *igrati se z ognjem* [jugar con el fuego]. Es una traducción adecuada correspondiente al significado en el texto original, pero no es equivalente en la forma.

23)

Los organizadores habían calculado mal la asistencia y *se habían quedado cortos*. (LRP 183)

Organizatorji so slabo ocenili udeležbo in jih *je bilo premalo*. (VU 153)

DFDEA: quedarse corto (v.): no llegar hasta donde debía o podía. En esloveno, la traducción se aleja del original: *in jih je bilo premalo* [y eran demasiado pocos].

En el corpus analizado algunas locuciones se emplean varias veces. El traductor no siempre las traduce de la misma manera como ocurre en los ejemplos siguientes (24, 25):

24)

Ya ni sabía, con el cambio de horario se le había *enredado el carrete*. (LRP 16)

Saj ni več vedel, ob spremembi ur *se mu je zmedla nit*. (VU 11)

Es un uso metafórico para decir que el protagonista estaba confundido, despistado a causa del cambio de horario. Variante de la locución ‘dar carrete’ [a un pez que a mordido el anzuelo], (col). Soltar el hilo para que no lo rompa mientras se hacen las operaciones precisas para su captura (DFDEA). En esloveno, en este ejemplo, se traduce como [se le confundió el hilo] y no aparece como locución en la bibliografía consultada. Aunque en esloveno sería más adecuado *nit se mu je zavozlala* / [el hilo se le ha enrollado o enredado], lo que presentaría un calco del original.

25)

Le *patinaba el carrete*. (LRP 95)

Utrgalo se mu je. (VU 78)

7 Algunos informantes nativos confirman que la locución ‘no le toque el culo a la lora’ se usa coloquialmente en algunas partes de Colombia, pero es calificada de vulgar.

En la traducción eslovena aparece *utrgati se komu* [rompérsele a alguien] con el significado de perder los estribos (DFDEA: perder el dominio de sí mismo) que corresponde mejor al contexto en comparación con el ejemplo anterior.

En los dos ejemplos siguientes, 26) y 27), aunque la locución se emplea con el mismo sentido de ‘nada’, la traducción es diferente.

26)

Me importa un carajo (LRP 32)

Me en klinc briga! (VU 24)

Me importa un carajo en el sentido de ‘importar un pepino’, es decir, no me importa nada.

En esloveno también se traduce con un locución, con el mismo registro coloquial/vulgar (*klinc* = pene, carajo) y el mismo significado.

27)

Pero el viejo *no tenía un carajo que perder*. (LRP 38)

Toda starec ni imel več *pri vragu česa izgubiti*. (VU 29)

En el sentido de ‘no tenía nada que perder’. En este caso la traducción eslovena es [no tenía nada más, por el diablo, que perder]. No corresponde del todo al registro empleado en el original.

28)

Dejá de *arriar mulas* y de hablar como gachupín loco [...] (LRP 50)

Nehaj *priganjati mule* in govoriti kot nori gačupin [...] (VU 39)

29)

–No. De los tiempos idos líbranos Señor. ¡Y para adelante, viejo, que vamos *arriando mulas!* (LRP 80)

»Ne. Minulih časov odreši nas, o Gospod, In naprej, starec, *saj priganjamo mule!* (VU 65)

DLE: Arrear (arriar) (v. tr.): Estimular a las bestias para que echen a andar, o para que sigan caminando, o para que aviven el paso.

DLE: gachupín, na 1. m. y f. despect. Español establecido en México o Centroamérica.

En esloveno la traducción es literal en los dos ejemplos. Pero gachupín (ej. 28)) no está traducido, sino se mantiene la palabra de LO con adaptación a la ortografía eslovena, aunque esta palabra no existe en esloveno.

30)

El alcohol *es leña para la chimenea del alma*. (LRP 102)

Alkohol *so drva za kamin duše* (VU 84)

31)

[...] le seguía *echando leña seca a la hoguera* de la Plaza del Rey en que ardía Mossén Urbano por predicar sus encendidas verdades. (LRP 104)

[...] *še naprej metala suha polena na grmado* na Kraljevem trgu, na kateri je gorel Mossén Urbano, ker je pridigal svoje goreče resnice. (VU 86)

En los ejemplos 30) y 31) se trata de variantes estilísticas de la locucion ‘echar leña al fuego’ (DFDEA: contribuir a que aumente algo que se considera un mal. DILEA: Contribuir a que una situación mala o problemática vaya peor). En esloveno aparece un calco en ambos casos.

32)

El siguió *cargando la cruz de su recuerdo* por esta Via Dolorosa. (LRP 124)

Še naprej je nosil križ svojeja spomina po tem Križevem potu. (VU 102)

33)

Que *cargue el cristiano con su cruz* y el borracho con su borrachera. (LRP 153)

Naj kristjan *tovori svoj križ* in pijanec svojo pijanost. (VU 128)

Las locuciones en 32) y 33) son variantes de la frase proverbial ‘cada uno lleva su cruz’ que significa que «resulta muy difícil librarse de las penalidades, pues, en mayor o menor medida, todos las pasamos» (RM)⁸. En esloveno también se traduce con ‘llevar su cruz’, lo que significa tener una preocupación o dificultad permanente (SSF). Se podría calificar como un «europeísmo» que se origina en fragmentos de la Biblia y tiene un uso metafórico.

A continuación se presentan las traducciones de algunas estructuras comparativas halladas en la novela analizada, llamadas comparaciones estereotipadas cuando se producen fijaciones fraseológicas (Pamies Bertrán 2005: 469). En el plano teórico, a menudo se plantea la duda si las comparaciones estereotipadas por sus propiedades léxico-semánticas son locuciones o colocaciones o un subtipo fraseológico independiente (Pejović 2011:158). En los tres ejemplos analizados el comparado es un animal (mula, cotorra, gallo).

34)

Su abuelo era más terco que una mula [...] (LRP 39)

Njegov stari oče je bil bolj trmast kot mula [...] (VU 30)

8 La variante colombiana en Espejo Olaya (2020): ‘Cada quien carga su cruz. Cada uno carga su cruz’.

Se trata de una comparación estereotipada con comparativo de superioridad: más terco que una mula, es decir, muy terco, testarudo, obstinado. En esloveno la traducción presenta correspondencia literal y conceptual. La estructura comparativa proviene de una UF comparativa *trmast kot/kakor mula*. Como afirma Pamies Bertrán (2005: 480) «a mayor motivación del símil, mayor es la posibilidad de que las lenguas coincidan en la selección del comparando».

35)

Habla hasta por los codos *como una cotorra mojada* a la que le hubieran soltado la lengua con vino de consagrar. (LRP 136)

Govori kot dež, *kakor mokra papiga*, ki so ji razvezali jezik z mašnim vinom. (VU 113)

En DFDEA ‘como una cotorra (mojada)’ se considera locución adverbial que significa hablar mucho y sin sustancia o repetir lo dicho por otros. En el NDCol aparece la variante con ‘lora’ (hablar más que una lora (mojada), caracterizada como coloquial e hiperbólica). Esta comparación estereotipada se traduce literalmente al esloveno *kot mokra papiga*, que en nuestro ámbito socio-cultural no se usa, ni se conoce. Según el SSF existe en esloveno *ponavljati kot papiga* [repetir como una cotorra] con otro significado.

36)

[...] las faltas, los atropellos al idioma que ahí seguían tan campantes como un gallo montado en su gallina. (LRP 41)

[...] napake, pačenje jezika, ki jih je Cuervo obsojal in so se tu košatili kakor petelin na svoji kuri. (VU 32)

Tan campantes (indiferentes) como un gallo montado en una gallina es un símil estilístico, con valor irónico, hasta sarcástico teniendo en cuenta el contexto y la crítica acérrima del autor al el uso descuidado del idioma. En esloveno se traduce con el verbo *košatiti se* (pavonearse, hincharse) que no transmite exactamente el sentido de la comparación española.

4 CONCLUSIONES

En el presente artículo se ha contrastado una serie de locuciones del texto original en español y la traducción al esloveno. De las 33 locuciones estudiadas la mayoría son equivalencias parciales traducidas al esloveno por otras locuciones o unidades léxicas simples, algunas son traducciones literales o calcos. Solamente siete de las locuciones estudiadas tienen correspondencia plena y tres son traducciones inadecuadas. En cuanto a las comparaciones estereotipadas una de ellas presenta equivalencia total, las otras dos son traducciones literales. El análisis muestra, como era de esperar, que son pocas las correspondencias plenas entre estas dos lenguas distantes

tanto geográfica como cultural y lingüísticamente ya que se trata de una lengua eslavica y otra románica habladas en regiones geográficamente lejanas. Se tiene en cuenta también las variedades diatópicas del español, sobre todo referentes al español de Colombia, y el hecho de que se trata de una narrativa, es decir, de un lenguaje literario. Las diferentes estrategias usadas por el traductor demuestran que, a pesar de lo difícil que supone transvasar las locuciones y las imágenes que se esconden en ellas de una comunidad lingüística a otra, especialmente en el caso de lenguas distantes como el esloveno y el español, no es una tarea imposible, puesto que con las diferentes estrategias de traducción y una excelente competencia traductora y subcompetencia fraseológica (especialmente importante para la traducción literaria) permiten «llegar a buen puerto».

Abreviaciones

DA	<i>Diccionario de americanismos</i>
DC	<i>Diccionario de colombianismos</i>
DFDEA	<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i>
DiLEA	<i>Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual</i>
DLE	<i>Diccionario de la lengua española</i>
DPR	<i>Diccionario panhispánico de refranes</i>
LM	lengua meta
LO	lengua de origen
NDCol	<i>Nuevo diccionario de americanismos. Nuevo diccionario de colombianismos</i>
RF	<i>Refranero Multilingüe</i>
SSF	<i>Slovar slovenskih frazemov</i>
SPP	<i>Slovar pregovorov in sorodnih paremioloških izrazov</i>
eSSKJ	<i>Slovar slovenskega knjižnega jezika</i>
TO	texto original
TM	texto meta
UF(S)	Unidad(es) fraseológica(s)

Bibliografía

- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2000) «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología.» En: Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 483-522.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos, semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid/Francia: Iberoamericana/Vervuert.
- ESPEJO Olaya, María Bernarda (2020) «El refranero hoy en Colombia.» *Paremia* 27, 209-218.

- FORERO, Gustavo (2000) «La metonimia de Colombia en *La Rambla paralela* de Fernando Vallejo.» *Campus* 3, 1-21.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008) *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2012) «Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales de contenido espacial y temporal.» En: Carsten Sinner/Encarnación Tabares Plasencia/Esteban T. Montoro del Arco (eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. München: Peniopo, 142-152.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2013) «Colocaciones léxicas con locuciones adverbiales integradas.» En: Antonio Pamies Bertrán (ed.), *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Comares, 473-488.
- MARKIČ, Jasmina (2014) «Acerca de la (in)traducibilidad de las unidades fraseológicas en la interpretación de conferencias.» En: Vida Jesenšek/Peter Grzybek (eds.), *Phraseologie im Wörterbuch und Korpus = Phraseology in dictionaries and corpora*. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 193-203.
- MARKIČ, Jasmina (2020) «La pasión por el idioma en *La Rambla paralela* y *La Virgen de los sicarios*.» En: Vladimir Karanović/Anđelka Pejović (eds.), *Hispansko nasleđe u multikulturalnom svetu: zbornik u čast profesoru Daliboru Soldatiću = El legado hispánico en el mundo multicultural: volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 373-392.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2014) «Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia.» En: Vanda Durante (dir.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes, 79-96.
- MUSITANO, Julia (2012) «Detrás de una máscara fantasmagórica. Una lectura de *La Rambla paralela* de Fernando Vallejo.» *Orbis Tertius* 17/18. <http://www.orbister-tius.unlp.edu.ar>
- NEWMARK, Peter (1992) *Manual de traducción*. Trad. Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.
- NIETO MARTÍN, Gloria Viviana (2020) «Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España.» En: Pedro Mogorrón Huerta/Analía Cuadrado Rey (eds.), *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, 201-215.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2005) «Comparación estereotipada y colocación en español y en francés.» En: Juan de Dios Luque Durán/Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: Colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingüística/Método, 469-484.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2017): «Fraseología y variación diatópica en español.» *Verba Hispanica* 25/1, 55-81.
- PEJOVIĆ, Andjelka (2011a) «La traducción serbia de las locuciones verbales en dos novelas de Miguel Delibes.» *Paremia* 20, 29-40.

- PEJOVIĆ, Andjelka (2011b) «Las comparaciones estereotipadas en la fraseología española y serbia: análisis contrastivo.» En Antonio Pamies/Lucia Luque Nadal/José Manuel Pazos Bretaña (eds.), *Multilingual Phraseology: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag. 157-166.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998) *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997) «Fraseología y traducción». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 12, 431-440.
- ŠABEC, Maja (2011) «Unidades fraseológicas en la traducción eslovena de Cinco horas con Mario de Miguel Delibes.» *Paremia* 20, 41-52
- VALLEJO, Fernando (2002) *La Rambla paralela*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- VALLEJO, Fernando (2018) *Vzporedna ulica*. Trad. Ferdinand Miklavc. Ljubljana: Modrijan.

Diccionarios y corpora consultados

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010) *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- CARBONELL BASSET, Delfín (2002) *Diccionario panhispánico de refranes*. Barcelona: Herder.
- Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* – <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Gigafida 2.0, Korpus pisne standardne slovenščine* – <https://viri.cjvt.si/gigafida/>
- HAENSCH, Günther/Reinhold WERNER (eds.) (1993) *Nuevo diccionario de americanismos. Nuevo diccionario de colombianismos*. Bogotá: ICC
- HENRÍQUEZ GUARÍN, María Clara/Nancy ROZO MELO (eds.) (2018) *Diccionario de colombianismos*. Bogotá: ICC. Impreso.
- KEBER, Janez (2015) *Slovar slovenskih frazemov* – <https://fran.si/192/janez-keber-frazeoloski-slovar-slovenskega-jezika>
- METERC, Matej (2020) *Slovar pregovorov in sorodnih paremioloških izrazov*. Ljubljana: Založba ZRC.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2019) *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* – www.diccionariodilea.es
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (²³2014) *Diccionario de la lengua española* – <https://dle.rae.es>
- SECO, Manuel (dir.) (2017) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia/María Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (eds.) (2009) *Refranero multilingüe* – <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- eSSKJ: *Slovar slovenskega knjižnega jezika* – www.fran.si

Resumen
LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN *LA RAMBLA PARALELA*
DE FERNANDO VALLEJO Y SUS TRADUCCIONES AL ESLOVENO
EN *VZPOREDNA ULICA*

El artículo presenta un análisis contrastivo de las unidades fraseológicas presentes en la novela *La Rambla paralela* del autor colombiano Fernando Vallejo y las traducciones de estas en la versión eslovena *Vzporedna ulica*, novela traducida por Ferdinand Miklavc. El objetivo del presente trabajo es buscar las posibles correspondencias entre las unidades fraseológicas del español y del esloveno. El análisis muestra, como era de esperar, que son pocas las correspondencias plenas entre estas dos lenguas distantes tanto geográfica como lingüísticamente ya que se trata de una lengua eslava y otra románica habladas en regiones geográficamente lejanas. Se tiene en cuenta también las variedades diatópicas del español, sobre todo referentes al español de Colombia, y el hecho de que se trata de una narrativa, es decir, de un lenguaje literario. Sin embargo, algunas UFS analizadas son equivalentes plenos, es el caso de los paralelismos entre los universos fraseológicos de las lenguas. Llamam la atención las UFS polisémicas y las UFS que aparecen más de una vez en la novela y se traducen de manera diferente.

Palabras clave: unidades fraseológicas, locuciones, traducción, esloveno, español

Ključne besede: frazemi, stalne besedne zveze, prevajanje, španščina, slovenščina

Summary
IDIOMS IN *LA RAMBLA PARALELA* BY FERNANDO VALLEJO AND ITS
SLOVENE TRANSLATION *VZPOREDNA ULICA*

This article presents a contrastive analysis of phraseological units (mainly idioms and some comparatives) in the novel *La Rambla paralela* by Colombian author Fernando Vallejo and the corresponding Slovene ones in the Slovene translation of the novel *Vzporedna ulica* by Ferdinand Miklavc. The objective of the article is to look for the possible equivalences between the idioms in Spanish and in Slovene. The analysis shows, unsurprisingly, that there are few complete correspondences between idioms of these two geographically and linguistically distant languages, since they are a Slavic and a Romance language spoken in geographically distant regions. The diatopic varieties of Spanish are also taken into account, especially those referring to Colombian Spanish, and the fact that it is a narrative, that is, a literary language. However, some analyzed idioms are full equivalents. The idioms that appear more than once in the novel and are translated in different ways as well as the polysemic idioms are highlighted.

Keywords: phraseological units, idioms, translation, Spanish, Slovene

Povzetek
FRAZEMI V ROMANU *LA RAMBLA PARALELA* FERNANDA VALLEJA IN
V SLOVENSKEM PREVODU *VZPOREDNA ULICA*

Prispevek se osredotoča na kontrastivno analizo frazemov v romanih *La Rambla paralela* kolumbijskega avtorja Fernanda Valleja in *Vzporedna ulica* v prevodu Ferdinanda Miklavca. Primerja prevode španskih frazemov v slovenski jezik in prevajalske strategije, ki jih uporablja prevajalec. Večina frazemov (gre za *locuciones*, za vrsto stalnih besednih zvez) kažejo le delno ekvivalentnost, kar ne preseneča, saj gre za dva različna jezika, oddaljena tako jezikovno kot geografsko. Od analiziranih frazemov je polno ekvivalentnih (po klasifikaciji Corpas Pastor 2000) le sedem in sicer gre za univerzalne frazeme (ki jih imenovana avtorica imenuje evropeizmi). Prevladujoče prevodne strategije za tovrstne frazeme so uporaba drugega ustreznega frazema s podobnim pomenom in rabo, posamezne leksikalne enote (večinoma glagoli), parafraze in kalki. Analiza upošteva tudi diatopične variante, predvsem kolumbijsko španščino, in stalne besedne zveze z več pomeni ter značilnosti Vallejovega sloga.



Rafael Orozco (2018)

SPANISH IN COLOMBIA AND NEW YORK CITY. LANGUAGE CONTACT MEETS DIALECTAL CONVERGENCE.Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
193 pp. ISBN 978 90 272 0037 2

Rafael Orozco (2018): Spanish in Colombia and New York City. Language contact meets dialectal convergence. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 193 pp. ISBN 978 90 272 0037 2

Rafael Orozco, profesor de lingüística española en la Universidad Estatal de Louisiana, EE.UU., es autor de este interesante volumen dedicado al estudio de las variables sociolingüísticas del español hablado en Colombia y en las comunidades colombianas en el extranjero. El estudio se centra en la variante costeña hablada en la ciudad de Barranquilla y la variante colombiana hablada en la ciudad de Nueva York. Este análisis comparativo hace parte de una investigación sociolingüística más amplia sobre el español de Colombia en los EE.UU. y se publica con motivo de los 100 años de la fundación del primer enclave colombiano en la ciudad de Nueva York.

La obra escrita en inglés consta de seis capítulos precedidos de un prólogo por Gregory R. Guy, profesor de la Universidad de Nueva York, y concluye con una amplia bibliografía sobre el tema tratado. El autor utiliza datos provenientes de muestras del habla del Corpus del Castellano Barranquillero (CorCaBa) y del Corpus del Español Colombiano en Nueva York (CEsCoNY) obtenidos mediante entrevistas sociolingüísticas. El estudio examina tres variables morfosintácticas, relevantes al estudio de la variación y el cambio latente en el español contemporáneo, a saber, la expresión de la futuridad, la posesión nominal y el uso de los pronombres personales sujeto. El primer capítulo es una introducción profundizada sobre el español de Colombia, sus regiones dialectales, los estudios dialectológicos, las investigaciones sobre las variaciones sociolingüísticas llevadas a cabo en Colombia y la metodología usada en esta investigación. Sin embargo, el español de Colombia se habla también más allá de las fronteras de Colombia, en la diáspora. Grupos importantes de colombianos viven en España, México, Venezuela, Reino Unido, Italia y Canadá, pero el mayor número de colombianos se encuentra en los Estados Unidos que, según los datos del autor, sobrepasaban los dos millones en 2005. La mayoría se concentra en Nueva York y otras ciudades de EE.UU. (Miami, Orlando, Los Angeles, Houston). A pesar de ello hay pocos estudios sobre el español de Colombia en los EE.UU. En opinión del autor la comunidad colombiana en la ciudad de Nueva York ofrece una

oportunidad ideal para estudiar los efectos del contacto lingüístico y dialectal en la población inmigrante (p. 18).

El segundo capítulo es un análisis de tres variantes usadas en los dos grupos investigados (hablantes de Barranquilla y hablantes colombianos de Nueva York) para expresar la futuridad en el modo indicativo: la perífrasis verbal *ir a + infinitivo*, denominada futuro perifrástico, el presente y el futuro simple, denominado futuro morfológico. El autor analiza la distribución de las variantes usadas por los dos grupos y utiliza análisis estadísticos para identificar los efectos de los predictores lingüísticos que operan en tres niveles morfosintácticos: la oración entera, el sujeto y el predicado. También se tiene en cuenta la influencia del contacto de lenguas y dialectos en la expresión de la futuridad. Los resultados de esta minuciosa investigación sociolingüística destacan que en ambos grupos prevalece el futuro perifrástico a detrimento del futuro morfológico, como es el caso de la mayoría de los grupos hispanohablantes en EE.UU. y de los hablantes de español de América en general. El autor ha llegado a la conclusión de que el futuro perifrástico aparece con mayor frecuencia en Nueva York que en Barranquilla. Se confirma la existencia de tendencias semejantes entre los hablantes de Puerto Rico y los puertorriqueños de Nueva York (la comunidad hispánica más numerosa en Nueva York). Asimismo se observa que el futuro morfológico no tiende a desaparecer sino que desarrolla nuevos campos semánticos y pragmáticos (modalidad, conjetura, mandatos...).

Los colombianos expresan la posesión mediante el adjetivo posesivo (su libro), el artículo definido (el libro) y la perífrasis posesiva (el libro de él). El capítulo 3 se dedica a la expresión de la posesión nominal, tema poco investigado sociolingüísticamente. También en este caso el autor investiga los efectos de los predictores lingüísticos que operan en tres niveles morfosintácticos: la oración entera, el sujeto y el genitivo de la posesión nominal. Los resultados obtenidos muestran cierta tendencia al uso analítico (perífrasis posesivas) a detrimento de las formas sintéticas (adjetivos posesivos) tal como ocurre con la expresión de la futuridad. La evolución de este uso dependerá de la influencia que en el futuro ejerza el inglés que parece favorecer los adjetivos posesivos. El capítulo 4 estudia la expresión del pronombre personal sujeto, es decir, el pronombre sujeto omitido o explícito. El español, a diferencia del inglés, es una lengua *pro-drop* en la que los hablantes alternan entre el pronombre sujeto omitido y el explícito. En la investigación realizada el autor constata que el uso del sujeto explícito en las dos comunidades es parecido y que los predictores y tendencias de factores individuales que influyen sobre la expresión del pronombre sujeto en Barranquilla y Nueva York son coherentes con los del mundo hispánico en general. El capítulo 5 se centra en los impactos de los predictores sociales (las condiciones de las entrevistas y conversaciones, el nivel de educación, el estatus socio-económico, la edad y el sexo, la edad de la llegada a EE.UU., la permanencia en los EE.UU. y la competencia lingüística) sobre los tres fenómenos estudiados en los capítulos precedentes, a saber, las expresiones de futuridad, la posesión nominal y el uso del pronombre sujeto.

El último capítulo presenta un resumen de los estudios realizados, la discusión sobre los resultados alcanzados y las consecuencias de los análisis, así como las conclusiones

más importantes sacadas del análisis de la variación y los cambios lingüísticos en el español de Barranquilla y en el de la ciudad de Nueva York. Los factores o predictores lingüísticos que condicionan el uso de las tres variables estudiadas son parecidos en ambas comunidades. Este hecho confirma que, a pesar de los efectos del contacto tanto con el inglés como con otras variedades del español, sobre todo la puertorriqueña, existe una estabilidad estructural de la lengua y los hablantes colombianos de Barranquilla y Nueva York siguen siendo miembros de la misma comunidad lingüística. Pero, por otro lado, el autor constata que es difícil comparar los factores o predictores sociales en ambas comunidades porque dichos factores no siempre condicionan las mismas variables en CorCaBa y en CEsCoNY. Los efectos de estos predictores sociales descubren una serie de diferencias significativas entre las dos comunidades, sobre todo en lo que se refiere a las actitudes sociolingüísticas de hombres y mujeres en Nueva York en comparación con lo que se observa en Barranquilla. En Barranquilla, por ejemplo, las mujeres optan por una actitud lingüística más conservadora y los hombres son más innovadores, mientras que la situación en la comunidad colombiana de Nueva York es opuesta: los hombres optan por las variantes más conservadoras y las mujeres presentan un comportamiento sociolingüístico innovador, tal como sucede en Puerto Rico y en la comunidad puertorriqueña de Nueva York. Estos datos revelan que no solo actúa la influencia del contacto con el inglés sino también la del contacto con otras variantes del español y muestran cómo la estructura social de la variación lingüística existente en Colombia se reorganiza en Nueva York al hallarse en un nuevo entorno social.

Spanish in Colombia and New York City. Language contact meets dialectal convergence por Rafael Orozco es un estudio contrastivo meticuloso de dos variantes del español colombiano. Esta obra, escrita con gran rigor científico y estructurada de una manera clara y concisa, presenta una importante contribución al entendimiento del fenómeno del contacto de lenguas y dialectos y al conocimiento de las múltiples influencias que motivan las variaciones y cambios de la lengua. Se trata de un excelente ejemplo de cómo realizar análisis sociolingüísticos comparativos, muy útil para los estudiantes y especialistas en sociolingüística y en el español de América en general y en el español de Colombia en particular, como también para el público general interesado en el tema tratado.

Jasmina Markič
Universidad de Ljubljana

LINGUISTICA LXI/2
(2021)

Založila
Založba Univerze v Ljubljani
Izdala
Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani;
Oddelek za romanske jezike in književnosti

Revue éditée par les
Presses universitaires de Ljubljana
et publiée par les
Presses universitaires de la Faculté des Lettres de Ljubljana ;
Département des Langues et Littératures Romanes

Za založbo – Responsable des Presses universitaires de Ljubljana :
Gregor Majdič
Rektor Univerze v Ljubljani – Recteur de l'Université de Ljubljana

Za izdajatelja – Responsable des Presses universitaires de la Faculté des Lettres
de Ljubljana :
Mojca Schlamberger Brezar
Dekanja Filozofske fakultete – Doyenne de la Faculté des Lettres

Glavna in odgovorna urednica – Rédactrice en chef
Martina Ožbot

Številko LXI/2 uredila – Numéro LXI/2 dirigé par
Martina Ožbot

Jezikovni pregled angleških povzetkov – Relecture des résumés en anglais
Oliver Currie

Tajnica redakcije – Secrétaire de rédaction
Metka Šorli

Dopise nasloviti na: – Prière d'adresser toute correspondance à :
Martina Ožbot, Filozofska fakulteta
Oddelek za romanske jezike in književnosti
Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovénie

linguistica@ff.uni-lj.si

Tel.: + 386 1 241 13 98, Fax: + 386 1 425 93 37

Naklada: 400 izvodov – Tirage : 400 exemplaires

Računalniški prelom – Mise en page
Žiga Valetič

Tisk – Impression
Birografika BORI, d. o. o., Linhartova cesta 1, 1000 Ljubljana

Cena: 17 €